Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1896

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1896 | 1995 | I. Nos. 32312-32350

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 17 November 1995 to 27 November 1995

Page

No. 32312. Israel and Ukraine:

Protocol on the reciprocal establishment of culture and information centres and their activities. Signed at Kiev on 3 April 1995 3

No. 32313. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1993 29

No. 32314. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Human Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1993 31

No. 32315. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Labor Force Training Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1994 33

No. 32316. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Municipal Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1995 35

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1896 | 1995 | I. Nos 32312-32350

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 17 novembre 1995 au 27 novembre 1995

Pages

N° 32312. Israël et Ukraine :

Protocole relatif à l'établissement dans chaque pays d'un centre culturel et d'information et aux activités de ces centres. Signé à Kiev le 3 avril 1995 3

N° 32313. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1993 29

N° 32314. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1993 31

N° 32315. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la formation de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994 33

N° 32316. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement communal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1995 35

Page

No. 32317. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1995 37

No. 32318. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993 39

No. 32319. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Cyclone Emergency Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994 41

No. 32320. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994..... 43

No. 32321. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Basic Education Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1994 45

No. 32322. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement—*Second Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1994..... 47

No. 32323. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement—*Railways Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1995 49

No. 32324. International Bank for Reconstrnction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Second Solid Waste Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 2 October 1994 51

Pages

N° 32317. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1995 37

N° 32318. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993 39

N° 32319. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence post-cyclones* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1994 41

N° 32320. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994 43

N° 32321. Association internationale de développement et Niger :

Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur de l'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1994 45

N° 32322. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1994 47

N° 32323. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration des chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1995 49

N° 32324. Banqne internationale ponr la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Deuxième projet de gestion de déchets solides* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Madrid le 2 octobre 1994 51

Page

No. 32325. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Financial Sector Restructuring Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 23 June 1995 53

No. 32326. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement—*Petroleum Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1994 55

No. 32327. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement—*Financial and Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1995 57

No. 32328. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Financial Sector Deepening and Intermediation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1995 59

No. 32329. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Punjab Forest Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1995 61

No. 32330. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:

Loan Agreement—*Health Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1995 63

No. 32331. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Kalimantan Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1995 65

No. 32332. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Madhya Pradesh Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1995 67

Pages

N° 32325. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Prêt de restructuration du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 23 juin 1995 53

N° 32326. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1994..... 55

N° 32327. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Projet de développement financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1995..... 57

N° 32328. Banqne internationale pour la reconstrnction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet d'intermédiation et de diversification du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1995..... 59

N° 32329. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur forestier–Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1995..... 61

N° 32330. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1995 63

N° 32331. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Kalimantan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1995..... 65

N° 32332. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet forestier de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1995..... 67

Page

No. 32333. Internatioual Bank for Reconstruction and Development aud Tunisia:

Guarantee Agreement—*National Rural Finance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1995 69

No. 32334. International Bank for Reconstrnctiou and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Second Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1995 71

No. 32335. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1995 73

No. 32336. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Fisheries Subsector Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1995 75

No. 32337. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement—*Third Road Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995 77

No. 32338. Federal Republic of Germany and Sudan:

Basic Agreement on the consolidation of Sudanese debts (with annex). Signed at Khartoum on 6 March 1980

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Basic Agreement (with annex). Signed at Bonn on 6 Augnst 1985 79

No. 32339. Federal Republic of Germany and Sudan:

Agreement on the consolidation of Sudanese commercial debts (with annexes). Signed at Khartoum on 6 March 1980

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1985 81

Pages

N° 32333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Projet national de financement rural* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1995 69

N° 32334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Deuxième prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1995 71

N° 32335. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1995 73

N° 32336. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités dans le sous-secteur de la pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1995 75

N° 32337. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt — *Troisième projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995 77

N° 32338. Répnblique fédérale d'Allemagne et Soudan :

Accord de base relatif à la consolidation des dettes soudanaises (avec annexe). Signé à Khartoum le 6 mars 1980

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord de base susmentionné (avec annexe). Signé à Bonn le 6 août 1985 79

N° 32339. Républiqne fédérale d'Allemagne et Soudan :

Accord relatif à la consolidation des dettes commerciales soudanaises (avec annexes). Signé à Khartoum le 6 mars 1980

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1985 81

Page

No. 32340. Federal Repnblic of Germany and Sudan:

Agreement on the consolidation of Sudanese debts from commercial transactions having maturities of more than one year *(Sudan II with reconsolidation)* (with annex). Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1985 83

No. 32341. Federal Republic of Germany and Sudan:

Agreement on the consolidation of Sudanese debts from commercial transactions *(Sudan III)* (with annexes). Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1985 85

No. 32342. Federal Repnblic of Germany and Sudan:

Agreement on the consolidation of Sudanese debts from commercial transactions *(Sudan IV)* (with annex). Signed at Bonn on 6 August 1985 87

No. 32343. Federal Republic of Germany and Yemen:

Exchange of notes constituting an arrangement concerning financial co-operation (with annex). San'a, 31 January 1987 89

No. 32344. Federal Repnblic of Germany and Egypt:

Agreement concerning financial cooperation 1991. Signed at Bonn on 6 November 1991 91

No. 32345. Germany and Venezuela:

Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Caracas on 18 December 1991 93

No. 32346. Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 27 November 1992 123

No. 32347. Germany and Sao Tome and Principe:

Agreement on financial cooperation. Sigued at Luanda on 29 December 1992 125

No. 32348. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Costa Rica:

Agreement on the celebration of the twenty-sixth period of sessions (with annexes). Sigued at Santiago, Chile, 23 November 1995 127

No. 32349. Austria and Yugoslavia:

Treaty on reciprocal legal relations (with final protocol). Signed at Vienna on 16 December 1954

Partial termination *(Note by Secretariat)* 129

Pages

N° 32340. République fédérale d'Allemagne et Soudan :

Accord relatif à la consolidation des dettes soudanaises résultant des transactions commerciales ayant une maturité de plus d'un an *(Soudan II avec reconsolidation)* [avec annexe]. Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1985 83

N° 32341. République fédérale d'Allemagne et Soudan :

Accord relatif à la consolidation des dettes soudanaises résultant des transactions commerciales *(Soudan III)* [avec annexes]. Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1985 85

N° 32342. République fédérale d'Allemagne et Soudan :

Accord relatif à la consolidation des dettes soudanaises résultant des transactions commerciales *(Soudan IV)* [avec annexe]. Signé à Bonn le 6 août 1985 87

N° 32343. République fédérale d'Allemagne et Yémen :

Échange de notes constituant un arrangement relatif de coopération financière (avec annexe). Sana'a, 31 janvier 1987 89

N° 32344. République fédérale d'Allemagne et Égypte :

Accord de coopération financière 1991. Signé à Bonn le 6 novembre 1991 91

N° 32345. Allemagne et Venezuela :

Accord de base en matière de coopération technique. Signé à Caracas le 18 décembre 1991 93

N° 32346. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 27 novembre 1992..... 123

N° 32347. Allemagne et Sao Tomé-et-Principe :

Accord de coopération financière. Signé à Luanda le 29 décembre 1992 125

N° 32348. Organisatiou des Nations Unies (Commission économiqne pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Costa Rica :

Accord relatif à la célébration de la vingt-sixième période de sessions (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 23 novembre 1995 127

N° 32349. Autricbe et Yougoslavie :

Traité relatif aux rapports mutuels légaux (avec protocole final). Signé à Vienne le 16 décembre 1954

Abrogation partielle *(Note du Secrétariat)* 129

Page

No. 32350. Austria and Yugoslavia:

Agreement on the small frontier traffic (with annexes). Signed at Ankaran on 28 September 1967

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Belgrade on 5 February 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Vienna on 24 May 1984

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Vienna on 4 November 1988 174

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Accession by Kazakhstan 424

No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribhean on the establishment of a trnst fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:

Amendment to the above-mentioned Arrangement. Signed at Santiago on 17 November 1995 425

No. 26012. Convention establishing the Mnltilateral Investment Guarantee Agency. Concluded at Seoul on 11 October 1985:

Ratification by Eritrea 426

No. 26369. Montreal Protocol on Substanccs that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Approval by the European Community of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 427

No. 27777. Development Credit Agreement *(Second Urban Project)* between Burkina Faso and the International Development Association. Signed at Washington on 22 December 1989:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 December 1994 428

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratification by Nicaragua 429

Pages

N° 32350. Autriche et Yougoslavie :

Accord relatif au petit trafic frontalier (avec annexes). Signé à Ankaran le 28 septembre 1967

Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Belgrade le 5 février 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Vienne le 24 mai 1984

Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Vienne le 4 novembre 1988 175

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Adhésion du Kazakhstan 424

N° 23045. Arrangement entre le Ministère français des relations extérieures et la Commission économiqne pour l'Amérique latine et les Caraïbes portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :

Avenant à l'Arrangement susmentionné. Signé à Santiago le 17 novembre 1995 425

N° 26012. Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements. Conclue à Séonl le 11 octobre 1985 :

Ratification de l'Érythrée 426

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appanvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Approbation par la Communauté européenne de l'amendement susmentionnée, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 427

N° 27777. Contrat de crédit de développement *(Deuxième projet urbain)* entre le Bnrkina Faso et l'Associatiou internationale de développement. Signé à Washington le 22 décembre 1989 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 décembre 1994 428

N° 30619. Convention snr la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 jnin 1992 :

Ratification du Nicaragua 429

Page

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Objection by Italy to the declaration made by India upon ratification 430

Accession by Jordan 431

No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:

Ratification by Cuba 432

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 3313. Convention providiug a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:

No. 3314. Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:

No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:

Accessions by Kazakhstan 434

Pages

N° 31363. Conventiou des Nations Uuies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Objection de l'Italie à la déclaration formulée par l'Inde lors de la ratification..... 430

Adhésion de la Jordanie..... 431

N° 32076. Accord portant création du Ceutre Sud. Onvert à la signature à Genève le 1er septembre 1994 :

Ratification du Cuba 432

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 3313. Conventiou portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juiu 1930 :

N° 3314. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :

N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :

Adhésions du Kazakhstan..... 434

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà eette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 November 1995 to 27 November 1995

Nos. 32312 to 32350

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 novembre 1995 au 27 novembre 1995

Nos 32312 à 32350

No. 32312

ISRAEL
and
UKRAINE

Protocol on the reciprocal establishment of culture and information centres and their activities. Sigued at Kiev on 3 April 1995

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 17 November 1995.

ISRAËL
et
UKRAINE

Protocole relatif à l'établissemeut dans chaque pays d'un centre culturel et d'information et aux activités de ces ceutres. Signé à Kiev le 3 avril 1995

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 17 novembre 1995.

סעיף 20

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף אחרי חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים ע"י הצדדים כנדרש ויישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם אחד הצדדים יצהיר על כוונתו לבטל את הפרוטוקול בהצהרה בכתב שתימסר לצד האחד בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר.

נעשה ב- קייב ביום ג' בניסן התשנ"ה, שהוא יום ה-3 באפריל 1995, בשני עותקי מקור בשפות העברית, האוקראינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת אוקראינה

המרכזים רשאים להעסיק עובדים מקומיים שהינם אזרחים של מדינה המארחת.

סעיף 15

דיני העבודה הקיימים ומערכת הביטוח החברתי של המדינה המשגרת יחולו על עובדי המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני במדינה המארחת, וכן על בני ביתם.

סעיף 16

כל צד יאפשר לאנשי סגל המרכז של הצד האחר לייבא בלי היטלי מכס, בתוך שנה אחת מוחזלת עכודתם במרכז, ולהוציא עם סיום הצבתם, רכוש המיועד למילוי חובותיהם לפי פרוטוקול זה, ולשימושם האישי, וכן כלי רכב.

פטורים אלה ממכס יחולו רק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

כמו כן, פטורים אלה ממכס חלים רק בתנאי שהרכוש הנ"ל יוצא מהמדינה עם סיום הצבתם.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אזרחים ותושבים של המדינה המשגרת, אשר הפכו לתושבי המדינה המארחת אך ורק למטרת מילוי תפקידיהם לפי פרוטוקול זה.

סעיף 17

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני ביתם, למשך תקופת הצבתם. משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק או יקל על הנפקת האשרות ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

סעיף 18

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של הפרוטוקול הנוכחי תיושבנה, כשידרש, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 19

ניתן לשנות הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית.

- להפעיל בית קפה למבקרים.

סעיף 11

משטר המיסוי של המרכזים והסגל שלהם יהיה בהתאם לחוק הפנימי של המדינה המארחת ולהסכמים דו-צדדיים, תוך התחשבות נאותה בעקרונות ההדדיות.

סעיף 12

על בסיס ההדדיות ובהתאם לחוקי המכס ולחוקים ולתקנות המתאימים של המדינה המארחת, יהיו המרכזים פטורים מתשלום מכס ומסים הקשורים למכס על האמור להלן:

- רכוש, ציוד וחומרים הדרושים לתפקודם הרצוף.

- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים ואור-קוליים וחומרי הוראה הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכז בהתאם לסעיף 10 לפרוטוקול זה.

- סרטים אשר יוצגו במרכזים ובמקומות אחרים במסגרת פעולותיהם.

את הפריטים הנ"ל ניתן להשאיל, למכור ולהפקיד רק בתנאים שנקבעו מראש ע"י המוסדות המוסמכים של המדינה המארחת.

סעיף 13

ההסכמה על הרשימה של פריטים מיובאים המוזכרים בסעיף 12 תתבצע, במידת הצורך, ע"י ועדה משותפת מורכבת מנציגים של כל צד, אשר תתכנס לבקשת אחד הצדדים.

סעיף 14

סגל המרכזים יהיה סורבב מאזרחים, שהם תושבי קבע של המדינה המשגרת.

אנשי סגל אלה ייחשבו ע"י המדינה המארחת כעובדי ממשלה של המדינה המשגרת.

בהסכמה הדדית בין הצדדים, מנהלי המרכזים יכולים להיות חברי הסגל הדיפלומטי של המדינה המשגרת.

מספר אנשי הסגל של המרכזים ייקבע בהסכמה הדדית.

הצדדים ידווחו זה לזה בנוגע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם.

- פרסום ושידור תוכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;

- הוראת שפות והיכרות של החיים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שתי האומות, וכן שיתוף פעולה בתחום החינוך.

בהסכמה הדדית, המרכזים רשאים לעסוק בפעילויות נוספות, המשרתות את הגשמת מטרתו של הפרוטוקול הנוכחי.

למטרה זו, פעילויות המרכזים יכולות להתבצע גם מחוץ למבניהם.

סעיף 7

פעילויות המרכזים תתבצענה בהתאם להוראות הפרוטוקול הנוכחי תוך ציות לחוקים הפנימיים של המדינה המארחת, ובכבוד הדאוי למשפט הבינלאומי.

סעיף 8

כל צד ישתדל להבטיח את התנאים החיוניים לביצוען הנאות של פעילויות המרכז. כל צד ינקוט באמצעים, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והמבנים של המרכזים, בתוך שטחו הוא.

סעיף 9

הצדדים יערבו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. פעילויות אלה יכולות להתקיים בתוך המכרזים או במקומות אחרים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו.

סעיף 10

פעילויות המרכזים לא תתבצענה למטרות רווח כספי. המרכזים ייחשבו לארגונים שלא למטרות רווח בהתאם לחוקים הפנימיים ולתקנות הפנימיות של המדינה המארחת.

בכפוף ובהתאם לפרוטוקול זה ולחוקי המדינה המארחת, המרכזים יהיו זכאים:

- לגבות תשלום תמורת השתתפות באירועים שמארגנים המרכזים ועבור הרשמה לקורסים ולפעילויות אחרות כאמור;

- למכור קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים דידאקטיים ואור-קוליים ופריטים אחרים הקשורים ישירות לפעילותיהם, ובלבד שמכירת הפריטים האמורים אינה לובשת צורה של פעילות מסחרית;

סעיף 3

מטרת המרכזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין אוקראינה וישראל בתחומי התרבות, המדע, החינוך, הטכנולוגיה, תקשורת (בעיקר תקשורת אור-קולית) שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה וכן לתרום להיכרות הציבור עם הערכים וההשגים של שתי המדינות בתחומים האלה.

סעיף 4

המרכזים יתפקדו תחת חסותן של השגרירויות של כל אחד מהם.

המרכזים רשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים בערים אחרות באוקראינה ובישראל.

בהיותם ארגונים לאומיים, ייהנו המרכזים ממעמד של גופים משפטיים בהתאם לחקיקה הפנימית של המדינה המארחת.

בתוך שכאלה, המרכזים, לרבות מחלקותיהם וסניפיהם, יהיו בעלי סמכות חוקית לבצע את כל התפקידים החזויים בפרוטוקול זה.

סעיף 5

המרכזים, במסגרת פעולותיהם במדינה המארחת, רשאים להקים קשרים ישירים עם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשויות מקומיות, ארגונים ציבוריים, חברות ואנשים פרטיים בכל מדינה.

סעיף 6

פעילויות המרכזים יקיפו, בין היתר:

- ארגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
- ארגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
- הקרנת סרטים וחומר אור-קולי אחר;
- אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
- הפצת מידע על חיי התרבות, ועל הישגים מדעיים וטכנולוגיים של המדינה המשגרת;
- הקמת ספריות וציודן בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אור-קולית או אלקטרונית;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת אוקראינה

בדבר הקמה הדדית של מרכזי תרבות ומידע ופעילויותיהם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקראנה להלן הצדדים),

בהיותן מונחות על ידי השאיפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות ועמיהן,

בהיותן מודעות לצורך במאמצים מתמשכים לקדם שלום, ידידות והבנה בין האומות,

בהביאן בחשבון את העניין ההדדי שיש לעמים האוקראיני והישראלי בהתוודעות זה אל העדכים האנושיים והתרבותיים של זה,

ברצותן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בתחומי התרבות והחינוך ובכך לשפר את ההיכרות ההדדית וההבנה ביניהן,

בהתבססן על ההסכם בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות שנחתם ביניהן ב-12 בינואר 1993,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מסכימים, על בסיס של הדדיות, להקים מרכזי תרבות אוקראיניים וישראליים באוקראינה וביישראל (ייקראו להלן "המרכזים") ולהכיר בהם.

סעיף 2

על בסיס של הדדיות, כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה באיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים ובהעמדתם לרשותם.

[UKRAINIEN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Протокол
між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України
про взаємне заснування та діяльність
інформаційно-культурних Центрів

до Угоди між Урядом Держави Ізраїль та
Урядом України про співробітництво
в галузі культури й освіти

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, які надалі іменуються "Сторони",

керуючись бажанням розвивати всебічні відносини між двома державами та народами,

усвідомлюючи необхідність постійних зусиль по сприянню миру, дружби та взаєморозумінню між народами,

враховуючи взаємний інтерес ізраїльського та українського народів в ознайомленні з людськими та культурними цінностями один одного,

бажаючи сприяти більш інтенсивному співробітництву в галузі культури та освіти і відповідно поліпшувати взаємне ознайомлення і взаєморозуміння,

базуючись на Угоді про співробітництво в галузі освіти та культури, підписаній між ними 12 січня 1993 р.,

Погодились про таке:

Стаття 1

Сторони погоджуються на основі взаємності заснувати та визнавати Ізраїльський та Український культурні центри (які надалі іменуються "Центри") в Ізраїлі та Україні.

Стаття 2

Кожна Сторона на умовах взаємності сприяє і співробітничає з іншою Стороною у питаннях розміщення та забезпечення відповідними приміщеннями Центрів.

Стаття 3

Метою Центрів є сприяння розвитку взаємин між Ізраїлем та Україною в галузі культури, науки, освіти й виховання, техніки, комунікації (зокрема аудіовізуальної), співробітництву між вищими учбовими

закладами, а також сприяння ознайомленню громадськості з цінностями і досягненнями обох держав у цих галузях.

Стаття 4

Центри здійснюють свою діяльність під керівництвом своїх відповідних Посольств.

Центри можуть засновувати та керувати діяльністю підрозділів та/або філій в інших містах Ізраїлю та України.

Як державні організації Центри мають статус юридичної особи згідно з чинним внутрішнім законодавством Держави, що приймає.

Як такі, Центри, включаючи їхні підрозділи та філії, правоздатні здійснювати всі функції, передбачені цим Протоколом.

Стаття 5

Центри можуть встановлювати з усіх питань, що стосуються їхньої діяльності в Державі, що приймає, безпосередні зв"язки з міністерствами, іншими установами, місцевими органами влади, громадськими організаціями, компаніями та окремими особами у кожній державі.

Стаття 6

До сфери діяльності Центрів, inter alia, входить:

- проведення діяльності у галузі культури, освіти, науки й техніки, спорту, робота з молоддю в обох державах;
- організація спектаклів, концертів і виставок;
- демонстрація фільмів та інших аудіовізуальних матеріалів;
- прийом і обмін науковими співробітниками, лекторами, діячами культури та мистецтва, молоді та спортсменів;
- поширення інформації про культурне життя, наукові та технічні досягнення Держави, що направляє;
- заснування бібліотек, забезпечення їх книгами, газетами, журналами, кінофільмами, платівками, касетами, діапозитивами та іншими друкованими і аудіовізуальними матеріалами, а також електронними засобами інформації;
- публікація та розповсюдження інформаційних програм, каталогів та інших матеріалів освітнього та наукового характеру;
- викладання мов та ознайомлення з культурним, інтелектуальним та суспільним життям народів обох країн, а також співробітництво у галузі освіти.

За взаємною домовленістю Центри можуть брати участь в інших видах діяльності, що відповідають цілям цього Протоколу.

Для їхнього досягнення Центри можуть здійснювати діяльність поза своїми приміщеннями.

Стаття 7

Центри здійснюють свою діяльність відповідно до положень цього Протоколу згідно з внутрішнім законодавством Держави, що приймає, та з належним урахуванням норм міжнародного права.

Стаття 8

Кожна Сторона намагається забезпечувати умови, необхідні для нормальної діяльності Центрів. Кожна Сторона вживатиме заходів, у разі необхідності, для безпеки та охорони персоналу і приміщень Центрів на своїй території.

Стаття 9

Сторони гарантують безперешкодний доступ громадськості на заходи Центрів. Ці заходи можуть проводитися як в Центрах, так і в інших місцях. Центрам надаються всі необхідні можливості для інформування громадськості про таку діяльність.

Стаття 10

Центри не мають на меті одержання прибутків. Центри розглядаються як неприбуткові організації згідно з законами і правилами Держави, що приймає.

За умов дотримання та згідно даного Протоколу та законодавства Держави, що приймає, Центри можуть:

- брати плату за відвідання заходів, організованих ними, за зарахування на курси та інші види діяльності;
- продавати каталоги, афіші, програми, книги, журнали, диски, аудіовізуальні й учбові матеріали та інші предмети, безпосередньо пов"язані з заходами, що організуються ними, за умови, що такий продаж не набиратиме форми комерційної діяльності;
- утримувати кафетерій для обслуговування відвідувачів.

Стаття 11

Податковий режим Центрів та їхнього персоналу визначається законодавством Держави, що приймає, та двосторонніми Угодами з урахуванням принципу взаємності.

Стаття 12

Центри на основі взаємності та додержання митного законодавства і відповідних законів та правил Держави, що приймає, звільняються від сплати мита та пов"язаних з митом податків за ввезення:

- майна, обладнання, устаткування та матеріалів, необхідних для повсякденного функціонування;

- каталогів, афіш, програм, книг, платівок, учбових, дидактичних, аудіовізуальних матеріалів, пов"язаних із заходами, які організуються Центрами, передбаченими статтею 10 даного Протоколу;

- фільмів, які демонструються у приміщеннях Центрів, а також поза їхніми приміщеннями в межах заходів, що організовуються ними.

Вищезгадане майно може бути позичене, продане або заставлене лише за умов, попередньо схвалених компетентними органами Держави, що приймає.

Стаття 13

Затвердження переліку предметів, що ввозяться і які згадані в статті 12, здійснюється, якщо це необхідно, Змішаною Комісією, що складається з відповідних представників кожної з Сторін і збирається на вимогу однієї з Сторін.

Стаття 14

Персонал центрів буде складатися з громадян, які постійно проживають у Державі, що направляє. Персонал буде розглядатися Державою, що приймає, як державні службовці Держави, що направляє.

Директорами Центрів за взаємною згодою між Сторонами можуть бути представники дипломатичного персоналу Держави, що направляє.

Чисельність персоналу Центрів встановлюється за взаємною домовленістю.

Сторони взаємно інформуватимуть одна одну про комплектування персоналу Центрів, а також про початок та припинення ними своїх функцій.

Центри можуть наймати місцеві штати з громадян Держави, що приймає.

Стаття 15

Чинне трудове законодавство та система соціального забезпечення Держави, що направляє, поширюватиметься на співробітників Центрів, які є громадянами Держави, що направляє, і які не проживають постійно у Державі, що приймає, а також на членів їхніх родин.

Стаття 16

Кожна Сторона дозволяє співробітникам Центру іншої Сторони без обкладення митом ввезення протягом року з моменту початку роботи і вивезення після закінченя роботи предметів призначених для службового (в рамках цього Протоколу) та особистого користування, а також транспортних засобів.

Звільнення від сплати мита діє лише протягом строку роботи співробітників у Центрах.

При цьому звільнення залишається в силі за умови, якщо майно буде вивезено після закінчення строку роботи.

Це право надається лише громадянам та особам, що постійно проживають у Державі, що направляє, і які проживають на території Держави, що приймає, для виконання своїх функцій в рамках даного Протоколу.

Стаття 17

Кожна Сторона у відповідності до її законів і правил та на основі взаємності видає візи та дозволи на проживання і роботу персоналу Держави, що направляє, та членам їхніх родин на строк виконання ними своїх функцій.

Міністерство закордонних справ Держави, що приймає, видає або сприяє видачі таких віз та сприяє отриманню дозволів в рамках виконання цієї статті.

Стаття 18

Питання тлумачення і застосування цього Протоколу вирішуватимуться, в разі необхідності, по дипломатичних каналах.

Стаття 19

Положення цього Протоколу можуть бути змінені або доповнені за взаємною згодою.

Стаття 20

Цей Протокол набуває чинності після обміну повідомленнями стосовно закінчення Сторонами їхніх внутрішніх процедур для набуття чинності, якщо такі будуть необхідні, і залишається чинним протягом п"яти років. Після цього його дія автоматично продовжуватиметься на наступні п"ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін не заявить про свій намір не продовжувати дію цього Протоколу шляхом письмового повідомлення іншої Сторони по дипломатичних каналах не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного терміну.

Вчинено в м. Києві "3" квітня 1995 року, який відповідає 3 НІСАНА 5755 року у двох дійсних примірниках на івриті, українською мовою та англійською мовою. При цьому всі тексти є автентичними. У випадку розходження в тлумаченні надаватиметься перевага тексту англійською мовою.

За Уряд
ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ:

За Уряд
УКРАЇНИ:

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF CULTURE AND INFORMATION CENTRES AND THEIR ACTIVITIES

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the desire to develop all-round relations between the two States and peoples,

Conscious of the need for continuous efforts to promote peace, friendship and mutual understanding among nations,

Considering the mutual interest of the Ukrainian and Israeli peoples to become acquainted with each other's human and cultural values,

Desirous to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture and education and thus to improve their mutual acquaintance and understanding,

Being based upon the Agreement on Cooperation in the Fields of Education and Culture signed between them on 12 January 1993,[1]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties agree, on the basis of reciprocity, to set up and recognize Ukrainian and Israeli Cultural Centres (hereinafter referred to as "the Centres") in Ukraine and Israel.

ARTICLE 2

Each Party, on the basis of reciprocity, shall assist and cooperate with the other Party in locating

[1] Came into force on 5 September 1995, the date on which the Parties notified each other (on 5 July and 5 September 1995) of the completion of their internal procedures, in accordance with article 20.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32882.

and making available suitable premises for housing the Centres.

ARTICLE 3

The purpose of the Centres shall be to promote the development of relations between Ukraine and Israel in the fields of culture, science, education, technology, communications (particularly, audio-visual communications), cooperation between institutions of higher education, as well as to contribute to the acquaintance of the public with the values and achievements of both States in these fields.

ARTICLE 4

The Centres shall function under the auspices of their respective Embassies.

The Centres may set up and operate departments and/or branches in other cities in Ukraine and Israel.

Being national organizations, the Centres shall enjoy the status of legal entities in accordance with the domestic legislation of the receiving State.

As such, the Centres, including their departments and branches, shall be legally empowered to carry out all the functions envisaged in this Protocol.

ARTICLE 5

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with Ministries, other institutions, local authorities, public organizations, companies and private individuals in each State.

ARTICLE 6

The Centres' activities shall cover, inter-alia:

- organization of cultural, educational, youth, sport, scientific and technological activities in both States;

- organization of performances, concerts and exhibitions;

- presentation of films and other audio-visual materials;

- hosting and exchange of scientists, lecturers, artists, youth and sportsmen;

- distribution of information about cultural life, scientific and technological achievements of the sending State;

- establishment of libraries and providing them with books, newspapers, magazines, movies, discs, cassettes, slides and other materials, either in written, audio-visual or electronic form;

- publication and dissemination of news programs, catalogues and other documents of educational and scientific character;

- teaching of languages and acquaintance with cultural, intellectual and social life of both nations, as well as cooperation in the field of education.

On mutual agreement the Centres may engage in additional activities, serving to fulfill the purpose of the present Protocol.

For this purpose, the Centres' activities may also be carried out outside their premises.

ARTICLE 7

The Centres' activities shall be carried out under the provisions of the present Protocol in compliance with the domestic laws of the receiving State, and with due respect of international law.

ARTICLE 8

Each Party shall strive to ensure the essential conditions for the proper performance of the Centres' activities. Each Party shall take measures, as necessary, to guarantee the safety and security of the personnel and premises of the Centres, within its territory.

ARTICLE 9

The Parties shall guarantee unhindered access for the public to participate in the Centres' activities. These activities may take place either in the Centres or at other locations. The Centres shall be entitled to use all the necessary means to inform the public about these activities.

ARTICLE 10

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit. The Centres shall be considered non-profit organizations in accordance with the domestic laws and regulations of the receiving State.

Subject to and in compliance with this Protocol and the laws of the receving State, the Centres shall be entitled:

- to charge a fee for attendance at events organized by the Centres and registration for courses and other such activities;

- to sell catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, didactic and audio-visual materials and other items directly connected with their activities, provided that the sale of such items does not take the form of commercial activity;

- to operate a cafe for visitors.

ARTICLE 11

The taxation regime of the Centres and their personnel shall be according to the domestic law of the receiving State and bilateral agreements, with due consideration to the principles of reciprocity.

ARTICLE 12

On the basis of reciprocity and in accordance with the relevant customs and related laws and regulations of the receiving State, the Centres shall be exempt from

payment of customs and custom related taxes on the following:

- Property, equipment and materials necessary for their ongoing functioning.

- Catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the organized activities of the Centres in accordance with Article 10 of this Protocol.

- Films that will be presented in the Centres and elsewhere in the framework of their activities.

The above-mentioned items may be lent, sold and deposited only on the conditions specified before-hand by the authorized institutions of the receiving State.

ARTICLE 13

The approval of the list of imported items referred to in Article 12 shall be carried out, if necessary, by a Joint Committee consisting of the respective representatives of each Party who will meet at the request of either Party.

ARTICLE 14

The personnel of the Centres shall consist of citizens, who are permanent residents of the sending State.

These personnel shall be considered by the receiving State as governmental employees of the sending State.

Upon mutual agreement between the Parties, the directors of the Centres may be members of the diplomatic staff of the sending State.

The number of personnel of the Centres shall be determined by mutual agreement.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of personnel of the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

The Centres may hire local staff, who are citizens of the receiving State.

ARTICLE 15

The current labour law and system of social security of the sending State shall apply to the Centres' employees who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to the members of their households.

ARTICLE 16

Each Party shall enable the personnel of the Centre of the other Party to import without customs duties, within one year from the beginning of their work in the Centre, and to take out upon the termination of their posting, property intended for the fulfilment of their duties under this Protocol, and for their personal use, as well as motor vehicles.

These customs exemptions shall apply only during the period of the personnel's posting in the Centres.

Likewise, these customs exemptions are applicable only under the condition that the above property be taken out of the country upon termination of their posting.

The above exemptions apply only to citizens and residents of the sending State, who became residents of the receiving State only for the purpose of the fulfilment of their functions under this Protocol.

ARTICLE 17

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and members of their households, during the period of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issuance of visas and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

ARTICLE 18

Questions concerning the interpretation and application of the present Protocol shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

ARTICLE 19

The provisions of this Protocol may be altered or added to by mutual agreement.

ARTICLE 20

This Protocol shall enter into force after the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures, as necessary, and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be extended for additional periods of five years, unless one of the Parties declares its intention to terminate the Protocol by a written declaration given to the other Party through diplomatic channels not later than 6 months prior to the lapse of the relevant period.

Done at KIEV on the 3RD day of APRIL 1995, which corresponds to the 3 NISAN 5755 in two original copies in the Hebrew, Ukrainian and English languages, each text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[1]

For the Government of Ukraine:

[2]

[1] Zvi Magen.
[2] Konstantin Grishchenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DANS CHAQUE PAYS D'UN CENTRE CULTUREL ET D'INFORMATION ET AUX ACTIVITÉS DE CES CENTRES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement ukrainien (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés du désir de développer des relations de tous ordres entre les deux Etats et leurs peuples,

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir la paix, l'amitié et l'entente mutuelle entre les deux nations,

Considérant que les peuples ukrainien et israélien souhaitent se familiariser avec les valeurs humaines et culturelles de l'autre peuple,

Désireux d'accroître la coopération entre les deux peuples dans les domaines culturel et éducatif et d'améliorer ainsi la connaissance et la compréhension mutuelles,

Se fondant sur l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation signé par eux le 12 janvier 1993[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent, sur la base de la réciprocité, de créer et d'accréditer des centres culturels ukrainien et israélien (ci-après dénommés « les Centres ») en Israël et en Ukraine.

Article 2

Chaque Partie, sur la base de la réciprocité, prête son assistance à l'autre Partie et coopère avec elle à la recherche de locaux appropriés pour les Centres.

Article 3

Les Centres auront pour objet de promouvoir le développement de relations entre l'Ukraine et Israël dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la technologie, des communications (en particulier par des moyens audiovisuels), de la coopération entre institutions d'enseignement supérieur, ainsi que de contribuer à faire connaître au public les valeurs et les réalisations des deux pays dans les domaines en question.

[1] Entré en vigueur le 5 septembre 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 5 juillet et 5 septembre 1995) l'accomplissement de leurs procédures internes requises, conformément à l'article 20.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, n° I-32882.

Article 4

Les Centres exerceront leurs activités sous les auspices de leurs ambassades respectives :

Les centres pourront créer et gérer des sections et/ou des annexes dans d'autres villes d'Ukraine et d'Israël.

En leur qualité d'organismes nationaux, les Centres seront des personnes morales, conformément à la législation interne de l'Etat hôte.

En cette qualité, les Centres, y compris leurs sections et annexes, seront légalement habilités à exercer toutes les fonctions envisagées dans le présent Protocole.

Article 5

Dans le cadre des activités qu'ils mèneront dans le pays hôte, les Centres pourront établir des contacts directs avec les autres institutions, les autorités locales, les organismes publics, les sociétés et les personnes privées de chaque Etat.

Article 6

Les activités des Centres seront notamment les suivantes :

— Organisation, dans les deux pays, d'activités dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et technique et concernant la jeunesse et les sports;

— Organisation de manifestations artistiques, de concerts et d'expositions;

— Présentation de films et d'autres matériaux audiovisuels;

— Hébergement et échange de scientifiques, conférenciers, artistes, jeunes et sportifs;

— Diffusion d'informations sur la vie culturelle et sur les réalisations scientifiques et techniques du pays qui a créé le Centre;

— Création de bibliothèques et fourniture à celles-ci de livres, journaux, revues, films, disques, cassettes, diapositives et autres supports de documentation, soit écrite ou audiovisuelle, soit électronique;

— Publication ou diffusion de programmes d'information, catalogues et autres documents d'ordre éducatif et scientifique;

— Enseignement des langues et familiarisation avec la vie culturelle, intellectuelle et sociale des deux pays, ainsi que coopération dans le domaine de l'éducation.

Les Centres pourront, d'un commun accord, mener d'autres activités aux fins visées dans le présent Protocole.

A cet effet, les activités des Centres pourront également avoir lieu hors de leurs locaux.

Article 7

Les Centres exerceront leurs activités conformément aux dispositions du présent Protocole et aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte ainsi que dans le respect du droit international.

Article 8

Chaque Partie s'efforcera d'assurer les conditions indispensables à la bonne exécution des activités des Centres et prendra les mesures propres à assurer la sécurité de leur personnel et de leurs locaux sur son territoire.

Article 9

Les Parties assureront au public le libre accès aux activités des Centres. Celles-ci pourront avoir lieu soit dans les Centres eux-mêmes soit en d'autres endroits. Les Centres seront habilités à utiliser tous les moyens nécessaires pour renseigner le public sur ces activités.

Article 10

Les activités des Centres ne viseront pas le profit. Les Centres seront considérés comme des organismes à but non lucratif, conformément aux lois et règlements intérieurs de l'Etat hôte.

En vertu du présent Protocole et conformément aux lois et règlements du pays hôte, les Centres seront habilités :

— A percevoir un droit pour assister aux manifestations organisées par eux et pour l'inscription aux cours et autres activités analogues;

— A vendre des catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériel didactique et audiovisuel, ainsi que tous autres articles en rapport direct avec leurs activités, à condition que la vente desdits articles ait un caractère non commercial;

— A exploiter un café destiné aux visiteurs.

Article 11

Le régime fiscal des Centres ainsi que celui de leur personnel sera conforme à la législation interne du pays hôte et aux accords bilatéraux conclus entre les Parties, compte dûment tenu des principes de réciprocité.

Article 12

Sur la base de la réciprocité et conformément aux coutumes pertinentes et aux lois et règlements y relatifs de l'Etat hôte, les Centres seront exonérés du paiement des droits de douane et autres droits connexes sur :

— Les biens, équipements et matériaux nécessaires à leur fonctionnement permanent;

— Les catalognes, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels éducatifs, didactiques et audiovisuels ayant un lien avec les activités organisées des Centres, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Protocole;

— Les films qui seront présentés dans les Centres et en d'autres lieux, dans le cadre de leurs activités.

Les articles susmentionnés pourront être prêtés, vendus ou mis en dépôt uniquement dans les conditions spécifiées au préalable par les organismes autorisés de l'Etat hôte.

Article 13

La liste des articles importés figurant à l'article 12 sera approuvée, si nécessaire, par un comité mixte composé de représentants de chacune des Parties qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre.

Article 14

Les membres du personnel des Centres seront des citoyens du pays qui a créé le Centre, ayant leur résidence permanente dans ce pays.

Ces personnes seront considérées par le pays hôte comme des fonctionnaires de l'Etat qui a créé le Centre.

Par accord mutuel entre les Parties, les directeurs des Centres pourront être des membres du personnel diplomatique des Etats ayant créé ces Centres.

Les effectifs des Centres seront déterminés d'un commun accord entre les Parties.

Chaque Partie renseignera l'autre Partie sur les engagements de personnel des Centres, ainsi que sur la date initiale et la date d'expiration du service des personnes recrutées.

Les Centres pourront employer du personnel local ayant la nationalité de l'Etat hôte.

Article 15

La législation du travail et le régime de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat qui a créé le Centre s'appliqueront aux membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de cet Etat et résident temporairement dans l'Etat hôte, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Article 16

Chaque Partie autorisera les membres du personnel du Centre de l'autre Partie à importer en franchise, pendant un an à compter de leur prise de fonctions au Centre, et à emporter avec eux à l'expiration de leur période d'affectation, les biens destinés à l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Protocole et à leur usage personnel, de même que des véhicules à moteur.

Ces exonérations s'appliqueront uniquement au cours de la période d'affectation du personnel dans les Centres.

De même, ces exonérations ne seront applicables qu'à condition que lesdits biens soient réexportés par les membres du personnel à l'expiration de leur période d'affectation.

Les exonérations susmentionnées ne concernent que les citoyens ainsi que les résidents de l'Etat ayant créé le Centre, qui sont devenus résidents de l'Etat hôte uniquement en vue d'exercer leurs fonctions en vertu du présent Protocole.

Article 17

Chaque Partie octroie, conformément à ses lois et règlements ainsi que sur la base de la réciprocité, des visas ainsi que des permis de travail et de résidence au personnel de l'Etat qui crée le Centre ainsi qu'aux membres de leurs familles pour toute la période d'affectation. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat hôte

délivre ou facilite la délivrance de visas ainsi que de permis en application des dispositions du présent article.

Article 18

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Protocole sont réglées, s'il y a lieu, par la voie diplomatique.

Article 19

Les dispositions du présent Protocole pourront être modifiées ou d'autres dispositions pourront être ajoutées d'un commun accord.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont accompli les formalités internes respectives et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, si l'une des Parties ne le dénonce pas en notifiant à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration de chaque période de validité, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Kiev, le 3 avril 1995, correspondant au 3 Nisan 5755, en deux exemplaires originaux établis en anglais, en hébreu et en ukrainien, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement ukrainien :
ZVI MAGEN	KONSTANTIN GRISHCHENKO

No. 32313

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Economic Management Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 14 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec anuexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32314

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Human Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32315

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Labor Force Training Support Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 12 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la formation de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 12 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 June 1995, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32316

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Municipal Support Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 12 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'1VOIRE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement communal* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32317

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 Septemher 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 septemhre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32318

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washiugton ou 25 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur pétrolier* (avec annexes et Couditious géuérales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 25 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 32319

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Cyclone Emergency Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 24 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développemeut — *Projet de réhabilitation d'urgence post-cyclones* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 24 juiu 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 32320

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN

Development Credit Agreement—*Education Development Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 10 Juue 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'enseignement* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Benin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 32321

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER

Development Credit Agreement—*Basic Education Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 Jnly 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER

Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur de l'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 jnillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Niger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 32322

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI

Development Credit Agreement—*Second Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I Jannary 1985). Signed at Washington on 8 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 7 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 7 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 32323

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI

Development Credit Agreement—*Railways Restructuring Project* (with schedules aud General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton ou 14 August 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI

Accord de crédit de développemeut — *Projet de restructuration des chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 14 août 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 32324

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Second Solid Waste Management Project* (with General Conditious Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 2 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garantie — *Deuxième projet de gestion de déchets solides* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Madrid le 2 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32325

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Financial Sector Restructuring Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 23 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garantie — *Prêt de restructuration du secteur financier* (avec annexes et Conditions géuérales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 23 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32326

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN

Loan Agreement—*Petroleum Technical Assistance Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 6 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 8 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 32327

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN

Loan Agreement—*Financial and Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN

Accord de prêt — *Projet de développement financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 32328

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Financial Sector Deepening and Intermediation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet d'intermédiation et de diversification du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 32329

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Punjab Forest Sector Development Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur forestier–Pendjab* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 32330

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON

Loan Agreement—*Health Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 32331

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Kalimantan Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarautec Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Kalimantan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 November 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32332

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Madhya Pradesh Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I Jauuary 1985). Signed at Washington on 11 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet forestier de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 September 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32333

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Guarantee Agreement—*National Rural Finance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de garantie — *Projet national de financement rural* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 32334

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Second Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 7 Jnly 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Deuxième prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32335

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA

Development Credit Agreement—*Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 8 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 8 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 32336

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Fisheries Subsector Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 25 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités dans le sous-secteur de la pêche* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 25 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 32337

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE

Loan Agreement—*Third Road Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI

Accord de prêt — *Troisième projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 jnillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 32338

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Basic Agreement on the consolidation of Sudanese debts (with anuex). Signed at Khartoum on 6 March 1980

Agreement supplementing the ahove-mentioned Agreement (with annex). Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-meutioned Basic Agreemeut (with annex). Signed at Bonn ou 6 August 1985

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord de base relatif à la consolidatiou des dettes soudauaises (avec annexe). Sigué à Khartoum le 6 mars 1980

Accord complémentaire à l'Accord susmeutionné (avec annexe). Signé à Bonu le 11 uovembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord de base susmeutionué (avec annexe). Signé à Bonn le 6 août 1985

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrés par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND SUDAN ON THE CONSOLIDATION OF SUDANESE DEBTS

ACCORD[1] DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SOUDAN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES SOUDANAISES

AGREEMENT[2] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD[2] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

AGREEMENT[3] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED BASIC AGREEMENT

ACCORD[3] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

---

[1] Came into force on 6 March 1980 by signature, in accordance with article 5.

[2] Came into force on 11 November 1983 by signature, in accordance with article 3.

[3] Came into force on 6 August 1985 by signature, in accordance with article 3.

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 5.

[2] Entré en vigueur le 11 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 3.

[3] Entré en vigueur le 6 août 1985 par la signature, conformément à l'article 3.

No. 32339

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement on the consolidation of Sndanese commercial debts (with annexes). Signed at Khartoum on 6 March 1980

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Boun on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1985

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord relatif à la consolidation des dettes commerciales soudanaises (avec annexes). Signé à Khartoum le 6 mars 1980

Accord complémentaire à l'Accord snsmentionné. Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord snsmentionné (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1985

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrés par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND SUDAN ON THE CONSOLIDATION OF SUDANESE COMMERCIAL DEBTS

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SOUDAN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES COMMERCIALES SOUDANAISES

AGREEMENT[2] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD[2] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

AGREEMENT[3] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD[3] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

---

[1] Came into force on 6 March 1980 by signature, in accordance with article 15.

[2] Came into force on 11 November 1983 by signature, in accordance with article 3.

[3] Came into force on 6 August 1985 by signature, in accordance with article 3.

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 15.

[2] Entré en vigueur le 11 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 3.

[3] Entré en vigueur le 6 août 1985 par la signature, conformément à l'article 3.

No. 32340

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement on the consolidation of Sudanese dehts from commercial transactions having matnrities of more than one year *(Sudan II with reconsolidation)* (with annex). Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1985

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord relatif à la consolidation des dettes soudanaises résultant des transactions commerciales ayant une maturité de plus d'un an *(Soudan II avec reconsolidation)* [avec annexe]. Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1985

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrés par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND SUDAN ON THE CONSOLIDATION OF SUDANESE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS HAVING MATURITIES OF MORE THAN ONE YEAR (SUDAN II WITH RECONSOLIDATION)

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SOUDAN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES SOUDANAISES RÉSULTANT DES TRANSACTIONS COMMERCIALES AYANT UNE MATURITÉ DE PLUS D'UN AN (SOUDAN II AVEC RECONSOLIDATION)

AGREEMENT[2] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD[2] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 11 November 1983 by signature, in accordance with article 15.

[2] Came into force on 6 August 1985 by signature, in accordance with article 3.

[1] Entré en vigueur le 11 novembre 1983 par la siguature, conformément à l'article 15.

[2] Entré en vigueur le 6 août 1985 par la signature, conformément à l'article 3.

No. 32341

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement on the consolidation of Sudanese debts from commercial trausactions *(Sudan III)* (with annexes). Signed at Bonn on 11 November 1983

Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Bonn on 6 Augnst 1985

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord relatif à la consolidation des dettes soudanaises résultant des transactions commerciales *(Soudan III)* [avec annexes[. Signé à Bonn le 11 novembre 1983

Accord complémentaire à l'Accord susmeutionné (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1985

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrés par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND SUDAN ON THE CONSOLIDATION OF SUDANESE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS (SUDAN III)

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SOUDAN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES SOUDANAISES RÉSULTANT DES TRANSACTIONS COMMERCIALES (SOUDAN III)

AGREEMENT[2] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD[2] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

---

[1] Came into force on 11 November 1983 by signature, in accordance with article 14.

[2] Came into force on 6 August 1985 by signature, in accordance with article 3.

[1] Entré en vigueur le 11 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 14.

[2] Entré en vigueur le 6 août 1985 par la signature, conformément à l'article 3.

No. 32342

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement on the consolidation of Sudanese debts from commercial transactions *(Sudan IV)* (witb annex). Signed at Bonn on 6 Augnst 1985

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord relatif à la consolidation des dettes soudanaises résultant des transactions commerciales *(Soudan IV)* [avec annexe]. Signé à Bonn le 6 août 1985

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND SUDAN ON THE CONSOLIDATION OF SUDANESE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS (SUDAN IV)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 6 August 1985 by signature, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SOUDAN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES SOUDANAISES RÉSULTANT DES TRANSACTIONS COMMERCIALES (SOUDAN IV)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 6 août 1985 par la signature, conformément à l'article 14.

No. 32343

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN

Exchange of notes constitnting an arrangement concerning financial co-operation (with annex). San'a, 31 Jannary 1987

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN

Échange de notes constituant un arrangement relatif de coopération financière (avec annexe). Sana'a, 31 janvier 1987

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND YEMEN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE YÉMEN RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32344

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

Agreement concerning financial cooperation 1991. Signed at Bonn on 6 November 1991

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

Accord de coopération financière 1991. Signé à Bonn le 6 novembre 1991

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND EGYPT CONCERNING FINANCIAL COOPERATION 1991

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 March 1992, the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉGYPTE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE 1991

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1992, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe d'Egypte a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément à l'article 8.

No. 32345

GERMANY
and
VENEZUELA

Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Caracas on 18 December 1991

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 21 November 1995.

ALLEMAGNE
et
VENEZUELA

Accord de base en matière de coopération technique. Signé à Caracas le 18 décembre 1991

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK VENEZUELA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Venezuela –

in dem Wunsch, die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern zu vertiefen,

unter Berücksichtigung der Prinzipien der Souveränität und des gegenseitigen Nutzens der beiden Staaten,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen, wirtschaftlichen und technischen Fortschritts ihrer Länder –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen, technischen und sozialen Entwicklung ihrer Völker im gegenseitigen Einvernehmen zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Für die Programme und Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, auf die sich dieses Rahmenabkommen bezieht, können besondere Vereinbarungen durch die Vertragsparteien geschlossen werden. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den besonderen Vereinbarungen werden die gemeinsamen Ziele solcher Programme und Vorhaben, der zeitliche Ablauf, die Leistungen jeder Vertragspartei, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten sowie Art und Umfang der jeweiligen Finanzierung festgelegt.

(3) In Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften jedes Landes sind die mit der Technischen Zusammenarbeit beauftragten Behörden zuständig für

die Koordinierung der in diesem Artikel vorgesehenen Programme und Vorhaben. Auf seiten der Bundesrepublik Deutschland übernimmt diese Aufgabe das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit (BMZ), auf seiten der Republik Venezuela das Zentralamt für Planung und Koordinierung (CORDIPLAN).

Die genannten Behörden überprüfen die Erfüllung der in den Programmen und Vorhaben festgelegten Aufgaben und führen, wenn sie es für notwendig erachten, Arbeitsbesprechungen durch, um die Durchführung der Arbeiten zu überprüfen und um neue Themen oder Bereiche der Zusammenarbeit abzustimmen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens kann die Technische Zusammenarbeit folgende Bereiche umfassen:

a) Gemeinsame oder koordinierte Durchführung von Forschungs- und Entwicklungsvorhaben, Aus- und Fortbildungsprogramme und -leistungen sowie Beratungsmaßnahmen in der Republik Venezuela;

b) Erstellung von Gutachten und Planungsstudien zur Vorbereitung der Finanzierung von Infrastrukturvorhaben, die die Regierung der Republik Venezuela durchzuführen beabsichtigt;

c) Aufbau und Entwicklung von Forschungsinstitutionen, Fortbildungszentren und Pilotvorhaben;

d) Abhaltung von Seminaren und Vorträgen und Austausch von Information und Dokumentation sowie

e) andere Arten der Technischen Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

Artikel 3

Die Förderung der in Artikel 2 vorgesehenen Technischen Zusammenarbeit kann erfolgen:

a) durch Entsendung von Fachkräften wie Beratern, Ausbildern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal und Projektassistenten. Das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte" bezeichnet;

b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung, im folgenden als „Material" bezeichnet, das für die Durchführung der Programme und Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit notwendig ist;

c) durch Aus- und Fortbildung von venezolanischem Fach- und Führungspersonal und von Wissenschaftlern in der Republik Venezuela, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

d) in anderer geeigneter Weise.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit für die jeweiligen Programme und Vorhaben nicht etwas Abweichendes vorgesehen ist:

a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;

b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen;

c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte;

d) Beschaffung des in Artikel 3 Buchstabe b genannten Materials;

e) Transport und Versicherung des in Artikel 3 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens. Hiervon ausgenommen sind die in Artikel 7 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;

f) Aus- und Fortbildung von venezolanischem Fach- und Führungspersonal und von Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

Artikel 5

Soweit für die Programme und Vorhaben nichts anderes vereinbart ist, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material nach Eintreffen in dem Hoheitsgebiet der Republik Venezuela in das Eigentum der Republik Venezuela über. Dieses Material steht jedoch den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für die Erfüllung ihrer Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Venezuela darüber, welche Organisationen oder Institutionen sie mit der Durchführung der Kooperationsaktivitäten im Zusammenhang mit den jeweiligen Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Organisationen oder Institutionen werden im folgenden „beauftragte Institution" genannt.

Es handelt sich dabei insbesondere um:

- die [illegible]che Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GT[illegible]H, Eschborn
- die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR), Hannover
- die Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB), Braunschweig
- die Carl-Duisberg-Gesellschaft (CDG), Köln, und die Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung (DSE), Bonn/Berlin, für Aus- und Fortbildungsmaßnahmen.

Diese beauftragten Institutionen können ihrerseits die Durchführung bestimmter Aufgaben Consultingunternehmen oder anderen Auftragnehmern übertragen.

Artikel 7

Die Regierung der Republik Venezuela verpflichtet sich, unter Einschaltung der Institutionen, die die Programme und Vorhaben durchführen,

a) auf ihre Kosten für die Vorhaben die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich Einrichtung (Mobiliar und Ausstattung) in der Republik Venezuela zur Verfügung zu stellen, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Einrichtungen liefert;

b) das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr-, Lager- und sonstigen öffentlichen Abgaben und Gebühren zu befreien und sicherzustellen, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

   Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der beauftragten Institutionen auch für in der Republik Venezuela beschafftes Material;

c) die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben zu übernehmen;

d) auf ihre Kosten das venezolanische Fach- und Hilfspersonal gemäß dem für jedes Vorhaben und Programm festzulegenden Zeitplan zur Verfügung zu stellen;

e) dafür zu sorgen, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch venezolanische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Venezuela, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig über die Botschaft der

Bundesrepublik Deutschland in Caracas oder die von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach Rückkehr mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;

f) die Zeugnisse, die venezolanische Staatsangehörige nach ihrer Teilnahme an den in diesem Abkommen vorgesehenen Aus- und Fortbildungskursen erhalten haben, entsprechend dem fachlichen Niveau anzuerkennen;

g) den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu gewähren und ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte sich verpflichten,

a) nach besten Kräften zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;

b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Venezuela einzumischen;

c) die venezolanischen Gesetze sowie die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;

d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;

e) mit den beauftragten venezolanischen Institutionen harmonisch zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung jeder Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Venezuela eingeholt wird. Die beauftragte Institution bittet die Regierung der Republik Venezuela unter Übersendung des Lebenslaufs der ausgewählten Fachkraft um ihre Zustimmung zur Entsendung. Hat die Regierung der Republik Venezuela innerhalb eines Zeitraums von zwei Monaten keinen Einwand erhoben, gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Venezuela die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie rechtzeitig einen Antrag an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland richten und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Venezuela rechtzeitig von der Abberufung einer entsandten Fachkraft durch die deutsche Seite in Kenntnis setzen.

Artikel 9

(1) Die Regierung der Republik Venezuela sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehorenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

a) Die Regierung der Republik Venezuela gewährleistet, daß weder die Fachkräfte noch die Teilnehmer von Fachkräftemissionen noch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für etwaige Ansprüche zur Verantwortung gezogen werden, die sich aus der Erfüllung ihrer Aufgaben ergeben könnten, sofern die beiden Regierungen nicht vereinbaren, daß solche Ansprüche sich auf grobe Fahrlässigkeit oder vorsätzliches Fehlverhalten der Fachkrafte der Angehörigen der Missionen gründen.

Die Fachkräfte und Teilnehmer von Fachkräftemissionen genießen Immunität in allen Gerichtsverfahren im Zusammenhang mit Äußerungen oder Handlungen, die diese in Erfüllung ihrer Aufgaben vornehmen.

b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

c) Sie gewährt den Fachkräften und ihren Familienangehörigen während der Dauer ihrer Tätigkeit die jederzeitige ungehinderte Ein- und Ausreise sowie das Aufenthaltsrecht in der Republik Venezuela und befreit sie von der Eintragung ins Ausländerverzeichnis und von Konsulargebühren.

d) Sie stellt den Fachkräften und ihren Familienangehörigen Ausweise aus, in denen auf den besonderen Schutz und die Unterstützung hingewiesen wird, die die Regierung der Republik Venezuela ihnen gewährt, um sicherzustellen, daß die zuständigen Stellen die für die Ausübung der Aufgaben der Fachkräfte notwendigen Vorteile und Erleichterungen einräumen.

(2) Die Regierung der Republik Venezuela

a) befreit die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragten Fachkräfte und Firmen von der Einkommensteuer und von jeglichen Abgaben auf oder in Verbindung mit den ihnen aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen;

b) befreit die Fachkräfte und ihre Familienangehörigen bei ihrer Niederlassung sowohl von Einfuhrlizenzen als auch von Kon-

sulargebühren Zöllen, internen Steuern und allen anderen ähnlichen Abgaben im Zusammenhang mit der Einfuhr von

- persönlichem Gepäck der Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen;
- persönlicher Habe, Möbeln, Medikamenten und anderen Verbrauchsgütern, die für den Gebrauch der Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen in der Republik Venezuela eingeführt werden und
- einem Fahrzeug je Fachkraft für den privaten Gebrauch. Die Genehmigung zur Einfuhr von Fahrzeugen erteilt das Finanzministerium der Republik Venezuela auf Antrag der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland. Die Veräußerung des Fahrzeugs unterliegt den venezolanischen innerstaatlichen Rechtsvorschriften für Diplomaten, die bei der Regierung der Republik Venezuela akkreditiert sind;

c) ergreift die notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der Fachkräfte zu erleichtern;

d) räumt den Fachkräften und ihren Familienangehörigen Vorrechte, Befreiungen und Vorteile ein, die nicht geringer sind als die, die den Bediensteten der internationalen Organisationen eingeräumt werden, die ähnliche Aufgaben in der Republik Venezuela erfüllen.

(3) Die venezolanischen Fachkräfte genießen lediglich folgende Vorrechte:

- Befreiung von der Einkommensteuer für Gehälter, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezahlt werden
- Immunität von der Gerichtsbarkeit im Zusammenhang mit Handlungen, die sie in Erfüllung ihrer Aufgaben vorgenommen haben, einschließlich mündlicher oder schriftlicher Äußerungen.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für die bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 11

Alle Streitigkeiten, die sich zwischen den Vertragsparteien aus der Interpretation oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, sind mittels Verhandlungen auf diplomatischem Wege beizulegen.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens. Seine Geltungsdauer verlängert sich um jeweils ein Jahr, wobei es jederzeit von einer der Vertragsparteien mit einer Frist von mindestens neunzig Tagen vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt werden kann.

(3) Die Kündigung oder Beendigung dieses Abkommens berührt nicht die Abwicklung von laufenden Programmen und Vorhaben, die in Anwendung dieses Abkommens vereinbart worden sind. Somit gelten seine Bestimmungen für die bis zu diesem Zeitpunkt begonnenen Programme und Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Caracas am 18. Dezember 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KARL HEINZ NEUKIRCHEN

Für die Regierung
der Republik Venezuela:

ARMANDO DURÁN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre sus pueblos;

Tomando en cuenta los principios de soberanía y beneficio mutuo de ambos Estados;

Considerando el interés común de estimular el progreso social, económico y técnico de sus respectivos países;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Las Partes Contratantes cooperarán de común acuerdo en favor del desarrollo económico, técnico y social de sus pueblos.

2.- El presente Convenio describe las condiciones básicas para la cooperación técnica entre las Partes Contratantes. Los programas y proyectos de cooperación técnica a que hace referencia el presente Convenio Básico podrán ser objeto de Acuerdos Específicos entre las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante asumirá en su país las responsabilidad de los proyectos de cooperación técnica. Dichos Acuerdos Específicos determinarán los objetivos comunes de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo, los aportes de cada una de las Partes Contratantes, las tareas y la posición organizativa de los participantes, así como las modalidades y volumen del financiamiento respectivo.

3.- De acuerdo con las leyes y demás disposiciones jurídioas internas de cada país corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica coordinar los programas y proyectos, previstos en el presente artículo. En el caso de la República de Venezuela tales funciones corresponden a la Oficina Central de Coordinación y Planificación (CORDIPLAN) y en el caso de la República Federal de Alemania al Ministerio Federal de Cooperación Económica (BMZ).

Los organismos mencionados inspeccionarán el cumplimiento de las tareas fijadas en los programas y proyectos y cuando lo consideren necesario, se reunirán para evaluar la realización de los trabajos y acordar nuevos temas o áreas de cooperación.

ARTICULO II

A los fines del presente Convenio, la cooperación técnica podrá comprender:

a) Realización conjunta o coordinada de proyectos de investigación y desarrollo, programas y servicios de formación y perfeccionamiento y medidas de asesoría en la República de Venezuela;

b) Elaboración de dictámenes y estudios de planificación para preparar el financiamiento de proyectos de infraestructura que tenga previsto poner en práctica el Gobierno de la República de Venezuela.

c) Creación y desarrollo de instituciones de investigación, centros de perfeccionamiento y proyectos pilotos;

d) Organización de seminarios y conferencias e intercambio de información y documentación; y

e) Cualquier otro tipo de cooperación técnica acordada por las Partes Contratantes.

ARTICULO III

El fomento de la cooperación técnica prevista en el Artículo II podrá realizarse:

a) a través del envío de especialistas, tales como asesores, instructores, peritos, expertos, personal científico y técnico y asistentes de proyectos. Todo el personal enviado por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania se denominará en lo sucesivo "expertos enviados";

b) a través del suministro de material y equipo denominado en lo sucesivo "material", necesario para la ejecución de los programas y proyectos de cooperación técnica;

c) a través de la formación y perfeccionamiento de personal técnico, directivo y científico venezolano , en la República de Venezuela, en la República Federal de Alemania o en otros países;

d) de cualquier otro modo apropiado.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República Federal de Alemania costeará los siguientes aportes relacionados con los proyectos por él fomentados, salvo que los respectivos programas y proyectos indiquen algo distinto:

a) Las remuneraciones de los expertos enviados;

b) Los gastos de alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares;

c) Los gastos de los viajes de los expertos en misión de servicio;

d) La adquisición del material mencionado en el Artículo III literal b);

e) El transporte y el seguro del material mencionado en el Artículo III, literal b), hasta el lugar del proyecto. Se exceptúan los gravámenes y derechos de almacenaje a que se refiere el Artículo VII, literal b).

f) La formación y perfeccionamiento del personal técnico, directivo y científico venezolano conforme a las normas alemanas vigentes en cada caso.

ARTICULO V

Siempre y cuando los programas y proyectos no dispongan algo diferente, el material suministrado para los proyectos por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania formará parte del patrimonio de la República de Venezuela al llegar al territorio nacional. Dicho material, sin embargo estará a la disposición ilimitada de los proyectos promocionados y de los expertos enviados para la realización de sus tareas.

ARTICULO VI

El Gobierno de la República Federal de Alemania informará al Gobierno de la República de Venezuela respecto a las organizaciones o instituciones encargadas de la realización de las actividades de cooperación relacionadas con los proyectos respectivos. Las organizaciones o instituciones encargadas serán denominadas, en lo sucesivo, "institución encargada".

Son fundamentalmente las siguientes:

-Deutsche Gesellschaft fur technische Zusammenarbeit gmbh (GTZ) (Sociedad Alemana de Cooperación Técnica), Eschborn,

-Bundesanstalt fur Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) (Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales), Hanover,

-Physikalisch Technische Bundesanstalt (PTB) (Instituto Federal de Física y Metrología), Braunschweig,

-Carl-Duisberg-Gesellschaft (CDG) (Sociedad Carl Duisberg), Colonia, y Deutsche Stiftung fur Internationale Entwicklung (DSE) (Fundación Alemana para el Desarrollo Internacional), Bonn/Berlín, para actividades de formación y perfeccionamiento.

Estas "instituciones encargadas" podrán a su vez encargar la ejecución de ciertas tareas a empresas consultoras u otras entidades ejecutoras.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República de Venezuela, a través de las instituciones ejecutoras de los programas y proyectos, se compromete a:

a) Poner a disposición, a sus expensas, los terrenos y edificios necesarios para los proyectos en la República de Venezuela, incluyendo sus instalaciones (mobiliario y equipo), siempre y cuando estas instalaciones no sean suministradas por el Gobierno de la República Federal de Alemania.

b) Eximir al material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, tasas portuarias, derechos de importación y exportación, derechos de almacenajes y demás gravámenes públicos y derechos, asegurando que el material pase aduana sin demora.

Las exenciones precedentes también se aplicarán, a solicitud de las instituciones encargadas, al material adquirido en la República de Venezuela.

c) Sufragar los gastos de funcionamiento y mantenimiento de los proyectos.

d) Poner a disposición, a sus expensas, el personal técnico y auxiliar venezolano conforme a los cronogramas que habrán de fijarse en cada proyecto y programas.

e) Cuidar de que expertos venezolanos prosigan lo antes posible las tareas iniciadas por los expertos enviados. En la medida en que estos expertos venezolanos reciban en el marco del presente Convenio una formación o un perfeccionamiento en la República de Venezuela, en la República Federal de Alemania o en otros países, designará oportunamente por intermedio de la

Embajada de la República Federal de Alemania en Caracas o por los expertos por ésta designados, un número suficiente de candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento. Sólo designará candidatos que se hayan comprometido ante él a trabajar a su regreso durante por lo menos cinco años en el proyecto respectivo.

f) Reconocer, conforme a su nivel técnico, los certificados obtenidos por los ciudadanos venezolanos al término de los cursos de formación y perfeccionamiento previstos en el presente Convenio.

g) Facilitar a los expertos enviados toda clase de apoyo en la realización de sus tareas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria.

ARTICULO VIII

1.- El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará que los expertos enviados se comprometan a:

a) Contribuir en la mejor forma a lograr los objetivos fijados en el Artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas.

b) No inmiscuirse en los asuntos internos de la República de Venezuela.

c) Respetar las leyes venezolanas, así como los usos y costumbres del país.

d) No ejercer ninguna actividad económica diferente de aquella que les fuera asignada.

e) Cooperar en forma armónica con las instituciones venezolanas encargadas.

2.- El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que se obtenga el acuerdo previo del Gobierno de la República de Venezuela al envío de cada uno de los expertos. La institución encargada solicitará al Gobierno de la República de Venezuela su acuerdo, enviando el Curriculum Vitae del experto seleccionado. Si en el lapso de dos meses el Gobierno de la República de Venezuela no ha presentado su objeción se tomará por aceptado el envío del experto.

3.- Si el Gobierno de la República de Venezuela desea el retiro de un experto enviado, presentará a tiempo la solicitud respectiva al Gobierno de la República Federal de Alemania, exponiendo sus motivos. De igual forma el Gobierno de la República Federal de Alemania informará a tiempo al Gobierno de

la República de Venezuela del retiro de un experto enviado por la Parte alemana.

ARTICULO IX

1.- El Gobierno de la República de Venezuela cuidará de la protección de la persona y de los bienes de los expertos enviados por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania, así como de sus familiares que convivan con ellos. Esto implica especialmente que:

a) El Gobierno de la República de Venezuela garantizará que ni los expertos, ni los miembros de las misiones, ni el Gobierno de la República Federal de Alemania serán responsables de las reclamaciones, si se presenta alguna, que pudieren surgir como consecuencia del desempeño de sus funciones, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originen por negligencia grave o mala conducta intencional de los expertos o los miembros de las misiones.

Los expertos y los miembros de las misiones gozarán de inmunidad de todo proceso judicial por las manifestaciones y acciones que realicen en el ejercicio de sus funciones.

b) Eximirá a las personas mencionadas en la frase primera, de todo arresto o detención relacionados con actos u omisiones en conexión con las tareas que le fueran asignadas conforme al presente Convenio.

c) Permitirá en todo momento a los expertos y a sus familiares entrar, salir y permanecer sin restricción en la República de Venezuela durante el plazo de sus servicios y les eximirá de los requisitos de registro de los extranjeros y de los derechos consulares.

d) Otorgará a los expertos y a sus familiares carnets de identidad en los que se haga referencia a la especial protección y apoyo otorgados por el Gobierno de la República de Venezuela, para asegurar que las autoridades competentes proporcionen los beneficios y facilidades necesarios para el desempeño de las funciones de los expertos.

2.- El Gobierno de la República de Venezuela:

a) Eximirá a los expertos y empresas encargadas por el Gobierno de la República Federal de Alemania del pago de impuestos sobre la renta y de cualesquiera gravámenes sobre o en conexión con las remuneraciones y asignaciones pagadas con cargo a fondos del Gobierno de la República Federal de Alemania.

b) Eximirá a los expertos y a sus familiares tanto del requisito de obtener licencias de importación como del pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares en el momento de su instalación con respecto a la importación de:

- equipaje personal de los expertos y de sus familiares.

- efectos personales, mobiliario, medicamentos y otros bienes de consumo introducidos a la República de Venezuela para el uso de los expertos y de sus familiares.

- un vehículo por cada uno de los expertos para su uso privado. La autorización de importación del vehículo será otorgada por el Ministerio de Hacienda de la República de Venezuela tan pronto como la Embajada de la República Federal de Alemania la solicite. La enajenación del mismo estará sujeta a la legislación interna venezolana aplicable a los funcionarios diplomáticos acreditados ante el Gobierno de la República de Venezuela.

c) Tomará las medidas necesarias para facilitar el desempeño de las funciones de los expertos.

d) Otorgará a los expertos y a sus familiares privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos concedidos a los funcionarios de cualquier organización internacional que estén desempañando misiones similares en la República de Venezuela.

3.- Los expertos de nacionalidad venezolana, sólo gozarán de los siguientes privilegios:

- Exención del pago del Impuesto Sobre la Renta sobre los sueldos pagados por el Gobierno de la República Federal de Alemania.

- Inmunidad de jurisdicción por los actos realizados en el cumplimiento de sus funciones, incluyendo expresiones orales o escritas.

ARTICULO X

El presente Convenio se aplicará también respecto a los proyectos de cooperación técnica ya iniciados por las Partes Contratantes.

ARTICULO XI

Todas las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio deberá ser resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

ARTICULO XII

1.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen haber cumplido con los requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

2.- Este Convenio tendrá una duración de cinco años contados desde la fecha en la cual entrará en vigor. Su vigencia se prorrogará por periodos sucesivos de un año, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en cualquier momento, dando para ello aviso por lo menos noventa días de anticipación, antes de finalizar el período de vigencia.

3.- La denuncia o terminación del presente Convenio no afectará el desarrollo de los programas y proyectos en ejecución que se hayan concertado en aplicación del presente Convenio. Por tanto, sus normas seguirán aplicándose a los programas y proyectos de cooperación técnica iniciados hasta la fecha.

Hecho en Caracas, a los dieciocho días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República de Venezuela:

ARMANDO DURAN
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República Federal de Alemania:

KARL HEINZ NEUKIRCHEN
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to intensify the relations of partnership between their peoples,

Having regard to the principles of sovereignty and the mutual advantage of both States,

Considering their common interest in promoting the social, economic and technical progress of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic, technical and social development of their peoples through mutual agreement.

2. This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. Special agreements may be concluded by the Contracting Parties concerning the technical cooperation programmes and projects to which this Basic Agreement relates. Each Contracting Party shall be responsible for technical cooperation projects in its own country. The special agreements shall define the common aims of such programmes and projects, the timetable for carrying them out, the contribution to be made by each Contracting Party, the tasks and organizational roles of the participants and the nature and scope of the funding in each case.

3. In accordance with the internal laws and other legal requirements of each country, the authorities responsible for technical cooperation shall coordinate the programmes and projects referred to in this article. In the Federal Republic of Germany, this shall be done by the Federal Ministry for Economic Cooperation (BMZ), and in the Republic of Venezuela, by the Central Office for Planning and Coordination (CORDIPLAN).

The above-mentioned authorities shall verify that the tasks defined in the programmes and projects have been fulfilled and, if they deem it necessary, shall hold working meetings to monitor the performance of the work and to decide upon new topics or areas of cooperation.

Article 2

For the purposes of this Agreement, technical cooperation may cover the following areas:

[1] Came into force on 20 November 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 3 September and 20 November 1992) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 12 (1).

(*a*) The joint or coordinated execution of research and development projects, basic and advanced training programmes and services, and advisory services, in the Republic of Venezuela;

(*b*) The production of reports and preliminary studies in order to plan the financing of infrastructure projects which the Government of the Republic of Venezuela intends to carry out;

(*c*) The setting up and development of research institutions, advanced training centres and pilot projects;

(*d*) The holding of seminars and talks and the exchange of information and documentation;

(*e*) Such other kinds of technical cooperation as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

The technical cooperation provided for in article 2 may take the form of:

(*a*) The secondment of experts, such as advisers, instructors, consultants, specialists, scientific and technical personnel and project assistants. All personnel seconded by the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "seconded experts";

(*b*) The supply of materials and equipment, hereinafter referred to as "materials", necessary for the execution of technical cooperation programmes and projects;

(*c*) Basic and advanced training of Venezuelan technical and managerial personnel and scientists in the Republic of Venezuela, in the Federal Republic of Germany or in other countries;

(*d*) Other appropriate forms.

Article 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless other arrangements are made for particular programmes and projects, bear the following costs associated with projects assisted by it:

(*a*) Remuneration of seconded experts;

(*b*) Accommodation for seconded experts and their dependents;

(*c*) Official travel by seconded experts;

(*d*) Procurement of the materials referred to in article 3 (*b*);

(*e*) Transport and insurance of the materials referred to in article 3 (*b*) up to the project site. This shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 7 (*b*).

(*f*) Basic or advanced training of Venezuelan technical and managerial personnel and scientists in accordance with the applicable German guidelines.

Article 5

Unless otherwise agreed for programmes and projects, materials supplied for projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Venezuela upon arrival in the territory of

Venezuela. Such materials shall, however, be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

Article 6

The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Venezuela of the organizations or institutions entrusted with the implementation of cooperation activities connected with the respective projects. The cooperating organizations or institutions shall hereinafter be referred to as "authorized agencies".

These agencies shall include, in particular:

— Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ GmbH) (German Technical Cooperation Company), Eschborn

— Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) (Federal Institute for Geological Sciences and Minerals), Hanover

— Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) (Federal Institute for Physics and Technology), Braunschweig

— Carl Duisberg-Gesellschaft (CDG) (Carl Duisberg Company), Cologne, and Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung (DSE) (German Foundation for International Development), Bonn/Berlin, for basic and advanced training activities.

These authorized agencies may commission consultancy firms or other contractors to carry out particular tasks.

Article 7

The Government of the Republic of Venezuela undertakes, through the intervention of the agencies implementing the programmes and projects:

(*a*) To provide at its expense the land and buildings required for projects in the Republic of Venezuela, including fixtures (furniture and fittings) insofar as such fixtures are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(*b*) To exempt materials supplied for projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties, storage and other public charges and fees, and to ensure that such materials are cleared by customs without delay.

The foregoing exemptions shall, at the request of the authorized agencies, also apply to materials purchased in the Republic of Venezuela;

(*c*) To defray the operation and maintenance costs of projects;

(*d*) To make Venezuelan experts and auxiliary personnel available, at its expense, according to timetables to be drawn up for each project and programme;

(*e*) To ensure that the functions of seconded experts are taken over as soon as possible by Venezuelan experts. Where the latter are to receive basic or advanced training in the Republic of Venezuela, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, through the Embassy of the Federal Republic of Germany in Caracas or through experts designated by the Embassy, sufficient candidates for such basic or advanced training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after their return;

(*f*) To recognize, in accordance with their respective standard, the diplomas obtained by Venezuelan nationals who have attended basic and advanced training courses pursuant to this Agreement;

(*g*) To afford seconded experts any assistance which they may require in fulfilling their tasks, and make available the necessary records and documents.

Article 8

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that seconded experts undertake:

(*a*) To do their best to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(*b*) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Venezuela;

(*c*) To respect Venezuelan law, as well as the customs and practices of the country;

(*d*) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(*e*) To cooperate harmoniously with the authorized Venezuelan agencies.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that before each expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Venezuela is obtained. The authorized agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of Venezuela, together with a request for consent to his secondment. If no objection is made within two months by the Government of the Republic of Venezuela, consent shall be assumed to have been granted.

3. If the Government of the Republic of Venezuela wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time address a request to the Government of the Federal Republic of Germany, stating the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Venezuela in good time when a seconded expert is to be recalled by the German side.

Article 9

1. The Government of the Republic of Venezuela shall ensure that experts seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, and members of their families belonging to their household, receive protection of their person and their property. For this purpose, it shall:

(*a*) Guarantee that neither experts nor members of expert missions, nor the Government of the Federal Republic of Germany, shall be liable for any claims arising out of the performance of their duties, except where the two Governments agree that such claims result from gross negligence or intentional misconduct on the part of such experts or members of missions;

Experts and members of expert missions shall enjoy immunity from legal proceedings of any kind in respect of statements made or acts done by them in the performance of their duties;

(*b*) Ensure that the persons referred to in paragraph 1 above are not subjected to arrest or detention in respect of any acts or omissions in connection with the execution of a task assigned to them pursuant to this Agreement;

(*c*) Permit experts and their dependents, throughout the period of their employment, to enter and leave the Republic of Venezuela unhindered at any time and to remain there, and exempt them from alien registration requirements and from the payment of consular fees;

(*d*) Issue to experts and their dependents documents of identification referring to the special protection and assistance afforded to them by the Government of the Republic of Venezuela, in order to ensure that the competent authorities secure for the experts the advantages and exemptions necessary for them to perform their functions.

2. The Government of the Republic of Venezuela shall:

(*a*) Exempt experts and companies commissioned by the Government of the Federal Republic of Germany from the payment of income tax and from all public charges on or in connection with remuneration and benefits paid to them from funds of the Government of the Federal Republic of Germany;

(*b*) Exempt experts and their dependents, upon taking up residence, from import licences, consular fees, customs duties, internal taxes and all other similar public charges in connection with the import of:

— Personal baggage of the experts and their dependents;

— Personal effects, furniture, medicines and other consumer goods imported into the Republic of Venezuela for the use of experts and their dependents; and

— One vehicle per expert for private use. Permission for the import of vehicles shall be granted by the Ministry of Finance of the Republic of Venezuela upon the request of the Embassy of the Federal Republic of Germany. The sale of the vehicle shall be governed by the internal legal requirements applicable in Venezuela to diplomats accredited to the Government of the Republic of Venezuela.

(*c*) Take the necessary steps to facilitate the performance by experts of their functions;

(*d*) Grant experts and their dependents privileges, exemptions and advantages which are no less than those granted to the officials of international organizations performing similar functions in the Republic of Venezuela.

3. The privileges granted to Venezuelan experts shall be limited to:

— Exemption from income tax on salaries paid by the Government of the Federal Republic of Germany;

— Immunity from legal proceedings for acts done, including words spoken or written, in the performance of their duties.

Article 10

This Agreement shall extend to technical cooperation projects already begun by the Contracting Parties.

Article 11

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation through the diplomatic channel.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Its validity shall be extended for successive periods of one year, and it may be terminated at any time by either Contracting Party by giving at least 90 days notice before expiry of the period of validity.

3. Denunciation or termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects agreed upon pursuant to this Agreement. Accordingly, its provisions shall continue to apply in respect of technical cooperation programmes and projects begun prior to denunciation or termination.

DONE at Caracas on 18 December 1991, in two copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KARL HEINZ NEUKIRCHEN

For the Government
of the Republic of Venezuela:

ARMANDO DURAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA EN MATIÈRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Animés du désir de renforcer les relations d'amitié existant entre leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun pour l'encouragement du progrès social, économique et technique de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopèrent d'un commun accord en vue d'encourager le développement économique, technique et social de leurs peuplcs.

2. Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les programmes et projets de coopération technique visés dans le présent Accord de base pourront faire l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes. Chaque Partie contractante demeure responsable dans son pays des projets de coopération technique. Lesdits accords spéciaux définissent les objectifs communs des programmes et projets en question, les chronogrammes de travail, les apports de chaque Partie contractante, les tâches et la position des participants sur le plan de l'organisation, ainsi que les modalités et le montant des contributions financières respectives.

3. Conformément aux lois et autres dispositions juridiques internes de chaque pays, il appartiendra aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération technique de coordonner les programmes et projets prévus dans le présent article. Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, ces fonctions incomberont au Ministère fédéral de la coopération technique (BMZ) et, dans celui de la République du Venezuela, au Bureau central de coordination et de planification (CORDIPLAN).

Les organismes susmentionnés s'assureront de la bonne exécution des tâches fixées dans le cadre des programmes et projets et, lorsqu'ils l'estimeront nécessaire, se réuniront pour évaluer la réalisation des travaux et s'entendre sur de nouveaux thèmes ou domaines de coopération.

Article 2

Aux fins du présent Accord, la coopération technique pourra revêtir les formes suivantes :

---

[1] Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 3 septembre et 20 novembre 1992) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

a) Réalisation conjointe ou en coordination de projets de recherche — développement, de programmes et services de formation et de perfectionnement, ainsi que prestation de services consultatifs en République du Venezuela;

b) Elaboration de rapports et d'études de planification en vue de mettre au point un mode de financement des projets d'infrastructure que le Gouvernement de la République vénézuélienne se propose d'adopter;

c) Création et développement d'institutions de recherche, de centres de perfectionnement et de projets pilotes;

d) Organisation de séminaires et de conférences et échange d'informations et de documents de référence;

e) Tout autre type de coopération technique dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 3

Les mesures visant à favoriser la coopération technique prévues à l'article 2 pourront être les suivantes :

a) Envoi de spécialistes, par exemple de conseillers, instructeurs, experts, personnel scientifique et technique et assistants de projets. Tout le personnel envoyé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après « experts détachés »;

b) Fourniture de matériel ou d'équipement ci-après dénommé « matériel », nécessaire à l'exécution des programmes et des projets de coopération technique;

c) Formation et perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques vénézuéliens en République du Venezuela, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

d) De toute autre manière appropriée.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge, pour les projets qu'il encourage, les prestations suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les programmes et projets respectifs :

a) La rémunération des experts détachés;

b) Le logement des experts détachés et des membres de leurs familles;

c) Les voyages de service effectués par les experts détachés au Venezuela;

d) La fourniture du matériel visé à l'alinéa *b* de l'article 3;

e) Le transport et l'assurance du matériel visé à l'alinéa *b* de l'article 3 jusqu'au site du projet, à l'exception des droits et des frais d'entreposage mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 7;

f) La formation et le perfectionnement du personnel technique, des cadres et des scientifiques vénézuéliens, conformément aux normes allemandes pertinentes.

Article 5

Sous réserve que les programmes et projets n'en disposent autrement, le matériel fourni au titre des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra dès son arrivée au Venezuela la propriété de la République

du Venezuela. Ledit matériel pourra toutefois être mis à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance ainsi que des experts détachés pour l'accomplissement des tâches prévues.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera connaître au Gouvernement de la République du Venezuela les organismes ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités de coopération pour chaque projet. Ces organismes ou autorités seront ci-après dénommés « organismes exécutants ».

Ces organismes sont essentiellement les suivants :

— Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit, gmbh (GTZ) [Société allemande de coopération technique], Eschborn;

— Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) [Institut fédéral des sciences de la Terre et des ressources naturelles], Hanovre;

— Physikalisch Technische Bundesanstalt (PTB) [Institut fédéral de physique et de métrologie], Braunschweig;

— Carl-Duisberg-Gesellschaft (CDG) [Société Carl Duisberg], Cologne, et Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung (DSE) [Fondation allemande pour le développement international], Bonn/Berlin, pour les activités de formation et de perfectionnement.

Ces « organismes exécutants » pourront, à leur tour, charger des entreprises consultantes ou d'autres entités de l'exécution de certaines tâches.

Article 7

Le Gouvernement de la République du Venezuela assure, par l'intermédiaire des organismes exécutants chargés des programmes et des projets, les prestations suivantes :

a) Il fournit à ses frais, pour les projets exécutés en République du Venezuela, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris les installations (ameublement et équipement), pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne les fournisse pas lui-même à ses frais;

b) Il exempte le matériel fourni pour les projets, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes et frais d'entreposage et veille au dédouanement en temps utile du matériel.

Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, à la demande de l'organisme exécutant, au matériel acheté en République du Venezuela;

c) Il prend à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;

d) Il fournit à ses frais le personnel technique et auxiliaire vénézuélien conformément aux calendriers qui devront être fixés pour chaque projet-programme;

e) Il veille à ce que les fonctions des experts détachés soient assumées dès que possible par des experts vénézuéliens. Dans la mesure où ce personnel reçoit, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République du Venezuela, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désigne en temps utile, en accord avec l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne

à Caracas ou avec les experts désignés par celle-ci, un nombre suffisant de candidats à ladite formation ou audit perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui, à l'issue de leur formation ou de leur perfectionnement, à travailler au moins cinq ans dans le cadre du projet en question;

f) Il reconnaît, en fonction de leur niveau de spécialisation, les examens passés par les citoyens vénézuéliens ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord;

g) Il accorde aux experts détachés tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées et met à leur disposition toute la documentation utile.

Article 8

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés soient tenus de :

a) Contribuer de leur mieux à atteindre les objectifs fixés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;

b) S'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Venezuela;

c) Respecter la législation vénézuélienne, de même que les us et coutumes du pays;

d) N'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;

e) Coopérer dans un esprit de confiance avec les organismes exécutants vénézuéliens.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que l'approbation du Gouvernement de la République du Venezuela soit acquise avant l'envoi d'un expert. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République du Venezuela le curriculum vitae de l'expert qu'il aura désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de ce dernier. En l'absence de refus du Gouvernement de la République du Venezuela dans un délai de deux mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3. Si le Gouvernement de la République du Venezuela souhaite le rappel d'un expert, il se mettra en rapport, suffisamment à temps, avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en lui faisant connaître les motifs de sa demande. De même, si la partie allemande rappelle du personnel spécialisé envoyé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République du Venezuela en soit informé le plus tôt possible.

Article 9

1. Le Gouvernement de la République du Venezuela assure la protection de la personne et des biens des experts envoyés en mission au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que des membres de leurs familles vivant avec eux. A ces fins :

a) Il répond, à la place des experts ou des membres des missions, ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, des dommages et intérêts causés par ces experts ou les membres de leurs familles en liaison avec l'accomplissement de leur mission, sauf si les deux gouvernements se mettent d'accord pour recon-

naître que les dommages et intérêts ont pour origine le dol ou une négligence grave de la part desdits experts ou des membres de leurs familles.

Les experts et les membres des missions jouissent de l'immunité lors de tout procès en justice qui leur serait intenté en raison des déclarations émises ou des actes commis dans l'exercice de leurs fonctions;

b) Il exempte les personnes mentionnées ci-dessus de toute arrestation ou détention liée à des actes ou omissions en rapport avee l'accomplissement des tâches qui leur auront été confiées en vertu du présent Accord;

c) Il accorde à tout moment aux experts et aux personnes à leur charge la totale liberté d'entrer ou de sortir du territoire de la République du Venezuela et d'y résider pendant la durée de la mission desdits experts et les exempte, ainsi que les personnes à leur charge, de l'inscription au registre des étrangers et de l'acquittement des droits consulaires;

d) Il délivre aux experts et aux personnes à leur charge une pièce d'identité indiquant qu'ils bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement de la République du Venezuela afin d'assurer que les autorités compétentes leur accordent les avantages et facilités nécessaires à l'exercice des fonctions desdits experts.

2. Le Gouvernement de la République du Venezuela :

a) Ne perçoit aucun impôt sur le revenu ni autres taxes publiques sur les rémunérations et émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sont versés aux experts détachés et aux entreprises;

b) Exonère les experts et les membres de leurs familles tant de l'obligation d'obtenir des licences d'importation que de tous droits consulaires, de douane et droits internes et de toute autre taxe analogue lors de leur installation, pour l'importation :

— De leurs bagages personnels;

— De leurs effets personnels, de l'ameublement, des médicaments et autres biens de consommation qui entrent en République du Venezuela pour y être utilisés par eux;

— D'un véhicule pour chaque expert, pour son usage privé. L'autorisation d'importation du véhicule est délivrée par le Ministère des finances de la République du Venezuela dès que l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en fait la demande. La législation vénézuélienne applicable au personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement de la République du Venezuela s'appliquera en cas de cession dudit véhicule;

c) Prend les mesures nécessaires pour faciliter aux experts l'exercice de leurs fonctions;

d) Accorde aux experts et aux personnes à leur charge des privilèges, exonérations et bénéfices au moins égaux à ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de toutes les organisations internationales accomplissant des missions analogues en République du Venezuela.

3. Les experts de nationalité vénézuélienne bénéficient uniquement des privilèges suivants :

— Exonération de l'impôt sur le revenu au titre des émoluments versés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

— Immunité pour les infractions en rapport avec l'accomplissement de leurs fonctions, y compris pour des paroles ou des écrits.

Article 10

Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà entrepris par les Parties contractantes.

Article 11

Tout différend qui surviendrait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, par la voie diplomatique.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions d'entrée en vigueur de l'Accord prévues par leur législation nationale ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite de l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuée dans les 90 jours au moins avant toute période en cours.

3. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'aura aucune incidence sur le déroulement des programmes et projets en cours conclus en vertu des dispositions du présent Accord. En conséquence, ces dispositions continueront à s'appliquer aux programmes et projets de coopération technique entrepris jusqu'ici.

FAIT à Caracas, le 18 décembre 1991, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
L'Ambassadeur,	Le Ministre des relations extérieures,
KARL HEINZ NEUKIRCHEN	ARMANDO DURAN

No. 32346

GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 27 November 1992

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 November 1995.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 27 novembre 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 November 1992 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32347

GERMANY
and
SAO TOME AND PRINCIPE

Agreemeut on fiuaucial cooperatiou. Signed at Luanda on 29 December 1992

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 21 November 1995.

ALLEMAGNE
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Accord de coopération finaucière. Sigué à Luauda le 29 décembre 1992

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 novembre 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND SAO TOME AND PRINCIPE ON FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 December 1992 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32348

UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and COSTA RICA

Agreement on the celebration of the twenty-sixth period of sessions (with annexes). Signed at Santiago, Chile, 23 November 1995

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 23 November 1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES et COSTA RICA

Accord relatif à la célébration de la vingt-sixième période de sessions (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 23 novembre 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 23 novembre 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND COSTA RICA ON THE CELEBRATION OF THE TWENTY-SIXTH PERIOD OF SESSIONS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 November 1995 by signature, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LE COSTA RICA RELATIF À LA CÉLÉBRATION DE LA VINGT-SIXIÈME PÉRIODE DE SESSIONS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1995 par la signature, conformément à l'article XXII.

No. 32349

AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA

Treaty on reciprocal legal relations (with final protocol). Signed at Vienna on 16 December 1954

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 27 November 1995.

Partial termination *(Note by the Secretariat)*

AUTRICHE
et
YOUGOSLAVIE

Traité relatif aux rapports mutuels légaux (avec protocole final). Sigué à Vieune le 16 décembre 1954

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 27 novembre 1995.

Abrogation partielle *(Note du Secrétariat)*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DEN WECHSELSEITIGEN RECHTLICHEN VERKEHR

Die Republik Österreich und die Föderative Volksrepublik Jugoslawien sind zur Regelung des wechselseitigen rechtlichen Verkehrs wie folgt übereingekommen.

I. TEIL.

Rechtsschutz, Zustellung und Rechtshilfe in Zivilsachen.

Rechtsschutz.

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen der vertragschließenden Staaten haben auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Staates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen wie Inländer auftreten.

Artikel 2.

(1) Treten Angehörige eines der vertragschließenden Staaten, die in einem von ihnen ihren Wohnsitz oder ihre Niederlassung haben, in dem anderen vertragschließenden Staat als Kläger oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen eine Sicherheitsleistung für Prozeßkosten oder ein vorschußweiser Erlag zur Deckung von Gerichtsgebühren nicht auferlegt werden.

(2) Vorschüsse für Vergütungen, die von einer Partei zu tragen sind, dürfen Angehörigen des anderen vertragschließenden Staates nur unter denselben Voraussetzungen und in demselben Ausmaße wie Inländern auferlegt werden.

Artikel 3.

(1) Rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidungen der Gerichtsbehörden eines der vertragschließenden Staaten, durch die Kläger oder Intervenienten nach den im Staate des Prozeßgerichtes geltenden Rechtsvorschriften zum Ersatze der Prozeßkosten oder zur Zahlung von Gerichtsgebühren verpflichtet wurden, sind auf Antrag im Gebiete des anderen vertragschließenden Staates zu vollstrecken. Der Antrag ist hinsichtlich der Prozeßkosten von der obsiegenden Partei, hinsichtlich der Gerichtsgebühren vom Staate zu stellen und kann entweder unmittelbar beim zuständigen Gericht eingebracht oder auf dem für die Übermittlung von Rechtshilfeersuchen vorgesehenen Weg übersendet werden.

(2) Der Antragsteller hat vorzulegen: Eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie eine Übersetzung in die Sprache des Gerichtes, bei dem der Antrag eingebracht oder an das er übersendet wird. Die Richtigkeit der Übersetzung muß von einem Dolmetsch, der in einem der beiden vertragschließenden Staaten amtlich bestellt ist, bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Entscheidungen der Gerichtsbehörden des anderen Staates sind wie inländische Entscheidungen mit der Maßgabe zu vollstrecken, daß eine vorherige Anhörung der Parteien nicht stattfindet und ihnen das Rechtsmittel des Rekurses vorbehalten bleiben muß.

Artikel 4.

Die Angehörigen eines der vertragschließenden Staaten werden vor den Gerichten des anderen vertragschließenden Staates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Voraussetzungen und in demselben Ausmaße wie Inländer zugelassen.

Artikel 5.

(1) Das Zeugnis zur Erlangung der in Artikel 4 bezeichneten Begünstigungen ist von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltes des Antragstellers in einem der beiden vertragschließenden Staaten auszustellen.

(2) Hat der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt weder in dem einen noch in dem anderen vertragschließenden Staate, so genügt das Zeugnis des für den Ort seines gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters des Staates, dem er angehört.

Artikel 6.

(1) Die zur Ausstellung des in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Zeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen vertragschließenden Staates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einholen.

(2) Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der in Artikel 4 bezeichneten Begünsti-

gungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, die ihm vorgelegten Zeugnisse und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

Gemeinsame Bestimmungen für Zustellung und Rechtshilfe.

Artikel 7.

(1) Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, auf Ersuchen in Zivilprozeßsachen und in Außerstreitsachen einschließlich von Fragen des Familienrechtes, der Vormundschaft und der Pflegschaft Zustellungen durchzuführen und einander Rechtshilfe zu leisten; dies gilt auch für den Fall, als für solche Angelegenheiten Verwaltungsbehörden zuständig sind.

(2) In den folgenden Bestimmungen dieses Teiles des Vertrages sind unter Gerichten auch Verwaltungsbehörden zu verstehen, soweit sie für im Absatz 1 angeführte Angelegenheiten zuständig sind.

Artikel 8.

Die österreichischen und die jugoslawischen Gerichte verkehren miteinander durch Vermittlung des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich einerseits, der Staatssekretariate für Justizverwaltung der Volksrepubliken Serbien, Kroatien, Slowenien, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien und Montenegro andererseits, soweit im folgenden nicht etwas anderes ausdrücklich bestimmt ist (Artikel 17 Absatz 2).

Artikel 9.

(1) Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen sind in deutscher, serbo-kroatischer, slowenischer oder mazedonischer Sprache abzufassen. Sie sind mit dem Amtssiegel der ersuchenden Stelle zu versehen und bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Die in Erledigung der im Absatz 1 bezeichneten Ersuchen zu verfassenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in einer der im Absatz 1 bezeichneten Sprachen aufzunehmen.

Artikel 10.

Das Ersuchschreiben hat den Gegenstand des Ersuchens und die Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Beruf, Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Die Zustellungsersuchen haben außerdem die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen, die Rechtshilfeersuchen die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, allenfalls auch die an die zu vernehmende Person zu richtenden Fragen.

Artikel 11.

Die Erledigung des Ersuchens erfolgt nach den Gesetzen des ersuchten Staates. Jedoch ist dem Antrage des ersuchenden Gerichtes, nach einer besonderen Form zu verfahren, zu entsprechen, sofern diese Form nicht gegen die Grundsätze der Gesetzgebung des ersuchten Staates verstößt.

Artikel 12.

(1) Ist das ersuchte Gericht unzuständig, so hat es das Ersuchen an das zuständige Gericht weiterzuleiten.

(2) Die Erledigung des Ersuchens kann nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat erachtet, daß durch die Erledigung des Ersuchens seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit gefährdet werden oder daß die Erledigung gegen die Grundsätze seiner Gesetzgebung verstößt.

Artikel 13.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen nicht erledigt wird, ist das ersuchende Gericht hievon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Weiterleitung an ein anderes Gericht unter Bekanntgabe dieses Gerichtes, im Falle der Ablehnung unter Angabe des Grundes.

Zustellung.

Artikel 14.

(1) Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchten Gerichtes abzufassen oder mit einer Übersetzung in diese Sprache zu versehen. Die Übersetzung muß entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden vertragschließenden Staaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

(2) Ist das Schriftstück weder in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt noch mit einer Übersetzung in diese Sprache (Absatz 1) versehen, so hat sich das ersuchte Gericht darauf zu beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, wenn dieser zur Annahme bereit ist.

Artikel 15.

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch einen Zustellausweis, der datiert, mit der Unterschrift des Zustellorgans und des Übernehmers sowie mit dem Gerichtssiegel versehen sein muß, oder durch ein Zeugnis des ersuchten Gerichtes, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

Artikel 16.

Die Gerichte der vertragschließenden Staaten können im Gebiete des anderen vertragschließenden Staates Schriftstücke durch die diplomatischen oder konsularischen Vertreter ihres Staates an Personen zustellen lassen, die weder dem Staate, in dem die Zustellung stattfinden soll, noch einem dritten Staate angehören. Hiebei dürfen Zwangsmaßnahmen weder angedroht noch angewendet werden.

Rechtshilfe.

Artikel 17.

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel dürfen nicht angewendet werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitteile handelt.

(2) Das ersuchende Gericht ist auf sein Verlangen rechtzeitig von Zeit und Ort der durchzuführenden Rechtshilfehandlung zu benachrichtigen; diese Verständigung hat unmittelbar durch die Post zu erfolgen.

Kosten der Zustellung und der Rechtshilfe.

Artikel 18.

(1) Aus Anlaß der Erledigung von Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen dürfen von dem ersuchenden Staate Gebühren und Kosten irgendwelcher Art nicht begehrt werden. Ausgenommen sind nur Vergütungen an Sachverständige.

(2) Die Durchführung eines Sachverständigenbeweises darf vom Erlag eines Vorschusses beim ersuchten Gerichte nur dann abhängig gemacht werden, wenn die Vergütung des Sachverständigen von einer Partei zu tragen ist.

II. TEIL.

Strafsachen.

Zustellung und Rechtshilfe.

Artikel 19.

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, in Strafsachen auf Ersuchen Zustellungen durchzuführen und einander Rechtshilfe zu leisten.

Artikel 20.

Zustellungen werden nicht durchgeführt und Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn die den Gegenstand des Strafverfahrens bildende Handlung nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht gerichtlich strafbar ist oder eine politische, rein militärische oder fiskalische Straftat darstellt.

Artikel 21.

Die Durchführung von Zustellungen und die Leistung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden,

1. wenn der ersuchte Staat erachtet, daß die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden, oder daß die Erledigung gegen die Grundsätze seiner Gesetzgebung verstößt;

2. wenn die beschuldigte Person Angehöriger des ersuchten Staates ist und sich nicht im Gebiete des ersuchenden Staates befindet.

Artikel 22.

Die Rechtshilfe umfaßt insbesondere die Durchführung von gerichtlichen Erhebungs- und Untersuchungshandlungen, wie die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen und Sachverständigen, den gerichtlichen Augenschein, die Durchsuchung, die Beschlagnahme von Gegenständen sowie die Übermittlung von Akten und Gegenständen, die auf ein Strafverfahren Bezug haben. Solche Akten und Gegenstände werden jedoch nur übermittelt, wenn sie sich im Gewahrsam der Behörden des ersuchten Staates befinden und nicht besondere Gründe entgegenstehen; sie sind so bald als möglich zurückzustellen.

Artikel 23.

(1) Eine Person, welcher Staatsangehörigkeit sie auch sein mag, die im Gebiete des einen der vertragschließenden Staaten eine Vorladung in einer gerichtlichen Straf- oder Zivilsache erhalten hat und darauf freiwillig vor den Gerichten des anderen vertragschließenden Staates als Zeuge oder Sachverständiger erscheint, darf dort wegen früherer Straftaten oder Verurteilungen oder als Mitschuldiger an der Straftat, die Gegenstand des Verfahrens ist, in dem sie als Zeuge oder Sachverständiger auftritt, nicht verfolgt oder verhaftet werden. Den Straftaten oder Verurteilungen sind von den Verwaltungsbehörden verfolgte strafbare Handlungen oder von ihnen erlassene Straferkenntnisse gleichgestellt.

(2) Die im Absatz 1 bezeichnete Person wird jedoch dieser Begünstigung verlustig, wenn sie das Gebiet des Staates, von dessen Gericht sie vorgeladen wurde, nicht binnen fünf Tagen, nachdem ihre Anwesenheit bei Gericht nicht mehr notwendig ist, verläßt, obwohl sie dazu Gelegenheit hatte.

(3) In dem Ersuchen um Zustellung der Vorladung ist der Betrag anzuführen, der zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgezahlt wird. Der vorgeladenen Person wird auf ihr Verlangen vom ersuchenden Staat ein Vorschuß zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgefolgt.

Artikel 24.

(1) Befindet sich eine von den Gerichten des einen vertragschließenden Staates als Zeuge benötigte Person im Gebiete des anderen vertragschließenden Staates in Haft, so kann das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Staatssekretariat für die Auswärtigen Angelegenheiten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien um ihre zeitweilige Überstellung ersucht werden.

(2) Diesem Ersuchen ist zu entsprechen, wenn die betroffene Person zustimmt und nicht besondere Gründe entgegenstehen. Die Person ist sobald als möglich zurückzustellen. Die Bestimmung des Artikels 23 Absatz 1 ist sinngemäß anzuwenden.

Artikel 25.

Auf die Durchführung von Zustellungen und die Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen finden die Bestimmungen der Artikel 8 bis 11, 12 Absatz 1, 13 bis 15 und 17 Absatz 1 sinngemäße Anwendung.

Strafnachrichten.

Artikel 26.

(1) Die vertragschließenden Staaten werden einander jeweils vierteljährlich im diplomatischen Wege Abschriften der Strafkarten über rechtskräftige verurteilende Erkenntnisse mitteilen, die sich auf Angehörige des anderen vertragschließenden Staates beziehen und nach den geltenden Vorschriften in das Strafregister eingetragen werden.

(2) Ebenso werden sie einander die weiteren Entscheidungen und Verfügungen mitteilen, die sich auf derartige Erkenntnisse beziehen und in das Strafregister eingetragen werden.

(3) Auf Ersuchen werden die vertragschließenden Staaten einander überdies im Einzelfall Auszüge aus den im Absatz 1 bezeichneten Erkenntnissen übermitteln.

Artikel 27.

Auf Ersuchen werden die vertragschließenden Staaten einander im diplomatischen Wege Auskünfte über Eintragungen im Strafregister erteilen,

1. die sich auf Angehörige des ersuchenden Staates beziehen;

2. die sich auf andere Personen beziehen, sofern gegen diese im ersuchenden Staat ein Strafverfahren anhängig ist und sie sich dort befinden.

Kosten.

Artikel 28.

(1) Die anläßlich der Durchführung von Zustellungen und der Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen sowie der Auskunfterteilung verursachten Kosten werden von dem vertragschließenden Staate getragen, in dessen Gebiet sie entstanden sind.

(2) Auslagen, die infolge eines Ersuchens um Durchführung eines Sachverständigenbeweises oder um zeitweilige Überstellung einer Person, die sich im Gebiete des ersuchten Staates in Haft befindet, entstanden sind, werden jedoch von dem ersuchenden Staate ersetzt.

III. TEIL.

Nachlaßangelegenheiten.

Artikel 29.

(1) Die Angehörigen des einen vertragschließenden Staates können letztwillig oder durch Schenkung auf den Todesfall über das gesamte Vermögen, das sie auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Staates besitzen, nach ihrem Heimatrecht oder nach dem Recht des anderen vertragschließenden Staates verfügen.

(2) Die Angehörigen des einen vertragschließenden Staates können im anderen vertragschließenden Staat auf Grund der gesetzlichen Erbfolge und des Pflichtteilsrechtes, auf Grund letztwilliger Verfügungen oder durch Schenkung auf den Todesfall Vermögensrechte unter denselben Voraussetzungen und im gleichen Ausmaß erwerben wie die Angehörigen dieses Staates.

Artikel 30.

Die Abhandlung des unbeweglichen Nachlaßvermögens und die Entscheidung über die dieses Vermögen betreffenden streitigen Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche stehen ausschließlich den Gerichten des vertragschließenden Staates zu, auf dessen Gebiete dieses Nachlaßvermögen gelegen ist.

Artikel 31.

(1) Die Abhandlung und die Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche hinsichtlich der beweglichen Nachlässe von Angehörigen der vertragschließenden Staaten stehen, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, den Gerichten des Heimatstaates des Erblassers zu. Die Gerichtsbarkeit des anderen vertragschließenden Staates ist jedoch in den Fällen nicht ausgeschlossen, in welchen die im Absatz 2 vorgesehene Vollstreckung nicht mehr möglich ist.

(2) Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, die über den Nachlaß und über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche von den Gerichten des Heimatstaates des Erblassers getroffenen Verfügungen und Entscheidungen, soweit sie sich auf den in ihrem Gebiete befindlichen beweglichen Nachlaß eines Angehörigen des anderen Staates beziehen, anzuerkennen und hinsichtlich dieses Nachlasses zu vollstrecken, wenn nicht

1. aus dem folgenden sich etwas anderes ergibt oder

2. ein Verstoß gegen die Grundsätze der Gesetzgebung des Staates, in dem sich der Nachlaß befindet, vorliegt.

(3) Hinsichtlich der bei Anträgen auf Vollstreckung (Absatz 2) vorzulegenden Aktenstücke sind die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 sinngemäß anzuwenden; bei Streitsachen ist jedoch eine Ausfertigung der Entscheidung samt Entscheidungsgründen vorzulegen.

(4) Zwecks Durchführung der Abhandlung im Sinne des Absatzes 1 werden die Gerichte der vertragschließenden Staaten auf Ersuchen den Heimatbehörden des Erblassers die beweglichen körperlichen Nachlaßsachen ausfolgen, soweit nicht

1. im folgenden etwas anderes bestimmt ist oder

2. Ausfuhrverbote oder devisenrechtliche Bestimmungen entgegenstehen.

Artikel 32.

Das Gericht des vertragschließenden Staates, auf dessen Gebiet ein Angehöriger des anderen vertragschließenden Staates gestorben ist, ist verpflichtet, eine beglaubigte Abschrift der Todfallsaufnahme der Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen zu übersenden.

Artikel 33.

(1) Befindet sich in einem vertragschließenden Staate beweglicher Nachlaß eines Angehörigen des anderen vertragschließenden Staates, so hat das Gericht oder die sonst zuständige Behörde auf Antrag oder von Amts wegen die zur Sicherung und zweckmäßigen Verwaltung des Nachlaßvermögens, zur Vermeidung seiner Verringerung oder eines anderen drohenden Nachteiles notwendigen Verfügungen zu treffen. Insbesondere ist in diesen Fällen ein Verzeichnis des gesamten beweglichen Nachlaßvermögens, das sich auf diesem Gebiete befindet, zu verfassen und nach den Umständen des Falles entweder das Vermögen unter Siegel zu legen oder seine Hinterlegung an einem sicheren Ort anzuordnen oder eine zuverlässige Person zum Kurator des Nachlasses zu bestellen.

(2) Die im Absatz 1 angeführten Verfügungen werden vom Gericht oder von der Behörde nach den hiefür im eigenen Staate geltenden Vorschriften getroffen. Auf Ersuchen des anderen Staates sind sie jedoch auch in einer besonderen Form durchzuführen, sofern diese nicht gegen die Grundsätze der Gesetzgebung des ersuchten Staates verstößt.

(3) Hat an dem Orte, wo sich das bewegliche Nachlaßvermögen befindet, eine Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen ihren Sitz, so dürfen die im Absatz 1 angeführten Verfügungen nur getroffen werden, wenn die Konsularbehörde hievon rechtzeitig verständigt wurde; diese hat das Recht, an den Amtshandlungen teilzunehmen und Anträge zu stellen.

(4) In den übrigen Fällen ist die Konsularbehörde unverzüglich von allen Verfügungen zu verständigen, die zur Sicherung und Verwaltung des Nachlaßvermögens angeordnet wurden. Diese Verfügungen können unbeschadet der Rechte dritter Personen auf Antrag der Konsularbehörde geändert oder aufgehoben werden.

Artikel 34.

(1) Auf Antrag von Erben, Pflichtteilsberechtigten oder Vermächtnisnehmern, die Angehörige des vertragschließenden Staates sind, in dem sich Nachlaßvermögen befindet, oder die sich auf dessen Gebiet aufhalten, ist das Gericht berechtigt, das ganze Nachlaßvermögen oder einen hinreichenden Teil hievon zurückzubehalten, bis über den Erb-, Pflichtteils- oder Vermächtnisanspruch von dem zuständigen Gerichte des Heimatstaates des Erblassers rechtskräftig entschieden ist.

(2) Die gleichen Verfügungen kann das Gericht auf Antrag von Gläubigern treffen, die Angehörige des vertragschließenden Staates sind, auf dessen Gebiete sich Nachlaßvermögen befindet, oder die sich auf dessen Gebiet aufhalten, sofern ihre Ansprüche angemeldet und nötigenfalls geltend gemacht werden.

Artikel 35.

(1) Zur Stellung der im Artikel 34 angeführten Anträge ist mittels Edikt eine Frist von drei bis sechs Monaten festzusetzen, während welcher die Ansprüche der oben erwähnten Personen angemeldet und nötigenfalls geltend gemacht werden müssen. Wurden sie innerhalb dieser Frist nicht angemeldet oder geltend gemacht, so kann die Ausfolgung des beweglichen Nachlaßvermögens nicht mit Berufung auf die Bestimmungen des Artikels 34 verweigert werden.

(2) Eine Ausfertigung des Ediktes ist der Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen zu übersenden.

Artikel 36.

(1) Wenn der Erblasser, der Angehöriger des einen vertragschließenden Staates war, seinen letzten Wohnsitz im Gebiete des anderen vertragschließenden Staates gehabt hat, können Erben oder Pflichtteilsberechtigte, die im Gebiete dieses Staates wohnen, innerhalb der gemäß Artikel 35 Absatz 1 festgesetzten Frist die Abhandlung des dort befindlichen beweglichen Nachlasses durch die Gerichte dieses Staates beantragen. Dem Antrag ist Folge zu geben, wenn weder ein Erbe noch ein Pflichtteilsberechtigter oder ein Vermächtnisnehmer innerhalb einer vom Gericht mit einem bis drei Monaten festzusetzenden Frist nach gehöriger Verständigung dagegen Einspruch erhebt. In einem solchen Falle sind die Gerichte dieses Staates auch zur Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche zuständig.

(2) Ist gemäß Absatz 1 der bewegliche Nachlaß von den Gerichten des Staates abzuhandeln, in dem er sich befindet, so sind die erbrechtlichen Bestimmungen des Heimatstaates des Erblassers sowohl bei der Abhandlung als auch bei der Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche anzuwenden.

Artikel 37.

(1) Sterben Angehörige des einen vertragschließenden Staates während einer Reise im Gebiete des anderen vertragschließenden Staates, so sollen, wenn sie dort weder einen Wohnsitz noch

ihren gewöhnlichen Aufenthalt gehabt haben, die von ihnen mitgeführten Gegenstände ohne weiteres der Konsularbehörde ihres Staates übergeben werden.

(2) Die Konsularbehörde, der diese Gegenstände übergeben worden sind, wird damit nach den Vorschriften ihres Staates verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

Artikel 38.

In streitigen und nichtstreitigen Nachlaßangelegenheiten, die im Gebiet eines der vertragschließenden Staaten durchgeführt werden, ist die Konsularbehörde des anderen Staates berechtigt, ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben; innerstaatliche Bestimmungen über den Anwaltszwang bleiben unberührt.

Artikel 39.

Was als bewegliches Vermögen anzusehen ist, richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dem sich dieses Vermögen befindet.

Artikel 40.

(1) Insolange zwischen den beiden vertragschließenden Staaten ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen nicht abgeschlossen ist, behält sich jeder der vertragschließenden Staaten vor, vor Ausfolgung des beweglichen Nachlasses an die Behörden des anderen vertragschließenden Staates alle Abgaben einzuheben, die den Erwerb von Todes wegen nach seinen Gesetzen belasten.

(2) Die in den vertragschließenden Staaten bestehenden Vorschriften über die Sicherung und Einhebung der von Todes wegen zu entrichtenden Abgaben bleiben unberührt.

IV. TEIL.

Beglaubigung und Urkunden.

Beglaubigung.

Artikel 41.

Von einem Gericht, einer Behörde oder einem öffentlichen Notar eines der vertragschließenden Staaten verfaßte oder aufgenommene öffentliche Urkunden bedürfen zum Gebrauche vor den Gerichten und den Behörden des anderen vertragschließenden Staates keiner Beglaubigung, wenn sie mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind.

Artikel 42.

Von einem Gericht, einer zuständigen Behörde oder einem öffentlichen Notar eines der vertragschließenden Staaten beglaubigte Privaturkunden bedürfen zum Gebrauche vor den Gerichten und den Behörden des anderen vertragschließenden Staates keiner weiteren Beglaubigung.

Austausch von Personenstandsurkunden.

Artikel 43.

(1) Die beiden vertragschließenden Staaten tauschen abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden aus.

(2) Wird die Geburt, die Eheschließung oder der Tod von Angehörigen eines vertragschließenden Staates von einer Behörde des anderen vertragschließenden Staates beurkundet, so ist der zuständigen Konsularbehörde des Heimatstaates eine Geburts-, Heirats- oder Sterbeurkunde zu übersenden.

(3) Die Sterbeurkunden werden alsbald, die übrigen Urkunden gesammelt vierteljährlich übermittelt.

Ausstellung von Personenstandsurkunden.

Artikel 44.

(1) Die beiden vertragschließenden Staaten verpflichten sich, einander Personenstandsurkunden abgaben- und kostenfrei auszustellen und zu übermitteln, wenn das Ersuchen darum in einem hinreichend bezeichneten öffentlichen Interesse gestellt wird.

(2) Diese Ersuchen werden im diplomatischen oder konsularischen Wege an die zuständigen Behörden gerichtet.

(3) Durch das Ersuchen um eine Ausfertigung einer Personenstandsurkunde oder durch die Ausstellung einer solchen wird der Frage der Staatsangehörigkeit nicht vorgegriffen.

Artikel 45.

Unter Personenstandsurkunden im Sinne des Artikels 44 sind Geburtsurkunden, Urkunden über die Eintragung einer Totgeburt, Heiratsurkunden und Sterbeurkunden zu verstehen.

Ehefähigkeitszeugnisse.

Artikel 46.

Die Bescheinigung der Zuständigkeit bestimmter innerer Behörden der vertragschließenden Staaten zur Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen entfällt im Verhältnis zwischen den beiden vertragschließenden Staaten.

V. TEIL.

Rechtsauskünfte.

Artikel 47.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Republik Österreich und das Staatssekretariat für die Auswärtigen Angelegenheiten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien werden einander auf Ersuchen den Wortlaut der in ihrem Staatsgebiet in Kraft stehenden oder in Kraft gestandenen Rechtsvorschriften bekanntgeben und gegebenenfalls Auskünfte über bestimmte Rechtsfragen erteilen.

VI. TEIL.

Schlußbestimmungen.

Artikel 48.

Dieser Vertrag wird ratifiziert, die Ratifikationsurkunden werden in Beograd ausgetauscht werden.

Artikel 49.

(1) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der vertragschließenden Staaten 6 Monate vor Ablauf eines Vertragsjahres dem anderen vertragschließenden Staat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündige.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden vertragschließenden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien, am 16. Dezember 1954 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. LUDWIG VIKTOR HELLER

Dr. STEPHAN VEROSTA

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien:

Dr. MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien abgeschlossenen Vertrages über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr besteht Einverständnis über folgende Punkte:

a) Unter „Gerichte" im Sinne dieses Vertrages sind auch die in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien bestehenden Wirtschaftsgerichte zu verstehen.

b) Unter „Sprache des ersuchten Gerichtes" im Sinne dieses Vertrages ist für das ganze Gebiet der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien die serbo-kroatische, die slowenische oder die mazedonische Sprache, für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache zu verstehen.

c) In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Urkunden über Personenstandsfälle, die vor dem 1. Jänner 1939 eingetreten sind.

In der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von Organen der Religionsgemeinschaften vor dem 9. Mai 1946 ausgestellten Auszüge aus ihren Matrikelbüchern, die nach früheren Vorschriften in Gebieten geführt wurden, in denen keine staatlichen Matrikelbücher bestanden.

Die beiden vertragschließenden Staaten werden Verzeichnisse der vorstehend erwähnten Kirchen und Religionsgesellschaften in der Republik Österreich und Religionsgemeinschaften in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien binnen drei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages austauschen.

Ausgefertigt in Wien, am 16. Dezember 1954 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr. LUDWIG VIKTOR HELLER

Dr. STEPHAN VEROSTA

Für die Föderative Volksrepublik
Jugoslawien:

Dr. MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

UGOVOR IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O UZAJAMNOM PRAVNOM SAOBRAĆAJU

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Republika Austrija, u cilju uredjenja uzajamnog pravnog saobraćaja, sporazumele su se u sledećem:

DEO PRVI.

Pravna zaštita, dostavljanje i pravna pomoć u gradjanskim stvarima.

Pravna zaštita.

Član 1.

Državljani jedne Države Ugovornice imaju na teritoriji druge Države Ugovornice slobodan pristup sudovima i mogu se pred ovima pojavljivati pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

Član 2.

(1) Ako državljani jedne Države Ugovornice, koji imaju prebivalište ili poslovno sedište u jednoj od Država Ugovornica, istupaju kao tužioci ili umešači pred sudom druge Države Ugovornice, ne sme se od njih tražiti obezbedjenje parničnih troškova ni polaganje predujma sudskih taksa.

(2) Predujam za troškove koje ima da snosi stranka može se zahtevati od državljana druge Države Ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljana.

Član 3.

(1) Pravosnažne i izvršne odluke sudova jedne Države Ugovornice, kojima je na osnovu važećih propisa države parničnog suda odredjeno da tužioci ili umešači naknade parnične troškove ili plate sudske takse, izvršiće se na zahtev na teritoriji druge Države Ugovornice. Zahtev za naknadu parničnih troškova treba da stavi stranka kojoj su troškovi dosudjeni, a zahtev za naplatu sudskih taksa država; ovaj zahtev može se podneti neposredno nadležnom sudu ili se može uputiti na način predvidjen za upućivanje zamolnica.

(2) Podnosilac zahteva treba da priloži: overeni prepis izreke odluke sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti, kao i prevod toga na jeziku suda kome se zahtev podnosi ili upućuje. Tačnost prevoda treba da potvrdi tumač koji je službeno postavljen u jednoj od Država Ugovornica; overa potpisa tumača nije potrebna.

(3) Odluke navedene u stavu 1 koje je doneo sud druge države izvršiće se kao i sopstvene odluke, s tim da se stranke neće prethodno saslušavati, ali im ostaje pridržano pravo žalbe.

Član 4.

Državljani jedne Države Ugovornice uživaju pred sudovima druge Države Ugovornice, pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni državljani, pogodnosti koje se priznaju s obzirom na prihode i imovno stanje (siromaško pravo).

Član 5.

(1) Uverenje potrebno za sticanje pogodnosti navedenih u članu 4 izdavaće državni organi one Države Ugovornice u kojoj predlagač ima uobičajeno boravište.

(2) Ako predlagač nema uobičajenog boravišta ni u jednoj od Država Ugovornica, dovoljno je uverenje diplomatskog ili konzularnog pretstavnika države čiji je on državljanin, nadležnog po mestu njegovog uobičajenog boravišta.

Član 6.

(1) Državni organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u članu 5 stav 1 može tražiti od državnih organa druge Države Ugovornice obaveštenja o prihodima i imovnom stanju predlagača.

(2) Sud koji odlučuje po molbi za priznavanje pogodnosti navedenih u članu 4 zadržava pravo da u granicama svojih ovlaštenja proveri podneta uverenja i obaveštenja.

Zajedničke odredbe o dostavljanju i pravnoj pomoći.

Član 7.

(1) Države Ugovornice obavezuju se da će po molbi vršiti dostavljanje i medjusobno ukazivati pravnu pomoć u parničnim i vanparničnim stvarima, uključujući i pitanja porodičnog prava i starateljstva; ovo važi i za slučaj kad su u tim stvarima nadležni upravni organi.

(2) U sledećim odredbama ovog dela Ugovora imaju se pod sudovima razumevati i upravni organi ukoliko su nadležni za stvari navedene u stavu 1.

Član 8.

Jugoslovenski i austriski sudovi opšte medjusobno s jedne strane preko državnih sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, a s druge strane preko Saveznog ministarstva pravde Republike Austrije, ukoliko ovim Ugovorom nije izričito drukčije odredjeno (član 17 stav 2).

Član 9.

(1) Zamolnice za dostavljanje i pravnu pomoć sastavljaju se na srpsko-hrvatskom, slovenačkom, makedonskom ili nemačkom jeziku. One moraju biti snabdevene službenim pečatom organa od kojeg potiču i nije potrebno njihovo overavanje.

(2) Isprave i druga pismena koja se sastavljaju pri rešavanju zamolnica navedenih u stavu 1 moraju se napisati na jednom od jezika navedenih u stavu 1.

Član 10.

Zamolnica treba da sadrži predmet molbe i označenje stranaka po imenu, zanimanju i mestu prebivališta ili boravišta. U zamolnici za dostavljanje mora se osim toga označiti adresa primaoca i vrsta pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za pravnu pomoć okolnosti u pogledu kojih treba provesti dokaz, a po potrebi i pitanja koja se imaju postaviti licu koje treba saslušati.

Član 11.

Udovoljenje zamolnicama vrši se po zakonu zamoljene države. Medjutim, zahtevu suda od kojeg potiče zamolnica, da se postupi po nekoj naročitoj formi, udovoljiće se ukoliko se to ne protivi osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene države.

Član 12.

(1) Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom sudu.

(2) Udovoljenje zamolnice može se odbiti samo ako zamoljena država smatra da se udovoljenjem zamolnici ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost, ili da je udovoljenje u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva.

Član 13.

U svim slučajevima u kojima nije udovoljeno zamolnici obavestiće se o tome bez odlaganja sud od kojeg potiče zamolnica, i to u slučaju upućivanja drugom sudu uz naznaku tog suda, a u slučaju odbijanja uz navodjenje razloga.

Dostavljanje.

Član 14.

(1) Pismena koja treba dostaviti moraju se sastaviti na jeziku zamoljenog suda ili se mora uz njih priložiti prevod na taj jezik. Prevod treba da bude ili služben ili potvrdjen kao ispravan od strane tumača koji je službeno postavljen u jednoj od Država Ugovornica; overa potpisa tumača nije potrebna.

(2) Ako pismeno nije sastavljeno na jeziku zamoljenog suda niti je priložen prevod na taj jezik (stav 1), zamoljeni sud ograničiće se na to da izvrši dostavu predajom pismena primaocu ako je ovaj voljan da ga primi.

Član 15.

Dostavljanje se dokazuje ili dostavnicom, na kojoj treba da bude datum, potpisi dostavljača i lica koje je preuzelo pismeno, kao i pečat suda, ili uverenjem zamoljenog suda iz kojeg proizlaze činjenica, forma i vreme dostavljanja.

Član 16.

Sudovi Država Ugovornica mogu na teritoriji druge Države Ugovornice dostavljati pismena preko diplomatskih ili konzularnih pretstavnika svoje države licima koja ne pripadaju ni državi u kojoj treba izvršiti dostavu niti kojoj trećoj državi. Pri tome se ne smeju primenjivati prinudna sredstva niti se sme njima pretiti.

Pravna pomoć.

Član 17.

(1) Sudovi kojima su upućene zamolnice za pravnu pomoć udovoljiće ovima i pri tome će, po potrebi, primeniti ista prinudna sredstva kao i pri udovoljenju zamolnicama za pravnu pomoć sudova sopstvene države. Prinudna sredstva neće se primenjivati ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

(2) Sud od kojeg potiče zamolnica biće na njegov zahtev pravovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje; ovo obaveštavanje vršiće sudovi neposredno preko pošte.

Troškovi dostavljanja i pravne pomoći.

Član 18.

(1) Povodom udovoljenja zamolnicama za dostavljanje i pravnu pomoć ne smeju se od države od koje potiče zamolnica zahtevati ni-

kakve takse niti troškovi. Od toga se izuzimaju samo naknade veštacima.

(2) Sprovodjenje veštačenja može se učiniti zavisnim od polaganja predujma kod zamoljenog suda samo ako naknadu veštaku treba da snosi stranka.

DEO DRUGI.

Krivične stvari.

Dostavljanje i pravna pomoć.

Član 19.

Države Ugovornice obavezuju se da će u krivičnim stvarima po molbi vršiti dostavljanje i medjusobno ukazivati pravnu pomoć.

Član 20.

Dostavljanje se neće vršiti niti će se ukazivati pravna pomoć ako delo, koje je predmet krivičnog postupka, prema zakonima zamoljene države nije sudski kažnjivo ili ako ono pretstavlja političko, čisto vojno ili fiskalno krivično delo.

Član 21.

Izvršenje dostavljanja i pružanje pravne pomoći može se odbiti:

1. ako zamoljena država smatra da je udovoljenje zamolnici podobno da ugrozi njena suverena prava ili njenu sigurnost, ili da je udovoljenje u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva;

2. ako je okrivljeni državljanin zamoljene države i ne nalazi se na teritoriji države od koje potiče zamolnica.

Član 22.

Pravna pomoć obuhvata naročito izvršenje sudskih izvidjajnih i istražnih radnji, kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, sudski uvidjaj, pretres, oduzimanje predmeta i predavanje akata i predmeta koji se odnose na odredjeni krivični postupak. Medjutim, ovi akti i predmeti predavaće se samo ako se nalaze na čuvanju kod organa zamoljene države i ako se tome ne protive posebni razlozi; njih treba vratiti što je moguće pre.

Član 23.

(1) Ako neko lice, ma čijeg državljanstva ono bilo, primi na teritoriji jedne Države Ugovornice poziv u nekoj sudskoj krivičnoj ili gradjanskoj stvari i na ovaj se dobrovoljno pojavi pred sudom druge Države Ugovornice kao svedok ili veštak, ne sme se tamo goniti ili lišiti slobode zbog ranijih krivičnih dela ili osuda, ili kao saokrivljeni u krivičnom delu koje je predmet postupka u kojem se to lice saslušava kao svedok ili veštak. Sa krivičnim delima i osudama izjednačuju se kažnjive radnje i rešenja o kažnjavanju zbog kojih vode postupak upravni organi odnosno koje su ovi doneli.

(2) Medjutim, lice navedeno u stavu 1 gubi ovu pogodnost ako, ma da je za to imalo priliku, ne napusti teritoriju države od čijeg suda je pozvano u roku od pet dana pošto je prestala potreba njegovog prisustva u sudu.

(3) U zamolnici za dostavljanje poziva treba navesti iznos koji će se isplatiti za pokriće troškova putovanja i boravka. Država od koje potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predujam za pokriće troškova putovanja i boravka.

Član 24.

(1) Ako je lice koje sud jedne Države Ugovornice traži kao svedoka ili veštaka lišeno slobode na teritoriji druge Države Ugovornice, može se za njegovu privremenu predaju zamoliti Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Savezno ministarstvo pravde Republike Austrije.

(2) Ovoj molbi udovoljiće se ako takvo lice na to pristaje i ako se tome ne protive posebni razlozi. Takvo lice treba da bude vraćeno što je moguće pre. Pri tome će se primeniti shodno odredba člana 23 stav 1.

Član 25.

Na izvršenje dostavljanja i pružanje pravne pomoći u krivičnim stvarima primenjuju se shodno odredbe članova 8 do 11, 12 stav 1, 13 do 15 i 17 stav 1.

Obaveštavanja o kaznama.

Član 26.

(1) Države Ugovornice saopštavaće medjusobno diplomatskim putem četvrtgodišnje prepise kaznenih listova o pravosnažnim osudjujućim presudama koje se odnose na državljane druge Države Ugovornice i koje se po važećim propisima upisuju u kazneni registar.

(2) Isto tako Države Ugovornice saopštavaće jedna drugoj i docnije odluke i rešenja koja se odnose na takve presude i unose se u kazneni registar.

(3) Osim toga, Države Ugovornice dostavljaće jedna drugoj po molbi u pojedinačnom slučaju izvode iz presuda navedenih u stavu 1.

Član 27.

Države Ugovornice davaće jedna drugoj po molbi diplomatskim putem obaveštenja o upisima u kazneni registar:

1. koja se odnose na državljane države koja moli takva obaveštenja;

2. koja se odnose na druga lica, ako se protiv ovih u državi koja moli obaveštenje vodi krivični postupak, a ta lica se nalaze u toj državi.

Troškovi.

Č l a n 28.

(1) Troškove prouzrokovane izvršenjem dostavljanja i pružanjem pravne pomoći u krivičnim stvarima kao i davanjem obaveštenja snosiće ona Država Ugovornica na čijoj su teritoriji nastali.

(2) Medjutim, troškove koji su nastali povodom zamolnice za sprovodjenje dokaza veštačenjem ili za privremeno upućivanje lica koje je lišeno slobode na teritoriji zamoljene države, naknadiće država od koje potiče zamolnica.

DEO TREĆI.

Zaostavštine.

Č l a n 29.

(1) Državljani jedne Države Ugovornice mogu, prema pravu te države ili prema pravu druge Države Ugovornice, izjavom poslednje volje ili darovanjem za slučaj smrti raspolagati celokupnom svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Države Ugovornice.

(2) Državljani jedne Države Ugovornice mogu, na osnovu zakonskog naslednog prava ili prava na nužni deo, ili na osnovu izjave poslednje volje ili darovanja za slučaj smrti, sticati u drugoj Državi Ugovornici imovinska prava pod istim uslovima i u jednakom obimu kao i državljani te države.

Č l a n 30.

Za raspravljanje o nepokretnim stvarima iz zaostavštine i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose isključivo su nadležni sudovi one Države Ugovornice na čijoj se teritoriji te stvari nalaze.

Č l a n 31.

(1) Za raspravljanje o pokretnim stvarima iz zaostavštine državljana Država Ugovornica kao i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose nadležni su sudovi države kojoj pripada ostavilac ukoliko u ovom Ugovoru nije drukčije odredjeno. Medjutim, nadležnost sudova druge Države Ugovornice ne isključuje se u slučajevima u kojima izvršenje predvidjeno u stavu 2 nije više moguće.

(2) Svaka Država Ugovornica obavezuje se da će priznavati i izvršavati odluke o nasledju i spornim zahtevima na nasledstvo, nužni deo i legat koje donesu sudovi države kojoj pripada ostavilac, ukoliko se te odluke odnose na pokretnu zaostavštinu koja se nalazi na njenoj teritoriji, a radi se o zaostavštini državljana druge Države Ugovornice, i to:

1. ako iz sledećih odredaba ne proizlazi što drugo, ili

2. ako se te odluke ne protive osnovnim načelima zakonodavstva države u kojoj se zaostavština nalazi.

(3) U pogledu pismena koja treba priložiti uz predlog za izvršenje primenjivaće se shodno odredbe člana 3 stav 2; medjutim, u parničnim stvarima treba priložiti overen prepis odluke zajedno sa obrazloženjem.

(4) Sudovi Država Ugovornica predavaće radi sprovodjenja rasprave zaostavštine u smislu stava 1, na molbu organa države kojoj je pripadao ostavilac, pokretne telesne stvari iz njegove zaostavštine, ukoliko

1. u sledećim odredbama nije drukčije odredjeno, odnosno

2. ukoliko se tome ne protive zabrane izvoza ili deviznopravni propisi.

Č l a n 32.

Sud Države Ugovornice na čijoj teritoriji je umro državljanin druge Države Ugovornice dužan je da dostavi overen prepis smrtovnice konzularnom organu države čiji je državljanin bio umrli.

Č l a n 33.

(1) Ako se u jednoj Državi Ugovornici nalazi pokretna zaostavština državljana druge Države Ugovornice, sud ili drugi nadležni državni organ preduzeće, na predlog ili po službenoj dužnosti, mere koje su potrebne za obezbedjenje i celishodno upravljanje zaostavštinom, kao i za sprečavanje njenog smanjenja ili kakve druge preteće štete. Naročito se u ovim slučajevima mora sastaviti popis svih pokretnih stvari iz zaostavštine koje se nalaze na toj teritoriji i, prema okolnostima slučaja, staviti tu imovinu pod pečat, ili odrediti njeno polaganje na sigurno mesto, ili postaviti pouzdano lice za staraoca te zaostavštine.

(2) Sud ili državni organ preduzeće mere navedene u stavu 1 po propisima koji za te mere važe u njihovoj sopstvenoj državi. Medjutim, te mere sprovešće se, po molbi druge države, i u nekoj naročitoj formi ako ova nije u protivnosti sa osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene države.

(3) Ako je u mestu gde se nalazi pokretna zaostavština sedište konzularnog organa države čiji je državljanin bio umrli, onda se mere nave-

dene u stavu 1 mogu preduzeti samo ako je konzularni organ bio o tome blagovremeno obavešten; konzularni organ ima pravo da učestvuje kod preduzimanja službenih radnji i da stavlja predloge.

(4) U ostalim slučajevima treba konzularni organ bez odlaganja izvestiti o svim merama koje su odredjene radi obezbedjenja i upravljanja zaostavštinom. Ove se mere mogu, bez štete po prava trećih lica, na predlog konzularnog organa izmeniti ili ukinuti.

Č l a n 34.

(1) Na predlog naslednika, ili lica koja imaju pravo na nužni deo ili legatara, koji su državljani Države Ugovornice u kojoj se nalazi zaostavština ili koji borave na njenoj teritoriji, može sud da zadrži celu zaostavštinu ili dovoljan deo iste, dok nadležni sud države čiji je državljanin bio ostavilac pravosnažno ne odluči o zahtevu na nasledstvo, nužni deo ili legat.

(2) Iste mere može sud preduzeti i na predlog poverilaca koji su državliani Države Ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi zaostavština, ili koji na toj teritoriji borave, ako svoja potraživanja prijave i, po potrebi, pokrenu postupak za njihovo priznanje.

Č l a n 35.

(1) Radi stavljanja predloga navedenih u članu 34 odrediće ze oglasom rok od tri do šest meseci u kome se zahtevi gore pomenutih lica moraju prijaviti i, po potrebi, pokrenuti postupak za njihovo priznanje. Ako se ti zahtevi u ovom roku ne prijave, odnosno ako se ne pokrene postupak za njihovo priznanje, ne može se odbiti predaja pokretne zaostavštine pozivanjem na odredbe člana 34.

(2) Overen prepis oglasa mora se poslati konzularnom organu države čiji je državljanin bio umrli.

Č l a n 36.

(1) Ako je ostavilac koji je bio državljanin jedne Države Ugovornice imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Države Ugovornice, mogu naslednici ili lica koja imaju pravo na nužni deo, ako stanuju na teritoriji te druge države, predložiti u roku utvrdjenom po članu 35 stav 1 da sud te države sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi u toj državi. Ovom predlogu udovoljiće se ako tome ne prigovori koji naslednik, lice ovlašćeno na nužni deo ili legatar, po izvršenom propisnom saopštenju, u roku od jedan do tri meseca koji će pobliže odrediti sud. U takvom slučaju sudovi te države nadležni su i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat.

(2) Ako u smislu stava 1 treba da o pokretnoj zaostavštini raspravlja sud države u kojoj se ta zaostavština nalazi, primenjivaće se odredbe naslednog prava države čiji je državljanin bio ostavilac, i to kako kod rasprave zaostavštine, tako i pri rešavanju spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat.

Č l a n 37.

(1) Ako državljanin jedne Države Ugovornice umre za vreme putovanja na teritoriji druge Države Ugovornice, a tamo nema prebivališta ni uobičajenog boravišta, onda će se stvari, koje je nosio sa sobom, bez ikakvih formalnosti predati konzularnom organu njegove države.

(2) Konzularni organ kome su te stvari predate postupaće s njima po propisima svoje države, pošto bude regulisao dugove koje je umrli napravio za vreme boravka u državi u kojoj je umro.

Č l a n 38.

U parničnim i vanparničnim stvarima zaostavština po kojima se raspravlja na teritoriji jedne Države Ugovornice konzularni organ druge Države Ugovornice je ovlašćen da zastupa njene državljane ako su ovi otsutni i nisu odredili punomočnika; time se ne dira u odredbe o obaveznom zastupanju putem advokata.

Č l a n 39.

Što se ima smatrati kao pokretna imovina, odredjuje se po propisima države u kojoj se nalazi ta imovina.

Č l a n 40.

(1) Dok se izmedju obe Države Ugovornice ne zaključi sporazum radi izbegavanja dvostrukog oporezivanja u oblasti pristojbi na sticanje imovine za slučaj smrti, svaka Država Ugovornica pridržava sebi pravo da, pre predaje pokretne zaostavštine organima druge Države Ugovornice, naplaćuje sve pristojbe kojima po njenim zakonima podležu sticanja za slučaj smrti.

(2) Propisi koji postoje u Državama Ugovornicama o obezbedjenju i naplaćivanju pristojbi za slučaj smrti ne menjaju se.

DEO ČETVRTI.

Overavanje i isprave.

Overavanje.

Č l a n 41.

Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud, državni organ ili javni beležnik u jednoj Državi Ugovornici, ako su snabdevene službenim žigom ili pečatom, nije potrebno overavati radi upotrebe pred sudovima i državnim organima druge Države Ugovornice.

Č l a n 42.

Za privatne isprave koje je overio sud, nadležni državni organ ili javni beležnik jedne Države Ugovornice nije potrebna dalja overa za njihovu upotrebu pred sudovima i državnim organima druge Države Ugovornice.

Razmena isprava o ličnom stanju.

Č l a n 43.

(1) Obe Države Ugovornice dostavljaju medjusobno, bez pristojbi i troškova, isprave o ličnom stanju.

(2) Ako državni organ jedne Države Ugovornice upiše u matične knjige rodjenje, sklapanje braka ili smrt državljana druge Države Ugovornice, dostaviće konsularnom organu države o čijem se državljanu radi izvod iz matične knjige rodjenih, venčanih odnosno umrlih.

(3) Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljaće se odmah, a ostali izvodi skupno svakog četvrtgodišta.

Izdavanje isprava o ličnom stanju.

Č l a n 44.

(1) Obe Države Ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj izdavati i dostavljati isprave o ličnom stanju bez pristojbi i troškova, ako budu za to zamoljene u javnom interesu koji je dovoljno označen.

(2) Ovakve molbe upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem nadležnom državnom organu.

(3) Molbom za izdavanje isprave o ličnom stanju kao ni izdavanjem takvih isprava ne prejudicira se pitanje državljanstva.

Č l a n 45.

Pod ispravama o ličnom stanju u smislu člana 44 razumevaju se izvodi iz matičnih knjiga rodjenih, isprave o upisu rodjenja mrtvog deteta, izvodi iz matičnih knjiga venčanih i izvodi iz matičnih knjiga umrlih.

Uverenja o sposobnosti za stupanje u brak.

Č l a n 46.

U medjusobnom odnosu Država Ugovornica neće se tražiti potvrda o nadležnosti odredjenih unutrašnjih državnih organa u inostranstvu za izdavanje uverenja o sposobnosti za stupanje u brak.

DEO PETI.

Obaveštavanja o pravnim propisima.

Č l a n 47.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ured Saveznog Kancelara, Inostrani poslovi, Republike Austrije davaće jedan drugome na molbu tekst propisa koji važe ili su važili na području njihove države, a po potrebi i obaveštenja o odredjenim pravnim pitanjima.

DEO ŠESTI.

Završne odredbe.

Č l a n 48.

Ovaj Ugovor biće ratifikovan, a ratifikacioni instrumenti izmeniće se u Beogradu.

Č l a n 49.

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset dana pošto budu izmenjeni ratifikacioni instrumenti.

(2) Ugovor se zaključuje za vreme od pet godina i ostaje dalje na snazi dok jedna Država Ugovornica šest meseci pre isteka ugovorne godine ne saopšti drugoj Državi Ugovornici da Ugovor otkazuje.

U potvrdu ovoga potpisali su punomoćnici obe Države Ugovornice ovaj Ugovor i snabdeli ga svojim pečatima.

Sačinjeno u Beču na dan 16 decembra 1954 godine u dva originala na srpsko-hrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:

Dr. MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

Za Republiku Austriju:

Dr. LUDWIG VIKTOR HELLER

Dr. STEPHAN VEROSTA

ZAVRŠNI PROTOKOL

Prilikom izrade Ugovora o uzajamnom pravnom saobraćaju, koji je danas zaključen izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije, postoji saglasnost u sledećim tačkama:

a) pod „sudovima" u smislu ovog Ugovora podrazumevaju se i privredni sudovi koji postoje u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji;

b) pod „jezikom zamoljenog suda" u smislu ovog Ugovora podrazumeva se, za celu teritoriju Federativne Narodne Republike Jugoslavije srpsko-hrvatski, slovenački ili makedonski jezik, a za teritoriju Republike Austrije nemački jezik;

c) u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji javne isprave o ličnom stanju jesu i izvodi izdati od organa verskih zajednica iz matičnih knjiga tih zajednica, koje su vodjene po ranijim propisima na područjima gde nisu postojale državne matične knjige, ako su ti izvodi izdati pre 9 maja 1946.

U Republici Austriji javne isprave o ličnom stanju jesu i isprave koje izdaju nadležni konfesionalni organi zakonom priznatih crkvi i verskih udruženja za slučajeve ličnog stanja koji su nastupili pre 1 januara 1939.

Obe Države Ugovornice dostaviće jedna drugoj popise verskih zajednica u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i crkvi i verskih udruženja u Republici Austriji, o kojima je gore reč, u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog Ugovora.

Sačinjeno u Beču na dan 16 decembra 1954 godine u dva originala na srpsko-hrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:

Dr. MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

Za Republiku Austriju:

Dr. LUDWIG VIKTOR HELLER

Dr. STEPHAN VEROSTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON RECIPROCAL LEGAL RELATIONS

The Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia, with a view to regulating their reciprocal legal relations, have agreed as follows:

PART I

PROTECTION OF THE LAW, SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

Article 1

PROTECTION OF THE LAW

Nationals of a Contracting State shall, in the territory of the other Contracting State, have free access to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of that other State.

Article 2

(1) Nationals of a Contracting State having their place of residence or business in one State and appearing as plaintiffs or interveners before a court in the other Contracting State shall not be required to deposit security for legal costs or pay advances to cover court fees.

(2) Advances for remuneration to be borne by one party may only be required of nationals of the other Contracting State under the same conditions and to the same extent as they are required of a State's own nationals.

Article 3

(1) Final and enforceable decisions of the judicial authorities of a Contracting State requiring plaintiffs or interveners to reimburse legal costs or pay court fees according to the laws in force in the State of the trial court shall, upon application, be executed in the territory of the other Contracting State. The application shall be made, in the case of legal costs, by the prevailing party, and, in the case of court fees, by the State, and may be lodged directly with the competent court or transmitted through the channel stipulated for the transmittal of requests for legal assistance.

(2) The applicant shall produce a copy of the operative part of the decision with certification of its finality and enforceability and a translation into the language

[1] Came into force on 12 December 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 12 November 1995, in accordance with article 49 (1).

of the court with which the application will be lodged or to which it will be transmitted. The accuracy of the translation must be certified by a translator officially employed in one of the Contracting States; authentication of the translator's signature shall not be required.

(3) The decisions referred to in paragraph 1 of the judicial authorities of the other Contracting State shall be enforced on the same basis as decisions of a State's own court, on the understanding that there will be no prior hearing of the parties and that they shall retain their right of appeal.

Article 4

Nationals of a Contracting State shall enjoy before the courts of the other Contracting State the same benefits based on income and financial status (legal aid) as are accorded under the same conditions and to the same extent to nationals of that other State.

Article 5

(1) The certificate necessary for obtaining the benefits referred to in article 4 shall be issued by the authorities of the petitioner's habitual residence in one of the Contracting States.

(2) If the petitioner's habitual residence is in neither Contracting State, the certificate may be issued by the diplomatic or consular representative of the State of which he is a national with competence for his place of habitual residence.

Article 6

(1) The authority competent to issue the certificate referred to in article 5, paragraph 1, may obtain information concerning the petitioner's income and financial status from the authorities of the other Contracting State.

(2) The court which is to rule concerning the petition for the granting of the benefits referred to in article 4 shall have the right, within the limits of its official competence, to verify the authenticity of the certificates and information submitted to it.

Article 7

COMMON PROVISIONS CONCERNING SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting States undertake to serve documents and render one another legal assistance on request in civil matters and in non-contentious cases, including matters of family law, guardianship and trusteeship; the same shall apply in cases where the administrative authorities are competent in such matters.

(2) In the following provisions of this part of the Treaty, the term courts shall be understood to include administrative authorities, to the extent that the latter are competent in the matters referred to in paragraph 1.

Article 8

The Austrian and Yugoslav courts shall, except as otherwise provided hereinbelow (article 17, paragraph 2), communicate with one another through the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria on the one hand and the State Secretariat for the Administration of Justice of the People's Republics of Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia and Montenegro on the other.

Article 9

(1) Requests for service of documents and legal assistance shall be written in the German, Serbo-Croat, Slovenian or Macedonian languages. They shall bear the official seal of the requesting party and shall not require authentication.

(2) Documents and other papers to be prepared in execution of the request shall be written in one of the languages referred to in paragraph 1.

Article 10

The request shall indicate the subject matter of the request and the name, occupation, domicile or residence of the parties concerned. Requests for the service of documents shall also indicate the address of the recipient and the nature of the documents to be served; requests for legal assistance shall indicate the circumstances concerning which evidence is to be obtained and, where necessary, the questions to be put to the person who is to give evidence.

Article 11

Requests shall be executed in accordance with the law of the requested State. However, a petition from the requesting court for a particular method of service shall be complied with, provided that such method is not incompatible with the law of the requested State.

Article 12

(1) Where the requested court is not competent, it shall refer the request to the competent court.

(2) Execution of the request may only be refused if the requested State considers that such execution would prejudice its sovereignty or security or violate the principles of its law.

Article 13

The requesting court shall be notified without delay of all cases in which a request has not been executed; if the request has been referred to another court, notice shall include the name of that court; if it has been rejected, notice shall include a statement of the grounds.

Article 14

SERVICE OF DOCUMENTS

(1) Documents to be served shall be written in the language of the requested court or accompanied by a translation into that language. Such translation shall either have been done officially or shall be certified as accurate by a translator officially employed in one of the Contracting States; authentication of the translator's signature shall not be required.

(2) If the document is neither written in the language of the requested court nor accompanied by a translation into that language (paragraph 1), the requested court shall limit itself to effecting service of the document through delivery to the recipient if the latter is willing to accept it.

Article 15

Proof of service shall consist of a dated receipt bearing the signatures of the process server and the recipient and also the court seal, or a certificate of the requested court indicating the fact, manner and time of service.

Article 16

The courts of a Contracting State may arrange for documents to be served in the territory of the other Contracting State by the diplomatic or consular representatives of their own State on persons who are neither nationals of the State in which service is to be effected nor nationals of a third State. The threat or use of coercive measures shall not be permitted.

Article 17

LEGAL ASSISTANCE

(1) The courts to which requests for legal assistance are directed shall comply therewith and shall, where necessary, apply the same coercive measures as they would in carrying out requests for legal assistance from the courts of their own State. Coercive measures may not be applied in connection with the appearance in person of a party to a dispute.

(2) The requesting court shall, at its request, be notified in good time of the time and place of the legal assistance procedure to be carried out; such notification shall be sent directly by post.

Article 18

COSTS OF SERVICE OF DOCUMENTS AND OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The requesting State shall not be asked to pay any of the expenses and costs incurred in the execution of requests for service of documents and legal assistance, except with regard to experts' fees.

(2) The taking of expert testimony may only be made dependent on the deposit of an advance with the requested court if experts' fees are to be borne by one party alone.

PART II

CRIMINAL MATTERS

Article 19

SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE

The Contracting States undertake to effect the service of documents and afford one another legal assistance on request in criminal matters.

Article 20

No documents shall be served or legal assistance afforded if the act which is the subject of the criminal proceedings is not punishable by a court of law under the laws of the requested State or is a political, purely military or tax-related offence.

Article 21

Service of documents or legal assistance may be refused:

(1) If the requested State considers that execution of the request might prejudice its sovereignty or security or violate the principles of its law;

(2) If the accused is a national of the requested State and is not present in the territory of the requesting State.

Article 22

Legal assistance covers in particular the conduct of judicial investigations or inquiries, such as the questioning of accused persons, witnesses and experts, judicial inspection, searches, seizure of property and the transmittal of documents and objects relating to a criminal proceeding. Such documents and objects shall, however, be transmitted only if they are in the keeping of the authorities of the requested State and if there are no specific grounds for refusal; they shall be returned at the earliest possible opportunity.

Article 23

(1) A person of any nationality who has been served with a summons in the territory of a Contracting State in a criminal or civil proceeding and voluntarily appears as a witness or expert before the courts of the other Contracting State may not be prosecuted or detained in such State for prior criminal offences or convictions or as an accomplice to the offence which is the subject of the proceeding in which he appears as a witness or expert. Criminal acts prosecuted or criminal pen-

alties imposed by the administrative authorities shall be treated as equivalent to criminal offences and convictions.

(2) A person referred to in paragraph 1 shall, however, cease to have immunity, if, within five days after the date on which his presence is no longer required by the court, that person, having had the opportunity, has not left the territory of the State by whose court he was summoned.

(3) The request for service of the summons shall indicate the amount to be paid to cover travel and subsistence expenses. An advance to cover travel and subsistence expenses shall, upon application from the requesting State, be paid to the recipient of the summons.

Article 24

(1) If a person required as a witness by the courts of a Contracting State is being held in custody in the territory of the other Contracting State, a request for his temporary transfer may be made to the Federal Ministry of Justice in the case of the Republic of Austria and the State Secretariat of Foreign Affairs in the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

(2) Such a request shall be complied with, provided the person in question consents and there are no specific reasons against it. Such person shall be returned at the earliest opportunity. The provisions of article 23, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 25

The provisions of articles 8 to 11, 12, paragraph 1, 13 to 15 and 17, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis* to the service of documents and the rendering of legal assistance in criminal matters.

Article 26

INFORMATION ON CRIMINAL MATTERS

(1) The Contracting States shall transmit to one another quarterly through the diplomatic channel transcripts from criminal records relating to final sentences handed down against nationals of the other Contracting State and entered in the register of convictions in accordance with the laws in force.

(2) They shall also report to one another any subsequent decisions and court orders that relate to such sentences and have been entered in the register of convictions.

(3) The Contracting States shall also transmit on request, on an *ad hoc* basis, extracts from the sentences referred to in paragraph 1.

Article 27

The Contracting States shall on request exchange information through the diplomatic channel concerning entries in the register of convictions pertaining to:

(1) Nationals of the requesting State;

(2) Other persons, if criminal proceedings are pending against them in the requesting State and they are present in that State.

Article 28

COSTS

(1) Costs incurred in connection with the service of documents, the rendering of legal assistance in criminal matters and the reporting of information shall be borne by the Contracting State in whose territory they have been incurred.

(2) However, expenses incurred as a result of a request for the taking of expert testimony or the temporary transfer of a person in custody in the territory of the requested State shall be borne by the requesting State.

PART III

MATTERS OF SUCCESSION

Article 29

(1) Nationals of a Contracting State may dispose of all the property they own in the other Contracting State by testamentary disposition or gift in contemplation of death, in accordance with the law of their State of nationality or the law of the other Contracting State.

(2) Nationals of a Contracting State may acquire property rights in the other Contracting State by virtue of interstate succession, the right to a statutory portion, testamentary disposition or gift in contemplation of death under the same conditions and to the same extent as nationals of that other State.

Article 30

The courts competent to conduct succession proceedings with respect to immovable property and to rule on disputed claims to an inheritance, a statutory portion on a legacy relating to such property shall be solely the courts of the Contracting State in whose territory such property is situated.

Article 31

(1) The courts competent to conduct proceedings and rule on disputed claims to an inheritance, a statutory portion or a legacy relating to movable property left by nationals of the Contracting States, shall, except as otherwise provided hereinbelow, be the courts of the State of nationality of the deceased. The jurisdiction of the other Contracting State shall not, however, be excluded, where enforcement as provided for under paragraph 2 is no longer possible.

(2) The Contracting States undertake to recognize orders and decisions handed down by the courts of the State of nationality of the deceased concerning the estate and disputed claims to an inheritance, a statutory portion or a legacy, when

such orders and decisions relate to movable property located in their own territory belonging to the estate of a national of the other State, and to enforce them insofar as the estate property is concerned, unless:

1. Otherwise provided hereinbelow;

2. The principles of law of the State in which the estate property is located would be violated thereby.

(3) The provisions of article 3, paragraph 2, concerning the documents to be submitted with applications for enforcement (paragraph 2) shall apply *mutatis mutandis*; in disputed cases, however, a copy of the decision including the statement of grounds shall also be produced.

(4) For the purposes of the proceedings referred to in paragraph 1, the courts of the Contracting States shall, on request, hand over to the authorities of the State of nationality of the deceased the movable tangible assets of the estate, unless:

1. Otherwise provided hereinbelow;

2. Export bans or currency regulations prohibit it.

Article 32

The court of the Contracting State in whose territory a national of the other Contracting State has died shall be obliged to transmit to the consular authorities of the State of nationality of the deceased a certified copy of the death certificate.

Article 33

(1) If movable property belonging to the estate of a national of a Contracting State is located in the other Contracting State, the court or other competent authority shall, upon application or *ex officio*, order such measures as are necessary to ensure the prctection and proper administration of the estate property and avoid any diminution or other potential loss. In particular, a list shall be drawn up in such cases of all the movable estate property located in that territory and, according to the circumstances of each case, the property shall either be sealed or deposited in a secure place or a trustworthy person shall be appointed as curator of the estate.

(2) The measures referred to in paragraph 1 shall be taken by the court or the authorities in accordance with the regulations in force in their State. At the request of the other State, however, they may be implemented in a particular way, provided that it does not violate the principles of law of the requested State.

(3) If the consular authorities of the State of nationality of the deceased have an office in the place in which the movable property of the estate is located, the measures referred to in paragraph 1 may only be taken if such consular authorities are notified thereof in good time; the latter shall have the right to participate in the official proceedings and to make applications.

(4) In all other cases, the consular authorities shall be informed without delay of all measures that have been ordered to ensure the protection and administration

of the estate property. Such measures may, without prejudice to the rights of third parties, be amended or revoked, on the application of the consular authorities.

Article 34

(1) Upon application from heirs, persons entitled to a statutory portion or legatees who are nationals of the Contracting State in which the estate property is located or who are resident in its territory, the court shall have the right to sequester all or a sufficient portion of the estate property until a final decision has been handed down by the competent court of the State of nationality of the deceased, with regard to claims to an inheritance, a statutory portion or a legacy.

(2) The court may order the same such measures upon application from creditors who are nationals of the Contracting State in whose territory the estate property is located or who are resident therein, provided their claims have been filed and, if necessary, made the subject of legal action.

Article 35

(1) For the submission of the applications referred to in article 34, a time limit of three to six months shall be set by edict, during which period the claims of the above-mentioned persons must have been filed and, if necessary, made the subject of legal action. If they have not been filed or made the subject of legal action within such time limit, delivery of movable property may not be refused on the basis of the provisions of article 34.

(2) A copy of the edict shall be sent to the consular authorities of the State of nationality of the deceased.

Article 36

(1) If the deceased was a national of one Contracting State and was most recently domiciled in the other Contracting State, the heirs or persons entitled to a statutory portion living in the territory of that other State may, within the time limit stipulated in article 35, paragraph 1, petition for proceedings to be conducted with respect to movable estate property located therein by the courts of that State. Such petition shall be granted, if no heir, person entitled to a statutory portion or legatee, having been duly notified, has, within a time limit established by the court of one to three months, filed an objection. In such case, the courts of that State shall also be competent to rule on disputed claims to an inheritance, a statutory portion or a legacy.

(2) If the movable estate property referred to in paragraph 1 is to be dealt with by the courts of the State in whicb it is located, the laws of succession of the State of nationality of the deceased shall apply both to the proceeding and to the ruling on disputed claims to an inheritance, statutory portion or legacy.

Article 37

(1) If nationals of a Contracting State die while on a jouruey in the territory of the other Contracting State, and if they were neither domiciled nor had their habitual

residence in such State, the articles found in their possession shall automatically be handed over to the consular authorities of their own State.

(2) The consular authorities to whom such articles have been delivered shall ensure that any debts contracted by the deceased during his stay in that country are settled in accordance with the laws of their State.

Article 38

In contentious and non-contentious succession proceedings conducted in the territory of a Contracting State, the consular authorities of the other State shall have the right to represent their nationals, if such nationals are absent and have not appointed any other authorized representative; domestic provisions concerning the obligation to be represented before a court by a lawyer shall remain unaffected.

Article 39

What is to be regarded as movable property shall be determined according to the regulations of the State in which the property is located.

Article 40

(1) As long as no agreement has been concluded between the Contracting States on the avoidance of double taxation in the area of estate taxes, each Contracting State reserves the right to collect all estate taxes that may be owed according to its laws before handing over the movable property belonging to the estate to the authorities of the other Contracting State.

(2) Existing regulations in the Contracting States concerning the securing and collection of estate taxes remain unaffected.

PART IV

AUTHENTICATION AND DOCUMENTS

Article 41

AUTHENTICATION

Public documents drawn up or recorded by a court, authority or public notary of either Contracting State, shall not require authentication for use by the courts and authorities of the other Contracting State, provided the documents bear an official stamp or seal.

Article 42

Private documents authenticated by the courts, competent authorities or a public notary of either Contracting State shall not require any further authentication for use by the courts and authorities of the other Contracting State.

Article 43

EXCHANGE OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

(1) Both Contracting States undertake to send each other civil registration documents free of taxes and charges.

(2) If an authority of one Contracting State has registered the birth, marriage or death of a national of the other Contracting State, a birth, marriage or death certificate shall be sent to the competent diplomatic authority of the State of nationality.

(3) Death certificates shall be sent immediately; the other certificates shall be collected and transmitted quarterly.

Article 44

ISSUANCE OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

(1) The Contracting States undertake to issue and transmit to one another civil registration documents free of taxes and charges, if the request is made for a sufficiently identified reason of public interest.

(2) Such requests shall be directed to the competent authorities through the diplomatic or consular channels.

(3) A request for a copy or the issuance of a civil registration document shall not prejudice the question of nationality.

Article 45

Birth certificates, documents relating to the recording of a stillbirth, marriage certificates and death certificates shall be included under civil registration documents within the meaning of article 44.

Article 46

CERTIFICATES OF CAPACITY TO CONTRACT MARRIAGE

Certification of the competence of particular domestic authorities of the Contracting States to issue certificates of capacity to contract marriage shall be waived by agreement between the Contracting States.

PART V

LEGAL INFORMATION

Article 47

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the State Secretariat of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall transmit to one another, on request, the texts of legal provisions in force or formerly

in force in the territory of their respective States, together with information concerning specific questions of law.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 48

This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

Article 49

(1) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Treaty is concluded for a period of five years and shall remain in force thereafter unless one of the Contracting States gives notice to the other six months before the expiry of a treaty year that it is denouncing the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 16 December 1954 in two originals in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr. LUDWIG VIKTOR HELLER

Dr. STEPHAN VEROSTA

For the People's Federal Republic
of Yugoslavia:

Dr. MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

FINAL PROTOCOL

In connection with the signing of the Treaty between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia on reciprocal legal relations, concluded today, the following points have been agreed upon:

(1) "Courts" for the purposes of this Treaty shall also include the commercial courts in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

(2) "Language of the requested court" for the purposes of this Treaty shall mean for the entire territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia the Serbo-Croat, Slovenian or Macedonian languages and for the territory of the Republic of Austria the German language.

(3) In the Republic of Austria, public civil registration documents may also be documents issued by the competent denominational organs of the legally recognized churches and religious associations recording civil status changes that occurred prior to 1 January 1939.

In the Federal People's Republic of Yugoslavia, public civil registration documents may also be extracts issued by organs of religious communities before 9 May 1946 from their registers, which were kept, in accordance with regulations prior to that date, in areas where no State registers existed.

The two Contracting States shall exchange lists of the above-mentioned churches and religious associations in the Republic of Austria and religious communities in the Federal People's Republic of Yugoslavia within three months from the date of the entry into force of this Treaty.

DONE at Vienna on 16 December 1954 in two originals in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr. LUDWIG VIKTOR HELLER

Dr. STEPHAN VEROSTA

For the People's Federal Republic
of Yugoslavia:

Dr. MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] RELATIF AUX RAPPORTS MUTUELS LÉGAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

La République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenues de ce qui suit afin de régler leurs rapports mutuels légaux :

TITRE I

PROTECTION JURIDIQUE, REMISE ET AIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

Les ressortissants de chaque Etat contractant ont libre accès aux tribunaux sur le territoire de l'autre Etat contractant et peuvent ester devant eux dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet autre Etat.

Article 2

1. Le versement d'une garantie de paiement des frais de procédure ou d'une avance correspondant aux frais judiciaires ne peut être demandé aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ont leur résidence ou leur établissement sur le territoire de l'un des Etats contractants et comparaissent devant les tribunaux de l'autre en qualité de plaignants ou d'intervenants.

2. Il ne peut être demandé aux ressortissants de l'autre Etat contractant d'avancer les montants à la charge de l'autre partie que dans des conditions et dans une mesure identiques à celles qui s'appliquent aux ressortissants de l'Etat contractant considéré.

Article 3

1. Les décisions valides et exécutoires des autorités judiciaires de chaque Etat contractant qui obligeraient les plaignants ou les intervenants, conformément à la législation en vigueur de l'Etat du tribunal, à rembourser les frais de procédure ou les frais de justice sont exécutoires sur demande sur le territoire de l'autre Etat contractant. Le remboursement des frais de procédure doit être demandé par la partie gagnante et celui des frais de justice par l'Etat, soit directement au tribunal compétent, soit par les voies prévues pour le dépôt des demandes d'aide juridique.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1955, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 12 novembre 1955, conformément au paragraphe 1 de l'article 49.

2. Doivent être jointes à la demande une expédition du prononcé de la décision comportant une attestation qu'elle a force de droit et est exécutoire ainsi qu'une traduction dans la langue du tribunal auquel la demande est soumise ou transmise. L'exactitude de la traduction doit être certifiée par un traducteur juré de l'un des deux Etats contractants; il n'est pas nécessaire que la signature du traducteur soit authentifiée.

3. Les décisions des autorités judiciaires de l'autre Etat contractant visées au paragraphe 1 du présent article sont exécutoires au même titre que les décisions des tribunaux nationaux à ceci près que les parties ne sont pas entendues au préalable et que les moyens de recours doivent leur être conservés.

Article 4

Les ressortissants de chaque Etat contractant bénéficient devant les tribunaux de l'autre des avantages liés aux revenus et à la fortune dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cet autre Etat contractant.

Article 5

1. L'attestation nécessaire pour bénéficier des avantages visés à l'article 4 du présent Traité est établie par les autorités du lieu de résidence habituel du demandeur sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

2. Si le demandeur n'a son lieu de résidence habituelle ni dans l'un ni dans l'autre Etat contractant, il lui suffit de produire l'attestation de la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant qui est compétente pour le lieu de sa résidence habituelle.

Article 6

1. Les autorités compétentes pour établir l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Traité peuvent demander des renseignements sur le revenu ou la fortune du requérant aux autorités de l'autre Etat contractant.

2. Dans les limites de sa compétence, le tribunal qui décide de la demande d'avantages visée à l'article 4 du présent Traité conserve le droit de soumettre les attestations et renseignements qui lui sont fournis à une vérification.

Article 7

DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES À LA REMISE ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Sur demande, dans les procédures civiles et dans les procédures non pénales, y compris dans les affaires concernant le droit de la famille, la tutelle et les obligations alimentaires, les Etats contractants s'engagent à effectuer les remises et à se prêter mutuellement une entraide judiciaire; il en est de même dans les cas où des autorités administratives sont compétentes.

2. Dans les dispositions ci-après du présent titre du Traité, on entend par tribunaux aussi les autorités administratives, pour autant qu'elles sont compétentes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 8

Les tribunaux autrichiens et les tribunaux yougoslaves communiquent entre eux d'une part par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche d'une part et d'autre part par celui du Secrétariat à l'administration judiciaire des Républiques populaires de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie-Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la suite du présent Traité (paragraphe 2 de l'article 17).

Article 9

1. Les demandes de remise et d'entraide judiciaire doivent être rédigées en allemand, serbo-croate, slovène ou macédonien. Elles doivent porter le sceau officiel de l'autorité requérante et n'ont pas besoin d'être authentifiées.

2. Les documents et les autres pièces qui doivent être établis en réponse aux demandes visées au paragraphe 1 du présent article doivent l'être dans l'une des langues énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

La demande doit indiquer son objet et l'identité des intéressés en précisant leur nom, leur profession et leur lieu de résidence ou de séjour. Les demandes de remise doivent en outre préciser l'adresse du destinataire ainsi que la nature de la pièce à remettre, les demandes d'entraide judiciaire doivent indiquer les circonstances au sujet desquelles des preuves doivent être réunies et, en tout état de cause, aussi les questions à poser aux personnes qui doivent être interrogées.

Article 11

La demande est exécutée conformément à la législation de l'Etat requis. L'exécution doit cependant correspondre à la demande du tribunal requérant de procéder selon une forme particulière pour autant que cette forme n'est pas contraire aux principes législatifs de l'Etat requis.

Article 12

1. Le tribunal requis, s'il n'est pas compétent, transmet la demande au tribunal compétent.

2. L'exécution de la demande ne peut être refusée que si l'Etat requis estime que l'exécution menacerait sa souveraineté ou sa sécurité ou serait contraire à ses principes législatifs.

Article 13

Dans tous les cas où la demande n'est pas exécutée, le tribunal requérant doit en être informé immédiatement; si la demande est transmise à un autre tribunal, celui-ci doit être indiqué et, si la demande est refusée, le refus doit être motivé.

Article 14

REMISE

1. Les pièces à remettre doivent être rédigées dans la langue du tribunal requis ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue. La traduction doit être établie officiellement ou l'être par un traducteur juré dans l'un des deux Etats contractants; il n'est pas nécessaire que la signature du traducteur soit authentifiée.

2. Si la pièce n'est pas établie dans la langue du tribunal requis ou n'est pas non plus accompaguée d'une traduction dans cette langue (paragraphe 1), le tribunal requis se contente d'effectuer sa remise en la donnant au destinataire, si celui-ci l'accepte.

Article 15

La preuve de la remise est fournie soit par un récépissé portant la date, la signature de l'agent qui l'a effectuée et celle du destinataire, ainsi que le sceau du tribunal, soit par une attestation établie par le tribunal requis d'où il ressort que la remise a été effectuée et qui indique sous quelle forme et à quelle date.

Article 16

Les tribunaux de chacun des Etats contractants peuvent faire remettre des pièces, par leurs représentations diplomatiques ou consulaires sur le territoire de l'autre Etat contractant, à des personnes qui ne sont ressortissants ni de l'Etat requis ni d'un Etat tiers. En pareil cas, il ne doit y avoir ni contrainte, ni menace de contrainte.

Article 17

ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux requis répondent à la demande d'entraide et, pour cela, au besoin, emploient les mêmes moyens de contrainte que ceux qu'ils appliqueraient pour répondre aux demandes d'entraide des tribunaux de leur propre Etat. Aucun moyen de contrainte n'est employé dans les cas de comparution en personne de parties à un différend.

2. Le tribunal requérant, à sa demande, est informé suffisamment à temps de la date et du lieu de l'action qui fait l'objet de la demande d'entraide; cette information lui est communiquée immédiatement par voie postale.

Article 18

FRAIS DE LA REMISE ET DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. L'Etat requis ne demande aucun droit ni remboursement de frais au titre de l'accomplissement de la remise ou de l'octroi de l'entraide. Les frais d'experts font seuls exception à cette règle.

2. L'exécution d'une expertise ne peut être subordonnée au dépôt d'une avance auprès du tribunal requis que si les honoraires de l'expert sont à la charge d'une partie.

TITRE II

POURSUITES PÉNALES

Article 19

REMISE ET ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Etats contractants s'engagent à effectuer des remises et se prêter mutuellement une aide judiciaire, sur demande, en matière pénale.

Article 20

Aucune remise n'est effectuée et aucune entraide judiciaire n'est accordée si l'acte qui donne lieu à la procédure n'est pas punissable par les tribunaux de l'Etat requis ou est un acte punissable d'ordre politique, purement militaire ou fiscal selon la législation de l'Etat requis.

Article 21

L'exécution de la remise et l'octroi de l'entraide judiciaire peut être refusé

1. Si l'Etat requis considère que l'exécution de la remise serait de nature à menacer sa souveraineté ou sa sécurité ou que l'octroi de l'entraide serait contraire à ses principes législatifs.

2. Si l'accusé est ressortissant de l'Etat requis et ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 22

L'entraide judiciaire s'étend en particulier à l'accomplissement d'enquêtes judiciaires et d'actes d'instruction consistant, par exemple, pour l'organe requis, à recueillir les dépositions d'accusés, de témoins et d'experts, à effectuer des reconstitutions judiciaires et des perquisitions, à saisir des pièces et à transmettre des dossiers et des pièces qui sont liés à des procédures pénales. Ces dossiers et pièces ne sont toutefois transmis que s'ils se trouvent en la possession des autorités de l'Etat requis et qu'aucune raison particulière ne s'y oppose; ils sont restitués dès que possible.

Article 23

1. Quelle que soit leur nationalité, les personnes qui, sur le territoire de l'un des Etats contractants, reçoivent une convocation dans une procédure judiciaire pénale ou civile et, en conséquence, se présentent librement en qualité de témoins ou d'experts devant les tribunaux de l'autre Etat, contractant ne peuvent pas être poursuivies ni appréhendées sur le territoire de celui-ci en raison d'une infraction ou d'une condamnation antérieure ou en tant que complices de l'infraction qui fait l'objet de la procédure. Les autorités administratives considèrent ces infractions ou condamnations comme s'il s'agissait d'infractions ayant déjà fait l'objet de poursuites ou d'une condamnation de leur part.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article perdent cependant le bénéfice de ce traitement si elles ne quittent pas, bien que le pouvant, le territoire de l'Etat devant les tribunaux desquels elles comparaissent dans les cinq jours qui suivent la date à partir de laquelle leur présence n'est plus nécessaire.

3. La demande de remise de la convocation indique le montant accordé pour le paiement des frais de voyage et de séjour. A sa demande, la personne convoquée reçoit de l'Etat requérant une avance de ses frais de voyage et de séjour.

Article 24

1. Le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie peuvent être requis de remettre temporairement des personnes dont la comparution en qualité de témoins devant les tribunaux de l'un des Etats contractants est nécessaire et qui sont détenues sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Il est fait droit à cette demande si le détenu y consent et que rien de particulier ne s'y oppose. Le détenu est renvoyé dès que possible. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 25

Les dispositions des articles 8 à 11, du paragraphe 1 de l'article 12, des articles 13 à 15 et du paragraphe 1 de l'article 17 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exécution des remises et à l'octroi de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 26

COMMUNICATION D'EXTRAITS DE CASIER JUDICIAIRE

1. Chaque contractant communique tous les trimestres à l'autre par la voie diplomatique, les extraits de casier judiciaire relatifs aux condamnations exécutoires qui concernent des ressortissants de cet autre Etat contractant et qui sont inscrites au casier judiciaire conformément à la législation en vigueur.

2. De même, les Etats contractants s'informent mutuellement des autres décisions et dispositions découlant de ces condamnations et les inscrivent à leur casier judiciaire.

3. En outre, dans des cas particuliers, les Etats contractants se communiquent sur demande des extraits des condamnations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 27

Chaque Etat contractant communique sur demande à l'autre, par la voie diplomatique, des renseignements sur les inscriptions au casier judiciaire

1. Des ressortissants de l'Etat requérant;

2. D'autres personnes qui font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de l'Etat requérant et s'y trouvent.

Article 28

FRAIS

1. Les frais résultant de l'exécution des remises de l'octroi d'une entraide judiciaire en matière pénale ainsi que de la communication de renseignements sont à la charge de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont été encourus.

2. Les montants avancés à la suite d'une demande d'expertise ou d'une remise temporaire de personne détenue sur le territoire de l'Etat requis sont cependant remboursés par l'Etat requérant.

TITRE III

SUCCESSIONS

Article 29

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants peuvent, par testament ou donation au moment de leur décès disposer de la totalité de ce qu'ils possèdent sur le territoire de l'autre Etat contractant, conformément au droit de leur pays d'origine ou au droit de l'autre Etat contractant.

2. En raison de l'ordre légal de succession, de la réserve de dispositions testamentaires ou de donations au moment du décès, les ressortissants de chaque Etat contractant peuvent acquérir des biens sur le territoire de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cet autre Etat.

Article 30

Les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent les biens successoraux immobiliers sont compétents pour régler la succession de ces biens et prendre des décisions à leur sujet en cas de contestation relative à l'héritage, aux parts réservées et aux legs.

Article 31

1. Sauf disposition contraire énoncée dans la suite du présent Traité, les tribunaux de l'Etat du défunt ont compétence pour régler les différends successoraux concernant l'héritage, les parts réservées et les legs des biens successoraux mobiliers de leurs ressortissants. La compétence des tribunaux de l'autre Etat contractant n'est cependant pas exclue dans les cas où l'exécution visée au paragraphe 2 du présent article n'est plus possible.

2. Les Etats contractants reconnaissent et appliquent les dispositions et les décisions prises par les tribunaux de l'Etat d'origine du défunt concernant la succession, les droits d'héritage, la réserve et les legs dans la mesure où elles s'appliquent à la succession immobilière, sur leur territoire, d'un ressortissant de l'autre Etat contractant, à condition :

1) Que les dispositions ci-après n'aient pas d'autre effet.

2) Qu'il n'en résulte pas de violation des principes législatifs de l'Etat où se trouve la succession.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis* aux pièces qui doivent être jointes aux demandes d'exécution (paragraphe 2); en matière pénale, une expédition de la décision doit cependant être jointe en même temps qu'un exposé des motifs de la décision.

4. Aux fins du règlement visé au paragraphe 1 du présent article, les tribunaux des Etats contractants remettent les éléments mobiliers de la succession aux autorités du pays d'origine du défunt à moins

1) De dispositions contraires énoncées dans la suite du présent Traité;

2) D'interdictions d'exportation ou de dispositions contraires du contrôle des changes.

Article 32

Les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel un ressortissant de l'autre Etat contractant est décédé transmettent une copie certifiée conforme du certificat de décès aux autorités consulaires de l'Etat d'origine du défunt.

Article 33

1. Si le patrimoine mobilier d'un ressortissant de l'un des Etats contractants se trouve sur le territoire de l'autre Etat, le tribunal ou l'autorité autrement compétente, sur demande ou d'office, prend les dispositions nécessaires pour le mettre en sûreté ou le gérer de manière appropriée, éviter qu'il ne perde de la valeur ou que ne se produise tout autre inconvénient qui est à craindre. En particulier, en pareil cas, il établit un état de tous les patrimoines mobiliers, qui se trouvent sur son territoire, selon les circonstances, les placent sous scellés, ordonne qu'il soit placé en lieu sûr ou désigne une personne digne de confiance comme conservateur de la succession.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article sont prises par le tribunal ou les autorités conformément à leur législation nationale en vigueur. A la demande de l'autre Etat contractant, elles le sont cependant sous forme particulière pour autant que celle-ci n'est pas contraire aux principes du droit de l'Etat requis.

3. Si l'Etat d'origine du défunt a une représentation consulaire à l'endroit où se trouve le bien successoral mobilier, les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article ne sont prises que si les autorités consulaires en sont informées en temps utile; ces autorités consulaires peuvent participer aux procédures administratives et présenter des demandes.

4. Dans les autres cas, les autorités consulaires sont informées sans retard de toutes les mesures prises pour mettre les biens successoraux en sûreté et les administrer. Ces dispositions peuvent être modifiées ou levées à la demande des autorités consulaires sans préjudice des droits de tiers.

Article 34

1. A la demande des héritiers, des héritiers réservataires ou des légataires qui sont ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent les biens successoraux, ou bien où eux-mêmes séjournent, le tribunal peut retenir la totalité ou une partie suffisante des biens successoraux jusqu'à ce que les droits à héritage, à héritage réservataire ou à legs aient fait l'objet d'une décision exécutoire du tribunal compétent de l'Etat d'origine du défunt.

2. Le tribunal peut prendre les mêmes dispositions à la demande de créanciers qui sont ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent les biens successoraux ou qui séjournent sur leur territoire dans la mesure où ils ont fait connaître leurs prétentions et, le cas échéant, les ont fait valoir.

Article 35

1. Aux fins du dépôt des demandes visées à l'article 34 du présent Traité, il convient de définir par ordonnance un délai de trois à six mois pendant lequel les personnes susvisées peuvent faire connaître et, au besoin, peuvent faire valoir leurs droits. Si ces personnes ne font ni connaître ni valoir leurs droits, le règlement de la succession mobilière ne peut pas être refusé sur la base des dispositions de l'article 34.

2. Une expédition de l'ordonnance est envoyée aux autorités consulaires de l'Etat d'origine du défunt.

Article 36

1. Si les héritiers ou les héritiers privilégiés de personnes décédées ressortissantes de l'un des Etats contractants et ayant résidé en dernier sur le territoire de l'autre Etat contractant, qui eux-mêmes résident sur le territoire de cet autre Etat, peuvent demander dans les délais visés au paragraphe 1 de l'article 35 du présent Traité qu'un tribunal dudit Etat règle la succession aux biens mobiliers se trouvant sur le territoire de celui-ci. Il est donné suite à la demande si aucun héritier ou

héritier privilégié ni aucun légataire ne fait opposition dans un délai d'un à trois mois qui doit être déterminé par le tribunal. En pareil cas, les tribunaux de cet Etat sont aussi compétents pour décider des contestations relatives à l'héritage, aux parts réservées et aux legs.

2. Si le règlement de la succession mobilière, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, est de la compétence des tribunaux de l'état sur le territoire duquel elle se trouve, les dispositions en matière successorale de l'Etat d'origine du défunt s'appliquent aussi bien au règlement qu'aux décisions en cas de contestation relative au droit successoral, aux parts réservées et aux legs.

Article 37

1. Si des ressortissants de l'un des Etats contractants trouvent la mort pendant qu'ils voyagent sur le territoire de l'autre Etat alors qu'ils n'y résidaient pas et n'y séjournaient pas habituellement, les articles importés par eux sont remis sans autre formalité aux autorités consulaires de l'Etat dont ils étaient ressortissants.

2. Les autorités consulaires auxquelles ces articles sont remis en disposent conformément à la législation de leur Etat après avoir réglé les dettes contractées par le défunt pendant son séjour sur le territoire de l'autre Etat.

Article 38

Dans les affaires, contentieuses ou non, en matière de succession sur le territoire de l'un des Etats contractants, les autorités consulaires de l'autre Etat ont le droit de représenter leurs ressortissants qui sont absents et n'ont désigné aucun autre représentant; les dispositions du présent article ne modifient en rien la législation interne relative à l'obligation de se faire représenter par un conseil.

Article 39

La définition des biens mobiliers est déterminée par la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 40

1. Tant que n'existe pas, entre les deux Etats contractants, d'accord tendant à éviter la double imposition sur les successions, chacun des Etats contractants conserve le droit de percevoir tous les droits successoraux prévus par sa législation avant de remettre la masse successorale mobilière aux autorités de l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne modifient en rien la législation des Etats contractants relative aux mesures conservatoires et à la perception des droits successoraux.

TITRE IV

AUTHENTIFICATION ET PIÈCES

Article 41

AUTHENTIFICATION

Les pièces officielles établies ou reçues par les tribunaux, les autorités ou les notaires de l'un des Etats contractants sont recevables par les tribunaux et les autorités de l'autre Etat contractant sans authentification à condition de porter le sceau ou le timbre officiel.

Article 42

Les pièces établies sous seing privé et authentifiées par un tribunal, une autorité compétente ou un notaire de l'un des Etats contractants sont recevables par les tribunaux et les autorités de l'autre Etat contractant sans autre authentification.

Article 43

ECHANGE D'EXTRAITS DE REGISTRE D'ÉTAT CIVIL

1. Les deux Etats contractants échangent entre eux les extraits des registres d'état civil sans droit et sans frais.

2. Les pièces d'état civil établi par les autorités de l'un des Etats contractants au sujet de la naissance, du mariage ou du décès de ressortissants de l'autre Etat contractant sont remis aux autorités consulaires de l'Etat d'origine.

3. Les actes de décès sont remplis le plus tôt possible et les autres le sont tous les trimestres.

Article 44

ETABLISSEMENT DE PIÈCES D'ÉTAT CIVIL

1. Les deux Etats contractants s'engagent à établir à l'intention de l'autre et à remettre à l'autre les pièces d'état civil sans droit et sans frais si la demande d'établissement ou de remise est d'un intérêt public suffisamment défini.

2. Les demandes d'établissement ou de remise sont adressées aux autorités compétentes par la voie diplomatique ou consulaire.

3. Les demandes d'établissement ou de remise de pièces d'état civil ne préjugent en rien de la nationalité.

Article 45

Par pièces d'état civil au sens de l'article 44 du présent Traité, on entend les extraits d'acte de naissance, les certificats d'enregistrement de la naissance d'enfants mort-nés, les certificats de mariage et les certificats de décès.

Article 46

CERTIFICATS AU MARIAGE

Dans leurs relations entre eux, les deux Etats contractants n'ont pas besoin de désigner à l'autre celles de leurs autorités qui sont compétentes pour établir des certificats de capacité au mariage.

TITRE V

INFORMATION CONCERNANT LA LÉGISLATION

Article 47

Le Cabinet du Chancelier fédéral chargé des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie communiquent chacun à l'autre, sur demande, les textes législatifs qui sont ou ont été applicables sur leur territoire et, le cas échéant, des renseignements sur certains points de droit.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 48

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

Article 49

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'èchange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de 5 ans et restera en vigueur tant que l'un des Etats contractants n'en aura pas notifié la dénonciation à l'autre six mois avant la fin de l'année en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 16 décembre 1954, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

LUDWIG VIKTOR HELLER

STEPHAN VEROSTA

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

PROTOCOLE FINAL

Lors de la conclusion, ce jour, du Traité relatif aux rapports mutuels légaux entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie, il est convenu des points suivants :

a) Le mot « tribunaux » au sens du présent Traité s'entend aussi des tribunaux économiques existant en République populaire fédérative de Yougoslavie;

b) Les mots « langue du tribunal requis » au sens du présent Traité s'entendent, sur tout le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie, du serbo-croate, du slovène ou du macédonien et, sur le territoire de la République d'Autriche, de l'allemand;

c) En République d'Autriche, font partie aussi des documents officiels d'état civil les extraits de registres d'actes d'état civil antérieurs au 1er janvier 1939 établis par les organes confessionnels compétents des Eglises et des associations religieuses. En République populaire fédérative de Yougoslavie font partie aussi des documents officiels d'état civil les extraits établis avant le 9 mai 1946 par les autorités des communautés religieuses à partir des registres qu'elles tenaient conformément à des règlements précédents dans les régions où il n'y avait pas de registres de l'Etat.

Les deux Etats contractants échangeront des listes des Eglises et des associations religieuses susmentionnées en République d'Autriche et des communautés religieuses en République populaire fédérative de Yougoslavie dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du Traité.

FAIT À VIENNE, le 16 décembre 1954, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

LUDWIG VIKTOR HELLER

STEPHAN VEROSTA

Pour la République populaire
de Yougoslavie :

MILAN BARTOŠ

FEODOR BAZALA

PARTIAL TERMINATION *(NOTE BY THE SECRETARIAT)*

The Government of Austria registered on 27 November 1995 the Treaty between the Republic of Austria and the Social Federal Republic of Yugoslavia on legal assistance in criminal matters signed at Belgrade on 1 February 1982.[1]

The said Treaty, which came into force on 1 January 1984, provides, in its article 30, for the termination of articles 19 to 22, 23, 24 to 28 and 47 of the Treaty of 16 December 1954 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia on reciprocal legal relations.[2]

(27 November 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1897, No. I-32351.
[2] See p. 129 of this volume.

ABROGATION PARTIELLE *(NOTE DU SECRÉTARIAT)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 27 novembre 1995 le Traité entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale signé à Belgrade le 1er février 1982[1].

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1984, stipule, à son article 30, l'abrogation des articles 19 à 22, 23, 24 à 28 et 47 du Traité du 16 décembre 1954 entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux rapports mutuels légaux[2].

(27 novembre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1897, nº I-32351.
[2] Voir p. 129 du présent volume.

No. 32350

AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA

Agreement on the small frontier traffic (with annexes). Signed at Ankaran on 28 September 1967

Authentic texts of the Agreement and annexes A, B and F: German and Serbo-Croatian.

Authentic texts of annexes C, D, E and G: German and Slovene.

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Belgrade on 5 February 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Vienna on 24 May 1984

Authentic texts of the Agreements: German and Serbo-Croatian.

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Vienna on 4 November 1988

Authentic texts of the Agreement: German and Slovene.

Registered by Austria on 27 November 1995.

N° 32350

AUTRICHE
et
YOUGOSLAVIE

Accord relatif au petit trafic frontalier (avec annexes). Signé à Ankaran le 28 septembre 1967

Textes authentiques de l'Accord et des annexes A, B et F : allemand et serbo-croate.

Textes authentiques des annexes C, D, E et G : allemand et slovène.

Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Belgrade le 5 février 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Vienne le 24 mai 1984

Textes authentiques des Accords : allemand et serbo-croate.

Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Vienne le 4 novembre 1988

Textes authentiques de l'Accord : allemand et slovène.

Enregistrés par l'Autriche le 27 novembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR

Die Republik Österreich
und die
Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, den Kleinen Grenzverkehr der Bewohner der beiden Grenzbezirke zu regeln, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel 1

(1) Grenzbezirke im Sinne dieses Abkommens sind die Gebiete jener Gemeinden und Ortschaften, die in der Anlage A enthalten sind.

(2) Gebietsveränderungen der Gemeinden und Ortschaften haben keinen Einfluß auf den Umfang der Grenzbezirke.

Artikel 2

Das Überschreiten der Staatsgrenze im Kleinen Grenzverkehr ist, soweit in diesem Abkommen nicht etwas anderes bestimmt ist, nur an jenen Grenzübertrittsstellen gestattet, die in der Anlage B verzeichnet sind.

Artikel 3

(1) Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C die Staatsgrenze wiederholt zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von vier Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.

(2) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen, in deren Dauergrenzschein sie eingetragen sind, überschreiten.

(3) Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann im Falle höherer Gewalt, einer Erkrankung oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zum Wegfall des Hindernisses gestattet werden. Hierüber ist die Behörde des anderen Vertragsstaates, die den Dauergrenzschein ausgestellt hat, ehestens zu benachrichtigen.

(4) Bei einer Festnahme oder Verhaftung des Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ist die Behörde des Vertragsstaates, die den Dauergrenzschein ausgestellt hat, ehestens zu benachrichtigen.

Artikel 4

(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);

b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;

c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden sowie deren Hirten und Sennen;

d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht zusteht;

e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;

f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt und zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden in der Regel für die Dauer eines Tages. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über die gleiche Grenzübertrittsstelle zu erfolgen.

(3) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen, in deren Grenzübertrittsschein sie eingetragen sind, überschreiten.

(4) Im Falle einer wirtschaftlichen Notwendigkeit, insbesondere dann, wenn sich Wirtschaftsgebäude auf den Überlandgrundstücken befinden, sind die Doppelbesitzer, deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte zu einem längeren Aufenthalt berechtigt. Diese Berechtigung ist im Grenzübertrittsschein zu vermerken und anläßlich der Vidierung zu bestätigen. Die Absicht zu längerem Aufenthalt ist den Grenzorganen des anderen Vertragsstaates anläßlich des Grenzübertrittes jedesmal zur Kenntnis zu bringen.

(5) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberechtigten, dem Forstpersonal und den Köhlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten gestattet.

Artikel 5

(1) Die künftigen Eigentümer der im Artikel 4 Absatz 1 lit. a erwähnten Liegenschaften genießen die gleichen Rechte wie die derzeitigen Eigentümer, sofern sie das Eigentum an diesen Grundstücken entweder im Erbwege erworben haben oder im Falle des Erwerbes unter Lebenden mit dem Voreigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder es sich um den Schwiegersohn des Voreigentümers, der eingeheiratet hat, handelt.

(2) Die gleichen Rechte wie den Eigentümern stehen auch jenen Personen zu, die an den im Artikel 4 Absatz 1 lit. a erwähnten Liegenschaften oder an den im Artikel 4 Absatz 1 lit. c erwähnten Herden oder Einzeltieren ein Nutzungsrecht haben und mit dem Eigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder wenn es sich um den eingeheirateten Schwiegersohn des Eigentümers handelt.

(3) Eigentümer von im Artikel 4 Absatz 1 lit. a erwähnten Liegenschaften, die infolge ihres Alters oder infolge physischen oder rechtlichen Unvermögens nicht imstande sind, ihre Grundstücke selbst zu bearbeiten oder zu verwalten, behalten gleichwohl die Eigenschaften von Doppelbesitzern und werden mit Grenzübertrittsscheinen versehen werden. Diese Personen sind berechtigt, ihre Grundstücke auf die Dauer dieser Unfähigkeit zu verpachten. In diesen Fällen können die Pächter sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte die Grundstücke wie Arbeitskräfte des Doppelbesitzers bearbeiten und verwalten und werden zu diesem Zweck mit Grenzübertrittsscheinen versehen werden.

(4) Die Bestimmungen des Artikels 4 finden auch auf die Mitglieder, Organe und Vertreter jugoslawischer juristischer Personen einschließlich Agrargemeinschaften und bäuerlicher Arbeitsgenossenschaften sinngemäß Anwendung.

Artikel 6

(1) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von grenzdurchschnittenen Grundstücken, ihren Familienmitgliedern und Arbeitskräften ist zum Zwecke der Bewirtschaftung das Überschreiten der Staatsgrenze an jedem Punkt innerhalb dieser Grundstücke gestattet; sie dürfen sich jedoch von den Grundstücken nicht in das Innere des Grenzbezirkes begeben.

(2) Soweit es sich um forstwirtschaftliche Grundstücke handelt, dürfen zum Zwecke des Grenzübertrittes nur die im Einvernehmen der beiderseitigen Grenzorgane bewilligten Wege innerhalb dieser Grundstücke benützt werden.

Artikel 7

(1) Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren ständigen Aufenthalt in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, in Fällen von besonderer Dringlichkeit (schwere Erkrankungen, Unglücksfälle, Todesfälle, Begräbnisse und dergleichen) und aus sonstigen wichtigen Gründen sowie zum Zwecke der tierärztlichen Behandlung ihrer Tiere mit einer Grenzübertrittskarte nach dem Muster der Anlage E die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten. Es ist ihnen erforderlichenfalls auch gestattet, die Behörden erster Instanz an deren Amtssitz aufzusuchen.

(2) Die Grenzübertrittskarte berechtigt den Inhaber zum einmaligen Grenzübertritt und zum Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk für die darin angegebene Dauer, höchstens für drei Tage. Der Inhaber der Grenzübertrittskarte ist verpflichtet, beim Grenzübertritt einen amtlichen Lichtbildausweis vorzuweisen.

(3) Bei Elementarereignissen (Bränden, Überschwemmungen und dergleichen) ist der Bevölkerung des gefährdeten Gebietes und den Rettungsmannschaften der Grenzübertritt auch ohne Grenzausweis für die Dauer der Notwendigkeit gestattet.

Artikel 8

(1) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein werden in der Republik Österreich von den Bezirksverwaltungsbehörden, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

von den Gemeindebehörden für innere Angelegenheiten ausgestellt. Die Grenzübertrittskarte wird in beiden Vertragsstaaten von den hiezu ermächtigten staatlichen Organen ausgestellt.

(2) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt. Die Gültigkeitsdauer kann jeweils um weitere drei Jahre verlängert werden.

(3) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Vidierung durch die örtlich zuständige Ausstellungsbehörde des anderen Vertragsstaates. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei und ist in kürzester Frist, längstens binnen vier Wochen nach Übermittlung der genannten Grenzausweise, vorzunehmen. Die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieser Grenzausweise bedarf keiner neuerlichen Vidierung.

(4) Die zur Vidierung zuständigen Behörden können die Vidierung verweigern:

a) wenn die Voraussetzungen für die Ausstellung nach den Bestimmungen dieses Abkommens nicht gegeben sind,

b) wenn gegen eine Person, sei es vom Standpunkt der öffentlichen Ordnung oder staatlichen Sicherheit, sei es in abgaben- oder devisenrechtlicher Hinsicht, Bedenken bestehen, oder

c) wenn eine Person eines schweren Mißbrauches eines Grenzausweises überwiesen wurde.

(5) Aus den im Absatz 4 erwähnten Gründen kann auch die bereits erteilte Vidierung als ungültig erklärt werden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 hat die zur Vidierung zuständige Behörde längstens binnen zwei Wochen die Ausstellungsbehörde von ihrer Entscheidung unter Angabe der Gründe in Kenntnis zu setzen.

(7) Die für die Ausstellung von Grenzausweisen zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden einander die Ausweise durch Vermittlung der Grenzorgane zur Vidierung übermitteln.

Artikel 9

(1) Die Grenzorgane beider Vertragsstaaten sind berechtigt, die Grenzausweise im Falle einer mißbräuchlichen Verwendung abzunehmen. Sie haben diese Ausweise der Ausstellungsbehörde zur weiteren Veranlassung vorzulegen.

(2) Wird ein schwerer Mißbrauch festgestellt, kann die Behörde die von ihr ausgestellten Grenzausweise einziehen. Gleichzeitig hat die Behörde zu bestimmen, für welche Zeit der Betroffene vom Grenzübertritt ausgeschlossen wird.

(3) Grenzausweise, die von einem Organ des anderen Vertragsstaates abgenommen wurden, sind der Ausstellungsbehörde unter Mitteilung der hiefür maßgeblichen Gründe zurückzustellen.

Artikel 10

Die zum Grenzübertritt nach diesem Abkommen berechtigten Personen unterliegen während ihres Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk den dort geltenden polizeilichen Meldevorschriften. Sie bedürfen jedoch keiner besonderen Aufenthaltserlaubnis für Ausländer.

Artikel 11

(1) Die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr können die Grenze über die für den internationalen Reiseverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen jederzeit bei Tag und bei Nacht überschreiten.

(2) An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 1. November bis 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr und vom 1. April bis 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.

(3) Die lokalen Behörden können die Benützungsdauer der Grenzübergänge im Rahmen der im Absatz 2 vorgesehenen Zeiten einvernehmlich den jeweiligen Bedürfnissen anpassen.

Artikel 12

Die Überlandgrundstücke werden von dem Vertragsstaat, in dessen Grenzbezirk sie liegen, keiner höheren Besteuerung unterworfen werden als die Grundstücke der eigenen Staatsbürger im gleichen Grenzbezirk.

Artikel 13

Für die Verbringung von Waren und Zahlungsmitteln aus einem Grenzbezirk in den anderen wenden die beiden Vertragsstaaten ihre autonomen Vorschriften an, soweit durch dieses oder ein anderes Abkommen nicht anderes bestimmt wird.

Artikel 14

(1) Die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr dürfen für Fahrten in den jenseitigen Grenzbezirk Beförderungsmittel ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren benützen. Die gleichen Begünstigungen gelten auch für das gewöhnliche Zugehör, bei Kraftfahrzeugen auch für den Treibstoff in den mit dem Motor verbundenen Behältern.

(2) Der Übertritt in den jenseitigen Grenzbezirk mit Kraftfahrzeugen darf über alle für den internationalen Reiseverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen erfolgen sowie auch über

die Grenzübertrittsstellen für den Kleinen Grenzverkehr, die nach Ansicht der Gemischten Kommision (Artikel 21) für den Kraftfahrzeugverkehr geeignet sind.

(3) Nach Beendigung des Aufenthaltes müssen die Beförderungsmittel in den Grenzbezirk, aus dem sie gekommen sind, zurückgebracht werden.

(4) Hinsichtlich der Haftpflichtversicherung der Kraftfahrzeuge wenden die beiden Vertragsstaaten ihre Bestimmungen an.

Artikel 15

(1) Die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr dürfen ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus dem eigenen in den jenseitigen Grenzbezirk verbringen:

a) Waren zum persönlichen Gebrauch; diese müssen jedoch nach Beendigung des Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk wieder zurückgebracht werden;

b) Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch, jedoch nur einmal am Tag;

c) Blumen und Kränze anläßlich von Festlichkeiten, Totenfeiern und Totengedenktagen.

(2) Menge, Art und Beschaffenheit der im Absatz 1 lit. a und b angeführten Waren sind in der Anlage F festgesetzt. Die Regierungen beider Vertragsstaaten können unter Bedachtnahme auf die wirtschaftlichen Interessen der Bewohner der Grenzbezirke diese Anlage im gegenseitigen Einvernehmen abändern und ergänzen.

(3) Die in den Artikeln 4 und 5 genannten Personen dürfen außerdem ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus einem Grenzbezirk in den anderen verbringen:

a) Tiere und das notwendige Futter;

b) land- und forstwirtschaftliche Geräte, Werkzeuge, Maschinen und Fahrzeuge samt Ersatzteilen und den erforderlichen Treibstoffen sowie Schmiermitteln;

c) alle sonstigen für die Bewirtschaftung der im jenseitigen Grenzbezirk liegenden Grundstücke notwendigen Gegenstände und Materialien, wie Düngemittel aller Art, Saatgut, Setzlinge, Pflanzen, Pflanzenschutzmittel, Tierarzneien, Weingartenpfähle, Kellereigeräte, Fässer sowie Baustoffe zur Erhaltung und Instandsetzung der Gebäude und dergleichen;

d) die auf den im jenseitigen Grenzbezirk liegenden Grundstücken gewonnenen land- und forstwirtschaftlichen Erzeugnisse (ausgenommen Tabak) und tierische Produkte einschließlich der neugeborenen Tiere sowie die zum Transport dieser Erzeugnisse notwendigen Umschließungen. Diese Erzeugnisse müssen von den oben genannten Personen bis 30. Juni des nächsten Jahres in den eigenen Grenzbezirk verbracht werden.

(4) Tiere sind nach Beendigung der Arbeit oder der Weide, Geräte, Werkzeuge, Maschinen und Fahrzeuge, nicht verbrauchte Futtermittel, Treibstoffe und Schmiermittel nach Beendigung der Arbeit zurückzubringen.

(5) Für die Verbringung von Obst-, Reben- und Forstpflanzen ist ein vom zuständigen Organ des Ursprungslandes ausgestelltes Gesundheitsattest erforderlich.

(6) Ärzte, Tierärzte und Hebammen dürfen die zur Ausübung ihrer Hilfeleistung notwendigen Instrumente und Materialien ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren von einem Grenzbezirk in den anderen verbringen. Nach Beendigung der Hilfeleistung müssen die Instrumente und das nicht verbrauchte Material wieder zurückgebracht werden.

Artikel 16

(1) Für die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere (Einhufer, Rinder, Schafe und Ziegen) eines Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk zur Arbeit oder zur Weide verbracht werden, sind weder Tierpässe noch tierärztliche Zeugnisse erforderlich, sofern diese Tiere am selben Tag in den Grenzbezirk, aus dem sie kommen, zurückgebracht werden.

(2) Für die im Grenzübertrittsschein eines Doppelbesitzers nicht eingetragenen Tiere und für Tiere anderer Bewohner der Grenzbezirke sind Tierpässe beizubringen, sofern es sich um Tiere handelt, die in den jenseitigen Grenzbezirk zur Arbeit oder zur Weide verbracht und noch am selben Tag in den Grenzbezirk, aus dem sie kommen, zurückgebracht werden.

(3) Für Tiere, die länger als für einen Tag in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, sind tierärztliche Zeugnisse beizubringen.

(4) Der Tierpaß hat die Beschreibung der für jedes einzelne Tier charakteristischen Merkmale (Gattung, Geschlecht, etwaige Trächtigkeit, Ohrmarken, Brandzeichen, Farbe und dergleichen), den Zweck des Grenzübertrittes, die Herkunftsgemeinde und die Bestätigung zu enthalten, daß gegen das Inverkehrbringen des Tieres keine veterinärpolizeilichen Bedenken bestehen.

(5) Im tierärztlichen Zeugnis ist, zusätzlich zu den Angaben nach Absatz 4, zu bescheinigen, daß

a) jedes einzelne Tier gesund ist,

b) in der Herkunftsgemeinde der Tiere in den letzten 40 Tagen keine auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Tierkrankheit geherrscht hat,

c) die Rinder und Ziegen aus staatlich anerkannten tuberkulose- und bangfreien Beständen stammen oder innerhalb der letzten 30 Tage vor dem Grenzübertritt anläßlich einer Tuberkulinprobe auf Tuberkulose und einer serologischen Blutuntersuchung auf Abortus-Bang negativ reagiert haben.

(6) Der Tierpaß ist von der Herkunftsgemeinde des Tieres, das tierärztliche Zeugnis vom zuständigen Tierarzt auszustellen. Beide Bescheinigungen haben eine Gültigkeitsdauer von 30 Tagen. Für Tiere desselben Eigentümers und derselben Gattung genügt ein Gesamttierpaß oder ein tierärztliches Gesamtzeugnis.

(7) Nach Ablauf von zwei Jahren, gerechnet vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens, sind für sämtliche Rinder und Ziegen, die in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, tierärztliche Zeugnisse nach Absatz 5 beizubringen. Von einem solchen Zeugnis kann jedoch im Falle des Absatzes 1 abgesehen werden, wenn beide Grenzbezirke zu tuberkulose- und bangfreien Gebieten erklärt worden sind.

(8) Für die im jenseitigen Grenzbezirk geborenen Tiere sind die Geburt und die Zugehörigkeit zum ausgebrachten Muttertier, für die dort verstorbenen oder notgeschlachteten Tiere dieser Umstand auf dem Grenzübertrittsschein von der Gemeinde, in der das Ereignis eingetreten ist, zu bescheinigen.

(9) Soweit es sich um Bienen handelt, die zur Saisonweide in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, hat die Herkunftsgemeinde zu bescheinigen, daß zur Zeit des Beginnes des Weideganges in der Gemeinde keine auf Bienen übertragbare anzeigepflichtige Tierseuche geherrscht hat.

Artikel 17

(1) Alle Tiere, mit Ausnahme der im Artikel 16 Absatz 1 genannten und der Bienen, unterliegen dem Zollvormerkverfahren. In diesem Verfahren können die Zollorgane die Sicherstellung der auf die Tiere entfallenden Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren anordnen. Für diese Sicherstellung kann auch eine schriftliche Haftungserklärung des Eigentümers der Tiere oder eine andere in den Zollbestimmungen vorgesehene Haftung angenommen werden.

(2) Für Tiere, die aus einem Grenzbezirk in den anderen zur Weide aufgetrieben werden, hat der Eigentümer (Nutzungsberechtigte) bei deren Übertritt über die Staatsgrenze den Zollorganen der beiden Vertragsstaaten ein eigenhändig unterfertigtes Verzeichnis der zum Auftrieb bestimmten Tiere zu übergeben. Ein gleiches Verzeichnis ist beim Gemeindeamt des Auftriebsortes nach erfolgtem Grenzübertritt abzugeben. In dieses Verzeichnis sind für jedes Tier die charakteristischen Merkmale (Artikel 16 Absatz 4) einzutragen.

Artikel 18

(1) Das Verbringen von Tieren zur Sömmerungsweide im jenseitigen Grenzbezirk und ihre Rückführung ist nur mit Zustimmung der zuständigen Behörde zulässig. Die Zustimmung ist zu erteilen, wenn gegen die Verbringung und Rückführung keine veterinärpolizeilichen Bedenken bestehen. Die Weidezeit darf sieben Monate nicht überschreiten und soll sich nach Möglichkeit auf die Monate Mai bis November beschränken.

(2) Erscheint aus veterinärpolizeilichen Gründen die Rückführung der Tiere innerhalb der Weidezeit erforderlich, oder können aus denselben Gründen die Tiere bei Abschluß der Weidezeit nicht zurückgeführt werden, gelten die hiefür maßgeblichen Verfügungen der zuständigen Behörde. Diese wird hievon vorher die zuständige Behörde des jenseitigen Grenzbezirkes in Kenntnis setzen.

(3) Die Eigentümer (Nutzungsberechtigten) der Tiere und deren Hirten und Sennen haben dafür Sorge zu tragen, daß die Tiere während des Weideaufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk mit Tieren aus diesem Grenzbezirk nicht in Berührung kommen.

(4) Die Rückkehr der Tiere einschließlich der während der Weidezeit geborenen Tiere hat an derselben Grenzübertrittsstelle zu erfolgen, über die der Auftrieb erfolgte. Der Eigentümer (Nutzungsberechtigte) hat die Rückkehr der Tiere den Zollorganen der beiden Vertragsstaaten unter Vorlage der im Artikel 16 angeführten Bescheinigungen vorher bekauntzugeben.

(5) Den Eigentümern (Nutzungsberechtigten) der Tiere und deren Hirten und Sennen, die im Besitz von Grenzausweisen sind, ist gestattet, nach verlaufenen Tieren zu suchen, um sie zur Herde zurückzubringen. Sie haben dies vorher dem nächsten Gemeindeamt oder dem nächsten Grenzkontrollorgan anzuzeigen.

(6) Die während der Weidezeit angefallenen Erzeugnisse der Vieh- und Molkereiwirtschaft, wie Milch, Butter, Käse, Haare, Wolle, Hörner, Klauen und Häute, sowie das beschaute und hiebei für den menschlichen Genuß tauglich befundene Fleisch geschlachteter Tiere sind, sofern diese Gegenstände nicht im jenseitigen Grenz-

bezirk verbraucht wurden, längstens binnen vier Wochen nach Rückkehr der Tiere in den Grenzbezirk zu verbringen, aus dem die Tiere stammen.

(7) Der Verkauf von Tieren auf der Weide, das Belegen von Tieren aus dem einen Grenzbezirk durch Tiere aus dem anderen Grenzbezirk sowie das Verbringen von verendeten Tieren, von Teilen solcher Tiere und von nicht beschautem Fleisch ist nicht gestattet. Wenn es aus Gründen der Tierzucht zweckmäßig ist und veterinärpolizeilich keine Bedenken bestehen, kann die zuständige Behörde nach Anhörung der zuständigen Behörde des jenseitigen Grenzbezirkes vom Belegverbot Ausnahmen bewilligen.

(8) Die während der Weidezeit geborenen Tiere und die im Absatz 6 angeführten Erzeugnisse können ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren in den Grenzbezirk des Eigentümers (Nutzungsberechtigten) der Tiere verbracht werden, soweit sie der Zahl und Gattung der Tiere und der Weidedauer entsprechen.

Artikel 19

(1) Wenn in einem Grenzbezirk eine Tierseuche auftritt, kann die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates das Verbringen von Tieren, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie von Gegenständen, die Träger eines Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, in ihren Grenzbezirk für die Dauer der Seuchengefahr beschränken oder verbieten.

(2) Soweit dieses Abkommen nicht anderes bestimmt, gelten in den beiden Grenzbezirken die autonomen veterinärpolizeilichen Vorschriften.

(3) Die zuständigen Behörden in den Grenzbezirken haben einander das Auftreten von ansteckenden Tierkrankheiten in ihrem Grenzbezirk und die in diesem Zusammenhang getroffenen veterinärpolizeilichen Maßnahmen mitzuteilen. Ferner haben sie einander die erlassenen Beschränkungen und Verbote sowie deren Aufhebung mitzuteilen.

Artikel 20

Die Ausfuhrverbote und die Einfuhrverbote und Beschränkungen aus Gründen der Gesundheits- und Veterinärpolizei sowie des Pflanzenschutzes werden durch dieses Abkommen, soweit nicht anderes bestimmt ist, nicht berührt.

Artikel 21

(1) Um die Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs zu fördern und eine geregelte Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird eine Gemischte Kommission gebildet. Die Kommission besteht aus einer österreichischen und einer jugoslawischen Delegation, wobei jede Delegation höchstens sechs Mitglieder umfaßt. Beide Seiten können Experten beiziehen.

(2) Die Kommission hat die Aufgabe, alle Fragen, die sich bei der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, zu behandeln und Änderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens ihren Regierungen vorzuschlagen.

(3) Die Beschlüsse der Kommission werden von den beiden Delegationen einvernehmlich gefaßt. In Fällen, in denen in der Kommission keine Übereinstimmung erzielt wurde, kann der diplomatische Weg beschritten werden.

(4) Die Beschlüsse der Kommission werden nach gegenseitiger Benachrichtigung, daß die innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind, wirksam. Dies gilt nicht für Beschlüsse, die Vorschläge zur Änderung oder Ergänzung dieses Abkommens enthalten.

(5) Die Kommission wird alle zwei Jahre eine ordentliche Tagung abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten abhalten. Außerdem können außerordentliche Tagungen auf Verlangen eines Vertragsstaates einberufen werden. Über Ort und Zeit der Tagungen werden sich beide Vertragsstaaten rechtzeitig verständigen.

Artikel 22

(1) Den Mitgliedern und Experten der Gemischten Kommission und den Vertretern der Lokalbehörden, die mit der Durchführung dieses Abkommens befaßt sind, wird ein Sonderausweis nach dem Muster der Anlage G ausgestellt. Der Sonderausweis berechtigt den Inhaber zum Überschreiten der Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen.

(2) Der Sonderausweis wird in der Republik Österreich vom Bundesministerium für Inneres, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten ausgestellt.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 8 Absätze 2 und 3 sind auf die Sonderausweise sinngemäß anzuwenden.

Artikel 23

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, in Ausnahmefällen, insbesondere aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, und bei Obwalten sonstiger außerordentlicher Umstände den Kleinen Grenzverkehr zeitweilig an bestimmten Grenzabschnitten oder zur Gänze zu sperren. In einem solchen Fall wird der Vertragsstaat, der die Sperre verfügt, den anderen Vertragsstaat nach Möglichkeit eine Woche vorher hievon verständigen.

Artikel 24

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

a) Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953,
b) Zusatzabkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 18. März 1960 zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953,
c) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 18. Juli 1963 über Änderungen und Ergänzungen des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens hiezu vom 18. März 1960,
d) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 27. November 1964 über neuerliche Änderungen und Ergänzungen der geltenden Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs,
e) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 28. September 1965 über neuerliche Änderungen und Ergänzungen der geltenden Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs.

(4) Die Grenzausweise, die nach den Anlagen der im Absatz 3 genannten Übereinkommen in der zuletzt gültigen Fassung ausgestellt wurden, gelten als Grenzausweise im Sinne dieses Abkommens. Solche Grenzausweise dürfen noch bis 31. Dezember 1969 ausgestellt werden.

(5) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt sechs Monate nach Erbalt dieser Notifikation außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ankaran, am 28. September 1967, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, jedoch die Anlagen C, D, E und G in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Text authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

Dr. KRAHL

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

DRAGO SLIJEPČEVIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O POGRANIČNOM PROMETU

Republika Austrija
i
Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

u želji da regulišu pogranični promet stanovništva dveju pograničnih zona, saglasile su se da sklope sledeći Sporazum:

Član 1

(1) Pogranične zone u smislu ovog Sporazuma predstavljaju područja onih opština i naselja koje obuhvata Prilog A.

(2) Promene područja opština i naselja ne utiču na obim pograničnih zona.

Član 2

Prelaz preko državne granice u pograničnom prometu dozvoljen je, ukoliko u ovom Sporazumu nije drukčije odredjeno, samo preko onih graničnih prelaza koji su navedeni u Prilogu B.

Član 3

(1) Državljani obeju Država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona, imaju pravo da, sa stalnom pograničnom propusnicom prema obrascu iz Priloga C, višekratno prelaze državnu granicu i da svaki put borave u susednoj pograničnoj zoni najviše do četiri dana. Dan ulaska se pri tome ne uračunava.

(2) Maloletnici ispod 15 godina mogu prelaziti državnu granicu samo u pratnji onih lica u čije su stalne pogranične propusnice upisani.

(3) U slučaju više sile, bolesti ili drugih nepredvidjenih važnih razloga, imaocu stalne pogranične propusnice moći će se produžiti pravo boravka u susednoj pograničnoj zoni do otklanjanja prepreke. O tome će se što pre obavestiti organ druge Države ugovornice koji je izdao stalnu pograničnu propusnicu.

(4) U slučaju lišenja slobode ili prisilnog zadržavanja imaoca stalne pogranične propusnice na području druge Države ugovornice, potrebno je o tome što pre obavestiti organ Države ugovornice koji je izdao stalnu pograničnu propusnicu.

Član 4

(1) Dole navedeni državljani obeju Država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona imaju pravo da sa pograničnom iskaznicom, prema obrascu iz Priloga D, prelaze državnu granicu i da se zadržavaju u susednoj pograničnoj zoni:

a) sopstvenici nepokretnih imanja koja su presečena graničnom linijom ili koja se u potpunosti nalaze u susednoj pograničnoj zoni (dvovlasnici);

b) članovi porodice i radna snaga lica navedenih u tački a;

c) sopstvenici stada i pojedinih grla, koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari;

d) lica koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma u susednoj pograničnoj zoni;

e) osoblje na šumskim radovima i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni;

f) sopstvenici zemljišta (zakupnici, uživaoci) kao i članovi njihove porodice i radna snaga, koji moraju, radi dolaženja na najpodesniji način do svojih imanja koja leže u istoj pograničnoj zoni, upotrebljavati puteve koji vode preko susedne pogranične zone.

(2) Pogranična iskaznica daje imaocu pravo da višekratno prelazi granicu i da po pravilu boravi po jedan dan na imanjima upisanim u toj pograničnoj iskaznici ili u opštinama navedenim u istoj. Prelaženje granice svaki put pri ulazu i izlazu mora da usledi preko istog graničnog prelaza.

(3) Maloletnici ispod 15 godina smeju prelaziti preko državne granice samo u pratnji onih lica u čijoj su pograničnoj iskaznici upisani.

(4) U slučaju da je iz privrednih razloga nužno, naročito ako se gospodarske zgrade nalaze na imanju s druge strane granice, dvovlasnici, čla-

novi njihovih porodica i radna snaga dvovlasnika imaju pravo na duže zadržavanje. Ovo pravo mora se označiti u pograničnoj iskaznici i potvrditi prilikom viziranja. Nameru dužeg zadržavanja obavezno je svaki put prilikom prelaska granice saopštiti pograničnim organima druge Države ugovornice.

(5) Sopstvenicima i uživaocima stada i pojedinih grla stoke za ispašu, kao i njihovim pastirima i stočarima, dozvoljava se neprekidan boravak u susednoj pograničnoj zoni najduže do sedam meseci, a licima koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma, osoblju na šumskim radovima i ugljarima najduže do tri meseca.

Član 5

(1) Budući sopstvenici imanja pomenutih u članu 4. stav 1. tačka a uživaće ista prava kao i sadašnji sopstvenici, ukoliko su svojinu ovih imanja stekli putem nasledstva ili ako su je stekli aktom medju živima od prethodnog sopstvenika sa kojim su venčani ili u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baba) ili ako se radi o priženjenom zetu prethodnog sopstvenika.

(2) Ista prava kao sopstvenici imaće i ona lica koja imaju pravo uživanja na nepokretnim imanjima navedenim u članu 4. stav 1. tačka a ili na stadima ili pojedinim grlima stoke navedenim u članu 4. stav 1. tačka c, pod uslovom da su sa sopstvenicima venčana ili u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baba) ili se radi o priženjenom zetu sopstvenika.

(3) Sopstvenici imanja pomenutih u članu 4. stav 1. tačka a koji usled starosti, fizičke ili pravne nemoći nisu u stanju da sami obradjuju ili upravljaju ovim imanjima, zadržavaju i pored toga svojstvo dvovlasnika i biće snabdeveni pograničnom iskaznicom. Za vreme trajanja ove nemoći navedena lica imaju pravo da svoja imanja daju u zakup. U ovim slučajevima zakupnici. članovi njihove porodice i njihova radna snaga moći će obradjivati odnosno upravljati ovim imanjima kao radna snaga dvovlasnika, radi čega će biti snabdeveni pograničom iskaznicom.

(4) Odredbe člana 4. primenjivaće se u odgovarajućem smislu i na članove, organe i predstavnike jugoslovenskih pravnih lica uključujući agrarne zajednice i seljačke radne zadruge.

Član 6

(1) Sopstvenicima i licima koja imaju pravo uživanja na imanjima presečenim graničnom linijom, članovima njihovih porodica i radnoj snazi dozvoljava se da u svrhu obrade prelaze državnu granicu na svakom mestu unutar tih imanja, ali ne smeju prelaziti sa svojih imanja u unutrašnjost pogranične zone.

(2) Ako se radi o šumskim imanjima, mogu se radi prelaženja granice koristiti samo oni putevi unutar tih imanja koje su saglasno odobrili granični organi obeju Strana.

Član 7

(1) Državljani obeju Država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona, imaju pravo da u naročito hitnim slučajevima (teška obolenja, nesrećni slučajevi, smrtni slučajevi, sahrane i slično) i iz ostalih važnih razloga, kao i u svrhu lečenja životinja kod veterinara, predju državnu granicu sa dozvolom za prelaz granice prema obrascu iz Priloga E i da se zadržavaju u susednoj pograničnoj zoni. Dozvoljeno im je isto tako da se u slučaju potrebe obrate prvostepenom organu u mestu njegovog sedišta.

(2) Dozvola za prelaz granice daje pravo imaocu na jednokratan prelaz granice i na boravak u susednoj pograničnoj zoni onoliko koliko je u istoj naznačeno, a najviše do tri dana. Imalac dozvole za prelaz granice je obavezan da prilikom prelaska granice pokaže legitimaciju sa fotografijom.

(3) U slučaju elementarnih nepogoda (požara, poplava i slično) dozvoljeno je stanovništvu ugroženog područja i spasilačkim ekipama da predju granicu i bez isprava za prelaz granice za vreme koje je neophodno potrebno.

Član 8

(1) Stalnu pograničnu propusnicu i pograničnu iskaznicu izdaju u Republici Austriji sreske administrativne vlasti, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji opštinski organi unutrašnjih poslova. Dozvolu za prelaz granice izdaju u obema Državama ugovornicama za to ovlašteni državni organi.

(2) Stalna pogranična propusnica i pogranična iskaznica izdaju se sa važnošću do tri godine. Trajanje važnosti može biti svaki put produženo za naredne tri godine.

(3) Stalna pogranična propusnica i pogranična iskaznica moraju radi njihove važnosti biti vizirane od organa druge Države ugovornice teritorijalne nadležnog za izdavanje pomenutih isprava. Viziranje je oslobodjeno takse i biće izvršeno u najkraćem roku, a najdalje četiri nedelje nakon

dostavljanja navedenih isprava. Produženje važnosti tih isprava za prelaz granice ne podleže viziranju.

(4) Organi nadležni za viziranje mogu odbiti viziranje:

a) kada po odredbama ovog Sporazuma nisu ispunjeni uslovi za izdavanje istih;

b) kada je dotično lice sumnjivo u pogledu javnog reda ili državne bezbednosti, kao i u poreskom ili deviznom pogledu ili

c) kada je dotičnom licu dokazana teška zloupotreba isprave za prelaz granice.

(5) Iz razloga navedenih u stavu 4. može se već izdata viza proglasiti nevažećom.

(6) U slučajevima navedenim u stavu 4. i 5. organ nadležan za viziranje izvestiće o svojoj odluci organ koji je izdao ispravu, najdalje u roku od dve nedelje i navešće razloge za to.

(7) Organi dveju Država ugovornica nadležni za izdavanje isprava, medjusobno će, posredstvom pograničnog organa, dostavljati isprave na viziranje.

Član 9

(1) Granični organi obeju Država ugovornica imaju pravo da isprave za prelaz granice u slučaju zloupotrebe oduzmu. Dužni su da te isprave u svrhu daljeg postupanja dostave organu koji ih je izdao.

(2) U slučaju kada se ustanovi teška zloupotreba, organ koji je izdao ispravu za prelaz granice može je povući. Istovremeno organ mora da odredi za koje je vreme dotično lice lišeno prava na prelaz granice.

(3) Isprave za prelaz granice koje je organ druge Države ugovornice oduzeo potrebno je dostaviti organu koji ih je izdao, sa obaveštenjem o razlozima za primenjenu meru.

Član 10

Lica koja u smislu ovog Sporazuma imaju pravo prelaska preko granice podležu, za vreme boravka u susednoj pograničnoj zoni, obavezi prijavljivanja prema važećim propisima. Ta lica neće biti dužna da poseduju posebnu dozvolu za boravak za strance.

Član 11

(1) Korisnici pograničnog prometa mogu prelaziti granicu u svako doba dana i noći preko graničnih prelaza otvorenih za medjunarodni putnički saobraćaj.

(2) Preko ostalih graničnih prelaza dozvoljen je prelazak granice od 1. novembra do 31. marta od 7.00 do 18.00 časova, a od 1. aprila do 31. oktobra od 4.00 do 21.00 časova prema srednjeevropskom vremenu.

(3) Lokalni organi mogu trajanje upotrebe graničnih prelaza u okviru vremena navedenog u stavu 2. sporazumno podešavati ukazanim potrebama.

Član 12

Imanja koja se nalaze sa druge strane granice ne podleže nikakvom višem oporezivanju od strane Države ugovornice u čijoj su pograničnoj zoni nego imanja vlastitih državljana koja se nalaze u istoj pograničnoj zoni.

Član 13

Za prenošenje robe i sredstava plaćanja iz jedne pogranične zone u drugu svaka Država ugovornica primenjuje svoje propise, ukoliko ovim ili drugim sporazumom nije drukčije odredjeno.

Član 14

(1) Korisnici pograničnog prometa mogu za putovanja u susednu pograničnu zonu koristiti prevozna sredstva, bez izvozne i uvozne dozvole, kao i bez plaćanja carine, ostalih dažbina i taksa. Iste olakšice primenjuju se i na uobičajeni pripadajući pribor, a kod motornih vozila i na gorivo u rezervoarima povezanim sa motorom.

(2) Prelaz u susednu pograničnu zonu motornim vozilima može se vršiti preko svih graničnih prelaza otvorenih za medjunarodni putnički saobraćaj, kao i preko onih graničnih prelaza za pogranični promet koji po mišljenju Mešovite komisije (član 21) odgovaraju za saobraćaj motornim vozilima.

(3) Po završenom boravku prevozna sredstva moraju biti vraćena u pograničnu zonu iz koje su došla.

(4) U pogledu obaveznog osiguranja motornih vozila svaka Država ugovornica primenjuje svoje propise.

Član 15

(1) Korisnici pograničnog prometa mogu bez izvoznih i uvoznih dozvola, kao i slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa prenositi iz svoje u susednu pograničnu zonu:

a) predmete za ličnu upotrebu; po završenom boravku u susednoj pograničnoj zoni, ovi predmeti moraju biti vraćeni natrag;

b) hranu, piće, duvan i duvanske preradjevine za ličnu potrošnju, ali samo jedanput dnevno;

c) cveće i vence prilikom svečanosti, pogreba i pomena.

(2) Količine, vrste i svojstva predmeta i robe koji su pomenuti u stavu 1 tačka a i b utvrdjeni su u Prilogu F. Vlade dveju Država ugovornica mogu, s obzirom na privredne potrebe pograničnog stanovništva, taj prilog sporazumno izmeniti ili dopuniti

(3) Lica navedena u članovima 4. i 5. mogu osim toga bez izvoznih i uvoznih dozvola kao i slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa prenositi ili prevoziti iz jedne pogranične zone u drugu:

a) stoku i potrebnu stočnu hranu;

b) poljoprivredno i šumarsko orudje, alate, mašine i prevozna sredstva sa rezervnim delovima i potrebnim gorivom i mazivom;

c) sve druge predmete i sredstva u količinama potrebnim za obradu imanja koja se nalaze u susednoj pograničnoj zoni kao i sredstva za djubrenje svih vrsta, semena, rasad, sadnice, biljna zaštitna sredstva, lekove za stoku, vinogradsko kolje, podrumske sprave, burad kao i gradju za održavanje i obnavljanje zgrada i tome slično;

d) poljoprivredne i šumske proizvode, dobijene na imanjima koja se nalaze u susednoj pograničnoj zoni (osim duvana II) i stočne proizvode uključivši i priplod, kao i ambalažu potrebnu za transport ovih proizvoda. Te proizvode moraju gore navedena lica preneti u svoju pograničnu zonu do 30. juna sledeće godine.

(4) Nakon završenih radova ili ispaše, stoka kao i orudje, alati, mašine i prevozna sredstva, neutrošena stočna hrana, gorivo i mazivo moraju biti vraćeni natrag.

(5) Za prenos voćnih, loznih i šumskih sadnica potrebno je uverenje o zdravstvenom stanju izdato od nadležnog organa zemlje porekla.

(6) Lekari, veterinari i babice mogu iz jedne pogranične zone u drugu prenositi instrumente i materijal, potrebne za pružanje pomoći, bez izvoznih i uvoznih dozvola kao i slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa. Po završenoj pomoći instrumenti i neutrošeni materijal moraju se vratiti natrag.

Član 16

(1) Za životinje (jednokopitare, goveda, ovce i koze) dvovlasnika upisane u pograničnu iskaznicu, koje se pregone u susednu pograničnu zonu na rad ili ispašu, nisu potrebni stočni pasoši i veterinarska uverenja, ukoliko se ove životinje vraćaju istog dana u pograničnu zonu iz koje potiču.

(2) Za životinje dvovlasnika koje nisu upisane u pograničnu iskaznicu i životinje ostalih stanovnika pogranične zone potreban je stočni pasoš ukoliko se radi o životinjama koje se pregone u drugu pograničnu zonu na rad ili ispašu i vraćaju još istog dana u pograničnu zonu iz koje potiču.

(3) Za životinje koje se pregone u drugu pograničnu zonu na vreme duže od jednog dana potrebno je veterinarsko uverenje.

(4) Stočni pasoš sadrži za svaku pojedinu životinju opis karakterističnih obeležja (vrsta, pol, eventualna bremenitost, znak na uhu, žig, boja i slično), razlog prelaska granice, opštinu porekla i potvrdu da ne postoje veterinarsko-sanitarne smetnje za stavljanje životinje u promet.

(5) Veterinarsko uverenje, pored podataka navedenih u stavu 4, potvrdjuje:

a) da je svaka pojedina životinja zdrava,

b) da u opštini porekla životinje za poslednjih 40 dana nije bilo nikakve zarazne bolesti prenošljive za odnosnu vrstu životinja, koja podleže prijavi,

c) da goveda i koze potiču iz gazdinstva za koja je zvanično utvrdjeno da u njima ne postoji bolest tuberkuloze ili bruceloze, ili da su u toku zadnjih 30 dana pre prelaska granice negativno reagovali pri tuberkulinskoj probi na tuberkulozu i pri serološkom pregledu krvi na brucelozu.

(6) Stočni pasoš izdaje opština porekla životinje, a veterinarsko uverenje nadležan veterinar. Obe potvrde imaju važnost 30 dana. Za životinje istog vlasnika i iste vrste dovoljan je zajednički stočni pasoš ili zajedničko veterinarsko uverenje.

(7) Po isteku dve godine, računajući od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, potrebno je za sva goveda i koze, koje prelaze u susednu pograničnu zonu, veterinarsko uverenje prema stavu 5. Od ovakvog uverenja može se odustati za slučajeve navedene u stavu 1, ukoliko su obe pogranične zone proglašene kao područja nezaražena tuberkulozom i brucelozom.

(8) Za životinje koje su priplodjene u drugoj pograničnoj zoni, priplod i pripadnost pregonjenom grlu koje se okotilo, kao i za životinje koje su tamo uginule ili nužno zaklane, ovu okolnost potvrdjuje u pograničnoj iskaznici

opština na čijem području je došlo do ovog dogadjaja.

(9) Ukoliko se radi o pčelama koje se prenose na sezonsku ispašu u drugu pograničnu zonu, opština porekla mora da izda potvrdu da u vreme početka ispaše nije bilo u opštini zaraznih bolesti koje bi se mogle preneti na pčele, a koje podležu prijavi.

Član 17

(1) Sve životinje, izuzev navedenih u članu 16. stav 1. i pčela, podleže carinskom postupku na povratak. U ovom postupku carinski organi mogu odrediti obezbedjenje za stoku pripadajućih carina i ostalih dažbina i taksa. Za ovo obezbedjenje može se od sopstvenika stoke uzeti pismena izjava o jemstvu ili neka druga vrsta jemstva predvidjena carinskim propisima.

(2) Za životinje, koje se pregone iz jedne pogranične zone u drugu na ispašu, treba sopstvenik (uživalac) kod njihovog prelaza preko državne granice predati carinskim organima obe Države ugovornice svojeručno potpisan spisak stoke predvidjene za pregon na ispašu. Isto takav spisak, posle prelaza granice, treba predati opštini područja na koje se stoka pregoni na ispašu. U ovaj spisak treba uneti za svaku životinju karakteristične oznake (član 16. stav 4).

Član 18

(1) Pregon stoke na sezonsku ispašu u susednu pograničnu zonu i njen povratak dopušten je samo uz dozvolu nadležnog organa. Dozvola se izdaje, ukoliko za pregon i povratak ne postoje nikakve veterinarsko-sanitarne prepreke. Vreme ispaše ne može preći sedam meseci, a po mogućstvu treba da se ograniči na mesece od maja do novembra.

(2) Ukoliko veterinarsko-sanitarni razlozi nalažu potrebu povratka stoke za vreme ispaše ili se stoka iz istih razloga ne može da vrati na kraju vremena za ispašu, važe odgovarajuće odredbe nadležnog organa. Ovaj će prethodno o tome izvestiti nadležni organ susedne pogranične zone.

(3) Sopstvenici (uživaoci) stoke kao i njihovi pastiri i stočari treba da se brinu da stado za vreme ispaše u susednoj pograničnoj zoni ne dodje u dodir sa stokom iz te pogranične zone.

(4) Povratak stoke, uključujući i priplod za vreme ispaše ima uslediti preko istog pograničnog prelaza, preko koga je bila preterana. Sopstvenik (uživalac) treba prethodno o povratku stoke da obavesti carinske organe obe Države ugovornice uz podnošenje isprava navedenih u članu 16.

(5) Sopstvenicima (uživaocima) stoke kao i njihovim pastirima i stočarima koji su snabdeveni jednom od isprava za prelaz granice, dozvoljeno je da traže zalutalu stoku, kako bi je povratili stadu. Prethodno je potrebno to da prijave najbližoj opštini ili najbližem pograničnom kontrolnom organu.

(6) Proizvodi stočarskog i mlekarskog gazdinstva kao mleko, puter, sir, dlaka, vuna, rogovi, papci i koža kao i meso zaklanih životinja pregledano i proglašeno upotrebljivim za ljudsku ishranu, dobiveni za vreme ispaše, ukoliko isti nisu utrošeni u susednoj pograničnoj zoni, moraju se preneti u pograničnu zonu iz koje potiče stoka, najkasnije u roku od četiri nedelje posle povratka stoke.

(7) Nije dozvoljena prodaja stoke na ispaši, parenje stoke jedne pogranične zone sa stokom iz druge pogranične zone kao i prenošenje uginule stoke, delova takve stoke i nepregledanog mesa. Ukoliko je zbog potrebe razvoja stočarstva celishodno, a ne postoje veterinarsko-sanitarne prepreke, nadležni organ može dozvoliti odstupanje od zabrane parenja nakon što je o tome dobio mišljenje nadležnog organa susedne pogranične zone.

(8) Priplod stoke za vreme ispaše kao i proizvodi navedeni u stavu 6. mogu se preneti u pograničnu zonu sopstvenika (uživaoca) stoke bez izvoznih i uvoznih dozvola, slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa, ukoliko odgovaraju broju i vrsti stoke kao i trajanju ispaše.

Član 19

(1) Ako se u jednoj pograničnoj zoni pojavi zarazna stočna bolest nadležni organ druge Države ugovornice može za vreme opasnosti od zaraze, ograničiti ili zabraniti da se u njegovu pograničnu zonu pregoni stoka i prenose životinjski delovi, proizvodi, sirovine i predmeti koji mogu biti nosioci uzročnika zaraze stočne bolesti.

(2) Ukoliko odredbama ovog Sporazuma nije drukčije odredjeno, važe u svakoj pograničnoj zoni autonomni veterinarsko-sanitarni propisi.

(3) Nadležni organi u pograničnim zonama medjusobno će se obaveštavati o pojavama zaraznih bolesti u njihovoj pograničnoj zoni i s tim u vezi preduzetim veterinarsko-sanitarnim merama. Osim toga, treba da se medjusobno obaveštavaju o preduzetim ograničenjima i zabranama kao i o ukidanju istih.

Član 20

Odredbama ovog Sporazuma ne menjaju se izvozne i uvozne zabrane i ograničenja predvidjena iz zdravstvenih i veterinarsko-sanitarnih razloga, kao i iz razloga zaštite bilja ukoliko nije drukčije odredjeno.

Član 21

(1) U cilju unapredjenja pograničnog prometa i radi pravilne primene ovog Sporazuma, ustanovljava se Mešovita komisija. Komisiju obrazuju austrijska i jugoslovenska delegacija pri čemu svaka delegacija može imati najviše šest članova. Obe Strane mogu se služiti stručnjacima.

(2) Komisija ima zadatak da razmatra sva pitanja koja se pojave pri tumačenju i primeni ovog Sporazuma, kao i da daje predloge dvema vladama za izmenu ili dopunu ovog Sporazuma.

(3) Zaključci Komisije donose se saglasnošću dveju delegacija. U slučajevima, kada u Komisiji ne bude postignuta saglasnost, moći će se pristupiti rešavanju diplomatskim putem.

(4) Zaključci Komisije stupaju na snagu nakon uzajamnog obaveštenja da su za to ispunjeni potrebni uslovi prema unutrašnjim zakonskim propisima. Ovo se ne odnosi na zaključke koji sadrže predloge za izmenu i dopunu Sporazuma.

(5) Komisija će održavati svoja redovna zasedanja jednom u dve godine naizmenično u jednoj od Država ugovornica. Osim toga, na zahtev jedne Države ugovornice, mogu se sazivati i vanredna zasedanja. O mestu i datumu zasedanja dve Države ugovornice će se blagovremeno dogovoriti.

Član 22

(1) Članovima i stručnjacima Mešovite komisije, kao i predstavnicima lokalnih organa, koji se bave sprovodjenjem ovog Sporazuma, izdaće se specijalna propusnica za pogranični promet prema obrascu iz Priloga G. Specijalna propusnica ovlašćuje imaoca da prelazi državnu granicu na svim graničnim prelazima otvorenim za pogranični promet.

(2) Specijalnu propusnicu izdavaće u Republici Austriji Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove.

(3) Odredbe člana 8. stav 2. i 3. primenjuje se shodno i na specijalnu propusnicu.

Član 23

Obe Države ugovornice zadržavaju sebi pravo, da u izuzetnim slučajevima, naročito iz razloga javnog reda i bezbednosti, kao i u drugim vanrednim prilikama zatvore za izvesno vreme pogranični promet na odredjenim graničnim sektorima ili u celini. U tom slučaju Država ugovornica koja odredi zatvaranje obavestiće drugu Državu ugovornicu po mogućnosti jednu nedelju dana ranije.

Član 24

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle razmene ratifikacionih instrumenata.

(3) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaju biti na snazi:

a) Sporazum o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine,
b) Dodatni sporazum izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 18. marta 1960. uz Sporazum o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine,
c) Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 18. jula 1963. godine o izmenama i dopunama Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. i Dodatnog sporazuma od 18. marta 1960. godine,
d) Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 27. novembra 1964. godine o novim izmenama i dopunama važećih eporazuma o uredjenju pograničnog prometa,
e) Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 28. septembra 1965. godine o novim izmenama i dopunama važećih sporazuma o uredjenju pograničnog prometa,

(4) Isprave za prelaz granice koje su već izdate na obrascima prema prilozima Sporazuma navedenih u stavu 3. sa do sada važećim izmenama i dopunama važiće kao isprave za prelaz granice u smislu ovog Sporazuma. Isprave za prelaz granice na takvim obrascima mogu se izdavati najdalje do 31. decembra 1969. godine.

(5) Svaka Država ugovornica može u svako vreme ovaj Sporazum pismeno otkazati. Važnost Sporazuma prestaje šest meseci od dana prijema notifikacije otkaza.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici po izmeni svojih punomoćja koja su nadjena u dobrom i ispravnom stanju, ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Ankaranu na dan 28. septembra 1967. godine u dva originalna primerka svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, sem priloga C, D, E i G koji su na nemačkom i slovenačkom jeziku, s tim da je svaki tekst autentičan.

Za Republiku
Austriju:

Dr. KRAHL

Za Socijalističku Federativnu Republiku
Jugoslaviju:

DRAGO SLIJEPČEVIĆ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Anlage A
Prilog A

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden

Spisak opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:

Opštine u političkom srezu Jennersdorf:

Bonisdorf
Deutsch Kaltenbrunn
Deutsch Minihof
Dobersdorf
Doiber
Eltendorf
Grieselstein
Gritsch
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Henndorf
Jennersdorf
Kalch
Königsdorf
Krobotek
Krottendorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Mühlgraben
Neuhaus am Klausenbach
Neumarkt an der Raab
Oberdrosen
Poppendorf im Burgenland
Rax
Rohrbrunn
Rosendorf
Rudersdorf
Sankt Martin an der Raab
Tauka
Wallendorf
Weichselbaum
Welten
Windisch Minihof
Zahling

Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:

Opštine u političkom srezu Fürstenfeld:

Dietersdorf bei Fürstenfeld
Fürstenfeld
Gillersdorf
Hartl bei Fürstenfeld
Kohlgraben
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Rittschein
Söchau
Speltenbach
Stadtbergen
Stein
Tautendorf bei Fürstenfeld
Übersbach

Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:

Opštine u političkom srezu Feldbach:

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fehring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gleichenberg Dorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Habegg
Hatzendorf
Hohenbrugg an der Raab
Jamm
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Lugitsch
Mahrensdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Oedt bei Feldbach
Perlsdorf
Pertlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Aigen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm
Waltra
Weinberg an der Raab
Weißenbach bei Feldbach

Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:

Opštine u političkom srezu Radkersburg:

Altneudörfl
Bierbaum am Auersbach
Dedenitz
Deutsch Goritz
Diepersdorf
Dietersdorf am Gnasbach
Edla
Eichfeld
Entschendorf am Ottersbach
Goritz bei Radkersburg
Gosdorf
Hainsdorf-Brunnsee
Halbenrain
Hart bei Straden
Haselbach-Waldprecht
Hof bei Straden
Hofstätten bei Deutsch Goritz
Hummersdorf
Karla
Klöch
Krobathen
Kronnersdorf
Laafeld
Landorf
Lichendorf
Marktl
Mettersdorf am Saßbach
Mureck
Nägelsdorf
Neusetz
Oberrakitsch
Oberschwarza
Perbersdorf bei Sankt Peter
Perbersdorf bei Sankt Veit
Pfarrsdorf
Pichla bei Mureck
Pridahof
Radkersburg
Radochen
Rannersdorf am Saßbach
Ratschendorf
Rohrbach am Rosenberg
Salsach
Sankt Peter am Ottersbach
Schrötten bei Deutsch Goritz
Schwabau
Seibersdorf bei Sankt Veit
Sicheldorf
Siebing
Spitz bei Deutsch Goritz
Straden
Tieschen
Trössing
Unterpurkla

Unterschwarza
Waasen am Berg
Weinburg am Saßbach
Weitersfeld
an der Mur
Weixelbaum
Wieden-Klausen
Wiersdorf
Wittmannsdorf
Zehensdorf
Zelting

Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:
Opštine u političkom srezu Leibnitz:

Altenberg bei Leibnitz
Arnfels
Badendorf
Berghausen
Breitenfeld
am Tannenriegel
Brünngraben
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Gersdorf an der Mur
Glanz
Gleinstätten
Gralla
Hainsdorf
im Schwarzautal
Haslach
an der Stiefing
Heimschuh
Höch
Hütt
Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Klein
Leibnitz
Leutschach
Lind bei Sankt Veit
am Vogau
Lipsch
Marchtring
Nestelberg
Neudorf im Sausal
Oberfahrenbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch
an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä im Sausal
Sankt Johann
im Saggautal
Sankt Nikolai
ob Draßling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal
Tillmitsch
Untervogau
Wagna
Wolfsberg
im Schwarzautal

Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg
Opštine u političkom srezu Deutschlandsberg

Dietmansdorf
im Sulmtal
Eibiswald
Feisternitz
Gasselsdorf
Grub bei Groß Sankt
Florian
Grünau an der Laßnitz
Hasreith
Hollenegg
Kleinradl
Kornriegl
Lassenberg
Lebing
Limberg bei Wies
Mainsdorf
Michlgleinz
Nassau
Oberhart
Oberlatein
Otternitz
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Rothwein
Sankt Martin
im Sulmtal
Sankt Oswald
ob Eibiswald
Sankt Peter
im Sulmtal
Sankt Ulrich in Greith
Schwanberg
Soboth
Stammeregg
Sulzhof
Unterbergla
Vordersdorf
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:
Opštine u političkom srezu Wolfsberg:

Ettendorf
Lavamünd
Sankt Georgen
Sankt Paul
im Lavanttal

Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:
Opštine u političkom srezu Völkermarkt:

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Feistritz ob Bleiburg
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt-Land:
Opštine u političkom srezu Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margareten
im Rosental
Weizelsdorf
Windisch Bleiberg
Zell

Gemeinden im politischen Bezirk Villach-Land:
Opštine u političkom srezu Villach-Land:

Arnoldstein
Feistritz an der Gail
Fellach bei Villach
Finkenstein
Hohenthurn
Landskron
Ledenitzen
Maria Gail
am Faaker See
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob
im Rosental
Wernberg

Politischer Bezirk Villach-Stadt:
Politički srez Villach-Stadt:

Stadt Villach

Anlage A
Prilog A

Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden

Spisak naselja čija područja čine pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:
Naselja u opštini Murska Sobota:

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Borejci
Boreča
Brezovci
Cankova
Černelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gornji Črnci
Gornji Slaveči
Gornji Petrovci
Gorica
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Krupljivnik
Kupšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Miejtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Petanjci
Peskovci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka vas
Puconci
Puževci
Rankovci
Radovci
Rakičan
Rogaševci
Ropoča
Satabovci
Serdica
Skakovci
Sodišnici
Sotina
Stanjevci
Strugovci
Šalamenci
Šulinci
Tišina
Topolovci
Tropovci
Trdkova
Vadarci
Vaneča
Vanča vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Ženavlje

Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:
Naselja u opštini Gornja Radgona:

Apače
Aženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova
Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci
Gaberc
Galušak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grabonoš
Grabšinci
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hraženski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjševci
Ivanjševski vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobiljščak
Kocjan
Kočki vrh
Kokolanjščak
Kraljevci
Kunova
Kupetinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melenjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričnjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radvenci
Rihtarovci
Radmožci
Rožičevski vrh
Rinkovci
Segovci
Seliščі
Slaptinci
Sovjak
Spodnji Ivanjci
Spodnji Kocjan
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Starešinci
Starešinski vrh
Stanetinci
Stara Gora
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turianci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh

Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgornje Konjišče
Žepovci
Žiberci
Žihlava
Žrnova
Žabjak
Ženik

Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:

Naselja u opštini Ljutomer:

Berkovci
Bolehnečici
Bučečovci
Boreči
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Križevci
Ključarevci
Kokorici
Logarevci
Lukovci
Ljutomer
Noršinci
Stara nova vas
Veržej
Vučja vas

Ortschaften in der Gemeinde Lenart:

Naselja u opštini Lenart:

Ana
Bačkova
Benedikt
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Ihova
Jurovski dol
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Partinje
Rožengrunt
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stara Gora
Štajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Varda
Zamarkova
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence

Ortschaften in der Gemeinde Maribor-Center:

Naselja u opštini Maribor-Center:

Bresternica
Ciringa
Cirknica
Čeršak
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Drankovec
Dragucova
Dražen vrh
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradiška
Grušena
Grusova
Janževa gora
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jediovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurijevski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozane
Kozjak
Kresnica
Kužernik
Mali dol
Pesnica
Pesnički dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Ploderšnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Ranca
Raparče
Ročica
Rošpoh
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatinek
Slatina
Slatinski dol
Spodnja Selnica
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnje Sleme
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slov. Goricah
Šober
Šomart
Špičnik
Strikovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vranji vrh
Vršnik
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vošek
Vukovje
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornja Selnica
Zgornja Velka
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Ortschaften in der Gemeinde Maribor-Tabor:

Naselja u opštini Maribor-Tabor:

Bistrica pri Limbušu
Bistrica pri Rušah
Bezena
Činžat
Fala
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Puščava
Rdeči breg
Ruta
Ruše
Smolnik

Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:

Naselja u opštini Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Bistriški jarek
Dobrava
Dravče
Gradišče nad Kozjakom
Janževski vrh
Javnik
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Ožbolt ob Dravi
Pernice
Planina
Podlipje
Podvelka

Radeljca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Spodnja Gortina
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Šentjanž nad Dravčami
Vas
Vid
Vuhred
Vurmat
Vuzenica
Zgornja Gortina
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga

Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:

Naselja u opštini Dravograd:

Boštajn
Brod
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Danijel
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Duh
Gmajna
Grad
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh
Libeliče
Libeliška gora
Meža
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovec
Šentjanž pri Dravogradu
Trbonje
Tribej
Vrha
Velka
Vič
Vrata

Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:

Naselja u opštini Ravne na Koroškem:

Belšak
Bistra
Brdinje
Breznica
Črna na Koroškem
Danijel
Dobja vas
Dobrinje
Dolga brda
Farna vas
Jazbina
Jamnica
Javorje
Javornik
Jurij
Koprivna
Koroški Selovec
Kot pri Prevaljah
Kotlje
Leše
Lokovica
Lom
Lodranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podpeca
Poljana
Prevalje
Prežki vrh
Pristava
Podkraj pri Mežici
Ravne na Koroškem
Sele
Stražišče
Strojna
Suhi vrh
Tolsti vrh pri Ravnah
Topla
Uršlja gora
Velinjak
Zagrad
Zelenbreg
Žerjav

Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:

Naselja u opštini Slovenj Gradec:

Dubrava
Gradišče
Gmajna
Legen
Pameče
Podgorje
Raduše
Slovenj Gradec
Sele
Stari trg
Spodnji Razbor
Šmartno
Troblje
Vrhe

Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:

Naselja u opštini Mozirje:

Brezje
Duh
Grusovlje
Krnica
Konjski vrh
Luče
Ljubno ob Savinji
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Poljane
Prihova
Podvaljek
Podveža
Podter
Primož
Planina
Radegunda
Rečica ob Savinji
Raduha
Radmirje
Savina
Spodnja Rečica
Solčava
Strmec
Šmihel nad Mozirjem
Šentjanž
Trnovec
Varpolje

Ortschaften in der Gemeinde Kranj:

Naselja u opštini Kranj:

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj
Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebri
Meče
Možjanca
Nova vas
Potoče
Predvor
Povlje
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Spodnje Jezersko
Sidraž
Štefanja gora
Šenturška gora
Trstenik
Zalog
Zgornje Jezersko
Zgornja Kokra

Ortschaften in der Gemeinde Tržič:

Naselja u opštini Tržič:

Bistrica pri Tržiču
Brezje pri Tržiču
Breg ob Bistrici
Brdo
Čedovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hušica
Hudi Graben
Hudo
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka

Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Potarje
Podljubelj
Popovo
Pristava
Retnje
Senično
Spodnje Veterno
Slap
Sebenje
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:

Naselja u opštini Radovljica:

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Brda
Brezje
Bohinjska Bela
Črnivec
Dvorska vas
Dobropolje
Globoko
Gabrče
Koritno
Krnica
Lancovo
Laze
Lucija
Ljubno
Mlaka
Mevkuž
Mošnje
Noše
Peračica
Perniki
Podhom
Poljče
Poljščica
Posavec
Praporče
Radovljica
Ribno
Radovna
Slatna
Srednja vas
Selo
Spodnje Gorje
Spodnja Lipnica
Vošče
Višelnica
Zasip
Zgornje Gorje
Zapuže
Zgornja Lipnica
Zgoša

Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:

Naselja u opštini Jesenice:

Belca
Blejska Dobrava
Breznica
Breg
Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica
Jesenice
Javorniški rovt
Kranjska gora
Kočna
Log
Lipce
Mojstrana
Moste
Podkoren
Podkočna
Planina pod Golico
Plavški rovt
Potoki
Rateče
Rodine
Srednji vrh
Smokuč
Selo pri Žirovnici
Vrba
Zgornja Radovna
Zabreznica
Žirovnica

Anlage B

Prilog B

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Spisak graničnih prelaza

1. Tauka—Matjaševci
2. Minihof Liebau—Kuzma
3. Kalch—Serdica
4. Sankt Anna—Kramarovci
5. Gruisla—Fikšinci
6. Pölten—Gerlinci
7. Goritz—Korovci
8. Zelting—Cankova
9. Sicheldorf—Gederovci
10. Radkersburg—Mele
11. Radkersburg—Gornja Radgona
12. Mureck—Trate
13. Weitersfeld—Sladki vrh
14. Lichendorf—Čeršak
15. Spielfeld—Šentilj (Straße)
16. Spielfeld—Šentilj (Eisenbahn)
17. Ehrenhausen—Plač
18. Berghausen—Svečina
19. Sulztal—Spičnik
20. Langegg—Jurij
21. Schloßberg—Gradišče
22. Arnfels—Kapla
23. Oberhaag—Remšnik
24. Eibiswald—Radlje
25. Soboth—Muta
26. Laaken—Pernice
27. Rabenstein—Vič
28. Lavamünd—Dravograd (Eisenbahn)
29. Leifling—Libeliče
30. Grablach—Holmec
31. Bleiburg—Prevalje (Eisenbahn)
32. Raunjak—Mežica
33. Paulitschsattel—Pavličevo sedlo
34. Seebergsattel—Jezersko
35. Loiblthal—Ljubelj
36. Rosenbach—Jesenice (Eisenbahn)
37. Wurzenpaß—Korensko sedlo

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

Anlage C
Prilog C

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

(Staatswappen)
(Grb)

Dauergrenzschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

Stalna obmejna prepustnica

za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo

Format: Velikost:	15 cm × 10 cm
Einband: Vezava:	fester Umschlag oder Leinen trde platnice ali platno
Farbe: Barva:	grau siva

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen wiederholt überschreiten. .
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils vier Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

1. Imetnik stalne obmejne prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prekoračiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do štiri dni. Dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik stalne obmejne prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe stalne obmejne prepustnice so obmejni organi obeh držav poobaščeni, da jo odvzamejo.

(Seite 1)
(Stran 1)

Behörde
Organ

Nr.
Štev.

Zuname
Priimek .....

Vorname
Ime .....

Beruf
Poklic .....

Geboren am
Rojen dne ..... in / v .....

Wohnort
Prebivališče .....

(Seite 2)
(Stran 2)

Lichtbild
Fotografija
3 cm × 4 cm

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

Personsbeschreibung
Osebni opis

Größe
Višina ..... Farbe der Augen
Barva oči .....

Besondere Kennzeichen
Posebna znamenja .....

.....

(Seite 3)
(Stran 3)

Minderjährige unter 15 Jahren
Mladoletniki do 15. leta starosti

Zu- und Vorname Priimek in ime	Geburtsdatum Datum rojstva	Geschlecht Spol
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

(Seite 4)
(Stran 4)

Amtliche Änderungen oder Ergänzungen
Uradne spremembe ali dopolnitve

(Seite 5)
(Stran 5)

Der Dauergrenzschein gilt bis zum .....
Stalna obmejna prepustnica velja do .....

Ort und Datum der Ausstellung: .....
Kraj in datum izdaje:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert von .....
Vidirano od

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seite 6)
(Stran 6)

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum .....
Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum .....
Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seite 7)
(Stran 7)

Amtliche Aufenthaltsverlängerungen
Uradna podaljšanja bivanja

(Seite 8)
(Stran 8)

Grenzpolizeiliche Vermerke
Zaznamki obmejnih organov

Republik Österreich Republika Avstrija	SFR Jugoslawien SFR Jugoslavija

(Seite 9)
(Stran 9)

Zoll- und Devisenvermerke
Carinski in devizni zaznamki

Republik Österreich Republika Avstrija	SFR Jugoslawien SFR Jugoslavija

(Seiten 10 bis 101 Text wie die Seiten 8 und 9)
(Strani 10 do 101 enaki tekst kot na straneh 8 in 9)

(Seiten 102, 103 und 104)
(Strani 102, 103 in 104)

Amtliche Vermerke
Službeni zaznamki

Anlage C
Prilog C

(Titelseite)
(Naslovna stran)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(Staatswappen)
(Grb)

Stalna obmejna prepustnica

za obmejni promet med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo

Dauergrenzschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich

Format: Velikost:	15 cm × 10 cm
Einband: Vezava:	fester Umschlag oder Leinen trde platnice ali platno
Farbe: Barva:	grau siva

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Imetnik stalne obmejne prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prekoračiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do štiri dni. Dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik stalne obmejne prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe stalne obmejne prepustnice so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da jo odvzamejo.

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen wiederholt überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils vier Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Seite 1)
(Sran 1)

Organ
Behörde

Štev.
Nr.

Priimek
Zuname .....

Ime
Vorname .....

Poklic
Beruf .....

Rojen dne
Geboren am v
in .....

Prebivališče
Wohnort .....

(Seite 2)
(Stran 2)

Fotografija
Lichtbild
3 cm × 4 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

Osebni opis
Personsbeschreibung

Višina
Größe ..... Barva oči
Farbe der Augen .....

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen .....

.....

(Seite 3)
(Seran 3)

Mladoletniki do 15. leta starosti
Minderjährige unter 15 Jahren

Priimek in ime Zu- und Vorname	Datum rojstva Geburtsdatum	Spol Geschlecht
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

(Seite 4)
(Strana 4)

Uradne spremembe ali dopolnitve
Amtliche Änderungen oder Ergänzungen

(Seite 5)
(Strana 5)

Stalna obmejna prepustnica velja do .....
Der Dauergrenzschein gilt bis zum

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano od .....
Vidiert von

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 6)
(Strana 6)

Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 7)
(Stran 7)

Uradna podaljšanja bivanja
Amtliche Aufenthaltsverlängerungen

(Seite 8)
(Strana 8)

Zaznamki obmejnih organov
Grenzpolizeiliche Vermerke

SFR Jugoslavija SFR Jugoslawien	Republika Avstrija Republik Österreich

(Seite 9)
(Strana 9)

Carinski in devizni zaznamki
Zoll- und Devisenvermerke

SFR Jugoslavija SFR Jugoslawien	Republika Avstrija Republik Österreich

(Seiten 10 bis 101 Text wie die Seiten 8 und 9)
(Strani 10 do 101 enaki tekst kot na straneh 8 in 9)

(Seiten 102, 103 und 104)
(Strani 102, 103 in 104)

Službeni zaznamki
Amtliche Vermerke

Anlage D
Prilog D

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

(Staatswappen)
(Grb)

Grenzübertrittsschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

Obmejna izkaznica

za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo

Format: Velikost:	15 cm × 10 cm
Einband: Vezava:	Leinen platno
Farbe: Barva:	grün zelena

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Die Rückkehr hat am gleichen Tage zu erfolgen, wenn nicht im Grenzübertrittsschein eine längere Aufenthaltsdauer eingetragen ist. Ein beabsichtigter längerer Aufenthalt ist jeweils bei der Einreise den Grenzorganen des Nachbarstaates mitzuteilen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

1. Imetniki obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti so upravičeni prekoračiti državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Če v obmejni izkaznici ni vpisano daljše bivanje, se morajo vrniti še istega dne. Namen daljšega bivanja morajo pri vsakokratnem vstopu javiti obmejnim organom sosednje države.
3. Imetnik obmejne izkaznice je dolžan nemudoma obvestiti organa, ki je izdal izkaznico, o vsaki spremembi podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.
4. V sosednji obmejni pas se smejo prepeljati in vrniti, brez plačanja carine, samo v tej obmejni izkaznici navedena živina, vozila, stroji in orodje.
5. V primeru zlorabe obmejne izkaznice so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da jo odvzamejo.

(Seite 1)
(Stran 1)

Behörde
Organ

Nr.
Štev.

Grenzübertrittsschein
Obmejna izkaznica

für
za .....
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempel anführen)
(Navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)

Zuname
Priimek .....

Vorname
Ime .....

Geboren am
Rojen dne ..... in
v .....

Wohnort
Prebivališče .....

Familienmitglied / Arbeitskraft des Doppelbesitzers:
Družinski član / delovna sila dvolastnika: .....

.....

(Seite 2)
(Stran 2)

Lichtbild
Fotografija
3 cm × 4 cm

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

Personsbeschreibung
Osebni opis

Größe
Višina .....

Farbe der Augen
Barva oči .....

Besondere Kennzeichen
Posebna znamenja .....

.....

(Seite 3)
(Stran 3)

Minderjährige unter 15 Jahren
Mladoletniki do 15. leta starosti

Zu- und Vorname Priimek in ime	Geburtsdatum Datum rojstva	Geschlecht Spol
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstellen / bei dem (den) Grenzstein(en)
Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosedeni obmejni pas na mejnih prehodih / pri mejnem(ih) kamnu(ih)

.....

.....

und der Aufenthalt / die Benützung des Weges / in der (den) Gemeinde(n)
in bivanje / uporaba poti / v občini (ah)

.....

.....

gestattet.

(Seite 4)
(Stran 4)

Verlängerung der Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk:
Podaljšanje bivanja v sosednjem obmejnem pasu:

.....

.....

.....

.....

.....

Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum .....
Obmejna izkaznica velja do

Ort und Datum der Ausstellung: .....
Kraj in datum izdaje:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert von .....
Vidirano od

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seite 5)
(Stran 5)

Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum .....
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum .....
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seiten 6 und 7)
(Strani 6 in 7)

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:
Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:

Kulturgattung Vrsta kulture	Flächenausmaß Površina	Anmerkung Opomba

(Seiten 8 und 9)
(Strani 8 in 9)

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gattung und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

(Seiten 10, 11 und 12)
(Strani 10, 11 in 12)

Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Anlage D
Prilog D

(Titelseite)
(Naslovna stran)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(Staatswappen)
(Grb)

Obmejna izkaznica

za obmejni promet med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo

Grenzübertrittsschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich

Format: Velikost:	15 cm × 10 cm
Einband: Vezava:	Leinen platno
Farbe: Barva:	grün zelena

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Imetniki obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti so upravičeni prekoračiti državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Če v obmejni izkaznici ni vpisano daljše bivanje, se morajo vrniti še istega dne. Namen daljšega bivanja morajo pri vsakokratnem vstopu javiti obmejnim organom sosednje države.
3. Imetnik obmejne izkaznice je dolžan nemudoma obvestiti organa, ki je izdal izkaznico, o vsaki spremembi podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.
4. V sosednji obmejni pas se smejo prepeljati in vrniti, brez plačanja carine, samo v tej obmejni izkaznici navedena živina, vozila, stroji in orodje.
5. V primeru zlorabe obmejne izkaznice so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da jo odvzamejo.

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Die Rückkehr hat am gleichen Tage zu erfolgen, wenn nicht im Grenzübertrittsschein eine längere Aufenthaltsdauer eingetragen ist. Ein beabsichtigter längerer Aufenthalt ist jeweils bei der Einreise den Grenzorganen des Nachbarstaates mitzuteilen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Seite 1)
(Strana 1)

Organ
Behörde

Štev.
Nr.

Obmejna izkaznica
Grenzübertrittsschein

za
für .....
(Navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempel anführen)

Priimek
Zuname .....

Ime
Vorname .....

Rojen dne
Geboren am v
in .....

Prebivališče
Wohnort .....

Družinski član / delovna sila dvolastnika:
Familienmitglied / Arbeitskraft des Doppelbesitzers: .....

.....

(Seite 2)
(Seite 2)

Fotografija
Lichtbild
3 cm × 4 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

Osebni opis
Personsbeschreibung

Višina ..... Barva oči .....
Größe Farbe der Augen

Posebna znamenja .....
Besondere Kennzeichen

.....

(Seite 3)
(Stran 3)

Mladoletniki do 15. leta starosti
Minderjährige unter 15 Jahren

Priimek in ime Zu- und Vorname	Datum rojstva Geburtsdatum	Spol Geschlecht
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosedeni obmejni pas na mejnih prehodih / pri mejnem(ih) kamnu(ih)

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstellen / bei dem (den) Grenzstein(en)

.....

.....

in bivanje / uporaba poti / v občini (ah)

und der Aufenthalt / die Benützung des Weges / in der (den) Gemeinde(n)

.....

.....

gestattet.

(Seite 4)
(Stran 4)

Podaljšanje bivanja v sosednjem obmejnem pasu:
Verlängerung der Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk:

.....

.....

.....

.....

.....

Obmejna izkaznica velja do
Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum .....

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano od
Vidiert von .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 5)
(Strana 5)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: ....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seiten 6 und 7)
(Strani 6 in 7)

Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:
Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:

Vrsta kulture Kulturgattung	Površina Flächenausmaß	Opomba Anmerkung

(Seiten 8 und 9)
(Strani 8 in 9)

Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število Anzahl	Vrsta in spol Gattung und Geschlecht	Pasma Rasse	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

(Seiten 10, 11 und 12)
(Strani 10, 11 in 12)

Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Stevilo Anzahl	Predmet Gegenstand	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Anlage E
Prilog E

Dienststelle
Urad .....

Nr.
Štev.

Grenzübertrittskarte
Dovolilnica za prehod državne meje

.....
(Vor- und Zuname / Ime in priimek)

....
(geboren am / rojenemu dne) (Wohnort / prebivališče)

Inhaber des Personalausweises
imetniku osebne izkaznice .....
(Art und Nummer / vrsta in številka)

wird zwecks
je dovoljen zaradi .....
(Angabe des Grundes / navesti razlogo)

der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk über die Grenzübertrittsstelle .....
prehod državne meje v sosedni obmejni pas na mejnem prehodu

.....

und der Aufenthalt in der Gemeinde .....
in zadrževanje v občini

.....
gestattet.

Format: Velikost:	15 cm × 10 cm
Material: Material:	Karton trdi papir
Farbe: Barva:	beige rumenkasto-rjava (beige)

(Rückseite)
(Zadnja stran)

Der Inhaber ist verpflichtet, binnen ..... (Stunden, Tagen) nach dem Grenzübertritt in
Imetnik se mora vrniti v ..... (urah, dneh) po prehodu državne meje v

seinen Grenzbezirk zurückzukehren und bei der Rückkehr die Grenzübertrittskarte dem zuständigen Grenzorgan seines Staates abzugeben.
svoj obmejni pas in mora pri povratku oddati dovolilnico za prehod državne meje pristojnemu obmejnemu organu svoje države.

Diese Grenzübertrittskarte verliert ihre Gültigkeit, wenn von ihr nicht binnen 10 Tagen nach der Ausstellung Gebrauch gemacht wird.
Dovolilnica za prehod državne meje preneha veljati, če ni bila izkoriščena v roku 10 dni po izdaji.

Ort und Datum der Ausstellung: .....
Kraj in datum izdaje:

.....
(Unterschrift / Podpis)

Datum des Grenzübertrittes und Unterschrift des Grenzorgans:
Datum prehoda meje in podpis obmejnega organa:

.....

Anlage E
Prilog E

Urad
Dienststelle .....

Štev.
Nr.

Dovolilnica za prehod državne meje
Grenzübertrittskarte

.....
(Ime in priimek / Vor- und Zuname)

....
(rojenemu dne / geboren am) (prebivališče / Wohnort)

imetniku osebne izkaznice
Inhaber des Personalausweises .....
(vrsta in številka / Art und Nummer)

je dovoljen zaradi
wird zwecks .....
(navesti razloge / Angabe des Grundes)

prehod državne meje v sosedni obmejni pas na mejnem prehodu
der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk über die Grenzübertrittsstelle .....

.....

in zadrževanje v občini
und der Aufenthalt in der Gemeinde .....

.....
gestattet.

Format: Velikost:	15 cm × 10 cm
Material: Material:	Karton trdi papir
Farbe: Barva:	beige rumenkasto-rjava (beige)

(Rückseite)
(Zadnja stran)

Imetnik se mora vrniti v ..... (urah, dneh) po prehodu državne meje v
Der Inhaber ist verpflichtet, binnen ..... (Stunden, Tagen) nach dem Grenzübertritt in

svoj obmejni pas in mora pri povratku oddati dovolilnico za prehod državne meje pristojnemu
seinen Grenzbezirk zurückzukehren und bei der Rückkehr die Grenzübertrittskarte dem zustän-

obmejnemu organu svoje države.
digen Grenzorgan seines Staates abzugeben.

Dovolilnica za prehod državne meje preneha veljati, če ni bila izkoriščena v roku 10 dni po izdaji.

Diese Grenzübertrittskarte verliert ihre Gültigkeit, wenn von ihr nicht binnen 10 Tagen nach der Ausstellung Gebrauch gemacht wird.

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung: .....

.....
(Podpis / Unterschrift)

Datum prehoda meje in podpis obmejnega organa:
Datum des Grenzübertrittes und Unterschrift des Grenzorgans:

.....

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Anlage F
Prilog F

Verzeichnis der Waren zum persönlichen Gebrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

Reisegepäck, z. B. Leibwäsche, Kleidung, Schmuck, Reinigungs- und Körperpflegemittel usw., in einer der Dauer des Aufenthaltes entsprechenden Menge.
1 Fahrrad,
1 Kinderwagen,
1 Fotoapparat mit höchstens 10 Platten oder 2 Filmen,
1 Kleinfilmkamera mit höchstens 2 Filmrollen,
1 Fernglas,
1 tragbares Musikinstrument,
1 tragbares Rundfunkempfangsgerät,
1 tragbares Tonbandgerät bis zu zwei Geschwindigkeiten,
1 tragbarer Plattenspieler mit höchstens 10 Platten,
1 Zelt für 2 Personen mit Campingausrüstung,
1 Jagdgewehr mit höchstens 30 Patronen (nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde),
Sportgeräte, und zwar je ein Stück oder ein Paar (Skier, Schlitten, Schlittschuhe, Bälle usw.).

Verzeichnis der Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

1. Brot und gewöhnliche Backwaren, zusammen höchstens	2	kg
2. Keks und ähnliche Backwaren, zusammen höchstens	1	kg
3. Teigwaren	1	kg
4. Fleisch und Fisch, frisch oder für den Verbrauch zubereitet, sowie Fleisch- und Fischwaren, auch in Konserven, zusammen höchstens	1	kg
5. Butter, Käse und andere Molkereiprodukte, zusammen höchstens	0,5	kg
6. Eier	10	Stück
7. Obst, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2	kg
8. Gemüse, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2	kg
9. Schokolade und Zuckerwaren, zusammen höchstens	0,5	kg
10. Kaffee	0,1	kg
11. Alkoholfreie Getränke, zusammen höchstens	3	Liter
12. Apfel- und Birnenmost, zusammen höchstens	2	Liter
13. Bier	2	Liter
14. Wein	1	Liter
15. Trinkbranntwein	0,25	Liter
16. Zigaretten	25	Stück
oder Zigarren	5	Stück
oder Tabak	25	Gramm
oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse im Gewicht von zusammen höchstens	25	Gramm

Die unter den Ziffern 14, 15 und 16 angeführten Waren dürfen nur von Personen über 17 Jahren eingeführt werden.

Spisak predmeta za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

Lični prtljag, na primer: veš, odelo, nakit, predmeti za održavanje čistoće i negu tela itd., u količinama potrebnim za vreme zadržavanja.

1 bicikl,

1 dečja kolica,

1 foto aparat sa najviše 10 ploča ili 2 filma,

1 mala filmska kamera sa najviše 2 filma,

1 dvogled,

1 nosivi muzički instrumenat,

1 nosivi radio prijemnik,

1 nosivi magnetofon do dve brzine,

1 nosivi gramofon sa najviše 10 ploča,

1 šator za 2 osobe sa priborom za kampiranje,

1 lovačka puška sa najviše 30 patrona (samo sa odobrenjem nadležnog organa),

sportski rekviziti i to po jedan komad ili po jedan par (skije, saonice, klizaljke, lopte .itd.).

Spisak hrane, pića, duvana i duvanskih preradjevina za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

1. Hleb i obično pevico ukupno do	2	kg
2. Keks i slično pecivo ukupno do	1	kg
3. Testenine	1	kg
4. Meso i riba, sveže ili pripremljeno za upotrebu, kao i mesne i riblje preradjevine, takodje u konzervama, ukopno do	1	kg
5. Puter, sir ili drugi mlečni proizvodi ukupno do	0,5	kg
6. Jaja	10	komada
7. Voće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do	2	kg
8. Povrće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do	2	kg
9. Čokolada i slatkiši ukupno do	0,5	kg
10. Kafa	0,1	kg
11. Bezalkoholna pića ukupno do	3	litra
12. Jabučni i kruškov mošt ukupno do	2	litra
13. Pivo	2	litra
14. Vino	1	litar
15. Rakija	0,250	litra
16. Cigarete	25	komada
ili cigara	5	komada
ili duvana	25	gr
ili izbor ovih proizvoda u ukupnoj težini do	25	gr

Roba navedena pod brojevima 14, 15 i 16 mogu biti preneti samo od lica preko 17 godina starosti.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

Anlage G
Prilog G

(Seite 1)
(Stran 1)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

(Staatswappen)
(Grb)

Sonderausweis

für den Kleinen Grenzverkehr

Posebna prepustnica

za obmejni promet

Nr.
Štev.

Format: 10·5×7·5 cm dreiteilig
Velikost: 10·5 cm×7·5 cm trodelna

Material: Leinenpapier
Material: platneni papir

Farbe: lichtgrün
Barva: svetlozelena

(Seite 2)
(Stran 2)

.....

.....

(Vor- und Zuname)
(Ime in priimek)

.....

(Amtstitel und Dienststelle)
(Naziv in urad)

.....

(Ort und Datum der Geburt)
(Kraj in datum rojstva)

.....

(Staatsangehörigkeit)
(Državljanstvo)

.....

(Wohnort)
(Prebivališče)

(Seite 3)
(Stran 3)

ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

je upravičen prestopati avstrijsko-jugoslovansko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

(Seite 4)
(Seran 4)

Dieser Sonderausweis ist gültig bis .....
Posebna prepustnica velja do

Ausstellungsbehörde: .....
Pristojni organ za izdajo:

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidierungsbehörde: .....
Pristojni organ za vidiranje:

Ort und Datum: .....
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seite 5)
(Stran 5)

Lichtbild
Fotografija

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

(Seite 6)
(Stran 6)

Verlängert bis
Podaljšana do .....

Ort und Datum:
Kraj in datum: .....

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Verlängert bis
Podaljšana do .....

Ort und Datum:
Kraj in datum: .....

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Anlage G
Prilog G

(Seite 1)
(Strana 1)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(Staatswappen)
(Grb)

Posebna prepustnica

za obmejni promet

Sonderausweis

für den Kleinen Grenzverkehr

Štev.
Nr.

Format:	10·5 cm × 7·5 cm dreiteilig
Velikost:	10·5 cm × 7·5 cm trodelna
Material:	Leinenpapier
Material:	platneni papir
Farbe:	lichtgrün
Barva:	svetlozelena

(Seite 2)
(Seran 2)

.....

.....

(Ime in priimek)
(Vor- und Zuname)

.....

(Naziv in urad)
(Amtstitel und Dienststelle)

.....

(Kraj in datum rojstva)
(Ort und Datum der Geburt)

.....

(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)

.....

(Prebivališče)
(Wohnort)

(Seite 3)
(Stran 3)

je upravičen prestopati avstrijsko-jugoslovansko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

(Seite 4)
(Sran 4)

Posebna prepustnica velja do
Dieser Sonderausweis ist gültig bis .....

Pristojni organ za izdajo:
Ausstellungsbehörde: .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Pristojni organ za vidiranje:
Vidierungsbehörde: .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 5)
(Strana 5)

Fotografija
Lichtbild

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

(Seite 6)
(Sera 6)

Podaljšana do
Verlängert bis .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Podaljšana do
Verlängert bis .....

Kraj in datum:
Ort und Datum: .....

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to regulate the minor frontier traffic of residents of the two frontier zones, have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1

(1) Frontier zones within the meaning of this Agreement shall mean the territory of the communes and townships that are listed in Annex A.

(2) Changes made to the territory of the communes and townships shall not in any way affect the area of the frontier zones.

Article 2

The crossing of the State frontier in minor frontier traffic shall, unless otherwise specified in this Agreement, be permitted only at the frontier crossing points listed in annex B.

Article 3

(1) Nationals of either Contracting State whose place of residence is in one of the frontier zones shall be entitled, with a permanent frontier pass conforming to the specimen contained in annex C, to cross the State frontier repeatedly and stay in the other frontier zone for not more than four days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.

(2) Minors under the age of fifteen years may cross the frontier only if they are accompanied by the persons in whose permanent frontier passes their names are entered.

(3) In cases of force majeure or illness or for any other unforeseen reasons of a serious nature, the holder of a permanent frontier pass may be granted permission to stay in the other frontier zone until such time as the obstacle to his departure ceases to exist. The competent authority of the other Contracting State which issued the permanent frontier pass shall be notified accordingly as soon as possible.

(4) Where the holder of a permanent frontier pass is arrested or detained in the territory of the other Contracting State, the authority of the Contracting State which issued the permanent frontier pass shall be notified accordingly as soon as possible.

Article 4

(1) The following nationals of the two Contracting States who have their place of residence in either frontier zone shall be entitled, with a frontier crossing certifi-

[1] Came into force on 1 November 1968, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 26 September 1968, in accordance with article 24 (2).

cate conforming to the specimen contained in annex D, to cross the State frontier and stay in the other frontier zone:

(*a*) Owners of immovable property which is intersected by the frontier or which is situated entirely in the other frontier zone (dual owners);

(*b*) Members of the families of, and workers employed by, the persons referred to in subparagraph (*a*);

(*c*) Owners of herds or single animals driven to pasture in the other frontier zone as well as their herdsmen and dairymen;

(*d*) Usufructuaries of forests in the other frontier zone;

(*e*) Forest workers and charcoal-burners working in the other frontier zone;

(*f*) Owners (lessees, usufructuaries) of land, as well as members of their families and workers employed by them, who must use routes passing through the other frontier zone in order to proceed in the most convenient manner to their holdings situated in their own zone.

(2) The frontier crossing certificate shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly and to stay in the immovable property or communes indicated therein for, as a general rule, one day in each case. The frontier shall be crossed each time upon entry and exit at the same frontier crossing point.

(3) Minors under the age of fifteen years may cross the State frontier only if they are accompanied by the persons in whose frontier crossing certificate their names are entered.

(4) In case of economic necessity, especially when the farm buildings are situated on the land holdings across the frontier, dual owners, the members of their families and workers employed by them, shall be entitled to an extended stay. Such entitlement shall be indicated in the frontier crossing certificate and confirmed when the certificate is visaed. The fact that an extended stay is contemplated shall be notified to the frontier organs of the other Contracting State at the time of each frontier crossing.

(5) The owners and usufructuaries of, and the herdsmen and dairymen in charge of, herds or individual grazing animals shall be entitled to stay uninterruptedly in the other frontier zone for a period not exceeding seven months; usufructuaries of forests, forest workers and charcoal-burners, for a period not exceeding three months.

Article 5

(1) Future owners of the immovable property referred to in article 4, paragraph 1 (*a*), shall enjoy the same rights as the present owners if they acquired ownership of such property by inheritance or, in the case of acquisition in virtue of a deed inter vivos, if the new owner is the spouse or a relative (child, grandchild, parent, brother, sister or grandparent) of the previous owner or is the latter's son-in-law and has acquired ownership by marriage.

(2) The same rights as those accorded to owners shall also be enjoyed by any person who has a right of usufruct in the immovable property referred to in article 4, paragraph 1 (*a*), or in herds or single animals (article 4, paragraph 1 (*c*)), and is the spouse or relative (child, grandchild, parent brother, sister or grandparent) of the owner or is the latter's son-in-law and has acquired the right of usufruct by marriage.

(3) Owners of the immovable property referred to in article 4, paragraph 1 (*a*), who are unable, because of their age or by reason of physical or legal disability, to cultivate or administer their land holdings personally shall nevertheless retain the status of dual owners and shall be issued frontier crossing certificates. Such persons shall be entitled to let their land holdings for the duration of their disability. In such cases, the lessees, the members of their families and workers employed by them shall be entitled to cultivate and administer the land holdings as workers of the dual owner and shall for this purpose be issued frontier crossing certificates.

(4) The provisions of article 4 shall also apply, *mutatis mutandis*, to the members, bodies and representatives of Yugoslav bodies corporate, including agricultural cooperatives and farmers' producer cooperatives.

Article 6

(1) The owners and usufructuaries of land holdings intersected by the frontier and the members of their families and workers employed by them shall be entitled to cross the frontier at any point within such land holdings for the purpose of performing farmwork; however, they shall not proceed from the land holdings in question to the interior of the frontier zone.

(2) In the case of forest land holdings, only those routes within such land holdings which have been approved by agreement between the frontier organs of the two Contracting States may be used for the purpose of crossing the frontier.

Article 7

(1) In particularly urgent cases (serious illnesses, accidents, deaths, funerals, etc.), and for other serious reasons including for the purposes of veterinary treatment of their animals, nationals of the two Contracting Parties residing in one frontier zone may, with a frontier crossing card conforming to the specimen contained in annex E, cross the frontier and stay in the other frontier zone. Where necessary, they shall also be permitted to appear before the authorities of the first instance at the latter's offices.

(2) The frontier crossing card shall entitle the holder to cross the frontier once and to stay in the other frontier zone for the period of time indicated on it, but not more than three days. The holder of the frontier crossing card is required to show an official identity card complete with a photograph at the time of crossing the frontier.

(3) In natural emergencies (fires, floods, etc.), the population of the threatened area and rescue crews shall be permitted to cross the frontier also without a frontier pass for the duration of the emergency.

Article 8

(1) The permanent frontier pass and the frontier crossing certificate shall be issued in the Republic of Austria by the district administrative authorities, and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the municipal authorities for internal affairs. The frontier crossing card shall be issued in the two Contracting States by the State organs authorized to do so.

(2) The permanent frontier pass and the frontier crossing certificate shall be issued for a period of validity of up to three years. The period of validity may be extended at any time for an additional three years.

(3) In order to be valid, the permanent frontier pass and the frontier crossing certificate must be visaed by the locally competent issuing authority of the other Contracting State. Visas shall be granted free of charge at the earliest possible date, and in any case within four weeks after transmittal of the aforementioned frontier documents. No new visa shall be required for extending their period of validity.

(4) The authorities competent to grant a visa may refuse to do so:

(*a*) If, under the provisions of this Agreement, the requirements for the issue of the document have not been met;

(*b*) If there are objections to the person concerned, either from the standpoint of public order or State security or on the basis of tax or currency regulations;

(*c*) If the person concerned has been found guilty of serious abuse of a frontier document.

(5) A visa already granted may be declared invalid for the reasons referred to in paragraph 4.

(6) In the cases referred to in paragraphs 4 and 5, the authority competent to grant the visa shall notify its decision to the issuing authority within two weeks, stating the grounds therefore.

(7) The authorities of the two Contracting States competent to issue frontier documents shall, through the respective frontier organs, transmit to each other for visaing the frontier documents.

Article 9

(1) The frontier organs of either Contracting State shall be entitled to confiscate a frontier document in the event of its abuse. They shall transmit such documents to the issuing authority for further action.

(2) Where it is found that a gross abuse has been committed, the authority concerned may withdraw frontier documents which it has issued. The said authority shall at the same time decide how long the person concerned is to be prohibited from crossing the frontier.

(3) Frontier documents confiscated by an organ of the other Contracting State shall be returned to the issuing authority, together with a statement of the grounds therefore.

Article 10

Persons who, in accordance with this Agreement, are entitled to cross the frontier shall be subject, during their stay in the other frontier zone, to the police regulations concerning registration there. They shall not, however, require a special alien residence permit.

Article 11

(1) Persons engaging in minor frontier traffic may cross the frontier at frontier crossing points open to international traffic at any time of the day or night.

(2) At the remaining frontier crossing points, the frontier may be crossed between 7 a.m. and 6 p.m. during the period from 1 November to 31 March and between 4 a.m. and 9 p.m. from 1 April to 31 October (Central European time).

(3) The local authorities may, by agreement, make adjustments in accordance with current needs in the periods for which the frontier crossing points may be used within the hours specified in paragraph 2.

Article 12

Land holdings across the frontier shall not be taxed by the Contracting State in whose frontier zone they are situated at a higher rate than the land holdings of nationals of that State in the same frontier zone.

Article 13

Save as otherwise provided in this or another Agreement, the two Contracting States shall each apply their own regulations to the transfer of goods and means of payment from one frontier zone to the other.

Article 14

(1) Persons engaging in minor frontier traffic may, without an export or import licence and free of duties or other taxes or charges, use means of transport for travel to the other frontier zone. The same privileges shall also apply in respect of ordinary equipment and, in the case of motor vehicles, to the fuel in the tanks connected to the motor.

(2) Motor vehicles may be used for crossing into the other frontier zone at any frontier crossing point open for international traffic and any frontier crossing point for minor frontier traffic that the Joint Commission (article 21) deems suitable for motor vehicle traffic.

(3) At the end of the stay the means of transport must be brought back to the frontier zone from which it came.

(4) The two Contracting States shall apply their respective regulations to motor-vehicle third-party liability insurance.

Article 15

(1) Persons engaged in minor frontier traffic may, without an export or import licence and free of duties or other taxes and charges, take from their own frontier zone into the other frontier zone:

(*a*) Goods for personal use: these goods must, however, be brought back again at the end of the stay in the other frontier zone;

(*b*) Food, beverages, tobacco and tobacco products for personal use, but only once a day;

(*c*) Flowers and wreaths on the occasion of festivities, funerals and memorial services.

(2) The quantity, type and characteristics of the goods referred to in paragraph 1 (*a*) and (*b*) are set forth in annex F. The Governments of the two Contracting States may, by mutual agreement, amend and supplement this annex, to taking account of the economic interests of the residents of the frontier zones.

(3) The persons referred to in articles 4 and 5 may also, without an export or import licence and free of duties and other taxes and charges, bring from one frontier zone into the other:

(*a*) Livestock and the fodder required for them;

(*b*) Agricultural and forestry equipment, implements, machinery and vehicles, including spare parts and the fuel and lubricants required for them;

(*c*) All other articles and materials required for purposes of farm work in land holdings situated in the other frontier zone, such as fertilizers of all kinds, seeds, seedlings, plants, plant-protection agents, medicine for livestock, vine props, wine-cellar equipment, barrels and building materials for the maintenance and repair of buildings and the like;

(*d*) Agricultural and forestry products other than tobacco, and animal products, including newborn animals, produced in land holdings situated in the other frontier zone, as well as packing required for the transport of such products. These products must be taken by the persons referred to above into their own frontier zone by 30 June of the following year.

(4) Livestock shall be brought back upon completion of work or grazing; and equipment, implements, machinery, vehicles, unused fodder, fuel and lubricants shall be brought back upon completion of work.

(5) A certificate of health issued by the competent organ of the country of origin shall be required for the transport of fruit, vine and forestry plants.

(6) Physicians, veterinary surgeons and midwives may bring with them from one frontier zone into the other, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges, such instruments and materials as they require for the purpose of rendering assistance. Once the assistance has been rendered, these instruments and any unused materials must be brought back again.

Article 16

(1) Livestock (solipeds, cattle, sheep and goats) of dual owners which are brought into the other frontier zone for work or grazing shall require neither a livestock pass nor a veterinary certificate, provided that the livestock in question are brought back on the same day to the frontier zone from which they have come.

(2) Livestock of the dual owners which are not recorded on the dual owner certificate and livestock of other frontier residents which are brought into the other frontier zone for work or grazing and are then brought back on the same day to the frontier zone from which they have come shall be provided with livestock passes.

(3) Veterinary certificates must be provided for livestock which are brought in the other frontier zone for more than one day.

(4) The livestock pass shall contain a description of the distinguishing characteristics of each animal (species, sex, whether or not it is pregnant, ear markings, brand, colour and so on), state the purpose of the frontier crossing and the commune of origin, and indicate that there are no objections for reasons of veterinary control to the introduction of the animal.

(5) In addition to the information under paragraph 4, the veterinary certificate shall further attest that:

(*a*) Each individual animal is in good health;

(*b*) No notifiable disease transmissible to the species of animal concerned has existed in the last forty days in their commune of origin;

(*c*) Cattle and goats come from herds recognized by the State to be free of tuberculosis and brucellosis or, within the thirty days immediately prior to the crossing of the frontier, have reacted negatively to a tuberculin test for tuberculosis and to a serological blood test for brucellosis.

(6) The livestock pass shall be issued by the commune of origin of the animal and the veterinary certificate by the competent veterinary surgeon. The two documents shall be valid for a period of thirty days. A collective livestock pass or a collective veterinary certificate shall suffice for livestock belonging to the same owner and of the same species.

(7) Veterinary certificates such as those provided for under paragraph 5 shall be required, two years after the date of the entry into force of this Agreement, for all cattle and goats which are brought into the other frontier zone. This requirement may be waived in the case of paragraph 1, if the areas of the two frontier zones have been declared free of tuberculosis and brucellosis.

(8) The birth of livestock in the other frontier zone and affiliation to a mother animal that has been brought out, as well as the death or emergency slaughter of livestock there, shall be registered in the frontier crossing certificate by the commune in which the event took place.

(9) The commune of origin must certify, in respect of bees which are brought to pastures in the other frontier zone, that there is no notifiable epizootic disease transmissible to bees in the commune at the time of the beginning of the period of pasturage.

Article 17

(1) All livestock, other than those referred to in article 16, paragraph 1, and bees, shall be subject to customs registration. Under this procedure, the customs organs may require security for the customs duties and other taxes and charges due on livestock. A written guarantee by the owner of the livestock or any other guarantee provided for under customs regulations may also be accepted for such security.

(2) The owner (usufactuary) of livestock being driven from one frontier zone to the other to graze shall, when they cross the frontier, deliver to the customs organs of the two Contracting States a personally signed list of the animals to be driven to pasture. A similar list must be delivered, after crossing the frontier, to the communal office of the place of pasturage. This list must indicate the distinguishing characteristics of each animal (article 16, paragraph 4).

Article 18

(1) The bringing of livestock into the other frontier zone for summer pasturage and their return therefrom shall be permitted only with the consent of the competent authorities. Such consent shall be granted, if there are no objections for reasons of veterinary control, to the introduction and return of the livestock. The period of pasturage shall not exceed seven months and shall wherever possible be limited to the months from May to November.

(2) If, for reasons of veterinary control, the return of the livestock within the period of pasturage is required, or, if, for the same reasons, the return of the livestock at the end of the period of pasturage is not possible, the relevant ordinances of the competent authority shall apply. That authority shall inform the competent organ of the other frontier zone about this in advance.

(3) The owners (usufructuaries) of livestock, and the herdsmen and dairymen in charge of them, shall ensure that, during their period of pasturage in the other frontier zone, the animals do not come into contact with livestock from that zone.

(4) The livestock, including those born during the period of pasturage, shall be brought back via the same frontier crossing point through which they were driven. The owner (usufactuary) shall give advance notice of their return to the frontier organs of the two Contracting States, and present the certificates referred to in article 16.

(5) The owners (usufactuaries) of the livestock and the herdsmen and dairymen in charge of them shall, if they have frontier documents, be permitted to search for stray animals in order to bring them back to the herd. Before doing so, they shall report this to the nearest communal authority or to the nearest frontier control organ.

(6) Products of livestock-raising and dairying operations, such as milk, butter and cheese, obtained during the period of pasturage, and also the hair, wool, horns, hooves, hides and flesh of slaughtered animals that has been inspected and duly found suitable for human consumption shall be conveyed into the other frontier zone not later than four weeks after the return of the livestock to the frontier zone from which they came, if those items have not been used in the other frontier zone.

(7) The sale of livestock during pasturage, the pairing of livestock from one frontier zone with livestock from the other frontier zone, and the introduction of dead animals or parts thereof, and of uninspected meat shall not be permitted. If it is appropriate for the purposes of livestock breeding, and if there are no objections for reasons of veterinary control, the competent authority may, after consultation with the competent authority of the other frontier zone, grant exemption from the prohibition on pairing.

(8) Livestock born during the period of pasturage and the products referred to in paragraph 6 may be brought into the frontier zone of the owner (usufactuary) of the animals without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges, provided that their quantity corresponds to the number and species of the animals and the length of the period of pasturage.

Article 19

(1) If an epizootic occurs in one frontier zone, the competent authority of the other Contracting State may restrict or prohibit, for the duration of the epizootic danger, the transfer into their frontier zone of animals, parts of animals, products and raw materials, and articles liable to transmit the infection.

(2) Save as otherwise provided in this Agreement, the autonomous veterinary control regulations in the two frontier zones shall apply.

(3) The competent authorities in the frontier zones shall keep each other informed with regard to outbreaks of infectious animal diseases in their frontier zones and the veterinary control measures applied in connection with such diseases. They shall also inform one another about the restrictions and prohibitions imposed, and the lifting of the same.

Article 20

Unless otherwise specified, this Agreement shall not affect import or export prohibitions and restrictions imposed for reasons of public health control, veterinary control and plant protection.

Article 21

(1) A Joint Commission shall be established to promote the development of minor frontier traffic and ensure the orderly application of this Agreement. The Commission shall consist of one Austrian and one Yugoslav delegation, each comprising no more than six members. The two parties shall be entitled to employ the services of experts.

(2) The Commission shall deal with all questions arising in connection with the interpretation and application of this Agreement and propose amendments and additions to it to the two Governments.

(3) Decisions by the Commission shall be taken on the basis of agreement between the two delegations. The diplomatic channel may be used in cases where no agreement can be reached within the Commission.

(4) The decisions of the Commission shall take effect after each side has notified the other that the relevant national legal requirements have been fulfilled. This shall not apply to decisions which contain proposals to amend or supplement this Agreement.

(5) The Commission shall hold a regular session every two years alternately in one of the two Contracting States. In addition, extraordinary sessions may be convened at the request of either Contracting State. The two Contracting States shall agree in a timely manner on the venue and dates of the sessions.

Article 22

(1) The members and experts of the Joint Commission and the representatives of the local authorities concerned with the application of this Agreement shall be issued with a special pass conforming to the specimen contained in Annex G. The holder of a special pass shall be entitled to cross the State frontier at any frontier crossing point open for minor frontier traffic.

(2) Special passes shall be issued in the Republic of Austria by the Ministry of the Interior and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Federal Secretariat for Internal Affairs.

(3) The provisions of article 8, paragraphs 2 and 3, shall apply, *mutatis mutandis*, to the special passes.

Article 23

The two Contracting Parties reserve the right to halt minor frontier traffic temporarily along all or part of the frontier in exceptional cases, particularly for reasons of public order and security, and under other extraordinary circumstances. In such cases, the Contracting State taking such action shall, where possible, give notice thereof one week in advance to the other Contracting State.

Article 24

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the instruments of ratification have been exchanged.

(3) With the entry into force of this Agreement, the following agreements shall cease to have effect:

(*a*) The Agreement of 19 March 1953 concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia,[1]

(*b*) The Additional Agreement of 18 March 1960 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic,[1]

(*c*) The Agreement of 18 July 1963[2] between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia amending and supplementing the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Additional Agreement thereto of 18 March 1960,

(*d*) The Agreement of 27 November 1964[3] between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia further amending and supplementing the existing agreements concerning the regulation of minor frontier traffic,

(*e*) The Agreement of 28 September 1965[4] between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia further amending and supplementing the existing agreements concerning the regulation of minor frontier traffic.

(4) Frontier documents that have been issued in the most recent valid version in accordance with the annexes to the Agreements referred to in paragraph 3 shall be valid as frontier documents within the meaning of this Agreement. Such frontier documents may continue to be issued until 31 December 1969.

(5) This Agreement may be denounced in writing at anytime by either Contracting State. It shall cease to have effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have sigued this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Ankaran on 28 September 1967, in duplicate in the Gernan and Serbo-Croatian languages, while annexes C, D, E and G are in the Gernan and Slovenian languages, all texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr. KRAHL

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

DRAGO SLIJEPČEVIĆ

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 467, p. 323.
[2] *Ibid.*, vol. 493, p. 358.
[3] *Ibid.*, vol. 539, p. 347.
[4] *Ibid.*, vol. 564, p. 274 and vol. 587, p. 348.

ANNEX A

LIST OF COMMUNES WHOSE TERRITORY FORMS THE FRONTIER ZONE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Communes in the political district of Jennersdorf:

Bonisdorf
Deutsch Kaltenbrunn
Deutsch Minihof
Dobersdorf
Doiber
Eltendorf
Grieselstein
Gritsch
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Henndorf
Jennersdorf
Kalch
Königsdorf
Krobotek
Krottendorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Mühlgraben
Neuhaus am Klausenbach
Neumarkt an der Raab
Oberdrosen
Poppendorf im Burgenland
Rax
Rohrbrunn
Rosendorf
Rudersdorf
Sankt Martin an der Raab
Tauka
Wallendorf
Weichselbaum
Welten
Windisch Minihof
Zahling

Communes in the political district of Fürstenfeld:

Dietersdorf bei Fürstenfeld
Fürstenfeld
Gillersdorf
Hartl bei Fürstenfeld
Kohlgraben
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Rittschein
Söchau
Speltenbach
Stadtbergen
Stein
Tautendorf bei Fürstenfeld
Übersbach

Communes in the political district of Feldbach:

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fehring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gleichenberg Dorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Habegg
Hatzendorf
Hohenbrugg an der Raab
Jamm
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Lugitsch
Mahrensdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Oedt bei Feldbach
Perlsdorf
Pertlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Aigen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm
Waltra
Weinberg an der Raab
Weißenbach bei Feldbach

Communes in the political district of Radkersburg:

Altneudörfl
Bierbaum am Auersbach
Dedenitz
Deutsch Goritz
Diepersdorf
Dietersdorf am Gnasbach
Edla
Eichfeld

Entschendorf am Ottersbach
Goritz bei Radkersburg
Gosdorf
Hainsdorf-Brunnsee
Halbenrain
Hart bei Straden
Haselbach-Waldprecht
Hof bei Straden
Hofstätten bei Deutsch Goritz
Hunmersdorf
Karla
Klöch
Krobathen
Kronnersdorf
Laafeld
Landorf
Lichendorf
Marktl
Mettersdorf am Saßbach
Mureck
Nägelsdorf
Neusetz
Oberrakitsch
Oberschwarza
Perbersdorf bei Sankt Peter
Perbersdorf bei Sankt Veit
Pfarrsdorf
Pichla bei Mureck
Pridahof
Radkersburg
Radochen
Rannersdorf am Saßbach
Ratschendorf
Rohrbach am Rosenberg
Salsach
Sankt Peter am Ottersbach
Schrötten bei Deutsch Goritz
Schwabau
Seibersdorf bei Sankt Veit
Sicheldorf
Siebing
Spitz bei Deutsch Goritz
Straden
Tieschen
Trössing
Unterpurkla
Unterschwarza
Waasen am Berg
Weinburg am Saßbach
Weitersfeld an der Mur
Weixelbaum
Wieden-Klausen
Wiersdorf
Wittmannsdorf
Zehensdorf
Zelting

Communes in the political district of Leibnitz:

Altenberg bei Leibnitz
Arnfels
Badendorf
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Brünngraben
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Gersdorf an der Mur
Glanz
Gleinstätten
Gralla
Hainsdorf im Schwarzautal
Haslach an der Stiefing
Heimschnh
Höch
Hütt
Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Klein
Leibnitz
Leutschach
Lind bei Sankt Veit am Vogau
Lipsch
Marchtring
Nestelberg
Neudorf im Sausal
Oberfahrenbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä im Sausal
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Draßling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß im Steiermark
Sulztal
Tillmitsch
Untervogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzautal

Communes in the political district of Deutschlandsberg:

Dietmansdorf im Sulmtal
Eibiswald
Feisternitz
Gasselsdorf
Grub bei Groß Sankt Florian
Grünau an der Laßnitz
Hasreith
Hollenegg
Kleinradl
Kornriegl
Lassenberg
Lebing
Limberg bei Wies
Mainsdorf
Michlgleinz
Nassau
Oberhart
Oberlatein
Otternitz
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Rothwein
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Sankt Ulrich in Greith
Schwanberg
Soboth
Stammeregg
Sulzhof
Unterbergla
Vordersdorf
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

Communes in the political district of Wolfsberg:

Ettendorf
Lavamünd
Sankt Georgen
Sankt Paul im Lavanttal

Communes in the political district of Völkermarkt:

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Feistritz ob Bleiburg
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Communes in the political district of Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margareten im Rosental
Weizelsdorf
Windisch Bleiberg
Zell

Communes in the political district of Villach-Land:

Arnoldstein
Feistritz an der Gail
Fellach bei Villach
Finkenstein
Hohenthurn
Landskron
Ledenitzen
Maria Gail am Faaker See
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosental
Wernberg

Political district of Villach-Stadt:

Town of Villach

ANNEX A

LIST OF TOWNSHIPS WHOSE TERRITORY FORMS THE FRONTIER ZONE OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Townships in the commune of Murska Sobota:

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Borejci
Boreča
Brezovci
Čankova
Černelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gornji Črnci
Gornji Slaveči
Gornji Petrovci
Gorica
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Krupljivnik
Kupšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Mlejtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Petanjci
Peskovci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka vas
Puconci
Puževci
Rankovci
Radovci
Rakičan
Rogaševci
Ropoča
Satahovci
Serdica
Skakovci
Sodišnici
Sotina
Stanjevci
Strugovci
Šalamenci
Šulinci
Tišma
Topolovci
Tropovci
Trdkova
Vadarci
Vaneča
Vanča vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Ženavlje

Townships in the commune of Gornja Radgona:

Apače
Aženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova

Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci
Gaberc
Galušak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grabonoš
Grabšinci
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hrašenski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjčevci
Ivanjčevski vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobiljščak
Kocjan
Kočki vrh
Kokolanjščak
Kraljevci
Kunova
Kupetinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melenjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričnjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radvenci
Rihtarovci
Radmošci
Rožičevski vrh
Rinkovci
Segovci
Selišči
Slaptinci
Sovjak
Spodnji Ivanjci
Spodnji Kocjan
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Starešinci
Starešinski vrh
Stanetinci
Stara Gora
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turjanci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgornje Konjišče
Žepovci
Žiberci
Žihlava
Žrnova
Žabjak
Ženik

Townships in the commune of Ljutomer:

Berkovci
Bolehnečici
Bučečovci
Boreči
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Križevci
Ključarevci
Kokorici
Ljutomer
Logarevci
Lukovci

Noršinci
Stara nova vas
Veržej
Vučja vas

Townships in the commune of Lenart:

Ana
Bačkova
Benedikt
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Ihova
Jurovski dol
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Partinje
Rožengrunt
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stara Gora
Štajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Varda
Zamarkova
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornji žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence

Townships in the commune of Maribor-Center:

Bresternica
Ciringa
Cirknica
Čeršak
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Drankovec
Dragucova
Dražen vrh
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradiška
Grušena
Grusova
Janževa gora
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurijevski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozane
Kozjak
Kresnica
Kužernik
Mali dol
Pesnica
Pesnički dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Ploderšnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Ranca
Raparče
Ročica
Rošpoh
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatinek
Slatina
Slatinski dol
Spodnja Selnica
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnje Sleme
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane

Svečina
Šentilj v Slov. Goricah
Šober
Šomart
Špičnik
Štrikovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vranji vrh
Vršnik
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vošek
Vukovje
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornja Selnica
Zgornja Velka
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Townships in the commune of Maribor-Tabor:

Bistrica pri Limbušu
Bistrica pri Rušah
Bezena
Činžat
Fala
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Puščava
Rdeči breg
Ruta
Ruše
Smolnik

Townships in the commune of Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Bistriški jarek
Dobrava
Dravče
Gradišče nad Kozjakom
Janževski vrh
Javnik
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Ožbolt ob Dravi
Pernice
Planina
Podlipje
Podvelka
Radeljca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Spodnja Gortina
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Šentjanž nad Dravčami
Vas
Vid
Vuhred
Vurmat
Vuzenica
Zgornja Gortina
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga

Townships in the commune of Dravograd:

Boštajn
Brod
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Danijel
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Duh
Gmajna
Grad
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh
Libeliče
Libeliška gora
Meža
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovec
Šentjanž pri Dravogradu
Trbonje
Tribej

Vrha
Velka
Vič
Vrata

Townships in the commune of Ravne na Koroškem:

Belšak
Bistra
Brdinje
Breznica
Črna na Koroškem
Danijel
Dobja vas
Dobrinje
Dolga brda
Farna vas
Jazbina
Jamnica
Javorje
Javornik
Jurij
Koprivna
Koroški Selovec
Kot pri Prevaljah
Kotlje
Leše
Lokovica
Lom
Lodranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podpeca
Poljana
Prevalje
Prežki vrh
Pristava
Podkraj pri Mežici
Ravne na Koroškem
Sele
Stražišče
Strojna
Suhi vrh
Tolsti vrh pri Ravnah
Topla
Uršlja gora
Velinjak
Zagrad
Zelenbreg
Žerjav

Townships in the commune of Slovenj Gradec:

Dubrava Gradišče
Gmajna
Legen
Pameče
Podgorje
Raduše
Slovenj Gradec
Sele
Stari trg
Spodnji Razbor
Šmartno
Troblje
Vrhe

Townships in the commune of Mozirje:

Brezje
Duh
Grusovlje
Krnica
Konjski vrh
Luče
Ljubno ob Savinji
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Pojane
Prihova
Podvaljek
Podveža
Podter
Primož
Planina
Radegunda
Rečica ob Savinji
Raduha
Radmirje
Savina
Spodnja Rečica
Solčava
Strmec
Šmihel nad Mozirjem
Šentjanž
Trnovec
Varpolje

Townships in the commune of Kranj:

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj

Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebri
Meče
Možjanca
Nova vas
Potoče
Predvor
Povlje
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Spodnje Jezersko
Sidraž
Štefanja gora
Šenturška gora
Trstenik
Zalog
Zgornje Jezersko
Zgornja Kokra

Townships in the commune of Tržič:

Bistrica pri Tržiču
Brezje pri Tržiču
Breg ob Bistrici
Brdo
Čedovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hušica
Hudi Graben
Hudo
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Potarje
Podljubelj
Popovo
Pristava
Retnje
Senično
Spodnje Veterno
Slap
Sebenje
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Townships in the commune of Radovljica:

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Brda
Brezje
Bohinjska Bela
Črnivec
Dvorska vas
Dobropolje
Globoko
Gabrče
Koritno
Krnica
Lancovo
Laze
Lucija
Ljubno
Mlaka
Mevkuž
Mošnje
Noše
Peračica
Perniki
Podhom
Poljče
Poljščica
Posavec
Praporče
Radovljica
Ribno
Radovna
Slatna
Srednja vas
Selo
Spodnje Gorje
Spodnja Lipnica
Vošče
Višelnica
Zasip
Zgornje Gorje
Zapuže
Zgornja Lipnica
Žgoša

Townships in the commune of Jesenice:

Belca
Blejska Dobrava
Breznica
Breg

Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica
Jesenice
Javorniški rovt
Kranjska gora
Kočna
Log
Lipce
Mojstrana
Moste
Podkoren
Podkočna
Planina pod Golico
Plavški rovt
Potoki
Rateče
Rodine
Srednji vrh
Smokuč
Selo pri žirovnici
Vrba
Zgornja Radovna
Zabreznica
Žirovnica

ANNEX B

LIST OF FRONTIER CROSSING POINTS

1. Tauka — Matjaševci
2. Minihof Liebau — Kuzma
3. Kalch — Serdica
4. Sankt Anna — Kramarovci
5. Gruisla — Fikšinci
6. Pölten — Gerlinci
7. Goritz — Korovci
8. Zelting — Cankova
9. Sicheldorf — Gederovci
10. Radkersburg — Mele
11. Radkersburg — Gornja Radgona
12. Mureck — Trate
13. Weitersfeld — Sladki vrh
14. Lichendorf — Čeršak
15. Spielfeld — Šentilj (road)
16. Spielfeld — Šentilj (railway)
17. Ehrenhausen — Plač
18. Berghausen — Svečina
19. Sulztal — Spičnik
20. Langegg — Jurij
21. Schloßberg — Gradišče
22. Arnfels — Kapla
23. Oberhaag — Remšnik
24. Eibiswald — Radlje
25. Soboth — Muta
26. Laaken — Pernice
27. Rabenstein — Vič
28. Lavamünd — Dravograd (railway)
29. Leifling — Libeliče
30. Grablach — Holmec
31. Bleiburg — Prevalje (railway)
32. Raunjak — Mežica
33. Paulitschsattel — Pavličevo sedlo
34. Seebergsattel — Jezersko
35. Loiblthal — Ljubelj
36. Rosenbach — Jesenice (railway)
37. Wurzenpaß — Korensko sedlo

ANNEX C

(Cover page)

REPUBLIC OF AUSTRIA

or

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

(State coat of arms)

Permanent frontier pass

For minor frontier traffic between the Republic of Austria
and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

or

For minor frontier traffic between the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria

Size: 15 cm x 10 cm
Binding: hard cover or linen
Colour: grey

(Inside of cover page)

1. The holder of the permanent frontier pass and the designated minors under the age of fifteen years may cross the frontier on multiple occasions at any open frontier crossing point.

2. They may stay in the other frontier zone for a period of four days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.

3. The holder of the permanent frontier pass is required to report to the issuing authority without delay any change in his name or residence.

4. The frontier organs of either State may withdraw the permanent frontier pass in the event of its abuse.

(Page 1)

Authority

No. . . . . .

Surname . . . . . .

Given name . . . . . .

Occupation . . . . . .

Born on . . . . . at . . . . . .

Residence . . . . . .

(Page 2)

Photograph

Embossed stamp

.....
(Signature of holder)

Personal description

Height ..... Colour of eyes .....

Special distinguishing features.....

.....

(Page 3)

Minors under the age of 15 years

Surname and given name	Date of birth	Sex
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

(Page 4)

Official changes and additions

(Page 5)

The permanent frontier pass is valid until .....

Place and date of issue: .....

Stamp

.....
(Signature)

Visaed by .....

Place and date: .....

Stamp

.....
(Signature)

(Page 6)

The validity of this permanent frontier pass is extended until .....

Place and date: .....

Stamp

.....
(Signature)

The validity of this permanent frontier pass is extended until .....

Place and date. .....

Stamp

.....
(Signature)

(Page 7)

Official extensions of stay

(Page 8)

Frontier police entries

Republic of Austria	SFR of Yugoslavia

(Page 9)

Customs and currency entries

Republic of Austria	SFR of Yugoslavia

(Pages 10 to 101: same text as pages 8 and 9)

(Pages 102, 103 and 104)

Official entries

ANNEX D

(Cover page)

Republic of Austria

or

Socialist Federal Republic of Yugoslavia

(State coat of arms)

Frontier crossing certificate

For minor frontier traffic between the Republic of Austria
and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

or

For minor frontier traffic between the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria

Size: 15 cm x 10 cm
Binding: linen
Colour: green

(Inside of cover page)

1. The holder of the frontier crossing certificate and the designated minors under the age of fifteen years are entitled to cross the frontier only at the frontier crossing points specified in this certificate.

2. The persons in question may stay in the other frontier zone only within the area designated in this frontier crossing certificate. They shall return on the same day unless an extended stay is specified in the certificate. Whenever an extended stay is contemplated, they shall so inform the frontier organs of the neighbouring State when they enter the other zone.

3. The holder of the frontier crossing certificate is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained in this frontier document.

4. Only animals, vehicles, machinery and equipment listed in this frontier crossing certificate may be brought into the other frontier zone and back without payment of customs duty.

5. The frontier organs of either State may withdraw the frontier crossing certificate in the event of its abuse.

(Page 1)

Authority

No. . . . . .

Frontier crossing certificate . . . . . .

For . . . . . .
(Indicate status of holder in two languages — write in block letters or use stamp)

Surname . . . . . .

Given name . . . . . .

Born on . . . . . at . . . . . .

Member of family of/person employed by/dual owner . . . . . .

. . . . . .

(Page 2)

Photograph

3cm x 4cm

Embossed stamp

.....
(Signature of holder)

Personal description

Height ..... Colour of eyes .....

Special distinguishing features.....

.....

(Page 3)

Minors under the age of 15 years

Surname and given name	Date of birth	Sex
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

The persons in question are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing point(s)/at the following frontier stone(s)

.....

.....

And to stay in/to use a route passing through the following commune(s)

.....

.....

(Page 4)

Extension of stay in the other frontier zone:

.....

.....

.....

.....

.....

The frontier crossing certificate is valid until .....

Place and date of issue: .....

Stamp

.....
(Signature)

Visaed by .....

Place and date: .....

Stamp

.....
(Signature)

(Page 5)

The validity of this frontier crossing certificate is extended until .....

Place and date: .....

Stamp

.....
(Signature)

The validity of this frontier crossing certificate is extended until .....

Place and date. .....

Stamp

.....
(Signature)

(Pages 6 and 7)

Immovable property of the dual owner in the other frontier zone:

Type of cultivation	*Area*	*Remarks*

(Pages 8 and 9)

Animals belonging to the dual owner which may be brought into the other frontier zone and back:

Number	*Species and sex*	*Breed*	*Description*	*Remarks*

(Pages 10, 11 and 12)

Vehicles, machinery and equipment which may be brought into the other frontier zone and back:

Number	*Article*	*Description*	*Remarks*

ANNEX E

Office .....

No. .....

Frontier crossing card

.....
(Given name and surname)

....
(Born on) (Residence)

Holder of special pass .....
(Type and number)

for the purpose of .....
(Give reason)

is entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following

frontier crossing point .....

and to stay in the following commune .....

.....

Size: 15 cm x 10 cm
Material: card
Colour: beige

(Back page)

The holder is required within ..... (hours, days) after crossing the frontier to return to his frontier zone and upon his return to hand over the frontier crossing card to the competent frontier authority of his State.

This frontier crossing card shall cease to be valid if it is not used within ten days of issue.

Place and date of issue: .....

.....
(Signature)

Date of frontier crossing and signature of frontier authority:

.....

ANNEX F

LIST OF GOODS FOR PERSONAL USE FOR PERSONS ENGAGING IN MINOR FRONTIER TRAFFIC

Luggage, e.g., underwear, clothing, jewellery, toiletries, etc., in a quantity corresponding to the length of stay.

1 bicycle
1 pram
1 camera with no more than 10 plates or 2 films
1 miniature camera with no more than 2 rolls of film
1 pair of binoculars
1 portable musical instrument
1 portable radio set
1 portable tape recorder with up to 2 speed settings
1 portable record player with no more than 10 records
1 two-person tent with camping equipment
1 hunting rifle with no more than 30 cartridges (only with the permission of the competent authority)
Sports equipment, one article or one pair (skis, sleds, skates, balls, etc.)

List of food, beverages, tobacco and tobacco products for personal use for persons engaged in minor frontier traffic

1.	Bread and ordinary baked goods, together no more than	2 kg
2.	Biscuits and similar baked goods, together no more than	1 kg
3.	Pasta	1 kg
4.	Meat and fisb, fresh or prepared, meat and fish products, including tinned products, together not more than	1 kg
5.	Butter, cheese and other dairy products, together not more than	0.5 kg
6.	Eggs	(10 eggs)
7.	Fruit, fresh, dried or preserved, together not more than	2 kg
8.	Vegetables, fresh, dried or tinned, together not more than	2 kg
9.	Chocolate and confectionery, together no more than	0.5 kg
10.	Coffee	0.1 kg
11.	Non-alcoholic beverages, together no more than	3 litres
12.	Apple and pear cider, together no more than	2 litres
13.	Beer	2 litres
14.	Wine	1 litre
15.	Brandy	0.25 litre
16.	Cigarettes	25 cigarettes
	Cigars	5 cigars
	Tobacco	25 grammes
	Or a selection of these products, together weighing no more than	25 grammes

The goods listed under numbers 14, 15 and 16 may be imported only by persons over 17 years of age.

ANNEX G

(Page 1)

Republic of Austria

or

Socialist Federal Republic of Yugoslavia

(State coat of arms)

Special pass for minor frontier traffic

No.

Size: 10.5 x 7.5, three sheets
Material: linen paper
Colour: light green

(Page 2)

.....

.....

(Given name and surname)

.....

(Official title and office)

.....

(Place and date of birth)

.....

(Nationality)

.....

(Residence)

(Page 3)

is entitled to cross the Austrian-Yugoslav State frontier at any open frontier crossing point for minor frontier traffic

(Page 4)

This special pass is valid until .....

Issuing authority:.....

Place and date:.....

Stamp

.....
(Signature)

Visa issuing authority :.....

Place and date.....

Stamp

.....
(Signature)

(Page 5)

Photograph

Embossed stamp

.....
(Signature of holder)

(Page 6)

Extended until .....

Place and date: .....

Stamp

.....
(Signature)

Extended until .....

Place and date: .....

Stamp

.....
(Signature)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désirant réglementer le petit trafic frontalier des habitants des deux districts frontaliers, sont convenues de conclure l'Accord suivant :

Article premier

1) Les districts frontaliers, aux fins du présent Accord, sont constitués par les territoires des communes et localités figurant à l'annexe A.

2) Les modifications du territoire des communes et des localités sont sans effet quant à l'étendue des districts frontaliers.

Article 2

Le franchissement de la frontière dans le petit trafic frontalier n'est autorisé, sauf dispositions contraires du présent Accord, qu'aux points de passage désigués à l'annexe B.

Article 3

1) Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants domiciliés dans l'un des districts frontaliers sont autorisés à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, avec un permis frontalier permanent conforme au modèle figurant à l'annexe C, et à séjourner à cbaque fois dans l'autre district frontalier pendant quatre jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.

2) Les mineurs de 15 ans ne peuvent franchir la frontière que s'ils sont accompagnés des personnes sur le permis frontalier permanent desquelles leur nom figure.

3) En cas de force majeure ou de maladie ou pour toute autre raison impérieuse non prévue, le titulaire d'un permis frontalier permanent peut être autorisé à séjourner dans l'autre district frontalier jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'empêchement à son retour. L'autorité de l'autre Etat contractant qui a délivré le permis frontalier permanent doit en être avisée au plus tôt.

4) Lorsque le titulaire d'un permis frontalier permanent est arrêté ou appréhendé sur le territoire de l'autre Etat contractant, l'autorité de l'Etat contractant qui a délivré le permis frontalier permanent doit en être avisée au plus tôt.

Article 4

1) Sont autorisés à franchir la frontière et à séjourner dans le district frontalier situé de l'autre côté de la frontière, avec un permis frontalier conforme au modèle

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1968, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 26 septembre 1968, conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

figurant à l'annexe D, les ressortissants suivants de l'un ou l'autre des Etats contractants qui sont domiciliés dans l'un ou l'autre des districts frontaliers :

a) Les propriétaires des biens-fonds que traverse la ligne frontière ou qui sont entièrement sis dans l'autre district frontalier (ci-après dénommés « propriétaires frontaliers »);

b) Les membres de la famille des propriétaires frontaliers et les travailleurs employés par ces derniers;

c) Les propriétaires de troupeaux ou d'animaux isolés menés au pacage de l'autre côté de la frontière et les bergers et gardiens desdits troupeaux ou animaux;

d) Les personnes ayant un droit d'usufruit sur des forêts situées dans l'autre district frontalier;

e) Les bûcherons et charbonniers qui travaillent dans l'autre district frontalier;

f) Les propriétaires fonciers (preneurs à bail, usufruitiers), ainsi que les membres de leur famille et les travailleurs qu'ils emploient, qui doivent, afin de se rendre par l'itinéraire le plus direct dans leurs biens-fonds sis dans le même district frontalier, emprunter des chemins qui traversent l'autre district frontalier.

2) Le permis frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière sans limitation du nombre de passages et à séjourner, en règle générale pendant une journée, sur les biens-fonds ou dans les localités spécifiés sur le permis. La frontière doit être franchie à chaque fois au même point, à l'aller et au retour.

3) Les mineurs de 15 ans ne peuvent franchir la frontière que s'ils sont accompagnés des personnes sur le permis frontalier permanent desquelles leur nom figure.

4) Lorsque l'exploitation l'exige, notamment lorsque des bâtiments d'exploitation sont sis sur des biens frontaliers, le propriétaire frontalier, les membres de sa famille et les travailleurs qu'il emploie sont en droit de séjourner plus longtemps dans l'autre district frontalier. Ce droit doit être mentionné dans le permis frontalier et confirmé par l'apposition d'un visa. Chaque fois qu'ils ont l'intention de prolonger leur séjour, le propriétaire frontalier, les membres de sa famille ou les travailleurs qu'il emploie doivent en aviser les services frontaliers de l'autre Etat au moment du passage de la frontière.

5) Les propriétaires ou usufruitiers de troupeaux ou d'animaux isolés ainsi que les bergers et gardiens sont autorisés à séjourner de manière ininterrompue dans l'autre district frontalier pendant sept mois au plus, et les usufruitiers de forêts, les bûcherons et les charbonniers pendant trois mois au plus.

Article 5

1) Le futur propriétaire d'un bien-fonds visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 4 jouira des mêmes droits que le propriétaire actuel, sous réserve qu'il ait acquis ledit bien par héritage, ou, dans le cas de cession entre vifs, qu'il soit marié ou apparenté (enfant, petit-fils ou petite-fille, père ou mère, frère ou sœur, grand-père ou grand-mère) au propriétaire précédent, ou en soit le gendre.

2) A les mêmes droits que le propriétaire tout usufruitier des biens-fonds visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 4 ou des troupeaux ou animaux isolés visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 4 qui est marié ou apparenté (enfant, petit-fils ou petite-fille, père ou mère, frère ou sœur, grand-père ou grand-mère) au propriétaire précédent ou en est le gendre.

3) Les propriétaires frontaliers visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 4 qui ne sont pas en mesure, en raison de leur âge ou d'une incapacité physique ou juridique, d'exploiter ou de gérer eux-mêmes leurs biens, conservent néanmoins leur qualité de propriétaire frontalier, et il leur est délivré un permis frontalier. Ils sont autorisés à céder à bail leurs biens-fonds pour la durée de leur incapacité. En pareil cas, les preneurs à bail et les membres de leur famille, de même que les travailleurs qu'ils emploient, peuvent exploiter et gérer les biens-fonds dans les mêmes conditions que les travailleurs du propriétaire frontalier, et il leur est délivré à cette fin un permis frontalier.

4) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aussi *mutatis mutandis* aux membres, organes ou représentants des personnes morales yougoslaves, y compris les communautés agraires et les coopératives de travailleurs agricoles.

Article 6

1) Les propriétaires et usufruitiers de biens-fonds que traverse la frontière ainsi que les membres de leur famille et les travailleurs qu'ils emploient peuvent, aux fins de l'exploitation, franchir la frontière en tout point situé sur ces biens-fonds; il leur est cependant interdit de sortir desdites terres pour pénétrer plus avant à l'intérieur du district frontalier.

2) Pour ce qui est des terres forestières, seuls les chemins que les services frontaliers des deux Etats contractants auront désignés d'un commun accord pourront être utilisés à l'intérieur de ces terres aux fins du passage de la frontière.

Article 7

1) Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants qui résident de façon permanente dans l'un des deux districts frontaliers sont autorisés dans les cas d'extrême urgence (maladies graves, accidents, décès, obsèques, etc.) ou pour d'autres raisons impérieuses, ainsi que pour les soins vétérinaires de leurs animaux, à franchir la frontière et à séjourner dans l'autre district frontalier s'ils sont munis d'un laissez-passer frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe E. Ils sont également autorisés, en cas de nécessité, à recourir aux autorités de première instance du lieu de leur résidence officielle.

2) Le laissez-passer frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière une seule fois et à séjourner dans l'autre district frontalier pendant la période spécifiée, qui ne peut être supérieure à trois jours. Le titulaire d'un laissez-passer frontalier doit présenter, au moment où il franchit la frontière, un document officiel muni d'une photographie.

3) Lors de calamités naturelles (incendies, inondations, etc.), la population du territoire menacé et les équipes de secours sont également autorisées à franchir la frontière sans document frontalier pendant la durée de l'état d'urgence.

Article 8

1) Les permis frontaliers permanents et les permis frontaliers sont délivrés, en République d'Autriche, par les autorités administratives de district et, en République fédérative socialiste de Yougoslavie, par les autorités locales chargées des affaires intérieures. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés, dans les deux Etats contractants, par les organes à ce habilités.

2) Les permis frontaliers permanents et les permis frontaliers sont valables pendant une durée maximale de trois ans. Leur validité peut être prorogée de trois ans en trois ans.

3) Les permis frontaliers permanents et les permis frontaliers doivent, pour être valables, être revêtus du visa de l'autorité locale compétente de l'autre Etat contractant. Le visa est délivré gratuitement aussi rapidement que possible, au plus tard dans les quatre semaines qui suivent la présentation des documents frontaliers susmentionnés. Un nouveau visa n'est pas nécessaire pour proroger la durée de validité de ces documents frontaliers.

4) Les autorités compétentes pour la délivrance d'un visa peuvent refuser le visa :

a) Lorsque les conditions prescrites par le présent Accord aux fins de la délivrance du visa ne sont pas remplies;

b) Lorsqu'une personne est suspecte pour ce qui est de l'ordre public ou de la sécurité de l'Etat, ou pour ce qui est de la législation fiscale ou des règlements relatifs au contrôle des changes;

c) Ou lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'utilisation frauduleuse grave de documents frontaliers.

5) Un visa délivré peut également être invalidé pour les motifs énoncés au paragraphe 4 du présent article.

6) Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, l'autorité compétente qui décide de refuser ou d'invalider un visa doit en informer dans les 15 jours l'autorité qui a délivré le document, en faisant connaître les motifs de sa décision.

7) Aux fins de la délivrance des visas, les autorités des deux Etats contractants compétentes pour la délivrance des documents frontaliers se transmettront mutuellement les documents par l'intermédiaire des services frontaliers.

Article 9

1) En cas d'usage frauduleux, les services frontaliers des deux Etats contractants peuvent retirer aux titulaires leurs documents frontaliers. Ils doivent alors transmettre ces documents à l'autorité qui a délivré les documents, pour suite à donner.

2) En cas d'utilisation frauduleuse grave, l'autorité peut retirer les documents frontaliers qu'elle a délivrés. Elle doit alors indiquer la période pendant laquelle le passage de la frontière sera interdit à l'intéressé.

3) Les documents frontaliers retirés par un service de l'autre Etat contractant doivent être remis à l'autorité qui a délivré les documents, avec notification des raisons qui ont motivé le retrait.

Article 10

Les personnes autorisées par le présent Accord à franchir la frontière sont assujetties, pendant la durée de leur séjour dans l'autre district frontalier, aux règlements de police qui, dans cet autre district, concernent les déclarations obligatoires. Elles ne sont cependant pas tenues d'obtenir le permis de séjour exigé des étrangers.

Article 11

1) Les personnes qui participent au petit trafic frontalier peuvent franchir la frontière à tout moment du jour ou de la nuit aux points de passage frontaliers ouverts à la circulation internationale des voyageurs.

2) Aux autres points de passage frontaliers, il est permis de franchir la frontière du 1er novembre au 31 mars, entre 7 heures et 18 heures, et du 1er avril au 31 octobre, entre 4 heures et 21 heures (heure de l'Europe centrale).

3) Les autorités locales peuvent adapter d'un commun accord la durée d'utilisation des points de passage frontaliers en fonction des besoins correspondants, dans le cadre des horaires prévus au paragraphe 2 du présent article.

Article 12

Les biens-fonds frontaliers ne seront pas assujettis par l'Etat dans le district frontalier duquel ils se trouvent à une imposition plus lourde que les biens-fonds des ressortissants de cet Etat qui sont sis dans ledit district.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou d'un autre accord, les deux Etats contractants appliqueront leur législation respective en ce qui concerne l'introduction de marchandises et de devises d'un district frontalier dans l'autre.

Article 14

1) Les personnes qui participent au petit trafic frontalier peuvent employer, pour les trajets vers l'autre district frontalier, des moyens de transport sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxes. Les mêmes avantages s'appliquent également aux accessoires courants et, pour les poids lourds, au carburant contenu dans les réservoirs reliés au moteur.

2) Les poids lourds peuvent entrer dans l'autre district frontalier par tous les points de passage ouverts à la circulation internationale des voyageurs ainsi que par les points de passage réservés au petit trafic frontalier que la Commission mixte (article 21 du présent Accord) juge appropriés à la circulation des poids lourds.

3) A la fin du séjour dans l'autre district frontalier, les moyens de transport doivent être ramenés dans le district frontalier d'origine.

4) Les deux Etats contractants appliquent leur réglementation en ce qui concerne l'assurance responsabilité civile des poids lourds.

Article 15

1) Les personnes qui participent au petit trafic frontalier peuvent faire passer de leur district frontalier à l'autre district frontalier, sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxes :

a) Les marchandises destinées à l'usage personnel; celles-ci doivent toutefois être rapportées dans l'autre district frontalier à la fin du séjour;

b) Les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et les cigarettes destinés à la consommation personnelle, à raison d'une seule fois par jour;

c) Les fleurs et les couronnes à l'occasion de fêtes, funérailles et jours anniversaires des morts.

2) La quantité, la nature et les caractéristiques des marchandises visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article sont énoncées à l'annexe F. Les Gouvernements des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, modifier et compléter cette annexe compte tenu des intérêts économiques des habitants des districts frontaliers.

3) Les personnes mentionnées aux articles 4 et 5 du présent Accord peuvent en outre faire passer de l'un des districts frontaliers à l'autre, sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxes :

a) Les animaux et le fourrage qui leur est nécessaire;

b) Les instruments, outils, machines et véhicules destinés à l'exploitation agricole ou forestière, y compris les pièces de rechange ainsi que les carburants et lubrifiants nécessaires;

c) Tous les produits et matériaux nécessaires à l'exploitation des biens-fonds sis dans l'autre district frontalier : engrais de toute nature, semences, plants destinés au repiquage, espèces végétales, produits pour la protection des végétaux, médicaments pour animaux, échalas, appareils utilisés pour la fabrication du vin, tonneaux, ainsi que matériaux de construction destinés à l'entretien et à la réparation des bâtiments, etc.;

d) Les produits agricoles ou forestiers recueillis sur les biens-fonds sis dans l'autre district frontalier (à l'exclusion du tabac), et les produits animaux, y compris le croît du bétail, ainsi que les emballages nécessaires au transport de ces produits. Les personnes susmentionnées doivent faire passer ces produits dans leur district frontalier avant le 30 juin de l'année suivante.

4) Les animaux menés au travail ou au pacage doivent être ramenés immédiatement après dans le district frontalier d'origine; de même, les instruments, outils, machines et véhicules ainsi que le fourrage et les carburants et lubrifiants inutilisés doivent être rapportés dès la fin des travaux dans le district frontalier d'origine.

5) Un certificat phytosanitaire délivré par les services compétents du pays d'origine est exigé pour l'introduction de plants d'arbres fruitiers, de ceps et d'essences forestières.

6) Les médecins, vétérinaires et sages-femmes peuvent faire passer de l'un des districts frontaliers à l'autre, sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxes, les instruments et produits nécessaires à l'exercice de leur activité. Les instruments et les produits inutilisés doivent être rapportés dès la fin des soins dans le district frontalier d'origine.

Article 16

1) Il n'est pas exigé de permis ni de certificat vétérinaire pour les animaux (équidés, bovins, ovins et caprins) appartenant à un propriétaire frontalier qui figurent sur le permis frontalier de ce propriétaire et sont menés au travail ou au pacage dans l'autre district frontalier, dans la mesure où ces animaux sont ramenés le même jour dans le district frontalier d'origine.

2) Un permis est exigé pour les animaux appartenant à un propriétaire frontalier qui ne figurent pas sur son permis frontalier ainsi que pour les animaux appartenant à d'autres frontaliers, s'il s'agit d'animaux qui sont menés au travail ou au pacage dans l'autre district frontalier et sont ramenés le même jour dans le district frontalier d'origine.

3) Un certificat vétérinaire est exigé pour les animaux qui sont introduits dans l'autre district frontalier pour plus d'une journée.

4) Le permis doit indiquer les caractéristiques de chaque animal (espèce, sexe, gestation éventuelle, marques aux oreilles ou au fer rouge, couleur, etc.), l'objet du passage de la frontière et la commune d'origine de l'animal, et contenir un certificat attestant qu'il n'existe aucune réserve d'ordre vétérinaire quant à l'introduction de l'animal dans l'autre district frontalier.

5) En plus des indications mentionnées au paragraphe 4 du présent article, le certificat vétérinaire doit attester :

a) Que les différents animaux sont sains;

b) Qu'il n'a sévi dans la localité d'origine des animaux, depuis 40 jours, aucune maladie contagieuse frappant les animaux de cette espèce et dont la déclaration est obligatoire;

c) Que les bovins et les caprins sont issus de cheptels reconnus par l'Etat comme n'étant pas atteints de tuberculose ni de brucellose, ou ont réagi négativement, dans les 30 jours précédant le passage de la frontière, à une cutiréaction pour le dépistage de la tuberculose ainsi qu'à une analyse par sérologie du sang visant à détecter la brncellose.

6) Le permis doit être délivré par la commune d'origine de l'animal, et le certificat vétérinaire par le vétérinaire compétent. Les deux documents sont valables 30 jours. Pour les animaux de la même espèce appartenant à un même propriétaire, il suffit d'un permis collectif ou d'un certificat vétérinaire collectif.

7) Deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, un certificat vétérinaire établi selon le paragraphe 5 du présent article devra être produit pour tous les bovins et caprins qui seront introduits dans l'autre district frontalier. Un tel certificat ne sera cependant pas exigé dans le cas mentionné au paragraphe 1 du présent article, lorsque les deux districts frontaliers seront déclarés territoires exempts de tuberculose et de brucellose.

8) En ce qui concerne le croît du bétail dans l'autre district frontalier, la naissance d'un animal et son lien de parenté avec la mère qui a été menée dans ce district doivent être certifiés dans le permis frontalier par la commune où la naissance a eu lieu; il en est de même pour la mort d'un animal ou pour son abattage en cas de nécessité, qui doivent être certifiés par la commune où l'événement s'est produit.

9) Dans le cas des abeilles qui sont introduites de manière saisonnière dans l'autre district frontalier afin d'y butiner, la commune d'origine doit certifier qu'il n'a sévi chez elle, à l'époque où les abeilles ont commencé à quitter leurs ruches, aucune épizootie contagieuse frappant les abeilles et dont la déclaration est obligatoire.

Article 17

1) Tous les animaux sont soumis aux formalités douanières d'admission temporaire, à l'exception des animaux visés au paragraphe 1 de l'article 16 et des abeilles. Les services douaniers peuvent, en ce qui concerne ces formalités, fixer la garantie à fournir aux fins des droits de douane et autres droits et taxes exigibles pour les animaux. Cette garantie peut également être constituée par une reconnaissance écrite de responsabilité du propriétaire des animaux ou par toute autre reconnaissance de responsabilité prévue par la réglementation douanière.

2) Lorsque les animaux sont menés au pacage d'un district frontalier à l'autre, le propriétaire (usufruitier) doit fournir aux services douaniers des deux Etats contractants, à chaque passage de la frontière, une liste, signée de sa main, des animaux qui doivent être menés au pacage. Une liste semblable doit être remise après le passage de la frontière à la municipalité du lieu où les animaux vont paître. Les caractéristiques de chaque animal (paragraphe 4 de l'article 16) doivent figurer sur cette liste.

Article 18

1) L'introduction d'animaux dans l'autre district frontalier à des fins d'estivage et leur retour dans le district frontalier d'origine ne sont autorisés qu'avec l'accord de l'autorité compétente. L'accord peut être donné s'il n'existe aucune réserve d'ordre vétérinaire s'opposant au passage du bétail d'un district à l'autre. La durée du pacage ne peut dépasser sept mois et doit être limitée, si possible, aux mois de mai à novembre.

2) S'il semble nécessaire, pour des raisons d'ordre vétérinaire, de ramener le bétail dans le district d'origine pendant la durée du pacage, ou si, pour les mêmes raisons, les animaux ne peuvent être ramenés dans le district d'origine à la fin du pacage, l'autorité compétente appliquera les dispositions qui conviennent en pareil cas. Elle devra en aviser à l'avance l'autorité compétente de l'autre district frontalier.

3) Les propriétaires (usufruitiers) de bétail, de même que les bergers et gardiens, doivent veiller à ce que les animaux mis en pacage dans l'autre district frontalier n'aient aucun contact avec les animaux de ce district.

4) Le retour du bétail, y compris des animaux nés pendant le pacage, doit se faire par le point de passage utilisé à l'aller. Le propriétaire (usufruitier) doit informer à l'avance les services frontaliers des deux Etats contractants, en leur présentant les certificats mentionnés à l'article 16, que les animaux seront ramenés dans le district frontalier d'origine.

5) Les propriétaires (usufruitiers) de bétail, de même que les bergers et gardiens, munis de documents frontaliers, sont autorisés à rechercher les animaux égarés afin de les ramener au troupeau. Ils doivent en faire part auparavant à la municipalité la plus proche ou au service de contrôle douanier le plus proche.

6) Les produits des animaux mis en pacage, tels que le lait, le beurre, le fromage, le crin, la laine, les cornes, les sabots et les peaux, ainsi que la viande des bêtes abattues qui a été contrôlée et jugée propre à la consommation, doivent être rapportés dans le district frontalier d'origine, pour autant qu'ils n'ont pas été utilisés dans l'autre district frontalier, dans les quatre semaines qui suivent le retour des animaux.

7) Il est interdit de vendre des animaux au pacage, de faire couvrir des animaux de l'un des districts frontaliers par des animaux de l'autre district frontalier, et de faire passer dans l'autre district frontalier des animaux morts, des quartiers de tels animaux et de la viande non contrôlée. L'autorité compétente peut exceptionnellement, pour des raisons d'élevage et s'il n'existe aucune réserve d'ordre vétérinaire, lever l'interdiction de faire couvrir des animaux après avoir consulté l'autorité compétente de l'autre district frontalier.

8) Le croît du bétail pendant le pacage et les produits visés au paragraphe 6 du présent article peuvent être introduits dans le district frontalier du propriétaire (usufruitier) des animaux sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxes, pour autant qu'ils correspondent au nombre et à l'espèce des animaux ainsi qu'à la durée de leur séjour au pacage.

Article 19

1) En cas d'épizootie dans le district frontalier de l'un des Etats contractants, l'autorité compétente de l'autre Etat peut limiter ou interdire, pendant la durée du risque de contagion, l'introduction sur son territoire d'animaux ou de quartiers d'animaux, de produits ou de matières brutes d'origine animale, ou d'objets susceptibles d'être porteurs de germes d'une épizootie.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règlements vétérinaires autonomes en vigueur s'appliquent dans les deux districts frontaliers.

3) Les autorités compétentes dans les districts frontaliers doivent se tenir mutuellement informées des maladies contagieuses apparues dans leur district frontalier et des mesures vétérinaires prises à cet égard. Elles doivent également se notifier les restrictions et interdictions décrétées, ainsi que leur levée.

Article 20

Sauf dispositions contraires, le présent Accord ne modifie pas les interdictions d'exportation et d'importation ni les restrictions imposées pour des raisons d'ordre sanitaire, vétérinaire ou phytosanitaire.

Article 21

1) Il est créé une Commission mixte chargée de favoriser le développement du petit trafic frontalier et d'assurer l'application harmonieuse du présent Accord. La Commission se compose d'une délégation autrichienne et d'une délégation yougoslave, comptant chacune six membres au plus. Chaque Partie peut également nommer des experts.

2) La Commission a pour tâche de régler toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord et de proposer aux Gouvernements concernés des amendements ou avenants au présent Accord.

3) Les décisions de la Commission seront prises d'un commun accord par les deux délégations. Faute d'entente, les Parties pourront avoir recours à la voie diplomatique.

4) Les décisions de la Commission prendront effet lorsque les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement de toutes les formalités prescrites par la législation intérieure pour qu'elles soient exécutoires. Cela ne s'appli-

que pas aux décisions qui contiennent des propositions d'amendements ou d'avenants au présent Accord.

5) La Commission se réunira tous les deux ans en session ordinaire, alternativement dans chaque Etat contractant. En outre, elle pourra être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'un des Etats contractants. Les deux Etats contractants conviendront en temps utile du lieu et de la date des sessions.

Article 22

1) Un permis spécial établi selon le modèle figurant à l'annexe G est délivré aux membres et experts de la Commission mixte ainsi qu'aux représentants des autorités locales chargés de faire appliquer le présent Accord. Il autorise son titulaire à franchir la frontière à tous les points de passage ouverts au petit trafic frontalier.

2) Le permis spécial est délivré, en République d'Autriche, par le Ministère fédéral de l'intérieur et, en République fédérative socialiste de Yougoslavie, par le Secrétariat fédéral aux affaires intérieures.

3) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 s'appliquent *mutatis mutandis* aux permis spéciaux.

Article 23

Les deux Etats contractants se réservent le droit de suspendre, dans les cas exceptionnels, notamment pour des raisons d'ordre ou de sécurité publics, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, le petit trafic frontalier sur certains tronçons de la frontière ou sur l'ensemble de celle-ci. L'Etat contractant qui prend une telle décision doit en informer l'autre Etat contractant, si possible une semaine à l'avance.

Article 24

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les accords suivants cesseront d'être en vigueur :

a) Accord du 19 mars 1953 entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier[1];

b) Avenant du 18 mars 1960 à l'Accord du 19 mars 1953 entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier[2];

c) Accord du 18 juillet 1963[3] entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie modifiant et complétant l'Accord du 19 mars 1953 entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier et l'avenant à cet Accord, en date du 18 mars 1960;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.
[2] *Ibid.*, vol. 467, p. 323.
[3] *Ibid.*, vol. 493, p. 359.

d) Accord du 27 novembre 1964[1] entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie modifiant et complétant de nouveau les Accords en vigueur relatifs à la réglementation du petit trafic frontalier;

e) Accord du 28 septembre 1965[2] entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie modifiant et complétant de nouveau les Accords en vigueur relatifs à la réglementation du petit trafic frontalier.

4) Par « documents frontaliers » au sens du présent Accord, on entend les documents délivrés selon les annexes aux accords visés au paragraphe 3 du présent article, tels qu'ils ont été modifiés en dernier lieu. De tels documents frontaliers peuvent encore être délivrés jusqu'au 31 décembre 1969.

5) Chacun des Etats contractants peut dénoncer à tout moment le présent Accord par écrit. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ankaran, le 28 septembre 1967, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les annexes C, D, E et G étant toutefois en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

KRAHL

Pour la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

DRAGO SLIJEPČEVIĆ

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 375.
[2] *Ibid.*, vol. 564, p. 275 et vol. 587, p. 349.

ANNEXE A

LISTE DES COMMUNES DONT LES TERRITOIRES CONSTITUENT LE DISTRICT FRONTALIER DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Communes dans la circonscription de Jennersdorf :

Bonisdorf
Deutsch Kaltenbrunn
Deutsch Minihof
Dobersdorf
Doiber
Eltendorf
Grieselstein
Gritsch
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Henndorf
Jennersdorf
Kalch
Königsdorf
Krobotek
Krottendorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Mühlgraben
Neuhaus am Klausenbach
Neumarkt an der Raab
Oberdrosen
Poppendorf im Burgenland
Rax
Rohrbrunn
Rosendorf
Rudersdorf
Sankt Martin an der Raab
Tauka
Wallendorf
Weichselbaum
Welten
Windisch Minihof
Zahling

Communes dans la circonscription de Fürstenfeld :

Dietersdorf bei Fürstenfeld
Fürstenfeld
Gillersdorf
Hartl bei Fürstenfeld
Kohlgraben
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Rittschein
Söchau
Speltenbach
Stadtbergen
Stein
Tautendorf bei Fürstenfeld
Übersbach

Communes dans la circonscription de Feldbach :

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fehring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gleichenberg Dorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Habegg
Hatzendorf
Hohenbrugg an der Raab
Jamm
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Lugitsch
Mahrensdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Oedt bei Feldbach
Prelsdorf
Pertlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Aigen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm
Waltra
Weinberg an der Raab
Weißenbach bei Feldbach

Communes dans la circonscription de Radkersburg :

Altneudörfl
Bierbaum am Auersbach
Dedenitz
Deutsch Goritz
Diepersdorf
Dietersdorf am Gnasbach
Edla
Eichfeld

Entschendorf am Ottersbach
Goritz bei Radkersburg
Gosdorf
Haisdorf-Brunnsee
Halbenrain
Hart bei Straden
Haselbach-Waldprecht
Hof bei Straden
Hofstätten bei Deutsch Goritz
Hunmersdorf
Karla
Klöch
Krobathen
Kronnersdorf
Laafeld
Landorf
Lichendorf
Marktl
Mettersdorf am Saßbach
Mureck
Nägelsdorf
Neusetz
Oberrakitsch
Oberscbwarza
Perbersdorf bei Sankt Peter
Perbersdorf bei Sankt Veit
Pfarrsdorf
Pichla bei Mureck
Pridahof
Radkersburg
Radochen
Rannersdorf am Saßbach
Ratschendorf
Rohrbach am Rosenberg
Salsach
Sankt Peter am Ottersbach
Schrötten bei Deutsch Goritz
Schwabau
Seibersdorf bei Sankt Veit
Sicheldorf
Siebing
Spitz bei Deutsch Goritz
Straden
Tieschen
Trössing
Unterpurkla
Unterschwarza
Waasen am Berg
Weinburg am Saßbach
Weitersfeld an der Mur
Weixelbaum
Wieden-Klausen
Wiersdorf
Wittmannsdorf
Zehensdorf
Zelting

Communes dans la circonscription de Leibnitz :

Altenberg bei Leibnitz
Arnfels
Badendorf
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Brünngraben
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Gersdorf an der Mur
Glanz
Gleinstätten
Gralla
Hainsdorf im Schwarzautal
Haslach an der Stiefing
Heimschuh
Höch
Hütt
Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Klein
Leibnitz
Leutschach
Lind bei Sankt Veit am Vogau
Lipsch
Marchtring
Nestelberg
Neudorf im Sausal
Oberfahrenbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä im Sausal
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Draßling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal
Tillmitsch
Untervogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzautal

Communes dans la circonscription de Deutschlandsberg :

Dietmansdorf im Sulmtal
Eibiswald
Feisternitz
Gasselsdorf
Grub bei Groß Sankt Florian
Grünau an der Laßnitz
Hasreith
Hollenegg
Kleinradl
Kornriegl
Lassenberg
Lebing
Limberg bei Wies
Mainsdorf
Michlgleinz
Nassau
Oberhart
Oberlatein
Otternitz
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Rothwein
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Sankt Ulrich in Greith
Schwanberg
Soboth
Stammeregg
Sulzhof
Unterbergla
Vordersdorf
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

Communes dans la circonscription de Wolfsberg :

Ettendorf
Lavamünd
Sankt Georgen
Sankt Paul im Lavanttal

Communes dans la circonscription de Völkermarkt :

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Feistritz ob Bleiburg
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Communes dans la circonscription de Klagenfurt-Land :

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margareten im Rosental
Weizelsdorf
Windisch Bleiberg
Zell

Communes dans la circonscription de Villach-Land :

Arnoldstein
Feistritz an der Gail
Fellach bei Villach
Finkenstein
Hohenthurn
Landskron
Ledenitzen
Maria Gail am Faaker See
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosental
Wernberg

Circonscription de Villach-Stadt :

Stadt Villach

ANNEXE A

LISTE DES LOCALITÉS DONT LES TERRITOIRES CONSTITUENT LE DISTRICT FRONTALIER DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Localités dans la commune de Murska Sobota :

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Borejci
Boreča
Brezovci
Cankova
Černelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gornji Črnci
Gornji Slaveči
Gornji Petrovci
Gorica
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Krupljivnik
Kupšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Mlejtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Petanjci
Peskovci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka vas
Puconci
Puževci
Rankovci
Radovci
Rakičan
Rogaševci
Ropoča
Satahovci
Serdica
Skakovci
Sodišnci
Sotina
Stanjevci
Strugovci
Šalamenci
Šulinci
Tišina
Topolovci
Tropovci
Trdkova
Vadarci
Vaneča
Vanča vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Zenavlje

Localités dans la commune de Gornja Radgona :

Apače
Aženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova

Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci
Gaberc
Galušak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grobanoš
Grabšinci
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hrašenski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjševci
Ivanjševci vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobiljščak
Kraljevci
Kunova
Kupetinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melenjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričnjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radvenci
Rihtarovci
Radmošci
Rožičevski vrh
Rinkovci
Segovci
Selišči
Slaptinci
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Starešinci
Starešinski vrh
Stanetinci
Stara Gora
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turjanci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgorgje Konjišče
Žepovci
Žiberci
Zihlava
Žrnova
Žabjak
Ženik

Localités dans la commune de Ljutomer :

Berkovci
Bolehnečici
Bučečovci
Boreči
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Križevci
Ključarevci
Kokorici
Ljutomer
Logarevci
Lukovci
Noršinci
Stara nova vas
Veržej
Vuja vas

Localités dans la commune de Lenart :

Ana
Bačkova
Benedikt
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Ihova
Jurovski dol
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Partinje
Rožengrunt
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stara Gora
Štajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Varda
Zamarkova
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence

Localités dans la commune de Maribor-Center :

Bresternica
Ciringa
Cirknica
Čeršak
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Drankovec
Dragucova
Dražen vrh
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradiška
Grušena
Grusova
Janževa gora
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurijevski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozane
Kozjak
Kresnica
Kužernik
Mali dol
Pesnica
Pesnički dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Ploderšnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Poliki vrb
Ranca
Raparče
Ročica
Rošpoh
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatenik
Slatina
Slatinski dol
Spodnja Selnica
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnje Slenıe
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slov. Goricah
Šober
Šomat
Špičnik

Štrikovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vranji vrh
Vršnik
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vošek
Vukovje
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornja Selnica
Zgornja Velka
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Localités dans la commune de Maribor-Tabor :

Bistrica pri Limbušsu
Bistrica pri Rušah
Bezena
Činžat
Fala
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Puščava
Rdeči breg
Ruta
Ruše
Smolnik

Localités dans la commune de Radlje ob Dravi :

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Bistriški jarek
Dobrava
Dravče
Gradišče nad Kozjakom
Janževski vrh
Javnik
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Ožbolt ob Dravi
Pernice
Planina
Podlipje
Podvelka
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Spodnja Gortina
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Šentjanž nad Dravčami
Vas
Vid
Vuhred
Vurmat
Vuzenica
Zgornja Gortina
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga

Localités dans la commune de Dravograd :

Boštajn
Brod
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Danijel
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Duh
Gmajna
Grad
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh
Libeliče
Libeliška gora
Meža
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovec
Šentjanž pri Dravogradu
Trbonje
Tribej
Vrha
Velka
Vič
Vrata

Localités dans la commune de Ravne na Koroškem :

Belšak
Bistra
Brdinje
Breznica
Črna na Koroškem
Danijel
Dobja vas
Dobrinje
Dolga brda
Farna vas
Jazbina
Jamnica
Javorje
Javornik
Jurij
Koprivna
Koroški Selovec
Kot pri Prevaljah
Kotlje
Leše
Lokovica
Lom
Lodranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podpeca
Poljana
Prevalje
Prežki vrb
Pristava
Podkraj pri Mežici
Ravne na Koroškem
Sele
Stražišče
Strojna
Suhi vrh
Tolsti vrh pri Ravnah
Topla
Uršlja gora
Velinjak
Zagrad
Zelenbreg
Žerjav

Localités dans la commune de Slovenj Gradec :

Dubrava
Gradišče
Gmajna
Legen
Pameče
Podgorje
Raduše
Slovenj Gradec
Sele
Stari trg
Spodnji Razbor
Šmartno
Troblje
Vrhe

Localités dans la commune de Mozirje :

Brezje
Duh
Grusovlje
Krnica
Konjski vrh
Luče
Ljubno ob Savinji
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Poljane
Prihova
Podvaljek
Podveža
Podter
Primož
Planina
Radegunda
Rečica ob Savinji
Raduhaa
Radmirje
Savina
Spodnja Rečica
Solčava
Strmec
Šmihel nad Mozirjem
Šentjanž
Trnovec
Varpolje

Localités dans la commune de Kranj :

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj
Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebri
Meče

Možjanca
Nova vas
Potojce
Predvor
Povlje
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Spodnje Jezersko
Sidraž
Štefanja gora
Šenturška gora
Trstenik
Zalog
Zgornje Jezersko
Zgornja Kokra

Localités dans la commune de Tržič :

Bistrica pri Tržiču
Brezje pri Tržiču
Breg ob Bistrici
Brdo
Čedovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hušica
Hudi Graben
Hudo
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Potarje
Podljubelj
Popovo
Pristava
Retnje
Senično
Spodnje Veterno
Slap
Sebenje
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Localités dans la commune de Radovljica :

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Brda
Brezje
Bohinjska Bela
Črnivec
Dvorska vas
Dobropolje
Globoko
Gabrče
Koritno
Krnica
Lancovo
Lucija
Ljubno
Mlaka
Mevkuž
Mošnje
Noše
Peračica
Perniki
Podhom
Poljče
Poljščica
Posavec
Praporče
Radovljica
Ribno
Radovna
Slatna
Srednja vas
Selo
Spodnje Gorje
Spodnja Lipnica
Vošče
Višelnica
Zasip
Zgornje Gorje
Zapuže
Zgornja Lipnica
Žgoša

Localités dans la commune de Jesenice :

Belca
Blejska Dobrava
Breznica
Breg
Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica

Jesenice
Javorniški rovt
Kranjska gora
Kočna
Log
Lipce
Mojstrana
Moste
Podkoren
Podkočna
Planina pod Golico
Plavški rovt
Potoki
Rateče
Rodine
Srednji vrh
Smokuč
Selo pri žirovnici
Vrba
Zgornja Radovna
Zabreznica
Žirovnica

ANNEXE B

LISTE DES POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

1. Tauka — Matjaševci
2. Minihof Liebau — Kuzma
3. Kalch — Serdica
4. Sankt Anna — Kramarovci
5. Gruisla — Fikšinci
6. Pölten — Gerlinci
7. Goritz — Korovci
8. Zelting — Cankova
9. Sicheldorf — Gederovci
10. Radkersburg — Mele
11. Radkerburg — Gornja Radgona
12. Mureck — Trate
13. Weitersefeld — Sladki vrh
14. Lichendorf — Čeršak
15. Spielfeld — Šentilj (route)
16. Spielfeld — Šentilj (chemin de fer)
17. Ehrenhausen — Plač
18. Berghausen — Svečina
19. Sulztal — Spičnik
20. Langegg — Jurij
21. Schloßberg — Gradišče
22. Arnfels — Kapla
23. Oberhaag — Remšnik
24. Eibiswald — Radlje
25. Soboth — Muta
26. Laaken — Pernice
27. Rabenstein — Vič
28. Lavamünd — Dravograd (chemin de fer)
29. Leifling — Libeliče
30. Grablach — Holmec
31. Bleiburg — Prevalje (chemin de fer)
32. Raunjak — Mežica
33. Paulitschsattel — Pavličevo sedlo
34. Scebergsattel — Jezersko
35. Loiblthal — Ljubelj
36. Rosenbach — Jesenice (chemin de fer)
37. Wurzenpaß — Korensko sedlo

ANNEXE C

(Page de garde)

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ou

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

(Armoiries)

Permis frontalier permanent

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République d'Autriche
et la République fédérative socialiste de Yougoslavie

ou

Aux fins du petit trafic frontalier cntre la République fédérative
socialiste de Yougoslavie et la République d'Autriche

Format : 15 x 10 cm
Qualité : papier cartonné ou toilé
Couleur : gris

(Verso de la page de garde)

1. Le titulaire du présent permis frontalier permanent et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits peuvent franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, à tous les points de passage ouverts au trafic frontalier.

2. Ils peuvent séjourner à chaque fois dans l'autre district frontalier pendant quatre jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.

3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification de son nom et de son domicile.

4. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux Etats peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier permanent.

Page 1

Service

N° .....

Nom .....

Prénoms .....

Profession .....

Né(e) le ..... à .....

Domicile .....

Page 2

Photographie

3 x 4 cm

Timbre sec

.....
(Signature du titulaire)

Signalement

Taille ..... Couleur des yeux.....

Signes particuliers .....

.....

Page 3

Mineurs de 15 ans

Nom et prénoms	Date de naissance	Sexe
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Page 4

Modifications ou indications complémentaires consignées par les autorités

Page 5

Le présent permis frontalier permanent est valable jusqu'au.....

Délivré à....., le.....

Cachet

.....
(Signature)

Autorité qui délivre le visa.....

A....., le.....

Cachet

.....
(Signature)

Page 6

La validité du présent permis frontalier permanent est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

La validité du présent permis frontalier permanent est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

Page 7

Prolongations de séjour autorisées

Page 8

Observations de la police frontalière

République d'Autriche	RFS de Yougoslavie

Page 9

Observations concernant la douane et les devises

République d'Autriche	RFS de Yougoslavie

Pages 10 à 101, comme pages 8 et 9

Pages 102, 103 et 104

Observations des autorités

ANNEXE D

(Page de garde)

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ou

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

(Armoiries)

Permis frontalier

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République d'Autriche
et la République fédérative socialiste de Yougoslavie

ou

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République fédérative
socialiste de Yougoslavie et la République d'Autriche

Format : 15 x 10 cm
Qualité : papier toilé
Couleur : vert

(Verso de la page de garde)

1. Le titulaire du présent permis frontalier et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés.

2. Les personnes autorisées à franchir la frontière ne peuvent séjourner dans l'autre district frontalier qu'à l'endroit spécifié dans le présent permis. Elles doivent retourner dans le district frontalier d'origine le jour même, à moins que le permis ne spécifie un séjour plus long. En pareil cas, chaque fois qu'elles ont l'intention de prolonger leur séjour, lesdites personnes doivent en aviser les services frontaliers de l'autre Etat au moment où elles franchissent la frontière.

3. Le titulaire du présent permis frontalier est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification des renseignements qui y sont consignés.

4. Seuls le bétail, les véhicules, les machines, les instruments et les outils spécifiés dans le présent permis frontalier peuvent être introduits dans l'autre district frontalier et être ramenés dans le district frontalier d'origine sans formalités de douane.

5. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux Etats peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier.

Page 1

Service

N°.....

Permis frontalier .....

pour .....
(Indiquer la qualité du titulaire en majuscules ou à l'aide d'un timbre, dans les deux langues.)

Nom.....

Prénoms.....

Né(e) le ..... à .....

Domicile .....

Membre de la famille — Travailleur — du propriétaire frontalier.....

.....

Page 2

Photographie

3 x 4 cm

Timbre sec

.....
(Signature du titulaire)

Signalement

Taille ..... Couleur des yeux .....

Signes particuliers .....

.....

Page 3

Mineurs de 15 ans

Nom et prénoms	Date de naissance	Sexe
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Le titulaire est autorisé à franchir la frontière aux points de passage — à la (aux) borne(s) frontières

.....

.....

et à séjourner — à utiliser le chemin se trouvant — dans la (les) commune(s)

.....

.....

Page 4

Prolongation de la durée de séjour dans l'autre district frontalier :

.....

.....

.....

.....

.....

Le présent permis frontalier est valable jusqu'au.....

Délivré à....., le.....

Cachet

.....
(Signature)

Autorité qui délivre le visa.....

A....., le.....

Cachet

.....
(Signature)

Page 5

La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

La validité du présent permis frontalier permanent est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

Pages 6 et 7

Biens-fonds du propriétaire frontalier qui sont sis dans l'autre district frontalier :

Type de culture	*Superficie*	*Observations*

Pages 8 et 9

Animaux appartenant au propriétaire frontalier dont l'introduction dans l'autre district frontalier et le retour dans le district frontalier d'origine sont autorisés :

Nombre	*Espèce et sexe*	*Race*	*Description*	*Observations*

Pages 10, 11 et 12

Véhicules, machines, instruments et outils dont l'introduction dans l'autre district frontalier et le retour dans le district frontalier d'origine sont autorisés :

Nombre	*Article*	*Description*	*Observations*

ANNEXE E

Service.....

N°.....

Laissez-passer frontalier

.....
(Nom et prénoms)

....
(Né le) (Domicilié à)

Titulaire de la carte d'identité .....
(Type, numéro et date)

Est autorisé à franchir la frontière au point de passage et à séjourner dans la commune de..

aux fins de.....
(Indication du motif)

Format : 15 x 10 cm
Qualité : carton
Couleur : beige

(verso)

Le titulaire doit, dans les ..... (heures, jours) qui suivent le moment où il a franchi la frontière, retourner dans le district frontalier d'origine et remettre à son retour le présent laissez-passer au service frontalier compétent de l'Etat dont il relève.

Le présent laissez-passer cesse d'être valable s'il n'a pas été utilisé dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il a été délivré.

Délivré à ....., le.....

Cachet

.....
(Signature)

ANNEXE F

Liste des marchandises destinées à l'usage personnel des personnes qui participent au petit trafic frontalier

Bagages, par exemple linge de corps, vêtements, bijoux, nécessaire de toilette, etc., en quantité correspondant à la durée du séjour.

1 bicyclette,

1 voiture d'enfant,

1 appareil photographique avec 10 plaques ou 2 pellicules au maximum,

1 petite caméra avec 2 rouleaux de pellicule au maximum,

1 paire de jumelles,

1 instrument de musique portatif,

1 récepteur de radio portatif,

1 magnétophone portatif à deux vitesses maximum,

1 tourne-disque portatif avec 10 disques au maximum,

1 tente pour 2 personnes avec matériel de camping,

1 fusil de chasse avec 30 cartouches au maximum (uniquement avec la permission de l'autorité compétente),

Articles de sport, un seul ou une paire par personne (skis, luge, patins à glace, ballons, etc.).

Liste des denrées alimentaires, boissons, tabac et cigarettes destinés à la consommation personnelle des personnes qui participent au petit trafic frontalier

1.	Pain et produits de boulangerie habituels, total maximum	2 kg
2.	Biscuits et produits de boulangerie similaires, total maximum	1 kg
3.	Pâtes alimentaires	1 kg
4.	Viandes et poissons, frais ou préparés, ainsi que charcuterie et produits de la mer, également en conserve, total maximum	1 kg
5.	Beurre, fromage et autres produits laitiers, total maximum	0,5 kg
6.	Œufs	10 unités
7.	Fruits frais, secs ou en conserve, total maximum	2 kg
8.	Légumes frais, secs ou en conserve, total maximum	2 kg
9.	Chocolat et sucreries, total maximum	0,5 kg
10.	Café	0,1 kg
11.	Boissons sans alcool, total maximum	3 litres
12.	Jus de pommes et de poires, total maximum	2 litres
13.	Bière	2 litres
14.	Vin	1 litre
15.	Eau-de-vie à boire	0,25 litre
16.	Cigarettes	25 unités
	ou cigares	5 unités
	ou tabac	25 grammes
	ou une sélection de ces produits, poids total maximum	25 grammes

Les marchandises mentionnées aux nos 14, 15 et 16 ne peuvent être importées que par des personnes âgées d'au moins 17 ans.

ANNEXE G

Page 1

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ou

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

(Armoiries)

Permis spécial
aux fins du petit trafic frontalier

N°

Format : 10,5 x 7,5 cm, trois volets
Qualité : papier toilé
Couleur : vert clair

Page 2

.....

.....

(Nom et prénoms)

.....

(Fonctions du titulaire et service dont il relève)

.....

(Né(e) le, à)

.....

(Nationalité)

.....

(Domicilié(e) à)

Page 3

est autorisé(e) à franchir la frontière austro-yougoslave en tout point de passage ouvert au petit trafic frontalier.

Page 4

Le présent permis spécial est valable jusqu'au .....

Autorité qui délivre le permis : .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

Autorité qui délivre le visa : .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

Page 5

Photographie

Timbre sec

.....
(Signature du titulaire)

Page 6

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

Cachet

.....
(Signature)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR VOM 28. SEPTEMBER 1967

Die Republik Österreich
und
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 zu ändern und zu ergänzen, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel I

1. Die Absätze 1 und 2 des Artikels 4 haben zu lauten:

„(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);

b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;

c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden sowie deren Hirten und Sennen;

d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;

e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;

f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen nach Anlage B und bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden in der Regel für die Dauer eines Tages. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über die gleiche Grenzübertrittsstelle beziehungsweise bei dem gleichen Grenzstein zu erfolgen."

2. Die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 haben zu lauten:

„(2) An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 16. November bis 15. März von 7 Uhr bis 18 Uhr und vom 16. März bis 15. November von 4 Uhr bis 21 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.

(3) Die lokalen Behörden können die Benützungsdauer der Grenzübertrittsstellen im Rahmen der im Absatz 2 angeführten Tage und Stunden einvernehmlich den jeweiligen Bedürfnissen anpassen. Weiters können sie bei zunehmendem Verkehr oder bei besonders begründetem Bedarf für einzelne Grenzübertrittsstellen die im Absatz 2 angeführten täglichen Benützungszeiten einvernehmlich verlängern."

3. An den Artikel 11 wird als Absatz 4 angefügt:

„(4) Die lokalen Behörden haben von Vereinbarungen nach Absatz 3 den Vorsitzenden der Delegation ihres Staates in der Gemischten Kommission zu benachrichtigen."

4. Anlage A des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage A dieses Abkommens ersetzt.

5. Anlage B des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage B dieses Abkommens ersetzt.

6. Anlage F des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.

Artikel II

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel III

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU BELGRAD, am 5. Februar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr. ALEXANDER OTTO

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

VRHUNEC

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZMENAMA SPORAZUMA O POGRANIČNOM PROMETU OD 28. SEPTEMBRA 1967. GODINE

Republika Austrija
i
Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

u želji da izmene i dopune Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine, sporazumele su se da zaključe sledeći Sporazum:

Član I

1. Stavovi 1. i 2. člana 4. treba da glase:

„(1) Dole navedeni državljani obeju država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona imaju pravo da sa pograničnom iskaznicom, prema obrascu iz Priloga D, prelaze državnu granicu i da borave u susednoj pograničnoj zoni:

a) sopstvenici nepokretnih imanja koja su presečena graničnom linijom ili koja se u potpunosti nalaze u susednoj pograničnoj zoni (dvovlasnici);

b) članovi porodice i radna snaga lica navedenih u tački a;

c) sopstvenici stada i pojedinih grla koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari;

d) lica koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma ili pravo službenosti na korišćenje voda u susednoj pograničnoj zoni;

e) osoblje na šumskim radovima i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni;

f) sopstvenici zemljišta (zakupci, uživaoci), kao i članovi njihove porodice i njihova radna snaga, koji moraju, radi dolaženja na najpodesniji način do svojih imanja koja leže u istoj pograničnoj zoni, upotrebljavati puteve koji vode preko susedne pogranične zone.

(2) Pogranična iskaznica daje imaocu pravo da višekratno prelazi granicu preko graničnih prelaza upisanih u pograničnu iskaznicu prema Prilogu B, kao i kod graničnih kamena upisanih u pograničnu iskaznicu. Upisivanje graničnih kamena u pograničnu iskaznicu usledilće ako to zahtevaju nepovoljne putne prilike. Pogranična iskaznica isto tako daje pravo imaocu da, po pravilu, boravi jedan dan na upisanim imanjima ili upisanim opštinama. Prelaženje granice prilikom ulaska ili izlaska mora da usledi svaki put preko istog graničnog prelaza, odnosno kod istog graničnog kamena."

2. Stavovi 2. i 3. člana 11. treba da glase:

„(2) Preko ostalih graničnih prelaza dozvoljen je prelazak granice od 16. novembra do 15. marta od 7.00 do 18.00 časova, a od 16. marta do 15. novembra od 4.00 do 21.00 časova po srednjeevropskom vremenu.

(3) Lokalni organi mogu sporazumno, prema ukazanim potrebama, prilagodjavati trajanje upotrebe graničnih prelaza u okviru dana i časova navedenih u stavu 2. Isto tako oni mogu, prilikom povećanog prometa ili u posebno opravdanim potrebama, sporazumno produžiti na pojedinim graničnim prelazima dnevno vreme upotrebe navedeno u stavu 2."

3. Članu 11. dodaje se stav 4:

„(4) Lokalni organi su dužni da o dogovorima iz stava 3. obaveste predsednika delegacije svoje države u Mešovitoj komisiji."

4. Prilog A Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom A ovog Sporazuma.

5. Prilog B Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom B ovog Sporazuma.

6. Prilog F Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom C ovog Sporazuma.

Član II

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

Član III

Ovaj Sporazum stupa na snagu 60. dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici, po izmeni svojih punomoćja koja su nadjena u dobrom i ispravnom stanju, ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Beogradu, na dan 5. febr. 1975 godine u dva originalna primerka, svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična i imaju jednaku važnost.

Za Republiku
Austriju:

Dr. ALEXANDER OTTO

Za Socijalističku Federativnu Republiku
Jugoslaviju:

VRHUNEC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Anlage A

„Anlage A
Prilog A

Verzeichnis

der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden

Spisak opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:
Opštine u političkom srezu Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn
Eltendorf
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Jennersdorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Neuhaus am Klausenbach
Sankt Martin an der Raab
Rudersdorf
Weichselbaum

Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:
Opštine u političkom srezu Fürstenfeld:

Fürstenfeld
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Stein
Übersbach

von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld die Katastralgemeinden Speltenbach und Stadtbergen

von der Gemeinde Söchau die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau und Tautendorf

Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:
Opštine u političkom srezu Feldbach:

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fehring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Hohenbrugg-Weinberg
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Perlsdorf
Pertlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Aigen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm

von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach die Katastralgemeinde Weissenbach

von der Gemeinde Hatzendorf die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf und Oedgraben

von der Gemeinde Jagerberg die Katastralgemeinde Lugitsch

Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:
Opštine u političkom srezu Radkersburg:

Bierbaum am Auersbach
Deutsch Goritz
Dietersdorf am Gnasbach
Eichfeld
Gosdorf
Halbenrain
Hof bei Straden
Klöch
Mettersdorf am Sassbach
Mureck
Murfeld
Radkersburg
Radkersburg Umgebung
Ratschendorf
Sankt Peter am Ottersbach
Straden
Tieschen
Trössing
Weinburg am Sassbach

Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:
Opštine u političkom srezu Leibnitz:

Arnfels
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Glanz
Gleinstätten
Gralla
Großklein
Hainsdorf im Schwarzautal
Heimschuh
Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Leibnitz
Leutschbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä-Höch
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Drassling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal an der Weinstraße
Tillmitsch
Vogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzautal

Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg:
Opštine u političkom srezu Deutschlandsberg:

Aibl
Eibiswald
Großradl
Hollenegg
Limberg bei Wies
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Schwanberg
Soboth
Sulmeck-Greith
Unterbergla
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

von der Gemeinde Groß Sankt Florian die Katastralgemeinden Grünau und Lebing

von der Gemeinde Wettmannstätten die Katastralgemeinden Lassenberg und Wenigglein:

Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:
Opštine u političkom srezu Wolfsberg:

Lavamünd
Sankt Paul

Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:
Opštine u političkom srezu Völkermarkt:

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt Land:
Opštine u političkom srezu Klagenfurt Land:

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margarethen im Rosental
Zell

Gemeinden im politischen Bezirk Villach Land:
Opštine u političkom srezu Villach Land:

Arnoldstein
Finkenstein
Hohenthurn
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosental
Wernberg

Politischer Bezirk Villach Stadt:
Politički srez Villach Stadt:

Stadt Villach

Verzeichnis

der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden

Spisak naselja čija područja čine pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:

Naselja u opštini Murska Sobota:

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Boreča
Borejci
Brezovci
Cankova
Čemelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gorica
Gornji Črnci
Gornji Petrovci
Gornji Slaveči
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Kruplivnik
Kupšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Mlajtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Peskovci
Petanjci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka Vas
Puconci
Puževci
Radovci
Rakičan
Rankovci
Rogaševci
Ropeča
Satahovci
Serdica
Skakovci
Sodišnici
Sotina
Stanjevci
Strukovci
Šalamenci
Šulinci
Tišina
Topolovci
Trdkova
Tropovci
Vadarci
Vaneča
Vanča Vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Ženavlje

Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:
Naselja u opštini Gornja Radgona:

Apače
Ženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova
Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci
Gaberc
Galužak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grabšinci
Grobanoš
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hrašenski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjševci
Ivanjševski vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobilščak
Kocjan
Kočki vrh
Kokolanjščak
Kreljevci
Kunova
Kupotinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melanjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad

Pogled
Police
Prujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radmošci
Radvenci
Rihtarovci
Rinkovci
Rožički vrh
Segovci
Selišči
Slaptinci
Sovjak
Spodnji Ivanjci
Spodnji Kocjan
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Stanetinci
Stara gora
Starešinci
Stavešinski vrh
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turjanci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgornje Konjišče
Ženik
Žepovci
Žiberci
Žiblava
Žrnova

Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:
Naselja u opštini Ljutomer:

Berkovci
Bolehnečici
Boreci
Bučečovci
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Ključarovci
Kokoriči
Križevci pri Ljutomeru
Ljutomer
Logarovci
Lukavci
Noršinci
Stara Nova vas
Veržej
Vučja vas

Ortschaften in der Gemeinde Lenart:
Naselja u opštini Lenart:

Ana
Andrenci
Bačkova
Benedikt
Brengova
Cenkova
Cerkvenjak
Cogetinci
Čagona
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Grabonoški vrh
Gradišče
Ihova
Ivanjski vrh
Jurovski dol
Kadrenci
Komarnica
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Lormanje
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Osek
Partinje
Peščeni vrh
Radehova
Rožengrunt
Smolinci
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnji Porčič
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stanetinci
Stara Gora
Štajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Vanetina
Varda
Zamarkova
Zgornji Porčič
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornje Verjane
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence
Župetinci

Ortschaften in der Gemeinde Maribor:
Naselja u opštini Maribor:

Bezena
Bistrica pri Limbušu
Bistrica pri Rušah
Bresternica
Cerlak
Ciringa
Cirknica
Činžat
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Dragučova
Drankovec
Dražen vrh
Fala
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradišče na Kozjaku
Gradiška
Grušena
Grušova
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Juški vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Cerlaku
Kozjak nad Pesnico
Kresnica
Kušernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesniški dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Plodrinica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatenik
Slatina
Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dohrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Šlemen
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih Goricah
Šober
Šomat
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vosek
Vranji vrh
Vrhnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Šlemen

Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:
Naselja u opštini Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Dobrava
Dravče
Gortina
Hudi kot
Janževski vrh
Javnik
Josipdol
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Otiblak ob Dravi
Pernice
Planina na Pohorju
Podlipje
Podvelka
Radelca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Ribnica na Pohorju
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Sv. Vid
Šentjanž nad Dravčami
Vas
Vuhred
Vurmat
Vuzenica
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga

Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:
Naselja u opštini Dravograd:

Boštjan
Bukovska vas
Črneče
Črnelka gora
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Goeče
Gotiški vrh
Kozji vrh
Libeliče
Libeliška gora
Meža
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovac
Sveti Danijel
Sv. Duh
Šentjanž pri Dravogradu
Tolsti vrh (del)
Trbonje
Tribej
Velka
Vič
Vrata

Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:
Naselja u opštini Ravne na Koroškem:

Belšak
Bistra
Brdinje
Breg
Breznica
Črna na Koroškem
Dobja vas
Dobelje
Dolga brda
Javorje
Jazbina
Kopeivna
Koroški Selovec
Kotlje
Kot pri Prevaljah
Leše
Lokovica
Lom
Ludranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podkraj
Podkraj pri Mežici
Podpeca
Poljana
Prevalje
Preški vrh
Ravne na Koroškem
Sele (del)
Stražišče
Strojna
Suhi vrh
Šentanel
Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)
Topla
Uršlja gora
Zagrad
Zelenbreg
Zgornja Jamnica
Žerjav

Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:
Naselja u opštini Slovenj Gradec:

Gmajna
Gradišče
Legen
Mislinjska Dobrava
Pameče
Podgorje
Raduše
Sele
Slovenj Gradec
Spodnji Razbor
Stari trg
Šmartno pri Slovenj Gradcu
Troblje
Vrše

Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:
Naselja u opštini Mozirje:

Brezje
Dol Suha
Grušovlje
Juvanje
Konjski vrh
Krnica
Lepa njiva
Ljubija
Ljubno ob Savinji
Logarska dolina
Luče
Meliše
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Planina
Poljane
Podolševa
Podveža
Podvolovljek
Prihova
Primož pri Ljubnem
Radegunda
Radmirje
Raduha
Rečica ob Savinji
Robanov kot
Savina
Solčava
Spodnja Rečica
Strmec
Šentjanž
Šmihel nad Mozirjem
Ter
Trnovec
Varpolje

Ortschaften in der Gemeinde Kranj:
Naselja u opštini Kranj:

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj
Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebri
Mače
Možjanca
Nova vas
Potoče
Povlje
Preddvor
Sidraž
Spodnje Jezersko
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Šenturška gora
Štefanja gora
Trstenik
Zalog
Zgornja Kokra
Zgornje Jezersko

Ortschaften in der Gemeinde Tržič:
Naselja u opštini Tržič:

Bistrica pri Tržiču
Brdo
Breg ob Bistrici
Brezje pri Tržiču
Čadovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hudi Graben
Hudo

Hušica
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Podljubelj
Popovo
Potarje
Pristava
Retnje
Ročevnica
Sebenje
Senično
Slap
Spodnje Veterno
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:
Naselja u opštini Radovljica:

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Bohinjska Bela
Brda
Brezje
Črnivec
Dobropolje
Dvoraka vas
Globoko
Graběe
Koritno
Krnica
Lancovo
Laze
Lesce
Ljubno
Mevkuž
Mlaka
Mošnje
Noše
Peračica
Perniki
Podhom
Poljče
Poljšica
Posavec
Praproče
Radovljica
Radovna
Ribno
Selo
Slatna
Spodnja Lipnica
Spodnje Gorje
Srednja vas
Višelnica
Vošče
Zadnja vas
Zasip
Zapuže
Zgornja Lipnica
Zgornje Gorje
Zgoša

Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:
Naselja u opštini Jesenice:

Belca
Blejska Dobrava
Breg
Breznica
Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica
Javorniški rovt
Jesenice
Kočna
Kranjska gora
Lipce
Log
Mojstrana
Moste
Planina pod Golico
Plavški rovt
Podkočna
Podkoren
Potoki
Rateče
Rodine
Selo pri Žirovnici
Smokuč
Srednji vrh
Vrba
Zabreznica
Zgornja Radovna
Žirovnica"

Anlage B

„Anlage B
Prilog B

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Spisak graničnih prelaza

1. Tauka—Matjaševci
2. Bonisdorf—Kuzma
3. Kalch—Sotina
4. Sankt Anna—Kramarovci
5. Gruisla—Fikšinci
6. Pölten—Gerlinci
7. Goritz—Korovci
8. Zelting—Cankova
9. Sicheldorf—Gederovci
10. Radkersburg—Mele
11. Radkersburg—Gornja Radgona
12. Mureck—Trate
13. Weitersfeld—Sladki vrh
14. Lichendorf—Cerkak
13. Spielfeld—Šentilj (Straße)
16. Spielfeld—Šentilj (Eisenbahn)
17. Ehrenhausen—Plač
18. Berghausen—Svečina
19. Sulztal—Spičnik
20. Langegg—Jurij
21. Großwalz—Duh na Ostrem vrhu
22. Schloßberg—Gradišče
23. Arnfels—Kapla
24. Oberhaag—Remšnik
25. Radlpaß—Radlje
26. Soboth—Muta
27. Laaken—Pernice
28. Rabenstein—Vič
29. Leifling—Libeliče
30. Grablach—Holmec
31. Bleiburg—Prevalje (Eisenbahn)
32. Raunjak—Mežica
33. Paulitschsattel—Pavličevo sedlo
34. Seebergsattel—Jezersko
35. Loiblitunnel—Ljubelj
36. Rosenbach—Jesenice (Eisenbahn)
37. Wurzenpaß—Korensko sedlo"

Anlage C

„Anlage F
Prilog F

Verzeichnis der Waren zum persönlichen Gebrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

Reisegepäck, z. B. Leibwäsche, Kleidung, Schmuck, Reinigungs- und Körperpflegemittel usw., in einer der Dauer des Aufenthaltes entsprechenden Menge,

1 Fahrrad,

1 Kinderwagen,

1 Fotoapparat mit höchstens 2 Filmen,

1 Kleinfilmkamera mit höchstens 4 Filmrollen,

1 Fernglas,

1 tragbares Musikinstrument,

1 tragbares Fernsehgerät,

1 tragbares Rundfunkempfangsgerät,

1 tragbares Tonbandgerät mit 10 Kassetten oder 5 Tonbändern,

1 tragbarer Plattenspieler mit höchstens 20 Platten,

1 Zelt mit Campingausrüstung,

1 Jagdgewehr mit höchstens 50 Patronen (nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde),

Sportgeräte, und zwar je ein Stück oder ein Paar (Skier, Schlitten, Schlittschuhe, Bälle usw.).

Verzeichnis der Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

1. Brot und gewöhnliche Backwaren, zusammen höchstens	2	kg
2. Keks und ähnliche Backwaren, zusammen höchstens	1	kg
3. Teigwaren	1	kg
4. Fleisch und Fisch, frisch oder für den Verbrauch zubereitet, sowie Fleisch- und Fischwaren, auch in Konserven, zusammen höchstens	1	kg
5. Butter, Käse und andere Molkereiprodukte, zusammen höchstens	0·5	kg
6. Eier	10	Stück
7. Obst, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2	kg
8. Gemüse, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2	kg
9. Schokolade und Zuckerwaren, zusammen höchstens	0·5	kg
10. Kaffee	0·1	kg
11. Alkoholfreie Getränke, zusammen höchstens	3	Liter
12. Apfel- und Birnenmost, zusammen höchstens	2	Liter
13. Bier	2	Liter
14. Wein	1	Liter
15. Trinkbranntwein	0·25	Liter
16. Zigaretten	25	Stück
oder Zigarren	5	Stück
oder Tabak	25	Gramm
oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse im Gewicht von zusammen höchstens	25	Gramm

Die unter den Ziffern 14, 15 und 16 angeführten Waren dürfen nur von Personen über 17 Jahren eingeführt werden."

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Prilog A

„Prilog A
Anlage A

Spisak
naselja čija područja čine pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden

Naselja u opštini Murska Sobota:
Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Boreča
Borejci
Brezovci
Cankova
Černelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gorica
Gornji Črnci
Gornji Petrovci
Gornji Slaveči
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Kroplivnik
Krpšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Mlajtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Peskovci
Petanjci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka Vas
Puconci
Puževci
Radovci
Rakičan
Rankovci
Rogaševci
Ropoča
Satahovci
Serdica
Skakovci
Sodišnici
Sotina
Stanjevci
Strukovci
Šalamenci
Šulinci
Tišina
Topolovci
Trdkova
Tropovci
Vadarci
Vaneča
Vanča Vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Ženavlje

Naselja u opštini Gornja Radgona:
Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:

Apače
Aženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova
Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci
Gaberc
Galušak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grabšinci
Grobanoš
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hraženski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjševci
Ivanjševski vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobilščak
Kocjan
Kočki vrh
Kokolanjščak
Kreljevci
Kunova
Kupetinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melanjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radmošci
Radvenci
Rihtarovci
Rinkovci
Rožički vrh
Segovci
Selišči
Slaptinci
Sovjak
Spodnji Ivanjci
Spodnji Kocjan
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Stanetinci
Stara gora
Starešinci
Stavešinski vrh
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turjanci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgornje Konjišče
Ženik
Žepovci
Žiberci
Žiblava
Žrnova

Naselja u opštini Ljutomer:
Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:

Berkovci
Bolehnečici
Boreci
Bučečovci
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Ključarovci
Kokoriči
Križevci pri Ljutomeru
Ljutomer
Logarovci
Lukavci
Noršinci
Stara Nova vas
Veržej
Vučja vas

Naselja u opštini Lenart:
Ortschaften in der Gemeinde Lenart:

Ana
Andrenci
Bačkova
Benedikt
Brengova
Cenkova
Cerkvenjak
Cogetinci
Čagona
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Grabonoški vrh
Gradišče
Ihova
Ivanjski vrh
Jurovski dol
Kadrenci
Komarnica
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Lormanje
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Osek
Partinje
Peščeni vrh
Radehova
Rožengrunt
Smolinci
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnji Porčič
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stanetinci
Stara Gora
Šrajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Vanetina
Varda
Zamarkova
Zgornji Porčič
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornje Verjane
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence
Župetinci

Naselja u opštini Maribor:
Ortschaften in der Gemeinde Maribor:

Bezena
Bistrica pri Limbušu
Bistrica pri Rušah
Bresternica
Ceršak
Ciringa
Cirknica
Činžat
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Dragučova
Drankovec
Dražen vrh
Fala
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradišče na Kozjaku
Gradiška
Grušena
Grušova
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Ceršaku
Kozjak nad Pesnico
Kresnica
Kušernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesniški dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Plodršnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatenik
Slatina
Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Slemen
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih Goricah
Šober
Šomat
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vosek
Vranji vrh
Vršnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornja Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Naselja u opštini Radlje ob Dravi:
Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Dobrava
Dravče
Gortina
Hudi kot
Janževski vrh
Javnik
Josipdol
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlice
Ožbalt ob Dravi
Pernice
Planina na Pohorju
Podlipje
Podvelka
Radelca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Ribnica na Pohorju
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Sv. Vid
Šentjanž nad Dravčami
Vas

Vuhred
Vurmat
Vuzenica
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga

Naselja u opštini Dravograd:
Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:

Boštjan
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh
Libeliče
Libeliška gora
Meža
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovec
Sveti Danijel
Sv. Duh
Šentjanž pri Dravogradu
Tolsti vrh (del)
Trbonje
Tribej
Velka
Vič
Vrata

Naselja u opštini Ravne na Koroškem:
Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:

Belšak
Bistra
Brdinje
Breg
Breznica
Črna na Koroškem
Dobja vas
Dobrije
Dolga hrda
Javorje
Jazbina
Koprivna
Koroški Selovec
Kotlje
Kot pri Prevaljah
Leše
Lokavica
Lom
Ludranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podkraj
Podkraj pri Mežici
Podpeca
Poljana
Prevalje
Preški vrh
Ravne na Koroškem
Sele (del)
Stražišče
Strojna
Suhi vrh
Šentanel
Tolsti vrb pri Ravnah na Koroškem (del)
Topla
Uršlja gora
Zagrad
Zelenbreg
Zgornja Jamnica
Žerjav

Naselja u opštini Slovenj Gradec:
Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:

Gmajna
Gradišče
Legen
Mislinjska Dobrava
Pameče
Podgorje
Raduše
Sele
Slovenj Gradec
Spodnji Razbor
Stari trg
Šmartno pri Slovenj Gradcu
Troblje
Vrše

Naselja u opštini Mozirje:
Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:

Brezje
Dol Suha
Grušovlje
Juvanje
Konjski vrh
Krnica
Lepa njiva
Ljubija
Ljubno ob Savinji
Logarska dolina
Luče
Meliše
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Planina
Poljane
Podolševa
Podveža
Podvolovljek
Prihova
Primož pri Ljuhnem
Radegunda
Radmirje
Raduha
Rečica ob Savinji
Robanov kot
Savina
Solčava
Spodnja Rečica
Strmec
Šentjanž
Šmihel nad Mozirjem
Ter
Trnovec
Varpolje

Naselja u opštini Kranj:
Ortschaften in der Gemeinde Kranj:

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj
Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebrl
Mače
Možjanca
Nova vas
Potoče
Povlje
Preddvor
Sidraž
Spodnje Jezersko
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Šentuška gora
Štefanja gora
Trstenik
Zalog
Zgornja Kokra
Zgornje Jezersko

Naselja u opštini Tržič:
Ortschaften in der Gemeinde Tržič:

Bistrica pri Tržiču
Brdo
Breg ob Bistrici
Brezje pri Tržiču
Čadovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hudi Graben
Hudo
Hušica
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Podljubelj
Popovo
Potarje
Pristava
Retnje
Ročevnica
Sebenje
Senično
Slap
Spodnje Veterno
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Naselja u opštini Radovljica:
Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Bohinjska Bela
Brda
Brezje
Črnivec
Dobropolje
Dvorska vas
Globoko
Grabče
Koritno
Krnica
Lancovo
Laze
Lesce
Ljubno
Mevkuž
Mlaka
Mošnje
Noše
Peračica
Pemiki
Podhom
Poljče
Poljšica
Posavec
Praproče
Radovljica
Radovna
Ribno
Selo
Slatna
Spodnja Lipnica
Spodnje Gorje
Srednja vas
Višelnica
Vošče
Zadnja vas
Zasip
Zapuže
Zgornja Lipnica
Zgornje Gorje
Zgoša

Naselja u opštini Jesenice:
Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:

Belca
Blejska Dobrava
Breg
Breznica
Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica
Javorniški rovt
Jesenice
Kočna
Kranjska gora
Lipce
Log
Mojstrana
Moste
Planina pod Golico
Plavški rovt
Podkočna
Podkoren
Potoki
Rateče
Rodine
Selo pri Žirovnici
Smokuč
Srednji vrh
Vrba
Zabreznica
Zgornja Radovna
Žirovnica"

Spisak

opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden

Opštine u političkom srezu Jennersdorf:
Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn
Eltendorf
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Jennersdorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Neuhaus am Klausenbach
Sankt Martin an der Raab
Rudersdorf
Weichselbaum

Opštine u političkom srezu Fürstenfeld:
Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:

Fürstenfeld
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Stein
Übersbach

von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld
die Katastralgemeinden Speltenbach und Stadtbergen

von der Gemeinde Söchau
die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau und Tautendorf

Opštine u političkom srezu Feldbach:
Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fehring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Hohenbrugg-Weinberg
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Perlsdorf
Perlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Algen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm

von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach
die Katastralgemeinde Weissenbach

von der Gemeinde Hatzendorf
die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf und Oedgraben

von der Gemeinde Jagerberg
die Katastralgemeinde Lugitsch

Opštine u političkom srezu Radkersburg:
Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:

Bierbaum am Auersbach
Deutsch Goritz
Dietersdorf am Gnasbach
Eichfeld
Gosdorf
Halbenrain
Hof bei Straden
Klöch
Mettersdorf am Sassbach
Mureck
Murfeld
Radkersburg
Radkersburg Umgebung
Ratschendorf
Sankt Peter am Ottersbach
Straden
Tieschen
Trössing
Weinburg am Sassbach

Opštine u političkom srezu Leibnitz:
Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:

Arnfels
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz

Glanz
Gleinstätten
Gralla
Großklein
Hainsdorf im Schwarzautal
Heimschuh
Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Leibnitz
Leutschbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä-Höch
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Drassling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal an der Weinstraße
Tillmitsch
Vogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzautal

Opštine u političkom srezu Deutschlandsberg:
Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg:

Aibl
Eibiswald
Großradl
Hollenegg
Limberg bei Wies
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Schwanberg
Soboth
Sulmeck-Greith
Unterbergla
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

von der Gemeinde Groß Sankt Florian die Katastralgemeinden Grünau und Lebing
von der Gemeinde Wettmannstätten die Katastralgemeinden Lassenberg und Weniggleinz

Opštine u političkom srezu Wolfsberg:
Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:

Lavamünd
Sankt Paul

Opštine u političkom srezu Völkermarkt:
Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Opštine u političkom srezu Klagenfurt Land:
Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt Land:

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margarethen im Rosental
Zell

Opštine u političkom srezu Villach Land:
Gemeinden im politischen Bezirk Villach Land:

Arnoldstein
Finkenstein
Hohenthurn
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosental
Wernberg

Politički srez Villach Stadt:
Politischer Bezirk Villach Stadt:

Stadt Villach"

Prilog B

„Prilog B
Anlage B

Spisak graničnih prelaza
Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen

1. Matjaševci—Tauka
2. Kuzma—Bonisdorf
3. Sotina—Kalch
4. Kramarovci—Sankt Anna
5. Fikšinci—Graisla
6. Gerlinci—Pölten
7. Korovci—Goritz
8. Cankova—Zeiting
9. Gederovci—Sicheldorf
10. Mele—Radkersburg
11. Gornja Radgona—Radkersburg
12. Trate—Mureck
13. Sladki vrh—Weitersfeld
14. Cerišak—Lichendorf
15. Šentilj—Spielfeld (drumski)
16. Šentilj—Spielfeld (železniški)
17. Plač—Ehrenhausen
18. Svečina—Berghausen
19. Spičnik—Sulztal
20. Jurij—Langegg
21. Duh na Ostrem vrhu—Großwalz
22. Gradišče—Schloßberg
23. Kapla—Arnfels
24. Remšnik—Oberhaag
25. Radlje—Radlpaß
26. Muta—Soboth
27. Pernice—Lasken
28. Vič—Rabenstein
29. Libeliče—Leifling
30. Holmec—Grablach
31. Prevalje—Bleiburg (železniški)
32. Mežica—Raunjak
33. Pavličevo sedlo—Paulitschsattel
34. Jezersko—Seebergsattel
35. Ljubelj—Loibltunnel
36. Jesenice—Rosenbach (železniški)
37. Korensko sedlo—Wurzenpaß"

Prilog C

„Prilog F
Anlage F

Spisak predmeta za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

Lični prtljag, na primer: rublje, odelo, nakit, predmeti za održavanje čistoće i negu tela itd., u količinama potrebnim za vreme boravka

1 bicikl,
1 dečja kolica,
1 foto aparat sa najviše 2 filma,
1 mala filmska kamera sa najviše 4 filma,
1 dvogled,
1 nosivi muzički instrumenat,
1 nosivi televizijski prijemnik,
1 nosivi radio prijemnik,
1 nosivi magnetofon sa 10 kaseta ili 5 traka,
1 nosivi gramofon sa najviše 20 poloča,
1 šator sa priborom za kampiranje,
1 lovačka puška sa najviše 50 metaka (samo sa odobrenjem nadležnog organa),
sportski rekvizit 1 to po jedan komad ili po jedan par (skije, sanke, klizaljke, lopte, itd.).

Spisak hrane, pića, duvana i duvanskih preradjevina za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

1. Hleb i obično pecivo ukupno do	2	kg
2. Keks i slično pecivo ukupno do	1	kg
3. Testenine	1	kg
4. Meso i riba, sveže ili pripremljeno za upotrebu, kao i mesne i riblje preradjevine, takodje u konzervama, ukupno do	1	kg
5. Maslac, sir i drugi mlečni proizvodi ukupno do	0·5	kg
6. Jaja	10	komada
7. Voće sveže, suvo ili konzervirano, ukupno do	2	kg
8. Povrće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do	2	kg
9. Čokolada i slatkiši ukupno do	0·5	kg
10. Kafa	0·1	kg
11. Bezalkoholna pića ukupno do	3	litra
12. Jabučni i kruškov mošt ukupno do	2	litra
13. Pivo	2	litra
14. Vino	1	litar
15. Rakija	0·25	litra
16. Cigarete	25	komada
ili cigara	5	komada
ili duvana	25	grama
ili izbor ovih proizvoda u ukupnoj težini do	25	grama

Roba navedena pod brojevima 14, 15 i 16 može biti preneta samo od lica preko 17 godina starosti.“

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AMENDING THE AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1967 CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC, AS AMENDED

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to amend and supplement the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning Minor Frontier Traffic of 28 September 1967,[2] have agreed to conclude the following Agreement:

Article I

1. Paragraphs 1 and 2 of article 4 shall read as follows:

"(1) The following nationals of the two Contracting States who have their place of residence in either frontier zone shall be entitled, with a frontier crossing certificate conforming to the specimen contained in annex D, to cross the frontier and stay in the other frontier zone;

(*a*) Owners of immovable property which is intersected by the frontier or which is situated entirely in the other frontier zone (dual owners);

(*b*) Members of the families of, and persons employed by, the persons referred to in subparagraph (*a*);

(*c*) Owners of herds or single animals driven to pasture in the other frontier zone as well as their herdsmen and dairymen;

(*d*) Usufructuaries of forests or water in the other frontier zone;

(*e*) Forest workers and charcoal-burners working in the other frontier zone;

(*f*) Owners (lessees, usufructuaries) of land, as well as members of their families and workers employed by them, who must use routes passing through the other frontier zone in order to proceed in the most convenient manner to their holdings situated in their own zone;

(2) The frontier crossing certificate shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly at the frontier crossing points indicated in the frontier crossing certificate in accordance with annex B and at the frontier crossing stones indicated therein; frontier crossing stones shall be indicated in the frontier crossing certificate if unfavourable trail conditions so require. The frontier crossing certificate shall further entitle the holder to stay on the immovable property or in the communes indicated therein for, as a general rule, one day in each case. The crossing of the frontier shall at all times be made at the same frontier crossing point or, where applicable, the same frontier stone, in both directions."

[1] Came into force on 30 November 1975, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 1 October 1975, in accordance with article III.

[2] See p. 259 of this volume.

2. Paragraphs 2 and 3 of article 11 shall read as follows:

"(2) At the remaining frontier crossing points, the frontier may be crossed between 7 a.m. and 6 p.m. during the period from 16 November to 15 March and between 4 a.m. and 9 p.m. during the period from 16 March to 16 November (Central European time).

(3) The local authorities may, by agreement, make adjustments in accordance with current needs in the periods for which the frontier crossing points may be used within the days and hours specified in paragraph 2. In case of increased traffic or in accordance with special requirements, they may also, by agreement, extend the daily usage periods specified in paragraph 2 for individual frontier crossing points."

3. The following shall be added to article 11 as paragraph 4:

"(4) The local authorities shall notify the chairman of their State's delegation to the Joint Commission about any agreements in accordance with paragraph 3."

4. Annex A of the Agreement of 28 September 1967 shall be replaced by annex A of this Agreement.

5. Annex B of the Agreement of 28 September 1967 shall be replaced by annex B of this Agreement.

6. Annex F of the Agreement of 28 September 1967 shall be replaced by annex F of this Agreement.

Article II

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Article III

This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Belgrade on 5 February 1975, in duplicate in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria

Dr. ALEXANDER OTTO

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

VRHUNEC

ANNEX A

LIST OF COMMUNES WHOSE TERRITORY FORMS THE FRONTIER ZONE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Communes in the political district of Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn
Eltendorf
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Jennersdorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Neuhaus am Klausenbach
Sankt Martin an der Raab
Rudersdorf
Weichselbaum

Communes in the political district of Fürstenfeld:

Fürstenfeld
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Stein
Übersbach
- Of the commune of Altenmarkt bei Fürstenfeld the cadastral communes of Speltenbach and Stadtbergen
- Of the commune of Söchau the cadastral communes of Kohlgraben, Söchau and Tautendorf

Communes in the political district of Feldbach:

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fehring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Hohenbrugg-Wienberg
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Perlsdorf
Pertlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Aigen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm
- Of the commune of Gniebing-Wissenbach the cadastral commune of Weissenbach
- Of the commune of Hatzendorf the cadastral communes of Habegg, Hatzendorf and Oedgraben
- Of the commune of Jagerberg the cadastral commune of Lugitsch

Communes in the political district of Radkersburg:

Bierbaum am Auersbach
Deutsch Goritz
Dietersdorf am Gnasbach
Eichfeld
Gosdorf
Halbenrain
Hof bei Straden
Klöch
Mettersdorf am Sassbach
Mureck
Murfeld
Radkersburg
Radkersburg Umgebung
Ratschendorf
Sankt Peter am Ottersbach
Straden
Tieschen
Trössing
Weinburg am Sassbach

Communes in the political district of Leibnitz:

Arnfels
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Glanz
Gleinstätten
Gralla
Großklein
Hainsdorf im Schwarzautal
Heimschuh

Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Leibnitz
Leutschbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä-Höch
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Drassling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal an der Weinstraße
Tillmitsch
Vogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzautal

Communes in the political district of Deutschlandsberg:

Aibl
Eibiswald
Großradl
Hollenegg
Limberg bei Wies
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Schwanberg
Soboth
Sulmeck-Greith
Unterbergla
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

Of the commune of Groß Sankt Florian the cadastral communes of Grünau and Lebing
Of the commune of Wettmannstätten the cadastral communes of Lassenberg and Weniggleinz

Communes in the political district of Wolfsberg:

Lavamünd
Sankt Paul

Communes in the political district of Völkermarkt:

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Communes in the political district of Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margarethen im Rosental
Zell

Communes in the political district of Villach-Land:

Arnoldstein
Finkenstein
Hohenthurn
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosental
Wernberg

Political district of Villach-Stadt:

Town of Villach

LIST OF TOWNSHIPS WHOSE TERRITORY FORMS THE FRONTIER ZONE OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Townships in the commune of Murska Sobota:

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Boreča
Borejci
Brezovci
Čankova
Černelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gorica
Gornji Črnci
Gornji Petrovci
Gornji Slaveči
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Kruplivnik
Kupšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Mlajtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Peskovci
Petanjci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka vas
Puconci
Puževci
Radovci
Rakičan
Rankovci
Rogaševci
Ropeča
Satahovci
Serdica
Skakovci
Sodišnici
Sotina
Stanjevci
Strukovci
Šalamenci
Šulinci
Tišina
Topolovci
Trdkova
Tropovci
Vadarci
Vaneča
Vanča Vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Ženavlje

Townships in the commune of Gornja Radgona:

Apače
Aženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova
Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci

Gaberc
Galušak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grabšinci
Grobanoš
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hrašenski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjševci
Ivanjševski vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobiljščak
Kocjan
Kočki vrh
Kokolanjščak
Kreljevci
Kunova
Kupotinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melanjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radniošci
Radvenci
Rihtarovci
Rinkovci
Rožički vrh
Segovci
Selišči
Slaptinci
Sovjak
Spodnji Ivanjci
Spodnji Kocjan
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Stanetinci
Stara gora
Starešinci
Starešinski vrh
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turjanci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgornje Konjišče
Ženik
Žepovci
Žiberci
Žiblava
Žrnova

Townships in the commune of Ljutomer:

Berkovci
Bolehnečici
Boreči
Bučečovci
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Ključarovci
Kokoriči
Križevci pri Ljutomern
Ljutomer
Logarovci
Lukavci
Noršinci
Stara Nova vas
Veržej
Vučja vas

Townships in the commune of Lenart:

Ana
Andrenci
Bačkova
Benedikt
Brengova
Cenkova
Cerkvenjak
Cogetinci
Čagona
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Grabonoški vrh
Gradišče
Ihova
Ivanjski vrh
Jurovski dol
Kadrenci
Komarnica
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Lormanje
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Osek
Partinje
Peščeni vrh
Radehova
Rožengrunt
Smolinci
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnji Porčič
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stanetinci
Stara Gora
Štajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Vanetina
Varda
Zamarkova
Zgornja Porčič
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornje Verjane
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence
Župetinci

Townships in the commune of Maribor:

Bezena
Bistrica pri Limbušu
Bistrica pri Rušah
Bresternica
Ceršak
Ciringa
Cirknica
Činžat
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Dragučova
Drankovec
Dražen vrh
Fala
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradišče na Kozjaku
Gradiška
Grušena
Grušova
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Ceršaku
Kozjak nad Pesnico
Kresnica
Kužernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesniški dvor
Pernica

Plač
Plintovec
Ploderšnica
Počemk
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatinek
Slatina
Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Slemen
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih Goricah
Šober
Šomart
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vošek
Vranji vrh
Vršnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurnıat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Townships in the commune of Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Dobrava
Dravče
Gortina
Hudi kot
Janževski vrh
Javnik
Josipdol
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Ožbalt ob Dravi
Pernice
Planina na Pohorju
Podlipje
Podvelka
Radelca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Ribnica na Pohorju
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Sv. Vid
Šentjanž nad Dravčami
Vas
Vuhred
Vurnıat
Vuzenica
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga

Townships in the commune of Dravograd:

Boštajn
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh
Libeliče

Libeliška gora
Meža
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovac
Sveti Danijel
Sv. Duh
Šentjanž pri Dravogradu
Tolsti vrh (del)
Trbonje
Tribej
Velka
Vič
Vrata

Townships in the commune of Ravne na Koroškem:

Belšak
Bistra
Brdinje
Breg
Breznica
Črna na Koroškem
Dobja vas
Dobrije
Dolga brda
Javorje
Jazbina
Koprivna
Koroški Selovec
Kotlje
Kot pri Prevaljah
Leše
Lokovica
Lom
Lodranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podkraj
Podkraj pri Mežici
Podpeca
Poljana
Prevalje
Preški vrh
Ravne na Koroškem
Sele (del)
Stražčišče
Strojna
Suhi vrh
Šentanel
Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)
Topla
Uršlja gora
Zagrad
Zelenbreg
Zgornja Jamnica
Žerjav

Townships in the commune of Slovenj Gradec:

Gmajna
Gradišče
Legen
Mislinjska Dobrava
Pameče
Podgorje
Raduše
Sele
Slovenj Gradec
Spodnji Razbor
Stari trg
Šmartno pri Slovenj Gradcu
Troblje
Vrše

Townships in the commune of Mozirje:

Brezje
Dol Suha
Grušovlje
Juvanje
Konjski vrh
Krnica
Lepa njiva
Ljubija
Ljubno ob Savinji
Logarska dolina
Luče
Meliše
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Planina
Poljane
Podolševa
Podveža
Podvolovljek
Prihova
Primož pri Ljubnem
Radegunda
Radmirje
Raduha
Rečica ob Savinji
Robanov kot
Savina

Solčava
Spodnja Rečica
Strmec
Šentjanž
Šmihel nad Mozirjem
Ter
Trnovec
Varpolje

Townships in the commune of Kranj:

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj
Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebri
Mače
Možjanca
Nova vas
Potoče
Povlje
Preddvor
Sidraž
Spodnje Jezersko
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Šenturška gora
Štefanja gora
Trstenik
Zalog
Zgornja Kokra
Zgornje Jezersko

Townships in the commune of Tržič:

Bistrica pri Tržiču
Brdo
Breg ob Bistrici
Brezje pri Tržiču
Čadovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hudi Graben
Hudo
Hušica
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Podljubelj
Popovo
Potarje
Pristava
Retnje
Ročevnica
Sebenje
Senično
Slap
Spodnje Veterno
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Townships in the commune of Radovljica:

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Bohinjska Bela
Brda
Brezje
Črnivec
Dobropolje
Dvorska vas
Globoko
Grabče
Koritno
Krnica
Lancovo
Laze
Lesce
Ljubno
Mevkuž
Mlaka
Mošnje
Noše
Peračica
Perniki
Podhom
Poljče
Poljšica
Posavec
Praproče
Radovljica
Radovna
Ribno
Selo
Slatna
Spodnja Lipnica

Spodnje Gorje
Srednja vas
Višelnica
Vošče
Zadnja vas
Zasip
Zapuže
Zgornja Lipnica
Zgornje Gorje
Žgoša

Townships in the commune of Jesenice:

Belca
Blejska Dobrava
Breg
Breznica
Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica
Javorniški rovt
Jesenice
Kočna
Kranjska gora
Lipce
Log
Mojstrana
Moste
Planina pod Golico
Plavški rovt
Podkočna
Podkoren
Potoki
Rateče
Rodine
Selo pri Žirovnici
Smokuč
Srednji vrh
Vrba
Zabreznica
Zgornja Radovna
Žirovnica

ANNEX B

LIST OF FRONTIER CROSSING POINTS

1. Tauka — Matjaševci
2. Bonisdorf — Kuzma
3. Kalch — Sotina
4. Sankt Anna — Kramarovci
5. Gruisla — Fikšinci
6. Pölten — Gerlinci
7. Goritz — Korovci
8. Zelting — Cankova
9. Sicheldorf — Gederovci
10. Radkersburg — Mele
11. Radkersburg — Gornja Radgona
12. Mureck — Trate
13. Weitersfeld — Sladki vrh
14. Lichendorf — Čeršak
15. Spielfeld — Šentilj (road)
16. Spielfeld — Šentilj (railway)
17. Ehrenhausen — Plač
18. Berghausen — Svečina
19. Sulztal — Spičnik
20. Langegg — Jurij
21. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu
22. Schloßberg — Gradišče
23. Arnfels — Kapla
24. Oberhaag — Remšnik
25. Radlpaß — Radlje
26. Soboth — Muta
27. Laaken — Pernice
28. Rabenstein — Vič
29. Leifling — Libeliče
30. Grablach — Holmec
31. Bleiburg — Prevalje (railway)
32. Raunjak — Mežica
33. Paulitschsattel — Pavličevo sedlo
34. Seebergsattel — Jezersko
35. Loibltunnel — Ljubelj
36. Rosenbach — Jesenice (railway)
37. Wurzenpaß — Korensko sedlo

ANNEX C

ANNEX F

List of goods for personal use for persons engaging in minor frontier traffic

Luggage, e.g., underwear, clothing, jewellery, toiletries, etc., in a quantity corresponding to the length of stay.

1 bicycle

1 pram

1 camera with no more than 2 films

1 miniature camera with no more than 4 rolls of film

1 pair of binoculars

1 portable musical instrument

1 portable television set

1 portable radio set

1 portable tape recorder with 10 cassettes or 5 reels of recording tape

1 portable record player with no more than 20 records

1 tent with camping equipment

1 hunting rifle with no more than 50 cartridges (only with the permission of the competent authorities)

Sports equipment, one article or one pair (skis, sleds, skates, balls, etc.)

List of food, beverages, tobacco and tobacco products for personal use for persons engaged in minor frontier traffic

1.	Bread and ordinary baked goods, together no more than	2 kg
2.	Biscuits and similar baked goods, together no more than	1 kg
3.	Pasta	1 kg
4.	Meat and fish, fresh or prepared, meat and fish products, including tinned products, together not more than	1 kg
5.	Butter, cheese and other dairy products, together not more than	0.5 kg
6.	Eggs	(10 eggs)
7.	Fruit, fresh, dried or preserved, together no more than	2 kg
8.	Vegetables, fresh, dried or preserved, together no more than	2 kg
9.	Chocolate and confectionery, together no more than	0.5 kg
10.	Coffee	0.1 kg
11.	Non-alcoholic beverages, together no more than	3 litres
12.	Apple and pear cider, together no more than	2 litres
13.	Beer	2 litres
14.	Wine	1 litre
15.	Brandy	0.25 litre

16.	Cigarettes	25
	Cigars	5
	Or tobacco	25 grammes
	Or a selection of these products weighing no more than	25 grammes

The goods listed under numbers 14, 15 and 16 may be imported only by persons over 17 years of age.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE MODIFIANT L'ACCORD DU 28 SEPTEMBRE 1967 RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER, TEL QUE MODIFIÉ

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désirant modifier et compléter l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au petit trafic frontalier en date du 28 septembre 1967[2], sont convenues de conclure l'Accord suivant :

Article premier

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 4 sont remplacés par le texte ci-après :

« 1) Sont autorisés à franchir la frontière et à séjourner dans le district frontalier situé de l'autre côté de la frontière avec un permis frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe D les ressortissants suivants de l'un ou l'autre des Etats contractants qui sont domiciliés dans l'un des deux districts frontaliers :

a) Les propriétaires des biens-fonds que traverse la ligne frontière ou qui sont entièrement sis dans l'autre district frontalier (ci-après dénommés « propriétaires frontaliers »);

b) Les membres de la famille des propriétaires frontaliers et les travailleurs employés par ces derniers;

c) Les propriétaires de troupeaux ou d'animaux isolés menés au pacage de l'autre côté de la frontière et les bergers et gardiens desdits troupeaux ou animaux;

d) Les personnes ayant un droit d'usufruit sur des forêts ou des points d'eau situés dans l'autre district frontalier;

e) Les bûcherons et charbonniers qui travaillent dans l'autre district frontalier;

f) Les propriétaires fonciers (preneurs à bail, usufruitiers), ainsi que les membres de leur famille et les travailleurs qu'ils emploient, qui doivent, afin de se rendre par l'itinéraire le plus direct dans leurs biens-fonds sis dans le même district frontalier, emprunter des chemins qui traversent l'autre district frontalier.

2) Le permis frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, aux points de passage mentionnés à l'annexe B et indiqués sur le permis ainsi qu'aux bornes frontières mentionnées sur le permis; il est fait mention de bornes frontières sur le permis lorsque la situa-

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1975, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 1er octobre 1975, conformément à l'article III.

[2] Voir p. 311 du présent volume.

tion défavorable des chemins l'exige. En outre, le permis frontalier autorise son titulaire à séjourner, en règle générale pendant une journée, sur les biens-fonds ou dans les localités spécifiés sur le permis. La frontière doit être franchie à chaque fois au même point ou à la même borne frontière, à l'aller et au retour. »

2. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 sont remplacés par le texte ci-après :

« 2) Aux autres points de passage, il est permis de franchir la frontière du 16 novembre au 15 mars, entre 7 heures et 18 heures, et du 16 mars au 15 novembre, entre 4 heures et 21 heures (heure de l'Europe centrale).

3) Les autorités locales peuvent adapter d'un commun accord la durée d'utilisation des points de passage en fonction des besoins correspondants, dans le cadre des jours et des heures visés au paragraphe 2. Elles peuvent également prolonger d'un commun accord les horaires quotidiens d'utilisation visés au paragraphe 2 à certains points de passage, lorsque le trafic augmente ou en cas de besoin particulièrement justifié. »

3. Le paragraphe ci-après est ajouté à l'article 11 :

« 4) Les autorités locales doivent notifier au Président de la délégation de leur Etat à la Commission mixte les accords conclus conformément au paragraphe 3. »

4. L'annexe A de l'Accord du 28 septembre 1967 est remplacée par l'annexe A du présent Accord.

5. L'annexe B de l'Accord du 28 septembre 1967 est remplacée par l'annexe B du présent Accord.

6. L'annexe F de l'Accord du 28 septembre 1967 est remplacée par l'annexe C du présent Accord.

Article II

Le présent Accord est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Vienne.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, le 5 février 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

ALEXANDER OTTO

Pour la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

VRHUNEC

ANNEXE A

LISTE DES COMMUNES DONT LES TERRITOIRES CONSTITUENT LE DISTRICT FRONTALIER DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Communes dans la circonscription de Jennersdorf :

Deutsch Kaltenbrunn
Eltendorf
Heiligenkreuz im Lafnitztal
Jennersdorf
Minihof Liebau
Mogersdorf
Neuhaus am Klausenbach
Sankt Martin an der Raab
Rudersdorf
Weichselbaum

Communes dans la circonscription de Fürstenfeld :

Fürstenfeld
Loipersdorf bei Fürstenfeld
Stein
Übersbach
  Communes cadastrales de Speltenbach et Stadtbergen de la commune d'Altenmarkt bei Fürstenfeld
  Communes cadastrales de Kohlgraben, Söchau et Tautendorf de la commune de Söchau

Communes dans la circonscription de Feldbach :

Aug-Radisch
Bad Gleichenberg
Bairisch Kölldorf
Fchring
Feldbach
Frutten-Gießelsdorf
Gnas
Gossendorf
Grabersdorf
Hohenbrugg-Weinberg
Johnsdorf
Kapfenstein
Krusdorf
Leitersdorf im Raabtal
Lödersdorf
Maierdorf
Merkendorf
Mühldorf bei Feldbach
Perlsdorf
Pertlstein
Poppendorf
Raabau
Raning
Sankt Anna am Aigen
Stainz bei Straden
Trautmannsdorf in Oststeiermark
Unterlamm
  Commune cadastrale de Weissenbach de la commune de Gniebing-Weissenbach
  Communes cadastrales de Habegg, Hatzendorf et Oedgraben de la commune de Hatzendorf
  Commune cadastrale de Lugitsch de la commune de Jagerberg

Communes dans la circonscription de Radkersburg :

Bierbaum am Auersbach
Deutsch Goritz
Dietersdorf am Gnasbach
Eichfeld
Gosdorf
Halbenrain
Hof bei Straden
Klöch
Mettersdorf am Sassbach
Mureck
Murfeld
Radkersburg
Radkersburg Umgebung
Sankt Peter am Ottersbach
Straden
Tieschen
Trössing
Weinburg am Sassbach

Communes dans la circonscription de Leibnitz :

Arnfels
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Glanz
Gleinstätten
Gralla
Großklein
Haimsdorf im Schwarzautal
Heimschuh
Kaindorf an der Sulm

Kitzeck im Sausal
Leibnitz
Leutschach
Obervogau
Pistorf
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Anrä-Höch
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Drassling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal an der Weinstraße
Tillmitsch
Vogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzautal

Communes dans la circonscription de Deutschlandsberg :

Aibl
Eibiswald
Großradl
Hollenegg
Limberg bei Wies
Pitschgau
Pöfling-Brunn
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Schwanberg
Soboth
Sulmeck-Greith
Unterbergla
Wernersdorf
Wies
Wielfresen
Communes cadastrales de Grünau et Lebing de la commune de Groß Sankt Florian
Communes cadastrales de Lassenberg et Weniggleinz de la commune de Wettmannstätten

Communes dans la circonscription de Wolfsberg :

Lavamünd
Sankt Paul

Communes dans la circonscription de Völkermarkt :

Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Communes dans la circonscription de Klagenfurt-Land :

Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margarethen im Rosental
Zell

Communes dans la circonscription de Villach-Land :

Arnoldstein
Finkenstein
Hohenthurn
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosenal
Wernberg

Circonscription de Villach-Stadt :

Stadt Villach

LISTE DES LOCALITÉS DONT LES TERRITOIRES CONSTITUENT LE DISTRICT FRONTALIER DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Localités dans la commune de Murska Sobota :

Andrijanci
Bakovci
Beznovci
Bodonci
Boreča
Borejci
Brezovci
Cankova
Černelavci
Dankovci
Dolič
Dolnji Slaveči
Domanjinci
Fikšinci
Gederovci
Gerlinci
Gorica
Gornji Črnci
Gornji Petrovci
Gornji Slaveči
Grad
Gradišče
Jurij
Korovci
Kovačevci
Krajna
Kramarovci
Krašči
Krog
Krupljivnik
Kupšinci
Kuzma
Lemerje
Lucova
Lukačevci
Mačkovci
Markišavci
Martinje
Martjanci
Matjaševci
Mlejtinci
Moravci
Moščanci
Motovilci
Murska Sobota
Murski Črnci
Murski Petrovci
Neradnovci
Noršinci
Nuskova
Ocinje
Otovci
Pečarovci
Pertoča
Peskovci
Petanjci
Polana
Poznanovci
Predanovci
Prosečka vas
Puconci
Puževci
Rankovci
Rakičan
Rakovci
Rogaševci
Ropeča
Satahovci
Sterdica
Skakovci
Sodišnci
Sotina
Stanjevci
Strugovci
Šalamenci
Šulinci
Tišina
Topolovci
Trdkova
Tropovci
Vadarci
Vaneča
Vanča vas
Večeslavci
Veščica
Vidonci
Zenkovci
Zenavlje

Localités dans la commune de Gornja Radgona :

Apače
Aženski vrh
Biserjane
Blaguš
Boračeva
Brezje
Čakova
Črešnjevci
Črnci
Dragotinci
Drobtinci

Gaberc
Galušak
Gornji Ivanjci
Gornja Radgona
Grabe
Grabšinci
Grobanoš
Hercegovščak
Hrastje-Mota
Hrašenski vrh
Ivanjski vrh
Ivanjševci
Ivanjševci vrh
Jamna
Janhova
Janžev vrh
Kapelski vrh
Kobiljščak
Kocjan
Kočki vrh
Kokolanjščak
Kreljevci
Kunova
Kupetinci
Kutinci
Lastomerci
Lešane
Lokavci
Lomanoše
Lutverci
Mahovci
Mali Moravščak
Melenjski vrh
Mele
Murski vrh
Murščak
Nasova
Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Okoslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Paričnjak
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujska cesta
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Radmošci
Radvenci
Rihtarovci
Rinkovci
Rožički vrh
Segovci
Selišči
Slaptinci
Sovjak
Spodnji Ivanjci
Spodnji Kocjan
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Stanetinci
Stara Gora
Starešinci
Starešinski vrh
Stogovci
Šratovci
Terbegovci
Turjanci
Turjanski vrh
Videm ob Ščavnici
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgorgje Konjišče
Ženik
Žepovci
Žiberci
Zihlava
Zrnova

Localités dans la commune de Ljutomer :

Berkovci
Bolehnečici
Boreči
Bučečovci
Bunčani
Dobrava
Grabe
Iljaševci
Ključarevci
Kokorici
Križevci pri Ljutomeru
Ljutomer
Logarevci
Lukovci
Noršinci
Stara nova vas
Veržej
Vučja vas

Localités dans la commune de Lenart :

Ana
Andrenci
Bačkova
Benedikt
Brengova
Cenkova
Dražen vrh
Drvanja
Froleh
Grabonoški vrh
Gradišče
Ihova
Ivanjski vrh
Jurovski dol
Kadrenci
Komarnica
Kremberg
Krivi vrh
Ledenik
Lenart
Ločki vrh
Lokavec
Lormanje
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Ozek
Partinje
Peščeni vrh
Radehova
Rožengrunt
Smolinci
Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnja Ročič
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stanetinci
Stara Gora
Štajngrova
Trije Kralji
Trotkova
Trstenik
Vanetina
Varda
Zamarkova
Zgornji Porčič
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornje Verjane
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žice
Žitence
Župetinci

Localités dans la commune de Maribor :

Bezena
Bistrica pri Lumbušu
Bistrica pri Rušah
Bresternica
Ceršak
Ciringa
Cirknica
Činžat
Črešnjevec ob Dravi
Dolnja Počehova
Dragučova
Drankovec
Dražen vrh
Fala
Flekušek
Gačnik
Gaj nad Mariborom
Gradišče na Kozjaku
Gradiška
Grušena
Grušova
Jareninski dol
Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Ceršaku
Kozjak nad Pesnico
Kresnica
Kužernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesnički dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Ploderšnica

Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatenik
Slatina
Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Sleme
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih Goricah
Šober
Šomat
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vošek
Vranji vrh
Vršnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Localités dans la commune de Radlje ob Dravi :

Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Dobrava
Dravče
Gortina
Hudi kot
Janževski vrh
Javnik
Josipdol
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Ožbalt ob Dravi
Pernice
Planina na Pohorju
Podlipje
Podvelka
Radelca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Ribnica na Pohorju
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhi vrh pri Radljah
Sv. Vid
Šentjanž nad Dravčami
Vas
Vuhred
Vurmat
Vuzenica
Zgornja Kapla
Zgornja Vižinga
Planina na Pohorju

Localités dans la commune de Dravograd :

Boštajn
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Dobrava pri Dravogradu
Dravograd
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh
Libeliče
Libeliška gora
Meža

Ojstrica
Otiški vrh
Podklanec
Selovac
Sveti Danijel
Sv. Duh
Šentjanž pri Dravogradu
Tolsti vrh (del)
Trbonje
Tribej
Velka
Vič
Vrata

Localités dans la commune de Ravne na Koroškem :

Belšk
Bistra
Brdinje
Breg
Breznica
Črna na Koroškem
Dobja vas
Dobrinje
Dolga brda
Javorje
Jazbina
Koprivna
Koroški Selovec
Kotlje
Kot pri Prevaljah
Leše
Lokovica
Lom
Ludranski vrh
Mežica
Navrški vrh
Onkraj Meže
Plat
Podgora
Podkraj
Podkraj pri Mežici
Podpeca
Poljana
Prevalje
Prežki vrh
Ravne na Koroškem
Sele (del)
Stražišče
Strojna
Suhi vrh
Šentanel
Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem
Topla
Uršlja gora
Zagrad
Zelenbreg
Zgornja Jamnica
Žerjav

Localités dans la commune de Slovenj Gradec :

Gmajna
Gradišče
Legen
Mislinjska Dobrava
Pameče
Podgorje
Raduše
Sele
Slovenj Gradec
Spodnji Razbor
Stari trg
Šmartno pri Slovenj
Troblje
Vrše

Localités dans la commune de Mozirje :

Brezje
Dol Suha
Grušovlje
Juvanje
Konjski vrh
Krnica
Lepa njiva
Ljubija
Ljubno ob Savinji
Logarska dolina
Luče
Meliše
Mozirje
Nazarje
Nizka
Okonina
Planina
Poljane
Podolševa
Podveža
Podvolovljek
Prihova
Primož pri Ljubnem
Radegunda
Radmirje
Raduhaa
Rečica ob Savinji
Robanov kot
Savina
Solčava
Spodnja Rečica

Strmec
Šentjanž
Šmihel nad Mozirjem
Ter
Trnovec
Varpolje

Localités dans la commune de Kranj :

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Babni vrt
Bašelj
Golnik
Goriče
Hrib
Lenart na Rebri
Mače
Možjanca
Nova vas
Potoče
Povlje
Preddvor
Sidraž
Spodnje Jezersko
Srednja vas-Goriče
Stiška vas
Šenturška gora
Štefanja gora
Trstenik
Zalog
Zgornja Kokra
Zgornje Jezersko

Localités dans la commune de Tržič :

Bistrica pri Tržiču
Brdo
Breg ob Bistrici
Brezje pri Tržiču
Čedovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hudi Graben
Hudo
Hušica
Jelen dol
Kovor
Križe
Leše
Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Podljubelj
Popovo
Potarje
Pristava
Retnje
Ročevnica
Sebenje
Senično
Slap
Spodnje Veterno
Tržič
Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno
Zvirče
Žiganja vas

Localités dans la commune de Radovljica :

Begunje na Gorenjskem
Bled
Bodešče
Bohinjska Bela
Brda
Brezje
Črnivec
Dobropolje
Dvorska vas
Globoko
Gabrče
Koritno
Krnica
Lancovo
Laze
Lesce
Ljubno
Mevkuž
Mlaka
Mošnje
Noše
Peračica
Perniki
Podhom
Poljče
Poljščica
Posavec
Praporče
Radovljica
Radovna
Ribno
Selo
Slatna
Spodnja Lipnica
Spodnje Gorje
Srednja vas

Višelnica
Vošče
Zadnja vas
Zasip
Zapuže
Zgornja Lipnica
Zgornje Gorje
Žgoša

Localités dans la commune de Jesenice :

Belca
Blejska Dobrava
Breg
Breznica
Doslovče
Dovje
Gozd Martuljek
Hrušica
Javorniški rovt
Jesenice
Kočna
Kranjska gora
Lipce
Log
Mojstrana
Moste
Planina pod Golico
Plavški rovt
Podkočna
Podkoren
Potoki
Rateče
Rodine
Selo pri Žirovnici
Smokuč
Srednji vrh
Vrba
Zabreznica
Zgornja Radovna
Žirovnica

ANNEXE B

LISTE DES POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

1. Tauka — Matjaševci
2. Bonisdorf — Kuzma
3. Kalch — Sotina
4. Sankt Anna — Kramarovci
5. Gruisla — Fikšinci
6. Pölten — Gerlinci
7. Goritz — Korovci
8. Zelting — Cankova
9. Sicheldorf — Gederovci
10. Radkersburg — Mele
11. Radkerburg — Goruja Radgona
12. Mureck — Trate
13. Weitersefeld — Sladki vrh
14. Lichendorf — Čeršak
15. Spielfeld-Šentilj (route)
16. Spielfeld-Šentilj (chemin de fer)
17. Ehrenhausen — Plač
18. Berghausen — Svečina
19. Sulztal — Spičnik
20. Langegg — Jurij
21. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu
22. Schloßerg — Gradišče
23. Arnfels — Kapla
24. Oberhaag — Remšnik
25. Radlpaß — Radlje
26. Soboth — Muta
27. Laaken — Pernice
28. Rabenstein — Vič
29. Leifling — Libeliče
30. Grablach — Holmec
31. Bleiburg — Prevalje (Eisenbahn)
32. Raunjak — Mežica
33. Paulitschsattel — Pavličevo sedlo
34. Seebergsattel — Jezersko
35. Loiblthal — Ljubelj
36. Rosenbach-Jesenice (chemin de fer)
37. Wurzenpaß — Korensko sedlo

ANNEXE C

« ANNEXE F

Liste des marchandises destinées à l'usage personnel des personnes qui participent au petit trafic frontalier

Bagages, par exemple linge de corps, vêtements, bijoux, nécessaire de toilette, etc., en quantité correspondant à la durée du séjour,

1 bicyclette,

1 voiture d'enfant,

1 appareil photographique avec 2 pellicules au maximum,

1 petite caméra avec 4 rouleaux de pellicule au maximum,

1 paire de jumelles,

1 instrument de musique portatif,

1 appareil de télévision portatif,

1 récepteur de radio portatif,

1 magnétophone portatif avec 10 cassettes ou 5 bandes magnétiques,

1 tourne-disque portatif avec 20 disques au maximum,

1 tente avec matériel de camping,

1 fusil de chasse avec 50 cartouches au maximum (uniquement avec la permission de l'autorité compétente),

Articles de sport, un seul ou une paire par personne (skis, luge, patins à glace, ballons, etc.).

Liste des denrées alimentaires, boissons, tabac et cigarettes destinés à la consommation personnelle des personnes qui participent au petit trafic frontalier

1.	Pain et produits de boulangerie habituels, total maximum	2 kg
2.	Biscuits et produits de boulangerie similaires, total maximum	1 kg
3.	Pâtes alimentaires	1 kg
4.	Viandes et poissons, frais ou préparés, ainsi que charcuterie et produits de la mer, également en conserve, total maximum	1 kg
5.	Beurre, fromage et autres produits laitiers, total maximum	0,5 kg
6.	Œufs	10 unités
7.	Fruits frais, secs ou en conserve, total maximum	2 kg
8.	Légumes frais, secs ou en conserve, total maximum	2 kg
9.	Chocolat et sucreries, total maximum	0,5 kg
10.	Café	0,1 kg
11.	Boissons sans alcool, total maximum	3 litres
12.	Jus de pommes et de poires, total maximum	2 litres
13.	Bière	2 litres
14.	Vin	1 litre

15.	Eau-de-vie à boire	0,25 litre
16.	Cigarettes	25 unités
	ou cigares	5 unités
	ou tabac	25 grammes
	ou une sélection de ces produits, poids total maximum	25 grammes

Les marchandises mentionnées aux n°s 14, 15 et 16 ne peuvent être importées que par des personnes âgées d'au moins 17 ans. »

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR VOM 28. SEPTEMBER 1967 IN DER FASSUNG DES ÄNDERUNGSABKOMMENS VOM 5. FEBRUAR 1975

Die Republik Österreich
und
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 *) in der Fassung des Änderungsabkommens vom 5. Februar 1975 **) zu ergänzen, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel 1

In das in der Anlage A des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung des Änderungsabkommens vom 5. Februar 1975 enthaltene Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden, werden unter die Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota folgende Ortschaften aufgenommen:

Andrejci
Bokrači
Budinci
Čepinci
Markovci
Nemčavci
Sebeborci

Artikel 2

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht.

Artikel 3

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgte.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Seiten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 24. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr. WALTER MAGRUTSCH

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

MILORAD PEŠIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZMENI SPORAZUMA O POGRANIČNOM PROMETU OD 28. SEPTEMBRA 1967. GODINE SA IZMENAMA SPORAZUMA OD 5. FEBRUARA 1975. GODINE

Republika Austrija
i
Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

saglasne su da, rukovodjene željom da dopune Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine sa izmenama Sporazuma od 5. februara 1975. godine, zaključe sledeći Sporazum:

Član 1

U spisak naselja, koji se nalazi u Prilogu A Sporazuma o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine sa izmenama Sporazuma od 5. februara 1975. godine, čija područja čine pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, uključuju se sledeća naselja Opštine Murska Sobota:

Andrejci
Bokrači
Budinci
Čepinci
Markovci
Nemčavci
Sebeborci

Član 2

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beogradu.

Član 3

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg meseca, koji dolazi posle meseca u kome su razmenjeni ratifikacioni instrumenti.

U POTVRDU GORNJEG su opunomočenici obeju Strana ugovornica, nakon razmene svojih punomočja koja su nadjena u ispravnom stanju, ovaj Sporazum potpisali i overili pečatom.

SAČINJENO U Beču, dana 24. maja 1984. godine u dva originalna primerka, svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku
Austriju:
Dr. WALTER MAGRUTSCH

Za Socijalističku Federativnu Republiku
Jugoslaviju:
MILORAD PEŠIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AMENDING THE AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1967 CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC, AS AMENDED

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to supplement the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning Minor Frontier Traffic of 28 September 1967[2] as amended by the Agreement of 5 February 1975,[3] have agreed as follows:

Article 1

The following townships sball be included in the list of townships whose territory forms the frontier zone of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia contained in annex A of the Agreement concerning Minor Frontier Traffic of 28 September 1967 as amended by the Agreement of 5 February 1975, under townships in the commune of Murska Sobota:

Andrejci
Bokrači
Budinci
Čepinci
Markovci
Nemčavi
Sebeborci

Article 2

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been excbanged.

[1] Came into force on 1 December 1985, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 26 September 1985, in accordance with article 3.
[2] See p. 259 of this volume.
[3] See p. 382 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two sides, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 24 May 1984, in duplicate, in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr. WALTER MAGRUTSCH

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

MILORAD PEŠIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE MODIFIANT L'ACCORD DU 28 SEPTEMBRE 1967 RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER, TEL QUE MODIFIÉ

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désirant compléter l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au petit trafic frontalier, en date du 28 septembre 1967[2], tel qu'il a été modifié par l'Accord du 5 février 1975[3], sont convenues de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Dans la liste des localités dont les territoires constituent le district frontalier de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, qui figure à l'annexe A de l'Accord relatif au petit trafic frontalier en date du 28 septembre 1967, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 5 février 1975, les localités suivantes sont ajoutés aux localités du district de Murska Sobota :

Andrejci
Bokrači
Budinci
Čepinci
Markovci
Nemčavci
Sebeborci

Article 2

Le présent Accord est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Belgrade.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 26 septembre 1985, conformément à l'article 3.
[2] Voir p. 311 du présent volume.
[3] Voir p. 396 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 24 mai 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WALTER MAGRUTSCH

Pour la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

MILORAD PEŠĆ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER EN KLEINEN GRENZVERKEHR VOM 28. SEPTEMBER 1967 IN DER FASSUNG DER ABKOMMEN VOM 5. FEBER 1975 UND VOM 24. MAI 1984

Die Republik Österreich
und
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. Feber 1975 und vom 24. Mai 1984 zu ändern, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel 1

In das in der Anlage A des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. Feber 1975 und vom 24. Mai 1984 enthaltene Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden, werden unter die Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer die Ortschaften

Babinci
Banovci
Berkovski prelogi
Gajševci
Grlava
Krištavci
Salinci
Spodnji Kamenščak
Zasadi

sowie unter die Ortschaften der Gemeinde Slovenj Gradec die Ortschaften

Brda
Golavabuka
Turiška vas
Tomaška vas

aufgenommen.

Artikel 2

In dem in der Anlage A enthaltenen Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden, ist bei den Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg die Bezeichnung „Sankt Paul" durch die Bezeichnung „Sankt Paul im Lavanttal" zu ersetzen.

Artikel 3

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgte.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Seiten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 4. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

MOCK

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

KRSTIĆ

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN SOCIALISTIČNO FEDERATIVNO REPUBLIKO JUGOSLAVIJO O SPREMEMBI SPORAZUMA O OBMEJNEM PROMETU Z DNE 28. SEPTEMBRA 1967 V BESEDILU SPORAZUMOV Z DNE 5. FEBRUARJA 19975 IN 24. MAJA 1984

Republika Avstrija
in
Socialistična federativna republika Jugoslavija

sta se v želji, da spremenita sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o obmejnem prometu z dne 28. septembra 1967 v besedilu sporazumov z dne 5. februarja 1975 in 24. maja 1984, dogovorili, da skleneta naslednji sporazum:

1. Člen

V seznam naselij iz priloge A sporazuma o obmejnem prometu z dne 28. septembra 1967 v besedilu sporazumov z dne 5. februarja 1975 in 24. maja 1984, katerih območja tvorijo obmejni pas Socialistične federativne republike Jugoslavije, se v občini Ljutomer vključijo naselja

Babinci
Banovci
Berkovski prelogi
Gajševci
Grlava
Krištavci
Salinci
Spodnji Kamenščak
Zasadi

v občini Slovenj Gradec pa naselja

Brda
Golavabuka
Turiška vas
Tomaška vas

2. Člen

V seznam občin iz priloge A, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Avstrije, se pri občinah v političnem okraju Wolfsberg nadomesti ime „Sankt Paul" z imenom „Sankt Paul im Lavanttal"

3. Člen

Ta sporazum mora biti ratificiran. Ratifikacijske listine bodo izmenjane v/na Beogradu.

4. Člen

Ta sporazum prične veljati prvega dne tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem so bile izmenjane ratifikacijske listine.

DA BI TO POTRDILA, sta pooblaščenca obeh strani po izmenjavi svojih pooblastil, ki sta bili v redu in pravi podpisala ta sporazum in pritisnila nanj pečata.

SESTAVLJENO v/na Dunaju, dne 4. 11. 1988 v dveh izvirnikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku. Obe besedili sta enako veljavni.

Za Republiko
Avstrijo:
MOCK

Za Socialistično federativno republiklo
Jugoslavijo:
KRSTIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AMENDING THE AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1967 CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC, AS AMENDED

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to amend and supplement the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning Minor Frontier Traffic of 28 September 1967,[2] as amended by the Agreements of 5 February 1975[3] and 24 May 198,[4] have agreed as follows:

Article 1

The following townships shall be included in the list of townships whose territory forms the frontier zone of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia contained in annex A of the Agreement concerning Minor Frontier Traffic of 28 September 1967 as amended by the Agreements of 5 February 1975 and 24 May 1984, under townships in the commune of Ljutomer:

Babinci
Banovci
Berkovski prelogi
Gajševci
Grlava
Krištavci
Salinci
Spodnji Kamenščak
Zasadi

and, under townships in the commune of Slovenj Gradec, the townships of

Brda
Golavabuka
Turiška vas
Tomaška vas.

Article 2

In the list contained in annex A of communes whose territory forms the frontier zone of the Republic of Austria the name "Sankt Paul," under communes in the political district of Wolfsberg, shall be replaced by the name "Sankt Paul im Lavanttal."

---

[1] Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which tool place at Belgrade on 16 August 1989, in accordance with article 4.

[2] See p. 259 of this volume.

[3] See p. 382 of this volume.

[4] See p. 412 of this volume.

Article 3

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two sides, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 4 November 1988, in duplicate, in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

MOCK

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

KRSTIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE MODIFIANT L'ACCORD DU 28 SEPTEMBRE 1967 RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER, TEL QUE MODIFIÉ

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désirant compléter l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au petit trafic frontalier, en date du 28 septembre 1967[2], tel qu'il a été modifié par l'Accord du 5 février 1975[3] et du 24 mai 1984[4], sont convenues de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Dans la liste des localités dont les territoires constituent le district frontalier de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, qui figure à l'annexe A de l'Accord relatif au petit trafic frontalier, en date du 28 septembre 1967, tel qu'il a été modifié par les Accords du 5 février 1975 et du 24 mai 1984, les localités suivantes sont ajoutées aux localités du district de Ljutomer :

Babinci
Banovci
Berkovski prelogi
Gajševci
Grlava
Krištavci
Salinci
Spodnji Kamenščak
Zasadi

et les localités suivantes sont ajoutées aux localités du district de Slovenj Gradec :

Brda
Golavabuka
Turiška vas
Tomaška vas

Article 2

Dans la liste des communes dont les territoires constituent le district frontalier de la République d'Autriche, qui figure à l'annexe A, le nom « Sankt Paul » qui figure parmi les communes de la circonscription de Wolfsberg doit être remplacé par le nom « Sankt Paul im Lavanttal ».

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 16 août 1989, conformément à l'article 4.
[2] Voir p. 311 du présent volume.
[3] Voir p. 396 du présent volume.
[4] Voir p. 414 du présent volume.

Article 3

Le présent Accord est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Belgrade.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 4 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

MOCK

Pour la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

KRSTIĆ

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 18 February 1996.)

Registered ex officio *on 20 November 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864 and 1887.

ANNEXE A

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 18 février 1996.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864 et 1887.

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. SIGNED AT SANTIAGO ON 17 NOVEMBER 1995

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 17 November 1995.*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504, 1527, 1550, 1582, 1588, 1656, 1748 and 1777.

[2] Came into force on 17 November 1995 by signature.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984[1]

AVENANT[2] À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANTIAGO LE 17 NOVEMBRE 1995

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 17 novembre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504, 1527, 1550, 1582, 1588, 1656, 1748 et 1777.

[2] Entré en vigueur le 17 novembre 1995 par la signature.

No. 26012. CONVENTION ESTABLISHING THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY. CONCLUDED AT SEOUL ON 11 OCTOBER 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

11 October 1995

ERITREA

(With effect from 11 October 1995.)

Certified statement was registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency, acting on behalf of the Parties, on 17 November 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99, and annex A in volumes 1698, 1750 and 1862.

N° 26012. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. CONCLUE À SÉOUL LE 11 OCTOBRE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

11 octobre 1995

ERYTHRÉE

(Avec effet au 11 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements, agissant au nom des Parties, le 17 novembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99, et annexe A du volume 1698, 1750 et 1862.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

APPROVAL of the amendment to the abovementioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992[2]

Instrument deposited on:

20 November 1995

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 18 February 1996.)

Registered ex officio *on 20 November 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887 and 1895.

[2] *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881 and 1895.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

APPROBATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992[2]

Instrument déposé le :

20 novembre 1995

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 18 février 1996.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887 et 1895.

[2] *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881 et 1895.

No. 27777. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(SECOND URBAN PROJECT)* BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 DECEMBER 1989[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27777.

[2] Came into force on 28 September 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Burkina Faso notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

N° 27777. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(DEUXIÈME PROJET URBAIN)* ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 DÉCEMBRE 1989[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, n° I-27777.

[2] Entré en vigueur le 28 septembre 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Burkina Faso notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 November 1995

NICARAGUA

(With effect from 18 February 1996.)

Registered ex officio *on 20 November 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894 and 1895.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 novembre 1995

NICARAGUA

(Avec effet au 18 février 1996.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894 et 1895.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

OBJECTION to the declaration made by India upon ratification[2]

Notification received on:

24 November 1995

ITALY

"The Government of Italy has taken due notice of the declaration made by India upon depositing its instrument of ratification to the United Nations Law of the Sea Convention of 1982 according to which the provisions of the Convention "do not authorize other States to carry out in the exclusive economic zone or on the continental shelf military exercises or manoeuvres, in particular those involving the use of weapons or explosives without the consent of the coastal State". In connection with this declaration, as well as for the similar ones made previously by Brazil, Cape Verde and Uruguay are concerned, Italy wishes to reiterate the Declaration it made upon signature and confirmed upon ratification, according to which "the rights of the coastal State in such zone do not include the right to obtain notification of military exercises or manoevres or to authorize them". According to the Declaration made by Italy upon ratification[3] this Declaration applies as a reply to all past and future declarations by other States concerning the matters covered by it."

Registered ex officio *on 24 November 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885 and 1886.

[2] *Ibid.*, vol. 1880/1881, No. A-31363.

[3] *Ibid.*, vol. 1850, No. I-31363.

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

OBJECTION à la déclaration formulée par l'Inde lors de la ratification [2]

Notification reçue le :

24 novembre 1995

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement italien a pris dûment acte de la déclaration faite par l'Inde lors du dépôt de son instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, selon laquelle les dispositions de la Convention « n'autorisent pas d'autres Etats à effectuer, dans la zone économique exclusive et sur le plateau continental, des exercices ou des manœuvres militaires, en particulier s'ils impliquent l'utilisation d'armes ou d'explosifs, sans le consentement de l'Etat côtier ». S'agissant de cette déclaration, comme de celles du Brésil, du Cap-Vert et de l'Uruguay, l'Italie tient à rappeler la déclaration qu'elle a faite lorsqu'elle a signé la Convention et qu'elle a réitérée au moment de la ratifier, selon laquelle « les droits de l'Etat côtier dans une telle zone ne comportent pas eelui d'être notifié des exercices ou des manœuvres militaires ou de les autoriser ». Selon ses termes mêmes, la déclaration faite par l'Italie lors de la ratification[3] de la Convention vaut réponse à toutes les déclarations passées et futures d'autres Etats concernant les questions dont elle traite.

Enregistré d'office le 24 novembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885 et 1886.

[2] *Ibid.*, vol. 1880/81, n° A-31363.

[3] *Ibid.*, vol. 1850, n° I-31363.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1995

JORDAN

(With effect from 27 December 1995.)

Registered ex officio *on 27 November 1995.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 27 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1995.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 November 1995

CUBA

(With effect from 16 January 1996.)

Registered ex officio *on 17 November 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volume 1889.

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 novembre 1995

CUBA

(Avec effet au 16 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 17 novembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A du volume 1889.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930[1]

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930[2]

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930[3]

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

20 November 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 18 February 1996.)

Registered by the Secretariat on 20 November 1995.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 257; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 to 8, 10, 11, and 15 to 17, as well as annex C in volume 1392.

[2] *Ibid.*, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6, 7, and 15 to 17.

[3] *Ibid.*, p. 337; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9, 12, 13, 15 to 17, and 21.

ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930[1]

N° 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930[2]

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÉVE, LE 7 JUIN 1930[3]

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

20 novembre 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 18 février 1996.)

Enregistrés par le Secrétariat le 20 novembre 1995.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 à 8, 10, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C du volume 1392.

[2] *Ibid.*, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 6, 7, et 15 à 17.

[3] *Ibid.*, p. 337; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 6 à 9, 12, 13, 15 à 17, et 21.